



20. DEUTSCHER  
HISPANISTENTAG



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

XX CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN  
ALEMANA DE HISPANISTAS  
2015 HEIDELBERG 18-22 de MARZO

MEMORIA Y PORVENIR  
GEDÄCHTNIS UND ZUKUNFT

## IMPRESSUM

### Dirección del congreso

Óscar Loureda

### Dirección adjunta

Sybille Große

### Coorganizadores

Robert Folger, Gerhard Poppenberg

### Coordinación general

Katja Ebel

### Coordinación adjunta

Guillermo Álvarez, Héctor Álvarez, Adriana Cruz, Martha Rudka, Hans Widemann

### Comité de organización

Manuel Auer, Angela Calderón, Nataniel Christgau, Bettina Fetzer, Johannes Funk, Angelina Gußew, Herle Jessen, Anastasia Konovalova, Stephanie Lang, Julia Morof, Laura Nadal, Fernando Nina, Inés Recio, Lena Sowada

### Junta Directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas

Johannes Kabatek, Susanne Hartwig, Óscar Loureda, Dagmar Schmelzer, Martina Schrader-Kniffki

### Editor

Universität Heidelberg, Iberoamerika Zentrum (IAZ)

### Responsable de diseño

Universität Heidelberg, Kommunikation und Marketing

### Diseño gráfico

Eva Tuengerthal

### Fotos e ilustraciones

Atelier Altenkirch Karlsruhe, iStock, José Manuel Cañas Reíllo, G. A. Harker

### Instituciones colaboradoras



# MEMORIA Y PORVENIR

## GEDÄCHTNIS UND ZUKUNFT

### DEL 18 AL 22 DE MARZO DE 2015

TEMAS Y SECCIONES  
THEMEN UND SEKTIONEN

a LITERATURA

- a1 El texto como máquina: literatura y tecnología
- a2 Ficciones entre mundos. El *Persiles* de Cervantes y las novelas de aventuras áureas
- a3 Negociación transcultural de modernismos literarios entre España, Francia y América Latina (1890-1920)
- a4 ¿La *España invertebrada*? Masculinidad y Nación, 1921-1936
- a5 Nuevos enfoques sobre la novela corta del Barroco
- a6 Secreto y género literario

b ESTUDIOS CULTURALES

- b1 Discursos ambientales en América Latina. Perspectivas históricas y contemporáneas entre localidad y globalidad
- b2 Largos caminos: imaginarios de la administración en Iberoamérica
- b3 Transiciones democráticas en la Península Ibérica y el Cono Sur. La emergencia de un espacio comunicativo transnacional de memoria: tópicos, conceptos, discursos
- b4 Discursos de la crisis: cultura, lengua, literatura, medios de comunicación y ética (2008-2015)

c LINGÜÍSTICA

- c1 Las personas en la Historia de la Lingüística. Archivos, cartas e historia oral en la Historiografía Lingüística
- c2 La Historiografía de la Lingüística y la memoria de la Lingüística moderna
- c3 El *Quijote* y la lengua del siglo XVII: normas y tradiciones discursivas del español clásico al primer español moderno
- c4 Fenómenos de intensidad semántico-pragmáticos: atenuación e intensificación
- c5 Nuevos contenidos y perspectivas actuales de la Semántica Léxica
- c6 De la *exaptation* a la *refuncionalización/adfuncionalización*: mecanismos para describir el cambio lingüístico
- c7 Oraciones hendidas en el mundo hispánico: problemas estructurales y variacionales
- c8 Fraseología y discurso repetido: de cómo el lenguaje innova sobre la tradición

d DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL

- d1 Las variedades del español en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE)
- d2 La Didáctica del español y su relación interdisciplinaria

PROGRAMA GENERAL  
RAHMENPROGRAMM

Miércoles 18 de marzo

18:15 Inauguración y vino de honor, Neue Universität, Aula  
**Cervantes, lector de la primera parte del *Quijote***  
Roberto González Echevarría

Jueves 19 de marzo

14:45 Diálogo cultural, Alte Universität, Aula  
**La enigmática jornada iberoamericana**  
Nélida Piñón

20:15 Tertulia, Alte Universität, Aula  
**Mi cine: historias de hoy y de entonces**  
José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente

Viernes 20 de marzo

16:15 Mesa redonda, Alte Universität, Aula  
**20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación Alemana de Hispanistas y de la Filología Hispánica**  
Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer y Manfred Tietz  
Moderadora: Heike Schmoll

20:30 Stadthalle Heidelberg  
**Cena del congreso**  
**Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss**

Sábado 21 de marzo

11:45 Ponencia plenaria, Alte Universität, Aula  
**El *Quijote*: cuatro siglos de modernidad novelística**  
Darío Villanueva Prieto

17:00 Mesa redonda, Alte Universität, Aula  
**Demografía, economía y política del español**  
Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales  
Moderador: José Luis García Delgado

Domingo 22 de marzo

10:30 Diálogo cultural, Alte Universität, Aula  
**Conversaciones entre el escritor y su traductora**  
Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz

# **XX CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE HISPANISTAS**

## **18-22 DE MARZO 2015 HEIDELBERG**

Unter der Schirmherrschaft von Theresia Bauer,  
Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Baden-Württemberg





Theresia Bauer,  
Ministerin für Wissenschaft,  
Forschung und Kunst,  
Baden-Württemberg

Die spanische Sprache in ihrer Einheit und Vielfalt verbindet die unterschiedlichsten Kulturen miteinander – sie gehört daher zu den aufregendsten Phänomenen unserer Zeit. Ihre Bedeutung liegt in der dynamischen Demographie der Hispanidad, in ihrer Leistungsfähigkeit als internationale Arbeits- und Amtssprache und schließlich in ihrem anerkannten Prestige: Wer Spanisch beherrscht, dem steht der Weg offen zum unermesslichen kulturellen Reichtum Spaniens und Iberoamerikas.

Die deutsche Vorliebe für das Spanische wird offensichtlich, wenn man auf die Zahlen blickt: Rund eine halbe Million Schüler der Sekundarstufe haben Spanisch gewählt; mehr als 5.000 Studierende haben sich für Hispanistik oder Übersetzungswissenschaft mit Spanisch als Fremdsprache neu eingeschrieben. In den Cervantes-Instituten wurde mittlerweile die Zehntausendermarke gerissen; die Volkshochschulen bieten rund 20.000 Spanischkurse an, die von mehr als einer viertel Million Teilnehmerinnen und Teilnehmern besucht werden.

Zusammengefasst: Etwa 2,7 Millionen Deutsche pflegen einen mehr oder weniger engen Kontakt zur spanischen Sprache und Kultur. Diese Zahl ist sicher ein Kompliment an das Spanische – für seine Nützlichkeit, für seine Schönheit. Sie ist aber auch ein Kompliment an die Deutschen – für ihre Weltoffenheit, für ihre Bereitschaft, Zeit und Mühe zu opfern, um einer großartigen Kultur nahe zu kommen. Ich heiße Sie herzlich willkommen zum 20. Deutschen Hispanistentag in Heidelberg. Gerne feiere ich mit Ihnen dieses kleine Jubiläum, das Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus ganz Deutschland und dem Ausland hier in Baden-Württemberg versammelt. Ich bin mir sicher: Diese Zusammenkunft gibt der Hispanistik Impulse, die noch lange nachwirken werden.

Ich wünsche dem 20. Deutschen Hispanistentag fruchtbare Diskussionen und reiche Erkenntnisse – *hasta pronto, nos vemos en Heidelberg.*



Johannes Kabatek,  
Vorsitzender des Deutschen  
Hispanistenverbandes

Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer des  
20. Deutschen Hispanistentages,

der Heidelberger Hispanistentag bricht alle Rekorde – die runde Zahl 20 hat der Deutsche Hispanistenverband gemeinsam mit den Heidelberger Veranstaltern zum Anlass genommen, die Sektionszahl ausnahmsweise zu erhöhen und die Gelegenheit des Kongresses für einen Rück- und einen Ausblick zu nutzen: einen Rückblick auf eine Hispanistik, die in den letzten Jahrzehnten von einer Randdisziplin zu einem großen Fach mutiert ist und die sich dabei auch inhaltlich völlig verändert hat. Auch die Hispanistentage sind immer mehr zu großen internationalen Kongressen geworden und das nicht nur in der Hispanistik des deutschsprachigen Raums, sondern sie sind mittlerweile auch in der hispanischen Welt ein fester Termin in der Agenda. Für die Zukunft wird es darum gehen, die Position der Hispanistik weiter zu festigen und zugleich die Inhalte kontinuierlich zu erneuern – und dies nicht nur rezeptiv, sondern auch den internationalen Diskurs mit prägend.

Im Namen des Verbandes danke ich dem lokalen Organisationsteam für die bereits im Vorfeld äußerst perfekte Organisation, die diesen Kongress mit seinem vielseitigen und spannenden Programm zu einem wirklich außergewöhnlichen Highlight in der Geschichte des Verbandes zu machen verspricht. Die älteste Universität Deutschlands bietet dafür in jedem Falle einen würdigen Rahmen.

Ich wünsche allen Teilnehmenden viele interessante neue Erkenntnisse und wissenschaftlich wie menschlich memorable, zukunftsprägende Begegnungen!



Óscar Loureda,  
Director del congreso

En nombre del comité organizador les doy la bienvenida al XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Espero que estos días a orillas del Neckar los enriquezcan académica y humanamente. Para el joven Centro de Estudios para Iberoamérica y para la seis veces centenaria Universidad de Heidelberg es un gran honor poder reunir a tantos y tan excelentes especialistas de la cultura iberoamericana.

Celebramos el vigésimo encuentro. Desde el congreso de Augsburgen in 1977 las condiciones de la investigación de la hispanística alemana han cambiado sustancialmente. La mutación no solo se advierte en los temas, sino también en los enfoques y en las relaciones de nuestras investigaciones lingüísticas, literarias, culturales y traductológicas con otras formas de la ciencia. Por ello hemos programado veinte secciones que abordan los cambios de paradigma en la investigación dentro la hispanística y que tematizan el potencial de las recientes líneas de estudio, particularmente de aquellas que a pesar de encontrarse en un estado incipiente muestran ya un evidente impacto en ámbitos internacionales.

Quiero dejar constancia aquí de mi más profundo agradecimiento a todos los participantes e instituciones que posibilitan este encuentro, y muy especialmente a ese joven y muy numeroso grupo de estudiantes, investigadores y docentes de la Universidad, cuyo continuo trabajo durante los dos últimos años ha permitido hacer realidad este congreso. La masiva participación que recibimos como respuesta por parte de todos ustedes es el mayor premio que podíamos haber obtenido.

A la vuelta de página el congreso es ya suyo. Espero que se sientan como en su casa y que se lleven un indeleble recuerdo del XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas y de Heidelberg (ojalá pierdan también su corazón aquí).





c  
o  
n  
t  
e  
n  
i  
d  
o

PROGRAMA GENERAL **6**

PROGRAMA DEL CONGRESO **10**

TEMAS Y SECCIONES **35**

a Literatura **36**

b Estudios Culturales **102**

c Lingüística **146**

d Didáctica del español **240**

LA UNIVERSIDAD Y LA CIUDAD  
DE HEIDELBERG **262**

REGISTRO DE PERSONAS **266**



MIÉRCOLES  
18 DE MARZO

A partir de las **15:00**  
Apertura de la Secretaría  
Neue Universität

**18:15**  
Inauguración y vino de honor  
**Cervantes, lector de la primera parte del *Quijote***  
Roberto González Echevarría  
Neue Universität, Aula



**Roberto González Echevarría** es *Sterling Professor* de Literatura Hispánica y Comparada de la Universidad de Yale y autor de numerosas obras ya clásicas sobre la literatura latinoamericana y española del siglo XV hasta el presente, muchas de ellas premiadas y traducidas a varios idiomas. En 2011 recibió la Medalla Nacional de Humanidades de los Estados Unidos. Su última obra es una monografía sobre el *Quijote* de Cervantes, actualmente en prensa.

JUEVES  
19 DE MARZO

**14:45**  
Ponencia plenaria  
**La enigmática jornada iberoamericana**  
Nélida Piñón  
Alte Universität, Aula



**Nélida Piñón**, escritora y periodista brasileña, es una de las figuras más destacadas de las letras latinoamericanas contemporáneas. Su obra, publicada en una veintena de países y traducida a una decena de idiomas, representa un diálogo entre las diversas tradiciones que conviven en Iberoamérica. Entre 1996 y 1997 fue la primera mujer en presidir la Academia Brasileira de las Letras. Ha desarrollado también una intensa y dilatada labor docente en la Universidad Federal de Río de Janeiro y ha sido profesora visitante en las universidades de Harvard, Georgetown, Johns Hopkins y Columbia. En 2005 recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Letras.

**20:15**  
Tertulia  
**Mi cine: historias de hoy y de entonces**  
José Luis García y  
Fernando Rodríguez Lafuente  
Alte Universität, Aula



**José Luis García** es director de cine, productor, guionista, crítico cinematográfico y autor literario. Su película *Volver a empezar* fue galardonada en 1983 con el Premio Óscar a la mejor película de habla no inglesa. Ha sido nominado para esta misma distinción otras tres veces, por *Sesión continua*, *Asignatura aprobada* y *El abuelo*. Es miembro de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood.



**Fernando Rodríguez Lafuente** es director de *ABC Cultural* y ha trabajado como profesor y crítico literario y cinematográfico. Además de dirigir el Máster de Cultura Contemporánea del Instituto de Investigación Ortega y Gasset, es director de la Cátedra de Archivos de Literatura Latinoamericana de la UNESCO y ha publicado trabajos literarios y culturales sobre distintos autores hispanoamericanos.

**Wilfried Floeck** ha sido, hasta su jubilación en 2008, catedrático de Literatura Española, Hispanoamericana y Portuguesa en la Universidad de Giessen, y presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas entre 2003 y 2007.



**Dieter Ingenschay** es catedrático de Filología Románica en la Universidad Humboldt de Berlín y ha sido presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas entre 1998 y 2003.



**Johannes Kabatek** es catedrático de Filología Románica de la Universidad de Zúrich y desde 2010 presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas



**Joachim Mecke** es catedrático de Filología Románica en la Universidad de Regensburg desde 1996 y entre 2007 y 2011 presidió la Asociación Alemana de Hispanistas.



**Hans-Jörg Neuschäfer** es desde 1999 catedrático emérito de Filología Románica en la Universidad de Saarland. Fue presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas entre 1989 y 1993.



**Manfred Tietz** es catedrático emérito de Filología Románica de la Universidad de Bochum. Fue presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas entre 1985 y 1989.



**Heike Schmoll** es periodista del *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* y doctora honoris causa en Teología por la Universidad de Tübinga. En 2005 recibió el Premio Alemán de la Lengua de la fundación Henning-Kaufmann.



VIERNES  
20 DE MARZO

**16:15**  
Mesa redonda  
**20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica**  
Wilfried Floeck  
Dieter Ingenschay  
Johannes Kabatek  
Jochen Mecke  
Hans-Jörg Neuschäfer  
Manfred Tietz  
Moderadora: Heike Schmoll  
Alte Universität, Aula

**20:30**  
**Cena del congreso**  
**Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss**  
Stadthalle Heidelberg

SÁBADO  
21 DE MARZO

11:45  
Ponencia plenaria  
**El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística**  
Darío Villanueva Prieto  
Alte Universität, Aula



**Darío Villanueva Prieto** es catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Santiago de Compostela y actual Director de la Real Academia Española de la Lengua. Ha publicado varios centenares de artículos de teoría, crítica y literatura comparada en revistas especializadas y cuenta con una ingente obra generalista como crítico literario.

17:00  
Mesa redonda  
**Demografía, economía y política del español**  
Juan Carlos Jiménez  
Ángel López García  
Humberto López Morales  
Moderador:  
José Luis García Delgado  
Alte Universität, Aula



**Juan Carlos Jiménez** es doctor en Ciencias Económicas por la Universidad de Alcalá y profesor titular de Economía Aplicada. Desde 2006 codirige el proyecto «El valor económico del español» de la Fundación Telefónica y es coautor del volumen *El español en los flujos económicos internacionales*.



**Ángel López García** es catedrático de Lingüística General de la Universidad de Valencia y autor de una treintena de libros sobre lingüística cognitiva del español. A lo largo de su trayectoria intelectual ha recibido varias condecoraciones como el XIII Premio Anagrama (1985) o el Prix Honoré Chavée de la Academia Francesa (2001).



**Humberto López Morales** es Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española y doctor honoris causa por la Universidad de Heidelberg. Ha publicado varias decenas de libros sobre el léxico, la sintaxis y la variación del español, y sobre cuestiones de política lingüística y del contacto entre las lenguas y sus comunidades. Es director del *Diccionario de americanismos* (2010).



**José Luis García Delgado** es catedrático de Economía Aplicada en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Complutense y doctor honoris causa por las Universidades de Oviedo y Alicante. Desde 2006 codirige el proyecto de la Fundación Telefónica «El valor económico del español» .

DOMINGO  
22 DE MARZO

**Rafael Chirbes** es un escritor y crítico literario español dos veces ganador del *Premio Nacional de la Crítica de Narrativa*, en 2007 por *Crematorio* y en 2014 por *En la orilla*. Ambas novelas indagan en los problemas de la especulación inmobiliaria española y en los efectos de la crisis económica actual. A lo largo de su dilatada carrera literaria Chirbes ha recibido el reconocimiento de la crítica en varias ocasiones. Algunas de sus obras traducidas al alemán han obtenido, además del reconocimiento del público, distintos galardones. como es el caso de las traducciones al alemán de *La larga marcha* (1996), Premio SWR-Bestenliste en 1999, o *La buena letra* (1994), Premio *Ein Buch für die Stadt* de la ciudad de Colonia en 2007.



10:30  
Acto cultural  
**Conversaciones entre el escritor y su traductora**  
Rafael Chirbes, Dagmar Ploetz  
Alte Universität, Aula

**Dagmar Ploetz** es traductora literaria y ha sido galardonada con el Premio Jane Scatcherd de traducción en 2005 y el Premio de la Ciudad de Múnich de traducción en 2012. Está especializada en la traducción de narrativa contemporánea y ha traducido al alemán la mayoría de las obras de Rafael Chirbes, Juan Marsé y Gabriel García Márquez. También ha traducido obras de la nicaragüense Gioconda Belli, la chilena Isabel Allende y la mexicana Valeria Luiselli.





	SECCIÓN a1	SECCIÓN a2	SECCIÓN a3	SECCIÓN a4	SECCIÓN a5
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección
09:15 – 10:00	<b>Literatura y tecnología</b> Matei Chihaia y Antonio Sánchez Jiménez, Universität Wuppertal y Université de Neuchâtel	<b>Heliodoro en el <i>Persiles</i>: aventura y utopía</b> Mercedes Blanco, Université Paris IV	<b>¿«...ni sistema, ni [...] novedad»? La negociación del naturalismo francés a través de la novela decimonónica en España</b> Tanja Schwan, Universität Leipzig	<b>Of All Things Visible And Invisible: Reflections On The Practice Of Oral History Through Ortega y Gasset's Philosophy</b> Aurora G. Morcillo, Florida International University	<b>La novela corta del siglo XVII: estado de la cuestión y tareas pendientes</b> Rafael Bonilla Cerezo, Universidad de Córdoba
10:00 – 10:45	<b>Lo raro es lo real: interpretar el texto literario en la lógica bidimensional</b> Luis Galván, Universidad de Navarra	<b>Sufrir, dudar, vacilar: campos de tensión narrativa en Heliodoro y Cervantes</b> Andrea Stahl, Universität Osnabrück	<b>Más allá de «tiquismiquis»: reflexiones críticas acerca de la recepción del modernismo en Miguel de Unamuno</b> Berit Callsen, Universität Würzburg	<b>¿«Génesis transnacional»? Alemania e Italia en <i>España invertebrada</i> y el impacto de la filosofía política orteguiana sobre la Segunda República Española (1921-1936)</b> Carl Antonius Lemke Duque, Universidad de Deusto/Donostia-San Sebastián	<b>Variedades narrativas y estructuras representativas de la <i>Miscelánea</i> de Luis de Zapata en <i>El licenciado Vidriera</i> de Cervantes</b> Irene Rodríguez Cachón, Universität Münster
10:45 – 11:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
11:00 – 11:45	<b>De la rueda de libros a la escritura enciclopédica</b> Folke Gernert, Universität Trier	<b>La isla bárbara en Francia «Renato y Eusebia»: género, historia, entretenimiento</b> Michael Armstrong Roche, Wesleyan University	<b>Decadencia no es <i>décadence</i>: la declaración de independencia del modernismo mexicano</b> Andreas Kurz, Universidad de Guanajuato	<b>Masculinidad regia y nación: Alfonso XIII</b> Alicia Mira y Mónica Moreno, Universidad de Alicante	<b>Lenguas, comunicación interlingüística y verosimilitud en la novela corta cervantina</b> José Ramón Trujillo, Universidad Autónoma de Madrid
11:45 – 12:30	<b>El fuego aprisionado. Artillería y pirotecnia en la poesía moral de Quevedo</b> Wolfram Nitsch, Universität Köln	<b>De Barataria a los mares septentrionales: análisis y comparación de los episodios insulares de <i>Don Quijote y Persiles</i></b> Ingrid Simson, FU Berlin	<b><i>Dandismo y decadencia</i> en textos selectos de Julián del Casal y Amado Nervo</b> René Ceballos, Universität Leipzig	<b>Entre civilizaciones. La construcción del hombre vasco por el nacionalismo, 1921-1936</b> Nerea Aresti, Universidad del País Vasco	<b>Del perro en Berganza. El «Coloquio de los perros» desde la perspectiva de los <i>animal studies</i></b> Teresa Hiergeist, Universität Erlangen-Nürnberg
12:30 – 13:15		<b>Las aventuras del lugar en el <i>Persiles</i></b> Jörg Dünne, Universität Erfurt	<b>Amado Nervo: cuestiones modernistas en contextos románticos</b> Ángela Calderón Villarino, Universität Heidelberg	<b>El impacto de la Guerra de Marruecos en la reformulación literaria y cinematográfica de los conceptos de masculinidad</b> Christian von Tschilschke, Universität Siegen	
13:15 – 14:45	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón
16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
17:00 – 17:45	<b>«En el acto primero ponga el caso» (<i>Arte nuevo</i>, 298): construcción retórica y comunicación dramática en el teatro de Lope</b> Miguel García-Bermejo Giner, Universidad de Salamanca	<b>Hombres-lobo: soberanía y destierro en el <i>Persiles</i></b> Stephan Leopold, Universität Mainz	<b>Cuento fantástico y Modernismo(s) en España y América</b> María Rosario Quintana, Marshall University	<b>Masculinidades y cuestión religiosa en la regeneración nacional española. Aproximación a través de relatos literarios (1902-1931)</b> Mercedes Arbaiza, Universidad del País Vasco	<b>Corrección de vicios y la primera década de vida de la novela corta española (1609-1619)</b> Manuel Piqueras Flores, Universidad Autónoma de Madrid
17:45 – 18:30	<b>La <i>performance</i> teatral de la máquina en el Siglo de Oro</b> Sabine Friedrich, Universität Erlangen-Nürnberg	<b><i>Admiratio supponit naturam</i>. Cosmología, antropología y poética en torno al <i>Persiles</i> de Cervantes</b> Bernhard Teuber, LMU München	<b>El espanto de lo estético: los espacios narrativos de Horacio Quiroga como umbrales de negociaciones transculturales y poetológicas</b> Barbara Ventarola, FU Berlin	<b>Cantemos al amor de los amores: religión, emoción y género en el Congreso Eucarístico de Madrid (1911)</b> Natalia Núñez Bargueño, Université Sorbonne, París III/Universidad de Alcalá	<b>Fuentes y modelos de la <i>Dama beata</i> de José Camerino</b> Paolo Tanganelli, Università di Ferrara
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente

	SECCIÓN a6	SECCIÓN b1	SECCIÓN b2	SECCIÓN b3	SECCIÓN b4
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección
09:15 – 10:00	<b>El secreto: sus bases teológicas, jurídicas y políticas en la España del Siglo de Oro</b> Jesús María Usunáriz, Universidad de Navarra	<b>El lado oscuro de la globalización: una propuesta bio/ecocrítica para las narrativas urbanas recientes</b> Gisela Heffes, Rice University	<b>Casta, sangre, calidad, color. Orden y desorden en las clasificaciones coloniales americanas (siglo VIII)</b> Jean-Paul Zuñiga, EHESS, Paris	<b>Resistant Pasts vs. Mnemonic Hegemony. On the Power Relations in Collective Memory</b> Berthold Molden, Université Sorbonne, Paris III	<b>La semántica profunda de la crisis: la constitución de significados discursivos en los discursos mediales de las crisis en España</b> Martina Schrader-Kniffki, Universität Mainz-Germersheim
10:00 – 10:45	<b>Secretos, gestos dramáticos y espacios escénicos en el teatro de Sor Juana</b> Susana Hernández Araico, California State Polytechnic University	<b>La ecocrítica del Antropoceno y el aliento de la escritura</b> José Manuel Marrero Henríquez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	<b>Representaciones de la burocracia imperial y del poder colonial en la poesía de Góngora</b> Kirsten Kramer, Universität Bielefeld	<b>Intersecciones categoriales en los abordajes del pasado reciente en Argentina, Uruguay y España</b> Silvina Merenson, Universidad Nacional de San Martín	<b>La crisis económica a golpes de retórica</b> Laura Mariottini, Università Sapienza di Roma
10:45 – 11:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
11:00 – 11:45	<b>Los Avisos de José de Pellicer y la lógica del secreto en la comunicación del siglo XVII</b> Wolfram Aichinger, Universität Wien	<b>Volcanes en la obra gráfica de Alexander von Humboldt</b> Adrián Herrera, Universität zu Köln	<b>Reformas, revolución e «imperialismo informal» en el Río de la Plata. Los casos de Manuel de Sarratea y Robert Staples (1802-1820)</b> Deborah Besseghini, Università degli Studi di Trieste	<b>Concepciones mono- y heteroglósicas de la nación en España y Argentina: la transición democrática y la emergencia de nuevos discursos acerca del plurilingüismo</b> Silke Jansen, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	<b>¿Los nuevos <i>Gastarbeiter</i>? La representación de España en la prensa alemana y española entre crisis y emigración</b> Teresa Pinheiro, Universität Chemnitz
11:45 – 12:30	<b>Los poderes enigmáticos de la literatura: la narración benetiana como campo de experimentación epistemológica</b> Anna Marcos Nickol, LMU München	<b>«Dans l'Enfercomme des Orénoques»: acerca de los reflujos del Orinoco en los discursos urbano-fluviales de Voltaire, Baudelaire y Rimbaud</b> Rike Bolte, Universität Osnabrück	<b>Las memorias del visitador, la relación picaresca y la ceguera colonial en el <i>Lazarillo de ciegos caminantes</i> (1773)</b> Robert Folger, Universität Heidelberg	<b>Violencia, revolución y derechos humanos en los conflictos de memoria en España y Argentina</b> Ariel Ernesto Jerez Novara, Universidad Complutense de Madrid	<b>En torno a la crisis. Hacer la tarea de revisar las palabras</b> Mariana Gamba, Universidad de Salamanca
12:30 – 13:15	<b>Secretos colombinos: <i>Cristóbal Colón</i> de Leonardo Balada y Antonio Gala</b> José Elías Gutiérrez Meza, Universität Heidelberg	<b>Mapuches y medioambiente en la obra del capuchino bávaro Ernesto de Moesbach</b> Hans Fernández, Universität Graz		<b>El cambio en paz: la transición uruguaya y la influencia del modelo español</b> Magdalena Schelotto, Universidad Carlos III de Madrid	<b>Figuraciones literarias de la crisis en el ensayo español contemporáneo</b> Lydia Schmuck, Universität Hamburg
13:15 – 14:45	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón
16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
17:00 – 17:45	<b>El secreto como hilo dramático que enmaraña: Calderón y <i>El médico de su honra</i></b> Isaac Benabu, The Hebrew University of Jerusalem	<b>¡Habrá sangre! Ecología y la novela petrolera</b> Scott DeVries, Bethel College	<b>Víctimas de la espera: burocracia y geografía imaginaria en J. C. Onetti y A. Di Benedetto</b> Jobst Welge, Universität Konstanz	<b>De las fosas comunes a los derechos humanos: el descubrimiento de las desapariciones forzadas en la España contemporánea</b> Francisco Ferrándiz, CSIC	<b>Liquidación por derribo: ¿somos un país corrupto?</b> Lucía Etxebarria, Madrid
17:45 – 18:30	<b><i>Baedekers</i> de la Roma secreta: Francisco Delicado y Baltasar del Río (1504-1530)</b> Marta Albalá Pelegrín, California State Polytechnic University	<b>Los paisajes del petróleo: nuevos mapas para un acercamiento a las representaciones culturales de la modernidad y la globalización en América Latina</b> Manuel Silva-Ferrer, FU Berlin		<b>Nombrando cuerpos y crímenes: la antropología forense como trabajo de memoria e intervención</b> Anne Huffschmid, FU Berlin	<b>¡Realidad ya! ¡Ética ya! La paradoja de escribir desde la precariedad</b> Susanne Hartwig, Universität Passau
18:30 – 19:15					<b>Los ensayos sobre la crisis: el tema Cataluña</b> Hubert Pöppel, Universität Regensburg
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente

	SECCIÓN c1	SECCIÓN c2	SECCIÓN c3	SECCIÓN c4	SECCIÓN c5
	09:00 – 09:15	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección
	09:15 – 10:00	<b>Materiales epistolares y de archivo en el entorno de Menéndez Pidal</b> José Ignacio Pérez Pascual, Universidade da Coruña	<b>La segmentación lingüística del discurso en la prosa de la segunda mitad del siglo XVII</b> José Luis Girón Alconchel, Universidad Complutense de Madrid	<b>Copresencia de la atenuación e intensificación en el uso de <i>bastantito</i> (Corpus El Habla de Monterrey PRESEEA): un enfoque interdisciplinar</b> María Eugenia Flores Treviño, Universidad Autónoma de Nuevo León	<b>Estructura semántica y estructura conceptual en la conformación del significado pragmático</b> Ricardo Maldonado, Universidad Nacional de México
	10:00 – 10:45	<b>El legado de Lapesa desde la perspectiva historiográfica</b> María José García Folgado, Universitat de València	<b>La delimitación lingüística del español clásico: criterios para una periodización</b> Marta Fernández Alcaide y Elena Leal Abad, Universidad de Sevilla	<b>Intensificación y atenuación: comparación y recursos lingüísticos</b> Stefan Schneider, Universität Graz	<b>Nuevos retos en la investigación del contenido léxico</b> Carmen Varo Varo, Universidad de Cádiz
	10:45 – 11:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
	11:00 – 11:45	<b>«[E]s ist ‘gramática mínima’ aber nicht ‘africana’» Conocimientos procedentes del carteo entre Hugo Schuchardt y Rodolfo Lenz</b> Johannes Mücke y Silvio Moreira de Sousa, Karl-Franzens-Universität Graz	<b>Nuevos textos, nuevos discursos en la época de Cervantes</b> Rafael Cano Aguilar, Universidad de Sevilla	<b><i>Una propuestita astutita</i>: usos y significados del diminutivo como recurso atenuador</b> Laura Kornfeld, Universidad Nacional de General Sarmiento/Universidad Buenos Aires	<b>La Semántica diacrónica cognitiva al servicio del estudio del léxico español: la teoría de los prototipos y los verbos de movimiento</b> Ana Paz-Afonso, Universitat Autònoma de Barcelona
	11:45 – 12:30	<b>El inicio de las relaciones literarias y lingüísticas entre Argentina y Alemania en el siglo XIX. La contribución de Friedrich von Gülich</b> Franz Obermeier, Universität Kiel	<b>Rasgos discursivos en dos momentos de la medicina dieciochesca</b> Josefa Gómez Enterría Sánchez y Manuel Martí Sánchez, Universidad de Alcalá	<b>«¿Cómo que las 6:45? ¡Si a esa hora es cuando salía el tren!» «¿Se sabe algo de la reunión, era a las 11, no?»». Usos dislocados del imperfecto español como estrategias de atenuación e intensificación</b> Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen	<b>Campo léxico de los cinco términos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística</b> Mª Azucena Penas Ibáñez, Universidad Autónoma de Madrid
	12:30 – 13:15	<b>Interacciones académicas en la delimitación de agrupamientos lingüísticos de lenguas indígenas patagónicas</b> Marisa Malvestitti, Universidad Nacional de Río Negro	<b>Universalistische Sprachtheorie und volkssprachliche Grammatik: Gonzalo Correas, Amaro de Roboredo und die Grammatik von Port-Royal</b> Barbara Schäfer-Prieß, LMU München	<b>La lengua de los documentos notariales en la literatura del XVII: recreación, ecos e influencias</b> Belén Almeida Cabrejas y Delfina Vázquez Balonga, Universidad de Alcalá	<b>Atenuación y vaguedad en el discurso experto sobre trastornos de la conducta alimentaria</b> Carolina Figueras, Universitat de Barcelona
	13:15 – 14:45	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
	14:45 – 16:45	<b>Diálogo cultural La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	<b>Diálogo cultural La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	<b>Diálogo cultural La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	<b>Diálogo cultural La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón
	16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
	17:00 – 17:45	<b>El Archivo Ambrosio Rabanales: la proyección panamericana y transatlántica de la lingüística chilena</b> Darío Rojas y Tania Avilés, Universidad de Chile	<b>Problemas de la edición del <i>Fuero Juzgo</i></b> José María García Martín, Universidad de Cádiz	<b>El discurso del rey: aproximación a la morfosintaxis del siglo XVII a través de la correspondencia privada de Felipe IV</b> Mª Carmen Moral del Hoyo, Universidad de Cantabria	<b>Semántica y pragmática de los verbos y modalizadores de opinión en español: funcionamiento como tácticas atenuantes e intensificadoras</b> Ramón González Ruiz y Dámaso Izquierdo Alegría, Universidad de Navarra
	17:45 – 18:30	<b>Historia oral de la translación y la translatoología</b> Carsten Sinner et al., Universität Leipzig	<b>A propósito de los discursos de Echave Orio sobre la antigüedad de la lengua vascongada (1607)</b> Manuel Galeote, Universidad de Málaga	<b>Atenuación léxica y atenuación fónica: convergencias y diferencias</b> María Estellés y Adrián Cabedo, Universitat de València	<b>Coerción aspectual variable en la expresión de movimiento ficticio en español</b> Nicole Delbecque, KU Leuven
	18:30 – 19:15			<b>La atenuación en correos electrónicos. Un análisis contrastivo español/alemán/chino</b> Josefa Contreras y Lishuang Zhao, Universitat Politècnica de València	
	20:15	<b>Tertulia Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	<b>Tertulia Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	<b>Tertulia Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	<b>Tertulia Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente



j  
u  
e  
v  
e  
s  
  
19  
  
d  
e  
  
m  
a  
r  
z  
o

	SECCIÓN c6	SECCIÓN c7	SECCIÓN c8	SECCIÓN d1	SECCIÓN d2
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección	Presentación de la sección
09:15 – 10:00	<b>Innovación y reciclaje en la formación de subordinantes temporales: a propósito de <i>una vez</i> en las construcciones absolutas de anterioridad (CAAs)</b> Avelina Suñer, Universitat de Girona	<b>De nuevo sobre las hendidas o ecuacionales</b> Salvador Gutiérrez Ordóñez, Universidad de León/Real Academia Española	<b>Los fraseologismos como estrategia de traducción alemán-español</b> Héctor Álvarez Mella y Frank Harslem, Universität Heidelberg	<b><i>Vosotros vs. ustedes: Wie viele Standardvarietäten verträgt der Spanischunterricht in den ersten Lernjahren?</i></b> Eva Leitzke-Ungerer, Halle-Wittenberg	
10:00 – 10:45	<b>Palabras gramaticales y extensión de contextos. ¿Gramaticalización, regramaticalización o adfuncionalización?</b> Concepción Company Company, Universidad Nacional Autónoma de México	<b>Sobre el rendimiento funcional de las oraciones hendidas en español: un enfoque comparativo</b> Andreas Dufter, LMU München	<b>Las unidades fraseológicas modificadas y el mundo de los olores. <i>Das Parfüm</i> de Patrick Süskind y su traducción al español</b> Jenny Brumme y Elena Voellmer, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona	<b>«Me encanta presentarles mi país»: algunas reflexiones sobre la pluralidad lingüística y cultural en la formación de profesores de E/LE</b> Bernhard Pöll y Agustín Corti, Halle-Wittenberg	
10:45 – 11:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
11:00 – 11:45	<b>Frecuencia de uso y refuncionalización</b> Malte Rosemeyer, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	<b>Oraciones escindidas y foco neutro en español: variación dialectal en la realización del foco</b> Ingo Feldhausen y Maria del Mar Vanrell Bosch, Goethe-Universität Frankfurt y Freie Universität Berlin	<b>Corpus, fraseología y traducción</b> Gloria Corpas Pastor, Universidad de Málaga	<b>Das Spanische und seine Varietäten aus der Sicht zukünftiger Fremdsprachenlehrender</b> Christina Reissner, Saarbrücken	<b>Sprachunterricht auf Basis medienwissenschaftlicher Umfeldtheorien – Adressatenbezogene Diskurse am Beispiel spanischer Online-Presstexte</b> Corinna Manuela Kirstein, Stuttgart
11:45 – 12:30	<b>Cada fenómeno por su nombre: ¿un <i>su amigo</i> es un ejemplo de refuncionalización?</b> Enrique Pato, Université de Montréal	<b>Convergencias sintácticas en el portugués hablado en el Brasil y en el español hablado en el Caribe</b> Silvia Cavalcante y Uli Reich, Universidade Federal do Rio de Janeiro y Freie Universität Berlin	<b>Las unidades léxicas pluriverbales en los diccionarios de lengua hablada del español de México: los retos en la construcción de un primer diccionario documentado por corpus</b> Antonio Rico Sulayes, Universidad Autónoma de Baja California	<b>Modell einer rezeptiven Varietätenkompetenz im Spanischen</b> Daniel Reimann, Duisburg-Essen	<b>El canon estético del pop-rock español: un enfoque interdisciplinario</b> María Martínez Casas, Eichstätt
12:30 – 13:15	<b>La posesión atributiva en el español centroamericano: variantes y funciones</b> Martin Elsig, Goethe-Universität Frankfurt am Main	<b>La escisión en el español de España: reflexiones sobre evolución, adquisición y variación</b> Carlos Felipe Pinto, Universidade Federal da Bahia	<b>Reflexiones lexicográficas sobre las locuciones evidenciales <i>al parecer</i> y <i>por lo visto</i></b> Aina Torrent, Fachhochschule Köln/Universität Wien	<b>Der schwierige Status des <i>español neutro</i> und Überlegungen zu seiner Relevanz in der Fremdsprachendidaktik</b> Benjamin Meisnitzer, Mainz	<b>Spanischunterricht im Zeitalter empirischer Forschung</b> Michael Schneider, Halle-Wittenberg
13:15 – 14:45	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón
16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
17:00 – 17:45	<b>Tipología areal, contacto y cambio lingüístico: el caso del español en Oceanía y Asia</b> Patrick O. Steinkrüger, Humboldt-Universität zu Berlin	<b>Clefting patterns in the Spanish-based Creole Palenquero</b> Miguel Gutiérrez Maté, University of California/Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	<b>Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña</b> Margarita Freixas, Carolina Julià y Marta Prat, Universitat Autònoma de Barcelona	<b>Von <i>¡Hola tío!</i> bis zu <i>¿Qué onda güey?</i> Jugendsprachliche Anredeformen spanischsprachiger Varietäten als Beitrag zur Entwicklung kommunikativer Kompetenz</b> Katharina Pater, Bochum	<b>El papel de la conciencia fonológica en la comprensión auditiva en E/LE. Un aporte de la neuropsicología a la enseñanza de lenguas extranjeras</b> Isabel Pérez Cano, Hamburg
17:45 – 18:30	<b>El cambio lingüístico en las lenguas signadas: refuncionalización/ adfuncionalización desde una perspectiva multimodal e intermodal</b> María Josep Jarque, Universitat de Barcelona	<b>Rethinking the taxonomy of clefts based on Spanish, Italian and French data</b> Anna-Maria De Cesare y Rocío Agar Marco, Universität Basel	<b>Las invariantes semánticas de las locuciones del español mexicano en el ámbito de las emociones</b> Susana Lili Carrillo y Alfonso Gallegos Shibya, Universidad de Guadalajara	<b>Formen der Anrede im Spanischunterricht</b> Judith Visser, Bochum	<b>Diferentes niveles de análisis y alternativas de explotación didáctica de <i>El laberinto del fauno</i> (2006) de Guillermo del Toro</b> Maribel Cedeño Rojas, Siegen
18:30 – 19:15			<b>Aspectos léxico-semánticos y pragmáticos de la fraseología</b> Varios autores		
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente

	SECCIÓN a1	SECCIÓN a2	SECCIÓN a3	SECCIÓN a4	SECCIÓN a5
09:00 – 09:45	<b>El vértigo de la técnica: el autor ante sus lectores en el siglo XVII</b> Pedro Ruiz Pérez, Universidad de Córdoba		<b>Cantores de América entre <i>parnasse</i> y modernismo: <i>Les Conquistants de l'Or</i> y <i>Les Trophées</i> de José-Maria de Heredia y <i>Alma América</i> de José Santos Chocano</b> Marco Thomas Bosshard, Ruhr-Universität Bochum	<b>La imagen viril de Pasionaria. Los significados simbólicos de Dolores Ibarruri en la II República y la Guerra Civil</b> Miren Llona, Universidad del País Vasco	<b>Aprobar la novela en el siglo de oro: la perspectiva de los censores</b> Anne Cayuela, Université Stendhal, Grenoble
09:45 – 10:30	<b>Cómo escribir sobre una técnica de oración: el <i>Tercer Abecedario Espiritual</i> de Francisco de Osuna</b> Iris Roebling-Grau, LMU München	<b>Los conflictos político-religiosos como materia novelística en el <i>Persiles</i>: el caso de los capítulos franceses del Libro III (13 a 15)</b> Pierre Nevoux, Lille	<b>Alucinaciones escenificadas y bucolismo esteticista: acerca de la confrontación de discursos en la poesía de Julio Herrera y Reissig</b> Kurt Hahn, Universität Eichstätt-Ingolstadt	<b>La masculinidad y el «mal de España» en Miguel de Unamuno</b> José Javier Díaz Freire, Universidad del País Vasco	<b>El segundo plano: algunas reflexiones sobre escritores secundarios, detalles, espacios y objetos en la novela corta del siglo XVII</b> Fernando Copello, Université du Maine, Le Mans
10:30 – 10:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
10:45 – 11:30	<b>La radio como máquina literaria: el <i>Estridentismo</i> y su historia radial</b> Christiane Quandt, Lateinamerika-Institut FU Berlin	<b>La estructura del <i>Persiles</i>, la tipología cristiana y el espacio simbólico</b> Walter Marx, Berlin	<b>Evocación y fragmentación en el poema en prosa y el verso libre modernos</b> María Victoria Utrera Torremocha, Universidad de Sevilla	<b>La «masculinidad» en los protagonistas de la narrativa falangista precursora de Ernesto Giménez Caballero y Guillén Salaya</b> Ulrike Pfeifer, Universitat de les Illes Balears	<b>Modelos de masculinidad en las <i>Navidades de Madrid</i> (1663) de Mariana de Carvajal</b> Mechthild Albert, Universität Bonn
11:30 – 12:15	<b>«Quiero ser una máquina de escribir». El <i>alfabeto dactilar</i> (2014) del artista, activista y poeta Cristian Forte como nuevo orden poético en el caos</b> Sandra Hettmann, HU Berlin	<b><i>Los trabajos de Persiles y Sigismunda</i> a la luz de la doctrina católica: ¿ortodoxia tridentina?</b> Blanca Santos de la Morena, Universidad Autónoma de Madrid	<b>Entre la pintura y la poesía: sobre Juan Pablo Picasso y Pierre Reverdy</b> Lars Schneider, LMU München	<b>«¿Machos entre los machos?» Imágenes de lo masculino en la prensa deportiva de España (1921-1936)</b> Frank Links, Universität zu Köln	<b>El arte de disimular de las figuras femeninas de María de Zayas y Mariana de Carvajal</b> Angela Fabris, Universität Klagenfurt
12:15 – 13:00	<b>Discusión: contextos, dimensiones textuales afectadas, mecanismos retóricos propicios</b> Matei Chihaiia y Antonio Sánchez Jiménez, Universität Wuppertal y Université de Neuchâtel	<b>Salvación y sacrificio</b> Jing Xuan, Universität Heidelberg	<b>El dialogo transcultural en el meñiquismo puertorriqueño: Francisco Manrique Cabrera y el <i>Romancero gitano</i> de Federico García Lorca</b> Anne Brüske, Universitât Heidelberg	<b>«<i>I bet you're dying to free associate</i>»: el placer imposible y la constitución de una alegoría política en <i>Un chien andalous</i> y <i>L'aged'or</i> de Buñuel</b> Julia Brühne, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	
13:00 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15	<b>El texto literario y los mundos posibles: la ficción de la memoria</b> Pablo Valdivia, Universiteit van Amsterdam	<b>Fidelidad e idea novelesca. La peregrinación como teoría de amor en el <i>Persiles</i> de Cervantes</b> Gernot Kamecke, HU Berlin	<b>La negociación transcultural de lo arcaico (y moderno) en «Mayo» de César Vallejo</b> Dagmar Schmelzer, Universität Regensburg	<b>La masculinidad en imaginaciones republicanas de adulterios: Riofrío, Maupassant, Perez de Ayala, Poncela desde una perspectiva comparativa</b> Lisa Zeller, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	<b>Las novelas y los días de Alonso de Castillo Solórzano: una revisión</b> José Montero Reguera, Universidad de Vigo
15:15 – 16:00	<b>Ya no es necesario hacer obras con ayuda de la tecnología, mejor hacer máquinas que hagan las obras por nosotros: César Aira y los procedimientos de escritura</b> Juan Camilo Rodríguez Pira, FU Berlin	<b>La música en el <i>Persiles</i> de Cervantes</b> Susana Sarfson Gleizer y Rodrigo Madrid Gómez, Universidad de Zaragoza y Universidad Católica de Valencia	<b>Los vanguardismos profundos: sobre la narrativa peruana de los años 1920-1930</b> Katharina Niemeyer, Universität zu Köln	<b>Imaginación histórica y masculinidad nacional en <i>El ruedo ibérico</i> (1927-32) de Ramón del Valle-Inclán</b> Karin Peters, Johannes Gutenberg-Universität Mainz/ MSH Paris	<b>El <i>Lisardo enamorado</i> de Alonso de Castillo Solórzano</b> Giulia Giorgi, Università di Ferrara
16:00 – 16:15	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
16:15 – 17:15	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>

	SECCIÓN a6	SECCIÓN b1	SECCIÓN b2	SECCIÓN b3	SECCIÓN b4
09:00 – 09:45	<b>Secreto y enmascaramiento en los <i>espectadores</i> españoles</b> Klaus-Dieter Ertler, Universität Graz	<b>Ciudadanía y naturaleza en el siglo XIX: una aproximación desde el discurso de la civilidad y la urbanidad</b> Natalia López Rico, Universidad de Chile	<b>Visibility and Spectacle in Rodríguez Freile's <i>El carnero</i></b> Luna Nájera, Radboud Universiteit, Nijmegen	<b>Una memoria transnacional en torno a experiencias concentracionarias</b> Claudia Nickel, Georg-August-Universität Göttingen	<b>Tradiciones, transiciones y transgresiones: la crisis en España vista como problema cultural</b> Arturo Parada, Universidad de Vigo
09:45 – 10:30	<b>Los secretos a voces del rey D. Sebastián</b> José Miguel Martínez Torrejón, Queens College/Graduate Center-CUNY)	<b>Huracán: dimensiones culturales de un fenómeno meteorológico</b> Lioba Rossbach de Olmos, Universität Marburg	<b>Silencios que se rompen: la dramática reactivación del tribunal inquisitorial de Mallorca a finales del siglo XVII</b> Enric Porqueres, EHESS, Paris	<b>La escasez de la memoria: dictadura y transición en los diarios íntimos de escritores en el Cono Sur y la Península Ibérica</b> Jana Montesinos Sanz, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	<b>¿La actual crisis económica como retorno a la normalidad? El subempleo crónico en España</b> Holm-Detlev Köhler, Universidad de Oviedo
10:30 – 10:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
10:45 – 11:30	<b>Secreto y misterio en el giro trágico de <i>El caballero de Olmedo</i></b> Margaret R. Greer, Duke University	<b>La literatura y la reconstrucción de discursos sobre el agua en la limpia de acequia de Sacsamarca</b> Carla Sagástegui, Pontificia Universidad Católica del Perú	<b>Lange Wege. Der Teufelspakt in den Erzählungen über Verwaltungspraktiken in den Zuckerplantagen Nordwestargentiniens im 19. Jahrhundert</b> Kirsten Mahlke, Universität Konstanz	<b>Del lenguaje de las locas a la cuestión de la ciudadanía. Culturas/ literaturas «gay» en transiciones</b> Dieter Ingenschay, HU Berlin	<b>España: de la crisis económica y financiera a la sistémica</b> Walther L. Bernecker, Universität Erlangen-Nürnberg
11:30 – 12:15	<b><i>El común olvido</i> (2002) de Sylvia Molloy: La fuerza narrativa y performativa del tabú y lo no-dicho</b> José González-Palomares, LMU München/Université Toulouse Jean Jaurès	<b>¿Entre la destrucción del medioambiente y nuevas esperanzas? La visión apocalíptica de São Paulo en <i>Não verás país nenhum</i> (<i>memorial descritivo</i>) de Ignácio de Loyola Brandão</b> Petra Schumm, TU Dresden	<b>Caminos largos y caminos cortados: burocracia y corrupción en el cine cubano y mexicano</b> Isabel Exner, Universität des Saarlandes, Saarbrücken	<b>Sobre la supuesta funcionalidad de narrar transiciones democráticas a través del género negro en Argentina y España</b> Sabine Schmitz, Universität Paderborn	<b>La crisis en <i>prime time</i>: «Comando actualidad» de TVE</b> Víctor Sevillano Canicio, University of Windsor, Canadá
12:15 – 13:00	<b>«...donde secretamente solo moras»: ontología y secreto en San Juan de la Cruz</b> Pau Ruiz Bernat, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	<b>Figuras vacilantes y ecopolítica en <i>Casa de Otto</i> de Marcelo Cohen</b> David Segura, Universität Bielefeld		<b>Las narrativas de Enrique Vila-Matas y Roberto Bolaño: un intento por desenmascarar la Cultura de la Transición</b> Kristina Pla, University of Manchester	<b>Tres efectos de la crisis económica sobre el cine realizado en Madrid (2009-2014): escenario, personaje y nuevos modos de producción</b> Ana Mejón Miranda, Universidad Carlos III de Madrid
13:00 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15	<b>Cuando casi todo depende del secreto. Discurso literario y dimensión sociocultural en tres variantes narrativas: policial, fantástica y gráfica</b> Julio Peñate Rivero, Université de Fribourg	<b>El discurso ambientalista en el cuento «El inmortal» de Jorge Luis Borges</b> Claudia Young, Northwestern Oklahoma State University	<b>Arte, revolución y burocracia en el cine cubano</b> Karen Genschow, Goethe-Universität, Frankfurt a.M.	<b>Las sombras del pasado y la presencia de la melancolía en el cine argentino-español</b> Bernhard Chappuzeau, HU Berlin	<b>El reflejo de la crisis en el cine andaluz reciente</b> Rubén Romero Santos, Universidad Carlos III de Madrid
15:15 – 16:00	<b>«El huésped mucho gusto da, pero cuando se va»: comportamiento interpersonal y espacial en relación con el binomio huésped-secreto en la comedia del Siglo de Oro</b> Romina Irene Palacios Espinoza, Universität Wien	<b>Del concepto del <i>Buen Vivir</i> al <i>Sumak Kawsay</i>: problemas de dos semiosferas distintas</b> Julieta Haidar, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México	<b>Das Unterlaufen administrativer Anforderungen durch Übererfüllung am Beispiel von Diego Muñoz Camargos <i>Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala</i> (1584)</b> Annegret Richter, Universität Leipzig	<b>Diálogos teatrales entre Argentina y España: discursos dramáticos por la recuperación de la memoria histórica</b> Alba Saura Clares, Universidad de Murcia	<b>La crisis en corto. Economía y sociedad en el cortometraje español desde 2008</b> Ralf Junkerjürgen, Universität Regensburg
16:00 – 16:15	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
16:15 – 17:15	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>



	SECCIÓN c1	SECCIÓN c2	SECCIÓN c3	SECCIÓN c4	SECCIÓN c5
09:00 – 09:45	<b>La relación entre Ortega y Gasset y la Escuela de Filología Española de Ramón Menéndez Pidal a través del fondo epistolar del Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón</b> José Ramón Carriazo Ruiz, UNED/Fundación Ortega y Gasset-Gregorio Marañón	<b>Testimonios de la consciencia lingüística en el siglo XVIII</b> Cordula Neis, Universität Paderborn	<b>El siglo XVII imita al siglo XV: huellas medievales en la lengua de la época de Cervantes</b> Lola Pons Rodríguez, Universidad de Sevilla	<b>Oralidad académica: función de los atenuantes en corpus de debates estudiantiles</b> Silvina Douglas de Sirgo, INSIL, Universidad Nacional de Tucumán	<b>La polisemia léxica y sus conexiones con algunas líneas de la Semántica Léxica y de la Semántica en la actualidad</b> Mª Dolores Muñoz Núñez, Universidad de Cádiz
09:45 – 10:30	<b>Carta a Menéndez Pidal desde el Perú</b> Carlos Garatea, Pontificia Universidad Católica del Perú	<b>Die Kurzgefaßte Spanische Grammatik (1778) von Friedrich Gottlieb Barth (1738-1794)</b> Rolf Kemmler, Universidade de Vila Real	<b>Cervantes en el canon gramatico-gráfico y gramatical del español</b> José J. Gómez Asencio, Universidad de Salamanca	<b>Nuevas necesidades expresivas: estudio de la atenuación en respuestas a invitaciones en redes sociales en línea</b> Virginia González y Amparo García Ramón, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València	<b>Metáfora, sinestesia y colocaciones: sobre la polisemia de algunos adjetivos de la percepción sensorial</b> Rosario González Pérez, Universidad Autónoma de Madrid
10:30 – 10:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
10:45 – 11:30	<b>Breve examen de la traducción, la difusión y la recepción inmediata del Cours de linguistique générale (1916) a través de la correspondencia</b> Alessandro Chidichimo y Estanislao Sofia, Université de Genève y FW-KU Leuven		<b>América vs. España: contrastes gramaticales y léxicos en documentación del siglo XVII</b> María Cristina Egido, Universidad de León	<b>Atenuar e intensificar con determinantes</b> Eva Lavric, Universität Innsbruck	<b>Aspectos pragmáticos y discursivos de los usos eufemísticos en la comunicación pública</b> Gérard Fernández Smith, Universidad de Cádiz
11:30 – 12:15	<b>Señales de un itinerario intelectual: un examen de la correspondencia inédita entre Ricardo Monner Sans y Arturo Costa</b> Álvarez Esteban Lidgett, Universidad de Buenos Aires, Conicet	<b>Continuidad y (re-)comienzo en la lingüística de la España decimonónica: tradición y modernidad en la Gramática general de García Luna (1845)</b> Isabel Zollna, Universität Marburg	<b>Antonio de Solís y Rivadeneyra y su Historia de la conquista de México: transformaciones discursivas en la Crónica Mayor de Indias entre lengua y discurso</b> Sebastian Greusslich, LMU München	<b>Recursos atenuantes en entrevistas semiformales: estudio sociolingüístico en el español de Las Palmas de Gran Canaria</b> Marta Samper Hernández, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	<b>Zum Verhältnis von Morphosyntax, Semantik und Pragmatik bei der lexikalischen Spezifikation von Anredeformen im Spanischen</b> Sascha Gaglia, Universität Göttingen
12:15 – 13:00		<b>Wilhelm von Humboldt in der Geschichte der Sprachwissenschaft und die Renaissance seiner Ideen in Russland im 21. Jahrhundert</b> Sinaida Fomina, Staatliche Universität für Architektur und Bauwesen Woronesh	<b>¿Codificaciones como crisoles del setecientos? El caso de un diccionario mixto y precientífico para dar cuenta del léxico áureo</b> Soledad Chávez Fajardo, Universidad de Chile/Universidad Complutense de Madrid	<b>El intensificador mal en el español coloquial de Argentina</b> Inés Kuguel, Universidad Nacional de General Sarmiento/Universidad de Buenos Aires	<b>¿Es consistente una semántica del hablar desde los presupuestos teóricos del estructuralismo? Retazos a partir de Ricoeur y de la crítica de Coseriu a la semántica cognitiva</b> Miguel Rosso Carrasco, Universidad de Cádiz
13:00 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15	<b>Conversaciones filológicas entre ausentes. José Manuel Blecua escribe a Amado Alonso</b> Antonio Martín Ezpeleta, Universitat de València	<b>En los márgenes del lenguaje: los outsiders de la Lingüística</b> Carmen Galán Rodríguez, Universidad de Extremadura	<b>El adverbio así en español clásico: variantes morfofonéticas</b> Javier Rodríguez Molina, Universidad Carlos III de Madrid	<b>Intensificadores de un lenguaje de duelo: el «Espacio de palabras» de Atocha</b> Rolf Kailuweit y Aldina Quintana, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg y Universidad Hebrea de Jerusalén	<b>Semántica Léxica y Sociolingüística variacionista. Las marcas de uso sociolingüísticas en la caracterización de unidades léxicas</b> Luis Escoriza Morera, Universidad de Cádiz
15:15 – 16:00	<b>Biografía intelectual y conformación de un campo científico: las cartas inéditas de Ángel Rosenblat a Amado Alonso</b> Guillermo Toscano y García y Carsten Sinner, Universidad de Buenos Aires y Universität Leipzig	<b>Tiempo personal e historia en 24 autobiografías de lingüistas españoles</b> Jesús-Javier Laborda Gil, Universitat de Barcelona	<b>«Lo mismo que te quiero te quisiera». Formación de la locución modal lo mismo que en el español clásico</b> Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Instituto Universitario Menéndez Pidal/ Universidad Complutense de Madrid	<b>Presentación de estudios en formato póster sobre los fenómenos de atenuación e intensificación</b> Varios autores	<b>Una aproximación a las lenguas de especialidad desde una perspectiva variacionista</b> María García Antuña, CIESE-Fundación Comillas
16:00 – 16:15	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
16:15 – 17:15	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>

	SECCIÓN c6	SECCIÓN c7	SECCIÓN c8	SECCIÓN d1	SECCIÓN d2
09:00 – 09:45	<b>El uso de <i>ser</i> en la formación de tiempos compuestos de verbos intransitivos: ¿un caso de refuncionalización?</b> Rolf Kailuweit, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	<b>Hendidas, pseudo-hendidas y pseudo-hendidas inversas: uso y frecuencia en dos corpus de registros de lenguas diferentes</b> Robert Verdonk, Universiteit Antwerpen	<b>Las conceptualizaciones metafóricas de <i>loco</i> y <i>verrückt</i> como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado</b> Sabine Geck, Universidad de Valladolid	<b>Sprache und Musik – Karibisches Spanisch in Reggaeton und Merengue</b> Silke Jansen, Erlangen	<b>Translationswissenschaft als Bezugswissenschaft bei der Schulung von Sprachmittlung im FSU</b> Katharina Wieland, Berlin
09:45 – 10:30	<b>Hacia un enfoque funcional de la evolución de los artículos en castellano</b> Christopher J. Pountain, Queen Mary, University of London	<b>Contextualización explícita y diferenciación funcional de las copulativas enfáticas de relativo</b> Heiner Böhmer, Technische Universität Dresden	<b><i>Erre que erre/hart auf hart</i>: análisis tipológico de la reduplicación léxica en español y en alemán</b> Berit Balzer, Universidad Complutense de Madrid	<b><i>Onomatopeyas e interjecciones</i>: Interkulturell-kommunikative Kompetenz durch Comics verschiedener Varietäten</b> Corinna Koch, Paderborn	<b>Ciencias Políticas en español: la elaboración de módulos bilingües</b> Isabel Calderón Villarino, Darmstadt
10:30 – 10:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
10:45 – 11:30	<b>Refuncionalización y exaptación de la segunda persona de plural del verbo <i>haber</i></b> Axel Hernández Díaz, Universidad Nacional Autónoma de México	<b>Las construcciones focalizadoras en el continuo entre lengua hablada y lengua escrita</b> Liliana Ruiz Velasco, Universidad Autónoma de Baja California	<b>Palabras diacríticas/<i>unikale Elemente</i>. Un estudio comparativo español-alemán</b> Herbert J. Holzinger y Cecilia López Roig, Universidad de Valencia	<b>Nähesprachliche Dialogkompetenz. Überlegungen zu ihrer Entwicklung am Beispiel von ‚kommunikativen Formaten‘ der Jugend- und Umgangssprache</b> Christoph Bürgel, Osnabrück	<b>Animierte Kurzfilme im Spanischunterricht – eine wissenschaftstheoretische und didaktische Begründung für ihren Einsatz</b> Janina Vernal Schmidt, Berlin
11:30 – 12:15	<b>La refuncionalización dentro del sistema de las perífrasis modales en español: una aproximación multivariante</b> Kim Schulte, Universitat Jaume I Castellón	<b>Funciones pragmático-textuales de las construcciones con <i>lo que</i></b> Bernardo Pérez Álvarez, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo	<b>Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán</b> Laura Amigot Castillo y Concepción Rico Albert, Universidad Complutense de Madrid y Goethe-Universität Frankfurt	<b><i>Spanglish</i> im Spanischunterricht – Möglichkeiten und Grenzen</b> Cordula Neis, Paderborn	<b>Elementos para la comprensión de un paradigma intercultural del diálogo y la lectura. Prácticas de diálogo entre indígenas agricultores y la Madre Tierra, lectura de los mensajes de la naturaleza en comunidades de los Andes. (parte 1)</b> Javier O. Paredes Mallea, La Paz
12:15 – 13:00	<b>¿Las perífrasis discursivas? el caso de <i>llegar a</i> + infinitivo y <i>venir a</i> + infinitivo</b> Andrzej Zieliński, Uniwersytet Jagielloński, Cracovia	<b>Perífrasis de relativo eventivas con <i>pasar</i> y <i>suceder</i>: presentación de información y marcación discursiva</b> Deneb Avendaño Domínguez, Universidad Nacional Autónoma de México	<b>La adivinanza como fórmula cuasi paremiológica</b> Macià Riutort i Riutort, Universitat Rovira i Virgili	<b>Zur Plurizentrik des Spanischen in Lehrwerken für den schulischen Unterricht</b> Frank Schöpp, Frankfurt am Main	<b>Elementos para la comprensión de un paradigma intercultural del diálogo y la lectura. (parte 2)</b> Javier O. Paredes Mallea, La Paz
13:00 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15	<b><i>Mecum, cum mecum, conmigo</i> y <i>con ti</i>: saber lingüístico, morfología de prestigio y koineización</b> Frank Jodl, Universität Siegen	<b>¿Qué es <i>lo que oyo</i>? Estrategias de focalización al servicio del discurso dialógico del siglo XVI</b> Santiago del Rey Quesada, LMU München	<b>Marcas e indicadores fraseológicos del humor en español</b> Leonor Ruiz Gurillo, Universidad de Alicante, Grupo GRIALE	<b>Von Spaniern lernen? Umgang mit Varietäten in den Lehrbüchern der Universidad Internacional Menéndez Pelayo</b> Aline Willems, Köln	<b>Spanischsprachige Comics als Gegenstand interdisziplinärer Fachdidaktischer Forschung und fächerübergreifenden Spanischunterrichts</b> Corinna Koch, Paderborn
15:15 – 16:00	<b>De los preverbios latinos a la prefijación y a la parasíntesis de los verbos en <i>-ecer</i></b> Montserrat Batllori, Universitat de Girona	<b><i>El gato, que ha tirado un vaso</i>: construcciones escindidas en el español coloquial</b> Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid	<b><i>Ni (aun) por lumbre</i>. Más sobre el paradigma de las fórmulas pragmáticas de negación o rechazo en español</b> Carmela Pérez-Salazar, Universidad de Navarra, GRISO	<b>Diatopik im Unterricht romanischer Sprachen: eine kontrastive Analyse zu Varietäten des Spanischen und Französischen</b> Julia Montemayor y Vera Neusius, Saarbrücken	<b>Spanischdidaktik und Inklusionspädagogik: Probleme und Herausforderungen für den Fremdsprachenunterricht</b> Claudia Schlaak, Mainz
16:00 – 16:15	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>

	SECCIÓN a1	SECCIÓN a2	SECCIÓN a3	SECCIÓN a4	SECCIÓN a5
9:15 – 10:00					
10:00 – 10:45	<b>Técnica, tecnología, posthumanismo. El objeto del texto</b> Gonzalo Navajas, University of California, Irvine	<b>El <i>Persiles</i>: ¿un modelo imposible para la novela barroca?</b> Christine Marguet, Université Paris VIII	<b>El teatro simbolista español: filiaciones y disrupciones con los modelos hegemónicos a través de Goy de Silva y Valle Inclán</b> Mario de la Torre Espinosa, Universidad de Granada	<b>Censura y sexualidad en <i>Amor de don Perlimplín</i> de Federico García Lorca</b> Claudio Castro Filho, Universidad de Granada/Universidade de Coimbra	<b>«No es mi intento acreditarme humanista»: erudición y novela en <i>Navidad de Zaragoza</i> de Matías de Aguirre</b> Ulrike Becker, Universität Bonn
10:45 – 11:30	<b><i>Search Engines</i>: la actualidad de la técnica cultural «Búsqueda» en Google y <i>Los detectives salvajes</i> de Roberto Bolaño</b> Hermann Doetsch, Universität Köln	<b>Opacidad táctica en el <i>Persiles</i> de Cervantes: la novela bizantina y la alteridad americana</b> Fernando Nina, Universität Heidelberg	<b>Cuerpos en tránsito, modernidades itinerantes: la mujer de espectáculo en las crónicas de Enrique Gómez Carrillo</b> Isabel Clúa, Universitat de València	<b>Raros, decadentes, maricones. Masculinidades alternativas/ transgresoras en la cultura/literatura españolas de los años 1920</b> Dieter Ingenschay, HU Berlin	<b>«Salió el Rector... vestido de dueña». Un motivo tradicional y teatral en la novela corta del siglo XVII</b> Emilio Blanco, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid
11:30 – 11:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto
13:15 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15	<b>La transmisión del patrimonio literario a través de Wikipedia</b> Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano	<b>Dramatizaciones de la novela bizantina en el teatro áureo</b> Hanno Ehrlicher, Universität Augsburg	<b>¿Un modernismo rioplatense femenino? Reescritura(s) de los modernismos baudelairiano y dariano en la obra de Delmira Agustini y Alfonsina Storni</b> Inga Baumann, Universität Tübingen	<b>La España exiliada, ¿España castrada?</b> Elena Díaz Silva, IHILA Universität zu Köln	<b>Juego y ficción en María de Zayas</b> Javier Gómez-Montero y Frank Nagel, Universität Kiel
15:15 – 16:00	<b>Nuevos instrumentos digitales para el estudio del patrimonio teatral español del Siglo de Oro</b> María Luisa Lobato, Universidad de Burgos	<b>El discreto Kasimiro, rey polaco de una «conocida y segura tierra», en <i>Semprilis</i> y <i>Genorodano</i></b> José Luis Losada Palenzuela, Uniwersytet Wrocławski, Polonia	<b>Otra modernidad hispánica: autoras españolas e hispanoamericanas de principios del siglo XX</b> Jenny Haase, HU Berlin	<b>Masculinidad y nación: «género político» en España y México a partir de los años veinte</b> Zaida Godoy Navarro, The Graduate Center, CUNY	<b>El arte de la venganza. Observaciones en torno a la recodificación del discurso de honor en las novelas de María de Zayas</b> Uta Felten, Universität Leipzig
16:00 – 16:45			<b>Autoría y género en la modernidad argentina</b> Annette Paatz, Universität Göttingen	<b>Nación y masculinidad en el fascismo revolucionario español: continuidades y rupturas en los primeros años 40</b> Zira Box, Universitat de València	<b>Zur Dialogisierung des Restitutionssujets bei María de Zayas</b> Horst Weich, Universität München
16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz

s d  
á o  
b m  
a i  
d n  
o g  
o  
21/22  
  
d  
e  
  
m  
a  
r  
z  
o



	SECCIÓN a6	SECCIÓN b1	SECCIÓN b2	SECCIÓN b3	SECCIÓN b4
9:15 – 10:00					<b>Discursos literarios de la crisis: éticas de la estética</b> Jochen Mecke, Universität Regensburg
10:00 – 10:45	<b>La venta de los siete secretos: <i>Don Quijote</i> (I.16-17)</b> Frederick A. de Armas, University of Chicago	<b>El mal de la modernidad: el nexo eco-psicosocial en el cine contemporáneo</b> Laura Barbas Rhoden, Wofford College/Spartanburg, South Carolina	<b>La magia de la Plantación: administración del poder y resistencia en el Caribe</b> Gudrun Rath, Universität Linz/ Universität Konstanz	<b>El legado de la Ilustración en los tiempos de transición: una comparación entre España y Argentina</b> Jan-Hendrik Witthaus y Beate Möller, Universität Kassel	<b>La crisis perpetua: literatura social en España</b> Pablo Gutiérrez, Universidad de Cádiz
10:45 – 11:30	<b>Hacia una teoría del secreto: la metáfora del volcán en el imaginario calderoniano</b> Alicia Vara López, Universidad de Córdoba/Universität Wien	<b>«Lecturas ecofeministas» de las literaturas latinoamericanas</b> Jeanette Kördel, FU Berlin	<b>Goce, terror y desencanto: imaginarios de la administración</b> José Antonio Paniagua García, Universidad de Salamanca	<b>«Transiciones transatlánticas». Elementos de un espacio común de discurso y memoria de la Compañía de Jesús en España y en Argentina 1975-2015</b> Carl A. Lemke Duque, Universidad de Deusto, Bilbao/San Sebastián	<b>Fundamentación teórica de la crisis</b> Ida Danciu, Universität Erlangen-Nürnberg/Hamburg
11:30 – 11:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto
13:15 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15	<b><i>Levantar el misterio</i>: Baltasar Gracián y el discurso como paradoja</b> Javier Patiño Loira, Princeton University	<b>Desterritorialización emocional de la globalización: naturaleza y catástrofes naturales en <i>Hipotermia</i> de Álvaro Enrigue</b> Iván Pérez Daniel, Universidad de Talca	<b>Las experiencias americanas como filtro de la política hispánica en el Magreb en el siglo XVIII</b> Luis Fernando Fé Cantó, Université de Limoges	<b>Memorias de la transición española y sus resonancias chilenas</b> Martin Becker, Universität zu Köln	<b>Esther Guillem: <i>Bestseller</i>. La crisis desde una perspectiva de género</b> Annegret Thiem, Universität Paderborn
15:15 – 16:00	<b>La estética del secreto en una novela de espionaje: <i>La deuxième mort de Ramón Mercader</i>, de Jorge Semprún</b> Simon Kroll, Universität Wien	<b>¿Acaso nada se ha aprendido? <i>Butamalón</i> de Eduardo Labarca y los (im)posibles cambios de nuestras relaciones con el entorno social y natural</b> Elisabeth Baldauf, Universität Graz	<b>Debate final: «Sexo y largos caminos burocráticos»</b> Roberto González Echevarría, en conversación con Kirsten Mahlke y Robert Folger	<b>Patrimonios difíciles en Madrid y Santiago de Chile: memorias locales desde una perspectiva global</b> María Chiara Bianchini, Pontificia Universidad Católica de Chile	<b>Narrativas de la crisis en las narraciones de la crisis</b> Frauke Bode, Universität Wuppertal
16:00 – 16:45	<b>El secreto como estrategia dramática en <i>Nadie fie su secreto</i>, de Calderón</b> Paula Casariego Castiñeira, Universidade de Santiago de Compostela			<b>Las transiciones políticas y su semantización en las murgas uruguayas y en las chirigotas españolas. Un análisis comparativo y transatlántico</b> Patricia Alonso Boronat y Danae Gallo González, Technische Universität Dresden y Justus-Liebig-Universität Gießen	<b>El pantano y la intemperie: metáforas de la crisis en Rafael Chirbes y Jesús Carrasco</b> Mirjam Leuzinger, Universität Passau
16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado
Domingo a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz

s d  
á o  
b m  
a i  
d n  
o g  
o  
21/22  
  
d  
e  
  
m  
a  
r  
z  
o

	SECCIÓN c1	SECCIÓN c2	SECCIÓN c3	SECCIÓN c4	SECCIÓN c5
9:15 – 10:00				<b>Las partículas atenuantes con significado aproximativo en el continuo variacional</b> Ana Llopis Cardona, Universidad Católica de Valencia/Universitat Politècnica de València	
10:00 – 10:45		<b>Reflexiones historiográficas sobre el uso del subjuntivo en español</b> Verónica Böhm y Anja Hennemann, Universität Potsdam	<b>Fuentes no literarias del <i>Diccionario de autoridades</i></b> Pedro Álvarez de Miranda de la Gándara, Universidad Autónoma de Madrid	<b>Hetero y autoposicionamiento en la interfaz de intensificación y atenuación ejemplificado en textos de opinión: <i>debate</i>, <i>polémica</i> y <i>reflexión</i> en Cuba</b> Gabriele Knauer, HU Berlin	<b>Implicaciones teóricas y aplicadas de las colocaciones del tipo verbo + locución adverbial</b> Inmaculada Penadés Martínez, Universidad de Alcalá
10:45 – 11:30		<b>El trabajo de Alarcos sobre los perfectos simple y compuesto en español como hito gramaticográfico: antecedentes y proyección</b> Carmen Quijada y Susana Azpiazu, Universidad de Salamanca	<b>Variantes quevedescas e historia de la lengua del Seiscientos</b> Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta, LMU München	<b>Funktionen der Abschwächung und Intensivierung in sozialen Medien: <i>Identity Management</i> in spanisch-sprachigen Online-Diskussionsforen aus dem Bereich der Medizin</b> Nadine Rentel, Westsächsische Hochschule Zwickau	<b>Modificación preverbal recibida e innovada. Estudio semántico del esp. <i>ante-</i>, <i>pre-</i>, <i>pos-</i> y <i>sub-</i></b> Jairo J. García Sánchez, Universidad de Alcalá
11:30 – 11:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto
13:15 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15		<b>Una visión de la filología europea de entreguerras a través del archivo de José Fernández Montesinos</b> Mario Pedrazuela Fuentes, Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC	<b>La lengua del diálogo en el siglo XVII: la traducción del <i>Charon</i> de Erasmo por Juan de Aguilar Villaquirán (1617)</b> Santiago del Rey Quesada, LMU München	<b>Marcadores de atenuación en la traducción de textos periodísticos en versiones inglés y español</b> Armando González Salinas, Universidad Autónoma de Nuevo León	<b>Los centros de interés del léxico disponible: descripción semántica de las relaciones entre sus unidades léxicas</b> Marta Sánchez-Saus Laserna, Universidad de Cádiz
15:15 – 16:00		<b>Conclusión de la sección</b> Gerda Haßler y María Luisa Calero Vaquera, Universität Potsdam y Universidad de Córdoba	<b>Errores dramáticos y el «mapa variacional» del español clásico: variantes y variación en el teatro clásico español</b> Florencio del Barrio de la Rosa, Università Ca’ Foscari, Venezia	<b>El uso del verbo <i>ver</i> como estrategia comunicativa de atenuación e intensificación</b> Blanca Elena Sanz Martín y Cristina Eslava Heredia, Universidad Autónoma de Aguascalientes	<b>Inserción de la neología en una teoría del léxico: facilidades y obstáculos</b> M <sup>a</sup> Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona
16:00 – 16:45			<b><i>Los Diálogos del arte militar</i> de Bernardino de Escalante</b> Wulf Oesterreicher, LMU München	<b>Las diferentes caras de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial</b> Antonio Briz Gómez, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València	<b>Mesa redonda: La investigación actual en neología</b> Carmen Sánchez Manzanares (Universidad de Murcia), Elisabet Llopart Saumell (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona) y Érika Vega Moreno (Universidad de Cádiz) Moderadora: Gloria Guerrero Ramos, Universidad de Málaga
16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado
Domingo a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz

	SECCIÓN c6	SECCIÓN c7	SECCIÓN c8	SECCIÓN d1	SECCIÓN d2
9:15 – 10:00			<b>El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político</b> Marina González Sanz, Universidad de Granada		
10:00 – 10:45	<b>La adfuncionalización de los marcadores de discurso <i>así que</i> y <i>porque</i></b> Anja Hennemann y Claudia Schlaak, Universität Potsdam y Universität Münster	<b>Extensión geográfica y documentación histórica del <i>ser</i> focalizador</b> Enrique Pato, Université de Montréal	<b>Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el discurso literario: <i>El capitán Alatriste</i></b> Elvira Manero Richard, Universidad de Murcia	<b>¿Pluralidad normativa en la certificación de Español como Lengua Extranjera? Análisis y corrección de los DELE en España y Alemania</b> Carla Amorós Negre y Klaus Zimmermann, Salamanca y Bremen	<b>«No nos vamos, nos echan»—jóvenes españoles buscando su futuro en Alemania. Ein Vorschlag zur integrierten Nutzung digitaler Medien in kompetenz- und aufgabenorientierten Unterrichtsszenarien</b> Ines María Hauf de Quintero y Miriam Ivan, Mörfelden y Offenbach
10:45 – 11:30	<b>La gramaticalización por contigüidad. Cambio categorial y traspaso de límites sintagmáticos</b> Rosa María Espinosa Elorza, Universidad de Valladolid	<b>Estatus dialectal y estructura sintáctica del <i>ser</i> focalizador</b> Dunia Catalina Méndez Vallejo, Princeton University	<b>Aspectos pragmáticos de la fraseología dialectal canaria: análisis de un caso particular</b> Encarnación Tabares Plasencia y José Juan Batista Rodríguez, IALT Universität Leipzig y Universidad de La Laguna	<b>El CELU argentino en Alemania: ventajas y desafíos al enseñar una variedad con patrones fonéticos y entonativos salientes</b> Karolin Moser, Furtwangen	<b>Zwei Filme, ein Schauspieler – engagiertes Kino im Spanischunterricht</b> Kathrin Sommerfeldt, IQSH Kiel
11:30 – 11:45	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto
13:15 – 14:30	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
14:30 – 15:15	<b><i>Durante</i> y <i>mediante</i>, entre el calco sintáctico y la adfuncionalización</b> Mar Garachana y Esther Artigas Álvarez, Universitat de Barcelona	<b>Construcciones con <i>ser</i> focalizador en telenovelas colombianas: de Antioquia al Valle del Cauca</b> Elena Diez del Corral Areta, Université de Lausanne	<b>El «<i>estado del arte</i>» de los calcos fraseológicos en español</b> Ramón Martí Solano, Université de Limoges	<b>[ʃ]o me [ʃ]amo [ʃ]olanda. Ein Modell zur Akzeptabilität von Aussprachevarietät bei L2-Sprechern</b> Christian Koch, Siegen	<b>¿Textos visuales o imágenes literarias?: «nuevos» textos en el aula de E/LE y los conocimientos teóricos necesarios para una didáctica exitosa</b> Victoria del Valle, Hannover
15:15 – 16:00	<b>El papel de la elisión en el proceso evolutivo de la partícula <i>aparte</i></b> Mª Elena Azofra, UNED	<b>¿<i>tú estás loca es?</i> La construcción con verbo <i>ser</i> focalizador en el español de dominicanos residentes en Alemania</b> Sonja Higuera, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	<b>Pasado y presente de la fraseografía del español de América: la diferencialidad y el principio de contrastividad</b> José Carlos Huisa Téllez, Johannes Gutenberg-Universität Mainz		<b><i>Guernica</i>, arte y actualidad (eine komplexe Lernaufgabe für das 6./7. Lernjahr) Teil 1</b> Gisela Kanngießer-Krebs, Oldenburg
16:00 – 16:45	<b>Multiplicidad de cambios en el seno del paradigma: un ejemplo a partir de marcadores digresores en español</b> María Estellés, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València	<b>Presente, pasado y futuro de las construcciones con verbo <i>ser</i> focalizador (SF)</b> Mercedes Sedano, Universidad Central de Venezuela	<b>Parasinonimia y polisemia en las variantes diatópicas del español: productividad fraseológica en Hispanoamérica</b> Pedro Mogorrón Huerta, Universidad de Alicante		<b><i>Guernica</i>, arte y actualidad (eine komplexe Lernaufgabe für das 6./7. Lernjahr) Teil 2</b> Gisela Kanngießer-Krebs, Oldenburg
16:45 – 17:00	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa	Pausa
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado
Domingo a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz

s d  
á o  
b m  
a i  
d n  
o g  
o  
21/22

d  
e  
m  
a  
r  
z  
o



ar

cc

temas  
y  
se  
c  
i  
o  
n  
e  
s



l  
i  
t  
e  
r  
a  
t  
u  
r  
a



- a1** El texto como máquina: literatura y tecnología [pág. 38](#)
- a2** Ficciones entre mundos. El *Persiles* de Cervantes y las novelas de aventuras áureas [pág. 48](#)
- a3** Negociación transcultural de modernismos literarios entre España, Francia y América Latina (1890-1920) [pág. 58](#)
- a4** ¿La *España invertebrada*? Masculinidad y Nación, 1921-1936 [pág. 70](#)
- a5** Nuevos enfoques sobre la novela corta del Barroco [pág. 82](#)
- a6** Secreto y género literario [pág. 92](#)

# EL TEXTO COMO MÁQUINA: LITERATURA Y TECNOLOGÍA

Coordinadores: Matei Chihai (Universität Wuppertal) y Antonio Sánchez Jiménez (Université de Neuchâtel)

La relación entre literatura y tecnología es mucho más fecunda que el ya de por sí interesante estudio de la representación literaria de las máquinas. Más que adoptar ese acercamiento temático, esta sección explorará cómo la evolución tecnológica ha afectado a la creación, a la producción y al consumo de obras literarias. Este punto de vista supone desde entender la propia literatura como un artefacto tecnológico que opera de determinado modo sobre el cerebro y las costumbres de los productores y receptores, hasta estudiar cómo los avances en la impresión y distribución de textos han afectado al producto literario y su recepción, a su recuerdo.

La sección acogerá tanto propuestas teóricas (sobre *Theory of Mind*, por ejemplo) como estudios de antropología cultural o historia literaria sobre obras y épocas determinadas. En la práctica de la sección estas propuestas se organizarán cronológicamente, comenzando con los análisis generales y teóricos, y continuando con los estudios particulares, que abarcarán desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro y la época contemporánea.

# TEXT ALS MASCHINE: LITERATUR UND TECHNIK

Sektionsleiter: Matei Chihai (Universität Wuppertal) und Antonio Sánchez Jiménez (Université de Neuchâtel)

Das Verhältnis von Literatur und Technik verdient eine sorgfältige historische Erforschung – und dies gilt nicht nur für das interessante literarische Motiv der Maschine. Eher als diesen thematischen Zusammenhang soll die Sektion erkunden, wie der technologische Wandel in der Schöpfung, in der Herstellung und im Umgang mit literarischen Werken wirksam geworden ist. Dieser Zugang ermöglicht sowohl, Literatur als ein technisches Artefakt zu verstehen, das auf bestimmte Weise das Bewusstsein und Verhalten von Autoren und Lesern prägt, als auch zu untersuchen, wie die Fortschritte in Druck und Distribution von Texten sich im literarischen Produkt und seiner Rezeption, seiner Erinnerung und Überlieferung niederschlagen.

Die Beiträge zu dieser Sektion können sowohl theoretische Perspektiven verfolgen (z.B. *Theory of Mind*) wie auch kulturanthropologische oder literaturgeschichtliche Forschung zu bestimmten Epochen oder Werken vorstellen. Nach einer allgemeinen und theoretischen Grundlegung soll in der Sektion derart eine chronologische Folge entstehen, die vom Mittelalter über das *Siglo de Oro* bis in die Gegenwart führt.



Lugar de la sección: Neue Universität, aula H12

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Literatura y tecnología</b> Matei Chihaiia y Antonio Sánchez Jiménez, Universität Wuppertal y Université de Neuchâtel	
10:00 – 10:45	<b>Lo raro es lo real: interpretar el texto literario en la lógica bidimensional</b> Luis Galván, Universidad de Navarra	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>De la rueda de libros a la escritura enciclopédica</b> Folke Gernert, Universität Trier	
11:45 – 12:30	<b>El fuego aprisionado. Artillería y pirotecnia en la poesía moral de Quevedo</b> Wolfram Nitsch, Universität Köln	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 17:45	<b>«En el acto primero ponga el caso» (Arte nuevo, 298): construcción retórica y comunicación dramática en el teatro de Lope</b> Miguel García-Bermejo Giner, Universidad de Salamanca	
17:45 – 18:30	<b>La performance teatral de la máquina en el Siglo de Oro</b> Sabine Friedrich, Universität Erlangen-Nürnberg	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>El vértigo de la técnica: el autor ante sus lectores en el siglo XVII</b> Pedro Ruiz Pérez, Universidad de Córdoba	
09:45 – 10:30	<b>Cómo escribir sobre una técnica de oración: el Tercer Abecedario Espiritual de Francisco de Osuna</b> Iris Roebeling-Grau, Universität München	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>La radio como máquina literariaa: el Estridentismo y su historia radial</b> Christiane Quandt, Lateinamerika-Institut FU Berlin	
11:30 – 12:15	<b>«Quiero ser una máquina de escribir». El alfabeto dactilar (2014) del artista, activista y poeta Cristian Forte como nuevo orden poético en el caos</b> Sandra Hettmann, Humboldt-Universität Berlin	
12:15 – 13:00	<b>Discusión: contextos, dimensiones textuales afectadas, mecanismos retóricos propicios</b> Matei Chihaiia y Antonio Sánchez Jiménez, Universität Wuppertal y Université de Neuchâtel	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>El texto literario y los mundos posibles: la ficción de la memoria</b> Pablo Valdivia, Universiteit van Amsterdam	
15:15 – 16:00	<b>Ya no es necesario hacer obras con ayuda de la tecnología, mejor hacer máquinas que hagan las obras por nosotros: César Aira y los procedimientos de escritura</b> Juan Camilo Rodríguez Pira, FU Berlin	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>Técnica, tecnología, posthumanismo. El objeto del texto</b> Gonzalo Navajas, University of California, Irvine	
10:45 – 11:30	<b>Search Engines: la actualidad de la técnica cultural «Búsqueda» en Google y Los detectives salvajes de Roberto Bolaño</b> Hermann Doetsch, Universität Köln	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>La transmisión del patrimonio literario a través de Wikipedia</b> Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano	
15:15 – 16:00	<b>Nuevos instrumentos digitales para el estudio del patrimonio teatral español del Siglo de Oro</b> María Luisa Lobato, Universidad de Burgos	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Cassol, Alessandro (Università degli Studi di Milano)**

La transmisión del patrimonio literario a través de Wikipedia  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

El objetivo de la comunicación es explorar la manera en que Wikipedia actúa como almacén mutante de informaciones y referente de consultas instantáneas en el campo de los estudios literarios, sobre todo desde la perspectiva de un público de alumnos universitarios o de adultos curiosos. En virtud de estas características (accesibilidad, inmediatez y gratuidad), Wikipedia desempeña un papel fundamental en la difusión, transmisión y elaboración de informaciones en torno a escritores y obras literarias, de cualquier época y área lingüístico-cultural.

Se analizará el conjunto de artículos referentes a un autor concreto, destacando la diferente calidad de los mismos, explorando las estrategias de presentación de los contenidos, las consecuencias que tiene este formato a nivel epistemológico, y lanzando una mirada a lo que ocurre detrás de la página que visualizamos, los mecanismos de edición, y al historial de sus modificaciones («las catacumbas» de Wikipedia).

Las observaciones y las reflexiones pertinentes se complementarán con unas propuestas de utilización de Wikipedia con fines didácticos, que giran en torno a la idea de animar a los alumnos a interactuar con el material de consulta, a modificarlo, a reescribirlo, mediante un trabajo colaborativo que los haga partícipes del proceso de aprendizaje y los eduque hacia una visión crítica de las informaciones disponibles en Internet.

**Chihai, Matei (Universität Wuppertal) y Sánchez Jiménez, Antonio (Université de Neuchâtel)**

Literatura y tecnología  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

Esta ponencia repasa las premisas de la sección anticipando cómo se puede concebir, de modo teórico, la relación entre literatura y tecnología, tanto en su faceta temática como ideológica, es decir, con la metáfora del texto como máquina.

**Doetsch, Hermann (Universität Köln)**

*Search Engines*: la actualidad de la técnica cultural «Búsqueda» en Google y *Los detectives salvajes* de Roberto Bolaño  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

«Buscar» constituye una de las técnicas culturales más elementales inventadas por el hombre. Las operaciones, rutinas y prácticas ejercidas en los procesos de la búsqueda permiten establecer estructuras y orden en una realidad compleja y caótica. Jerarquizando y organizando datos en secuencias cronológicas, el acto de narrar era antes una importante práctica para hacer operativas las bases de datos coleccionados. Sin embargo, al inventar mundos alternativos, desarrollaba a la vez estrategias para criticar el orden establecido.

Actualmente Google, con su motor de búsqueda basado en algoritmos, ha creado el medio más adecuado para hacer visibles las virtualidades y tendencias heterogéneas de una realidad en constante cambio, construyendo estructuras dinámicas y relacionales. Contemporánea al nacimiento de Google, la novela de Roberto Bolaño *Los detectives salvajes*, por meter en escena una *multitud global*, nos permite echar una mirada hacia las posibilidades latentes así como hacia los desarrollos inquietantes de esa *sociedad de control* del capitalismo tardío, particularmente en lo tocante a las manipulaciones de bases de datos y a las operaciones políticas. De esta manera, Roberto Bolaño logra poner en tela de juicio las funciones de dominación inherentes en este nuevo orden mundial y ensanchar el potencial creativo de nuestro mundo global.

**Friedrich, Sabine (Universität Erlangen-Nürnberg)**

La *performance* teatral de la máquina en el Siglo de Oro  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

En el Siglo de Oro nos enfrentamos al fenómeno de que la investigación y el desarrollo de las máquinas técnicas tienen por objeto ordenar procesos dinámicos de una naturaleza caótica dentro de un marco regular y dominable. Según los principios de las ciencias físicas las máquinas visualizan las leyes del funcionamiento de la naturaleza controlada. Así, hay que considerar la máquina como una metáfora explicativa de la solución de problemas virulentos. Pero para

poder realizar esto funcionamiento explicativo y epistemológico la máquina necesita una escenificación teatral delante de la percepción de un público.

La ponencia se dedica a los libros de los ingenios y máquinas en el Siglo de Oro para investigar las conexiones específicas entre las prácticas de representación dentro de obras teatrales con apoyo de tramoyas y la escenificación teatral de las máquinas en los libros de máquinas. Por un lado se pueden considerar las tramoyas en el estreno del teatro como un dispositivo que produce una ilusión espectacular, pero por otro lado la escenificación de las máquinas en los libros está influido por las representaciones teatrales. Se discutirá de qué manera la performance de las máquinas dentro de estos libros desarrolla una dimensión estética y narrativa con fenómenos maravillosos. Por lo tanto, me permitiré analizar como se perfilan nuevas prácticas de representación tanto narrativa como estética y teatral dentro del ámbito de la técnica.

**Galván, Luis (Universidad de Navarra)**

Lo raro es lo real: interpretar el texto literario en la lógica bidimensional  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

Un importante aspecto cognitivo de la literatura es su capacidad de elaborar escenarios contrafácticos. En ese marco, la verdad de la ficción consiste en la posibilidad de interpretarla de manera que las inferencias calculadas no dependan de la existencia real de los referentes. Ahora bien, siendo la contrafacticidad y la inferencia temas clásicos para la Lógica, la Hermenéutica literaria puede enriquecerse si la teoría de la creatividad mental elaborada en términos de *mental spaces* y *blendings* se refina con los recursos de la Lógica simbólica. Aquí se propone considerar el rendimiento hermenéutico de la teoría de la semántica bidimensional, que evalúa los enunciados en conexión con dos mundos posibles, uno de ellos tomado como real y otro como contrafáctico; esto permite determinadas formas de cálculo de inferencias que pueden integrarse en los enfoques retóricos, pragmáticos, hermenéuticos y cognitivos de la narratividad. Un componente de esta teoría que merece especial atención es el concepto de un operador que marca la realidad (@: ‘*actually*’), concepto que contrasta con la idea del «operador de ficcionalidad» corriente en los estudios literarios, y ofrece en su lugar otra propuesta de análisis.

**García-Bermejo Giner, Miguel (Universidad de Salamanca)**

«En el acto primero ponga el caso» (*Arte nuevo*, 298): construcción retórica y comunicación dramática en el teatro de Lope  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

La asistencia de un público abundante y poco inclinado a guardar silencio durante la representación en los corrales de comedias, así como la propia naturaleza de la fábula dramática y su construcción, explican que Lope introdujera en los cincuenta primeros versos lo que se podrían denominar *isotopías*, en cuanto que se trata de un sema, o a menudo de un lexema, que se repite a lo largo de un texto, encarna varios sentidos posibles que la acción dramática se encarga de explicitar y construye la coherencia semántica de la obra. Con ella Lope se asegura la construcción de un sentido abstracto de la acción que vaya más allá de la peripecia de la fábula dramática, sentido del que la crítica discute el signo de su contenido, pero no su existencia.

Cumplen además otra función, la de ser una auténtica «aguja de marear» para un público sometido a graves perturbaciones en la recepción de la representación, una suerte de reduplicación de paquetes de información que permitan superar pérdidas en el *continuum* del sentido, pues el espectador es consciente de los parámetros básicos en los que se sitúan acción y protagonistas. Está diseñado para los espectadores que más padecerían el no poder percibir el desarrollo de la intriga, aquellos que tendrían un mayor interés en algo más que los momentos cumbre de la acción.

**Gernert, Folke (Universität Trier)**

De la rueda de libros a la escritura enciclopédica  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

En 1588 el inventor italiano Agostino Ramelli, ingeniero al servicio del rey Enrique III de Francia, publicó el libro *Le diverse et artificiose machine*. Entre las muchas máquinas de ingeniería hidráulica y militar —un total de 195 aparatos— destaca un artilugio construido para facilitar la lectura de varios libros a la vez. Esta llamada «rueda de libros» se suele citar en publicaciones recientes como precursora del hipertexto, ya que esta máquina para leer permite saltar de un texto a otro de la misma manera que nos movemos entre páginas web y módulos textuales. Se trata de

una invención que los investigadores describen como reacción al desafío que plantea la enorme cantidad de saber libresco que circula gracias a otra invención: la imprenta con letras móviles. Aunque muy probablemente nunca hubiera llegado a construirse, se trata de un artefacto que funciona potencialmente como una máquina de producir textos o, dicho de otra manera, como dispositivo para impulsar un determinado tipo de escritura. Me propongo leer florilegios con obras enciclopédicas y polianteas, como *Lugares comunes* de Juan de Aranda o la escritura enciclopédica en obras como el *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán, *La pícara Justina* de López de Úbeda o el *Libro de todas las cosas* de Quevedo en tanto que productos virtuales de la rueda de libros de Agostino Ramelli.

**Hettmann, Sandra (Humboldt-Universität Berlin)**  
«Quiero ser una máquina de escribir». El *alfabeto dactilar* (2014) del artista, activista y poeta Cristian Forte como nuevo orden poético en el caos  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

En primer lugar, la ponencia presentará al poeta, activista y artista Cristian Forte (\*1977, Buenos Aires) para situar su trabajo y esbozar la génesis del *alfabeto dactilar* (2014). Según Forte, el *alfabeto dactilar* es un alfabeto poético capaz de registrar y, por consiguiente, leer las huellas que dejamos siempre en nuestro entorno, en el espacio urbano, en la esfera privada, y en todos los planos de nuestras vidas. En segundo lugar, la ponencia parte de la afirmación de que el *alfabeto dactilar* constituye más bien un sistema para captar el flujo de apariencias de una obra literaria en sí. Así ofrece una reflexión sobre la relación entre literatura y técnica haciendo hincapié en el espacio que atravesamos con nuestros cuerpos dejando huellas dactilares en todos lados. En la velocidad acelerada y característica del siglo veintiuno causamos tantas huellas que por su mayor ilegibilidad y (des)aparición (dis)continua parecen incomprensibles e incommensurables. El *alfabeto dactilar* pone a disposición una técnica, un sistema de codificación para ligar palabras, cosas y cuerpos. Por último, la ponencia discutirá un texto dactilar. De esta manera se tratará de iluminar el potencial prometedor del *alfabeto* como nuevo orden poético en el caos dactilar que, en este sentido, resulta ser íntegramente performativo y semánticamente transgresor.

**Lobato, María Luisa (Universidad de Burgos)**  
Nuevos instrumentos digitales para el estudio del patrimonio teatral español del Siglo de Oro  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

Los últimos veinte años han conocido un avance sin precedentes en los medios de acceso digital a las obras literarias del Siglo de Oro y, en especial, al teatro español. La difusión de las obras en sí mismas, el conocimiento de sus autores y el acceso a estudios críticos han encontrado magníficos aliados en lugares como el portal de *Teatro Clásico Español* de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y otros de menos divulgación pero de gran interés. Al acceso a las fuentes y a los estudios sobre las mismas, se han sumado nuevos instrumentos de investigación, algunos todavía en proceso de elaboración, como bases de datos y argumentos del canon de los principales autores, otras dedicadas a los comediantes y a las compañías teatrales de ese periodo, las que tienen por objeto el estudio de letras de copistas de manuscritos teatrales, las que editan y estudian los paratextos de las principales obras de teatro áureo y otras aún en curso sobre géneros todavía muy desconocidos en sus varios ejemplos poéticos y teatrales, como es la jácara del Siglo de Oro. De varias de ellas y de su rentabilidad tratará de dar cuenta esta presentación.

**Navajas, Gonzalo (University of California, Irvine)**  
Técnica, tecnología, posthumanismo.  
El objeto del texto  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

En los tratados seminales de Heidegger y Ortega y Gasset, la *técnica* se considera una noción abstracta que amenaza el concepto clásico del humanismo. Heidegger asocia *tecnología* con una «distracción» lejos del camino metafísico del pensamiento, un arriesgado salto antinormativo que podría fracturar irrevocablemente la cadena del saber occidental. Sin embargo, Ortega y Gasset es más ambivalente: valora las aportaciones de la técnica siempre que queden delimitadas en su instrumentalidad. Este concepto ontologizado de la técnica responde todavía a una jerarquización del saber afín al proyecto moderno. La tecnología práctica ha revolucionado este camino compartimentado del saber y ha roto las barreras entre *objeto* técnico y *obra* artística, fusionándolos en una textualidad que puede ser entendida

y analizada con métodos hermenéuticos paralelos, aunque no idénticos. La ruptura epistemológica y ética posmoderna (Vattimo, Baudrillard) y la eclosión del lenguaje digital y la comunicación global (*The Network Society*) han provocado una nueva situación epistémica que motiva la revisión del concepto clásico del *humanismo* y las *humanidades* (Badiou, Agamben) y el de *Hombre* y *Autor/Yo* (Foucault, Derrida). El nuevo paradigma tecnológico abre la opción de lo post-humano, concebido como una constelación cognitiva en la que las dicotomías *esencia/materia*, *psique/cuerpo* y *sujeto/objeto* han dejado de definir el *yo* y la trayectoria humana.

**Nitsch, Wolfram (Universität Köln)**  
El fuego aprisionado. Artillería y pirotecnia en la poesía moral de Quevedo  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

A primera vista, Quevedo no parece muy amigo de las máquinas de su tiempo. En la pieza de artillería, por ejemplo, ve una invención típica de la ingeniería moderna que amenaza no solamente a la creación divina, sino también a la sociedad estamental. En el caso de la pirotecnia, sin embargo, su actitud hacia la técnica parece más matizada, como se puede ver en su soneto moral sobre el cohete. Si, por una parte, este artificio por antonomasia se opone a la naturaleza y engaña al hombre, se presenta, por otra parte, como un equivalente asombroso del texto poético.

**Quandt, Christiane (Lateinamerika-Institut FU Berlin)**  
La radio como máquina literaria: el *Estridentismo* y su historia radial  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

«Los estridentistas, un grupo de poetas que en 1921 lanzaron un estrepitoso manifiesto [...], celebraron la radio como el gran símbolo de la modernidad» dice Ruben Gallo (2008: 276) sobre este grupo vanguardista mexicano. Los poetas estridentistas Luis Quinanilla, Germán List Arzubide, Arqueles Vela y Manuel Maples Arce, estaban fascinados por la transmisión sin hilos, tecnología reciente en la época, lo que se muestra en sus textos. Incluso la lectura del poema *T.S.H.*, de Manuel Maples Arce, inaugura el 08 de mayo de 1923 una de las primeras estaciones de radio mexicanas.

Por ende, «*T.S.H.* constituye un homenaje poético a la radiofonía, que convierte la radio en metáfora del ideario estético vanguardista» (Corella 2004: 109). Pero al mismo tiempo, la metáfora se materializa con la transmisión. En mi ponencia, deseo seguir ese «ideario estético» tanto como el factual entrelazamiento de los *Estridentistas* con la radio mexicana. A partir de textos como *T.S.H.* y el poemario *Radio* (1924) de Kyn Tania (Luis Quintanilla) además del poema *Ciudad número 1* (1927) de Germán List Arzubide, analizaré y contextualizaré las técnicas inter y transmediales de estos radio-textos en el contexto de la modernización tecnológica al principios del siglo XX. Con el *Estridentismo* empieza la representación literaria de la radio en América Latina, que, durante su larga historia, vive cambios sustanciales, pero perdura hasta las literaturas actuales.

**Rodríguez Pira, Juan Camilo (FU Berlin)**  
Ya no es necesario hacer obras con ayuda de la tecnología, mejor hacer máquinas que hagan las obras por nosotros. César Aira y los procedimientos de escritura  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

La obra de Aira es una reflexión sobre el proceso creativo. Las máquinas y procedimientos no solo son metáforas de esta búsqueda; más que novelas, se proponen formas de novelar, procedimientos que, operando como máquinas, echan a andar y combinan elementos variopintos para producir una obra. Siguiendo los pasos de Roussel, al elegir un procedimiento «el escritor se libera de sus propias invenciones, que de algún modo siempre serán más o menos previsibles [...]». Una invención realmente nueva nunca va a salir de nuestros viejos cerebros [...]. Solo el azar de una maquinación ajena a nosotros nos dará eso nuevo» (Aira 2011: *Raymond Roussel. La Clave Unificada*. Carta No. 2.: 46-49). Con premisas afines a las de Duchamp, las novelas de Aira se presentan como «máquinas solteras»: artefactos inútiles e intrincados, únicos e irrepetibles. El papel del artista es crear máquinas que hagan las obras por él. El lector recibe más que obras abiertas: las novelas son manuales de instrucciones.

Las convenciones narrativas se hacen explícitas al trabajar con materiales preestablecidos. Así, si algunas máquinas presuponen la fabricación en serie de un producto, estas «máquinas solteras» insisten en su singularidad: trabajan con materiales reconocibles



(convenciones literarias y tópicos de la cultura de masas, la academia o el realismo) para perseguir nuevos resultados.

**Roebeling-Grau, Iris (Universität München)**  
Cómo escribir sobre una técnica de oración:  
el *Tercer Abecedario Espiritual* de Francisco de Osuna  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

En mi ponencia trataré el libro espiritual más conocido del siglo XVI, el *Tercer Abecedario* de Francisco de Osuna. Esta obra tiene una relación triple con el tema de la sección.

En primer lugar, el éxito del *Tercer Abecedario* se debe a la entonces nueva técnica de la imprenta. Aunque esta acogida no fue previsible, quiero afirmar que Osuna concibió su obra a la vista de las posibilidades de reproducción de su época.

Con eso está relacionado el segundo asunto: la estructura del texto como abecedario. Osuna elige una forma que parece tener una evidencia en sí misma y un valor pedagógico. Además, es fácil de memorizar e incluye en apariencia toda la estructura del mundo. Con esta organización, el texto de Osuna funciona como una máquina muy convincente.

Y finalmente, esta manera de proceder fue necesaria, dado que Osuna habla de un modo de oración que pertenece a la mística y que, entonces, transcurre en la oscuridad. Escribiendo sobre una técnica de la oración que Osuna llama «arte», «oficio» e «industria», da a esta oscuridad una gran claridad y evidencia.

Entre los lectores de Osuna, Teresa de Ávila fue tal vez la más conocida. Para concluir, trataré en pocas palabras algunos asuntos de la relación entre los dos autores religiosos.

**Ruiz Pérez, Pedro (Universidad de Córdoba)**  
El vértigo de la técnica: el autor ante sus lectores en el siglo XVII  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Desde que Mateo Alemán colocara un doble prólogo en su *Guzmán*, adquiere plasmación (para)textual la conciencia de lo que implica el paso por la imprenta. La multiplicación de lectores se traduce en un proceso de «di-vulgación» en su sentido más estricto, con las dispares reacciones que conlleva, desde la franca

aceptación al rechazo más enérgico. Junto al paradigma de Lope, con su par «gusto-justo», otros autores alimentan su rechazo con la revalorización de otra técnica, la del *ars rhetorica*. Entre ambos extremos, toda una serie de negociaciones tienen lugar en los preliminares de los textos, como espacio privilegiado para la orientación de la lectura en el artefacto que representa el libro impreso y puesto en el mercado. En el abanico de posibilidades se van perfilando las distintas posiciones de campo que los escritores adoptan a lo largo del siglo XVII en relación con los géneros menos codificados en la poética clásica, pero más avanzados en el establecimiento de una poética moderna, como son las novelas y la poesía lírica. La atención a los otros pares de la poética horaciana (*res* y *verba*, *utile* y *dulce*) permitirá avanzar en unas conclusiones provisionales sobre la relación entre *campo literario*, *retórica prologal* y *estrategias discursivas* para la conformación de las distintas posiciones autoriales en relación a la tecnología del impreso y su circulación.

**Valdivia, Pablo (Universiteit van Amsterdam)**  
El texto literario y los mundos posibles: la ficción de la memoria  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

En 1935, la *paradoja Schrödinger* nos previno sobre la posibilidad física de la existencia de varios mundos posibles que conviven al mismo tiempo en un estado de superposición. Gracias a dicha paradoja, la mecánica cuántica explica cómo es posible que la materia se pueda encontrar en dos lugares al mismo tiempo. Por su parte, en un experimento de 1994, Elizabeth Loftus demostró que es posible implantar recuerdos falsos en individuos y que, por lo tanto, la memoria se basa en un proceso ficcional. En esta charla exploraremos la relación que el texto literario establece con los principios de la física cuántica y los procesos psicológicos y físicos que configuran la existencia de varios mundos posibles de significado simultáneos en las obras de diversos escritores del contexto hispánico. A lo largo de nuestra reflexión, indagaremos sobre la naturaleza ficcional de la memoria, ya que el recuerdo se apoya en una sucesión de falsificaciones que terminan por configurar una «ficción útil» donde a los lectores-impostores les es posible reconocerse y construirse como sujetos históricos.

FICCIONES ENTRE MUNDOS.  
EL *PERSILES* DE CERVANTES Y LAS  
NOVELAS DE AVENTURAS ÁUREAS

Coordinadores: Jörg Dünne (Universität Erfurt) y Hanno Ehrlicher (Universität Augsburg)

El cuarto centenario de la aparición de la segunda parte del *Quijote* en 2015 no debería ensombrecer otra gran novela de aventuras a la que el propio Cervantes consideraba su verdadero legado literario: *Los trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia septentrional*, publicada póstumamente en 1617. Hace ya algunos años que la crítica recuperó esta obra, bastante olvidada durante mucho tiempo, y que se revela como un texto de suma importancia e interés por la pluralidad de los mundos que construye y por los procesos de transferencia y traslación cultural que implica.

En esta sección proponemos discutir esta pluralidad, así como los nuevos enfoques de la crítica en relación a la novela. Para ello, habrá que considerar varias dimensiones, entrelazadas entre sí, de un espacio cultural en traslación, dimensiones que Cervantes despliega temáticamente en su narración y con las que fundamenta su texto de forma estructural:

- 1) *La ficción novelesca entre las culturas y los imperios*: ¿Cómo se configura en la narrativa cervantina, que sigue el esquema de la novela de aventuras griega desarrollado por Heliodoro, la alteridad cultural y la experiencia de alteridad en comparación con otras adaptaciones áureas del modelo de Heliodoro? Y ¿cómo hay que valorar este trato con lo ajeno y con otras formas de dominio político?
- 2) *La ficción novelesca entre la antigüedad y la primera modernidad*: ¿Cómo lograron Cervantes y otros escritores de su época modificar los modelos de la novela de aventuras en la antigüedad y refuncionalizarlos? ¿Qué efecto tuvieron en ese proceso el contraste y la tensión que se da entre dos modelos distintos que compiten entre sí como, por ejemplo, el de Heliodoro y el de Aquiles Tacio?
- 3) *La ficción novelesca entre las religiones*: ¿Hay que describir el proceso de traslación de una espiritualidad no cristiana como una cristianización de la novela antigua de aventuras en Cervantes o, por el contrario, es cierto que con su novela nos ha dejado un credo completamente heterodoxo, tal y como propuso Michael Nerlich hace algunos años?
- 4) *La ficción novelesca entre los medios*: ¿Es cierto que los dispositivos mediáticos del *Persiles*, como la cartografía, las cámaras de maravillas y de imágenes, las tradiciones orales de la narración, etc., sirven como una especie de matriz que genera la narración o entran en competencia con los medios propios de la ficción textual? Uno de los objetivos de la sección será situar las novelas de aventura de Cervantes y de otros autores en el conjunto de los medios de la primera modernidad, conjunto que en España está caracterizado especialmente por el desarrollo de las nuevas tecnologías destinadas a medir un mundo que, tras el «descubrimiento» de América, parecía «nuevo».

Finalmente, tomando en consideración tanto los textos anteriores al *Persiles* (especialmente *El peregrino en su patria* de Lope de Vega, de 1604) como las novelas de aventuras posteriores al siglo XVII, habrá que discutir hasta qué punto la novela cervantina resulta representativa para el desarrollo de este género en particular y de la novela en la cultura española en general.

FIKTIONEN ZWISCHEN WELTEN.  
CERVANTES' *PERSILES* UND DER  
FRÜHNEUZEITLICHE ABENTEUERROMAN

Sektionsleiter: Jörg Dünne (Universität Erfurt) und Hanno Ehrlicher (Universität Augsburg)

Der 400. Jahrestag des Erscheinens des zweiten Teils des *Don Quijote* im Jahr 2015 sollte nicht zum Vergessen jenes anderen großen Abenteuerromans führen, den Cervantes als sein eigentliches literarisches Vermächtnis ansah: *Los trabajos de Persiles y Sigismunda. Historia septentrional*, posthum 1617 erschienen. Dieses lange Zeit wenig beachtete Werk ist in den letzten beiden Jahrzehnten neu entdeckt worden und erweist sich als ein Text, der aufgrund der Pluralität seiner Welt(en)entwürfe und der in ihnen angelegten kulturellen Übersetzungs- bzw. Übertragungsprozesse sehr interessant ist.

Diese Pluralität soll im Lichte der jüngsten Forschung diskutiert werden. Dabei werden mehrere miteinander verbundene Dimensionen eines fiktional konstruierten kulturellen Übertragungsraums auszuloten sein, der bei Cervantes erzählerisch-thematisch entfaltet wird, aber auch strukturell vorausgesetzt ist:

- 1) *Romanfiktion zwischen den Kulturen und Herrschaftsformen*: Wie gestaltet sich im *Persiles*, der dem Schema des von Heliodor entwickelten griechischen Abenteuerromans folgt, kulturelle Alterität und Alteritätserfahrung und wie verhält sich der von Cervantes erzählerisch vermittelte Umgang mit dem Fremden, nicht zuletzt auch mit Formen politischer Herrschaft, im Vergleich zu anderen zeitgenössischen Adaptionen des Heliodorschen Modells?
- 2) *Romanfiktion zwischen antiker Tradition und Neuzeit*: Wie werden bei Cervantes und anderen zeitgenössischen Autoren die Modelle des antiken Romans, auf die sie sich berufen, verändert und refunktionalisiert? Wie wirkt sich dabei die in der Antike ausgebildete Gegenstrebigkeit der konkurrierenden Modelle von Heliodor und Achilles Tatios konkret aus?
- 3) *Romanfiktion zwischen den Religionen*: Ist der Prozess der Translation eines nicht christlichen antiken religiösen Denkens bei Cervantes als Christianisierung des antiken Abenteuerromans zu beschreiben oder hat er, wie z.B. Michael Nerlich argumentierte, mit seinem Roman vielmehr ein ganz unorthodoxes Credo hinterlassen?
- 4) *Romanfiktion zwischen den Medien*: Wirken im *Persiles* mediale Dispositive wie z.B. die Kartographie, die Wunder- und Bilderkammern, Traditionen mündlichen Erzählens u.a.m. als eine Art generische Matrix des Erzählens oder treten sie mit den genuinen Mitteln textueller Fiktion in ein produktives Konkurrenzverhältnis? Ein Anliegen der Sektion wird es sein, die Abenteuerromane von Cervantes und anderen Autoren als buchgestützte Fiktionen im Medienverbund der Frühen Neuzeit zu verorten, der gerade in Spanien von der Entwicklung neuer Techniken zur Vermessung der im Zuge der ‚Entdeckung‘ Amerikas neu erscheinenden Welt geprägt war.

Im Blick auf die Vorläufer- und Konkurrenztexte zu Cervantes' *Persiles* (vor allem Lope de Vegas *El peregrino en su patria* von 1604) sowie auf die vielen anderen, bisher noch zu wenig beachteten spanischen Abenteuerromane des 17. Jahrhunderts wird auch zu diskutieren sein, inwiefern Cervantes' *Persiles* überhaupt repräsentativ für die Entwicklung dieses spezifischen Genres und darüber hinaus für die Romanentwicklung im spanischen Kulturraum war.

Lugar de la sección: Neue Universität, aula H9

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Heliodoro en <i>el Persiles</i>: aventura y utopía</b> Mercedes Blanco, Université Paris IV	
10:00 – 10:45	<b>Sufrir, dudar, vacilar: campos de tensión narrativa en Heliodoro y Cervantes</b> Andrea Stahl, Universität Osnabrück	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>La isla bárbara en Francia «Renato y Eusebia»: género, historia, entretenimiento</b> Michael Armstrong Roche, Wesleyan University	
11:45 – 12:30	<b>De Barataria a los mares septentrionales: análisis y comparación de los episodios insulares de <i>Don Quijote</i> y <i>Persiles</i></b> Ingrid Simson, FU Berlin	
12:30 – 13:15	<b>Las aventuras del lugar en el <i>Persiles</i></b> Jörg Dünne, Universität Erfurt	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 17:45	<b>Hombres-lobo: soberanía y destierro en el <i>Persiles</i></b> Stephan Leopold, Universität Mainz	
17:45 – 18:30	<b><i>Admiratio supponit naturam</i>. Cosmología, antropología y poética en torno al <i>Persiles</i> de Cervantes</b> Bernhard Teuber, Ludwig-Maximilians-Universität München	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:45 – 10:30	<b>Los conflictos político-religiosos como materia novelística en el <i>Persiles</i>: el caso de los capítulos franceses del Libro III (13 a 15)</b> Pierre Nevoux, Lille	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>La estructura del <i>Persiles</i>, la tipología cristiana y el espacio simbólico</b> Walter Marx, Berlin	
11:30 – 12:15	<b><i>Los trabajos de Persiles y Sigismunda</i> a la luz de la doctrina católica: ¿ortodoxia tridentina?</b> Blanca Santos de la Morena, Universidad Autónoma de Madrid	
12:15 – 13:00	<b>Salvación y sacrificio</b> Jing Xuan, Universität Heidelberg	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Fidelidad e idea novelesca. La peregrinación como teoría de amor en el <i>Persiles</i> de Cervantes</b> Gernot Kamecke, Humboldt-Universität zu Berlin	
15:15 – 16:00	<b>La música en el <i>Persiles</i> de Cervantes</b> Susana Sarfson Gleizer y Rodrigo Madrid Gómez, Universidad de Zaragoza y Universidad Católica de Valencia	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>El <i>Persiles</i>: ¿un modelo imposible para la novela barroca?</b> Christine Marguet, Université Paris VIII	
10:45 – 11:30	<b>Opacidad táctica en el <i>Persiles</i> de Cervantes: la novela bizantina y la alteridad americana</b> Fernando Nina, Universität Heidelberg	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Dramatizaciones de la novela bizantina en el teatro áureo</b> Hanno Ehrlicher, Universität Augsburg	
15:15 – 16:00	<b>El discreto Kasimiro, rey polaco de una «conocida y segura tierra», en <i>Semprilis</i> y <i>Genorodano</i></b> José Luis Losada Palenzuela, Uniwersytet Wrocławski, Polonia	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula



**Armstrong Roche, Michael (Wesleyan University)**

La isla bárbara en Francia «Renato y Eusebia»:

género, historia, entretenimiento

Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

«Libro de entretenimiento» llama Cervantes al *Persiles*, novela que se disfraza de griega, épica, sentimental, picaresca, morisca, cortesana y pastoril, entre otros guiños genéricos. Dentro de este juego polifónico, el episodio de «Renato y Eusebia» ha evocado la caballescra y un eremitismo ejemplar que da la espalda a la corte. No menos llamativo es el contrapunto interno de la novela, ya que en este episodio insular existen ecos de otro ambientado en la isla bárbara. Deja borrosa la frontera entre ley cristiana y ley bárbara, gusto y ley, unidad y variedad, pues la crítica se ha interesado primordialmente por el eremitismo de «Renato y Eusebia», aunque conviene recordar la centralidad del tema político en un episodio que resalta la claudicación de la justicia real ante una nobleza francesa marcada por su apego al duelo de honor y acogida por una corte alemana. De hecho, sorprende hasta qué punto la isla bárbara hace repetido acto de presencia en las tierras católicas del *Persiles* como subtexto de valores típicamente nobiliarios, en especial de la nobleza francesa.

Aunque repaso testimonios de la época que permiten entender esta percepción de Francia cual nota verosímilmente caracterizadora, me interesa ante todo explorar (a la luz de otras novelas griegas españolas) lo que significa este juego entre historia y poesía —con temas candentes— para el concepto cervantino del entretenimiento.

**Blanco, Mercedes (Université Paris IV)**

Heliodoro en el *Persiles*: aventura y utopía

Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

El lugar común crítico según el cual Cervantes en el *Persiles* contribuyó a aclimatar en la época moderna el género antiguo y medieval de la llamada *novela bizantina* merece ser revisado. El modelo confesado por Cervantes, las *Etiópicas* de Heliodoro, pertenecía, para la conciencia literaria del Renacimiento, no a la novela bizantina (noción ajena a su horizonte), ni siquiera a la entonces llamada *fábula milesia*, sino a la épica clásica. Sabemos que, a ojos de los eruditos de los siglos XVI y XVII, el libro era ejemplo ilustre, en realidad casi único, de epopeya en prosa, construida según los principios aristotélicos. Por ello, el problema de la estrecha

relación entre el *Persiles* y las *Etiópicas* se plantea más apropiadamente si se mira la obra griega no como ejemplar de un género, sino como *unicum*.

Ahora bien, tanto por la estructura (múltiples historias breves engastadas mediante narradores intradieгéticos en una historia principal) como por su tono (de dominante lúdica e irónica), el *Persiles* está a inmensa distancia de su modelo. Por ello, consideramos muy significativos los elementos de Heliodoro, reelaborados por Cervantes: no solo las técnicas de construcción del relato y ciertas piezas del esquema argumental que han recibido atención preferente de los estudiosos sino determinados motivos cuya filiación es inequívoca. Entre ellos se encuentran el plurilingüismo (estudiado conjuntamente por el helenista Máximo Brioso y el cervantista Héctor Brioso); la revelación súbita, a ojos de individuos o grupos, de la superlativa belleza de los protagonistas, que alcanza rango de epifanía; o el vínculo establecido en el desenlace entre el reconocimiento de la identidad, el matrimonio y una refundación religiosa. Nos concentraremos en este último motivo para tratar de ver si el *Persiles* contiene una propuesta de tipo utópico (una república cristiana ejemplar) inspirada, aunque sea al precio de malentendidos, en la espiritualidad tardoantigua de Heliodoro.

**Dünne, Jörg (Universität Erfurt)**

Las aventuras del lugar en el *Persiles*

Sábado 21 de marzo, 12:30 – 13:15

La ponencia se propone describir la noción de *aventura* en las novelas cervantinas, y sobre todo en el *Persiles*, de una nueva manera: no solo como aventura de un sujeto (un caballero, un amante) ni como aventura realizándose ante todo dentro de un marco genérico predeterminado (la novela de caballerías, de aventuras), sino también a partir de una lógica espacial específica basada en el tratamiento cervantino del *lugar*. Confrontando la teoría bajtiniana del *cronotopo* con el concepto aristotélico del topos en su doble sentido cosmográfico y retórico, la ponencia tratará de demostrar que las aventuras en el *Persiles* se desarrollan según una lógica *tópica*, no solo en cuanto a la geografía insular de la primera parte, sino también en cuanto a la descripción de la ciudad de Roma como centro del mundo en la segunda parte. Debido a esa lógica, las aventuras cervantinas y su forma narrativa no se acomodan ni a un determinado espacio pro-

to-nacional ni a un espacio religioso bajo el signo de la contrarreforma. Más bien, la última novela cervantina concibe el mundo entero como un lugar *cosmopolítico* donde, como dice su protagonista Periandro, «todas las cosas caben».

**Ehrlicher, Hanno (Universität Augsburg)**

Dramatizaciones de la *novela bizantina* en

el teatro áureo

Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

La novela de aventuras de corte heliodoriano fue un éxito que marcó no tan sólo las pautas de la narrativa del siglo XVII y motivó, entre otros, a Lope de Vega y a Cervantes a probar suerte con este género, sino que también constituyó un pretexto que provocó varias adaptaciones al teatro: en 1638 se imprime una pieza de Pérez de Montalván con el título *Teágenes y Clariquea* (subtitulada a veces como *Los hijos de la fortuna*) y en 1664 la *Famosa Comedia Los Hijos de la Fortuna Teagenes*, y *Cariclea*, de Calderón de la Barca. Estas piezas, sin embargo, no son muestra de una moda de la novela bizantina prolongada en el teatro. Lo que destaca en ellas son más bien las diferencias genéricas. Para entender estas diferencias hay que considerar, además de las mencionadas comedias basadas en el modelo griego, también la adaptación teatral de *Persiles y Sigismunda* realizada por Francisco Rojas Zorilla y representada por primera vez en 1633: una muestra especialmente clara de la autonomía del teatro frente al nuevo género de la novela.

**Kamecke, Gernot (Humboldt-Universität zu Berlin)**

Fidelidad e idea novelesca. La peregrinación como

teoría de amor en el *Persiles* de Cervantes

Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

La peregrinación es un motivo central que sostiene la *función de modelo* que desempeña la novela bizantina, llegada a España en 1554, a través de la traducción castellana de *Las Etiópicas* de Heliodoro, con quien Cervantes «se atreve a competir», según el prólogo a *Novelas ejemplares* que anuncian *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* en 1613. Habitualmente, el motivo de la peregrinación es interpretado como una alegoría de la transitoriedad de la vida humana, en la cual el amor representa el ideal de un perfeccionamiento moral cristiano. A partir de una indagación en la idea

platónica de la «cadena del ser» (*Timeo*), referencia central de la idea de salvación humana en el *Persiles*, esta ponencia se propone establecer una reinterpretación de la filosofía del amor de Cervantes. Con ayuda de una descripción detallada de las diferentes etapas de la «peregrinación de amor», se trata de analizar el desarrollo narrativo y conceptual de las situaciones amorosas, desde el rapto bárbaro en la isla del norte hasta la boda consagrada en Roma. El objetivo del análisis es la revaloración del humanismo cervantino —y de la defensa del libre albedrío de unos sujetos (masculinos y femeninos)— desde la perspectiva de una «ontología del amor» (Alain Badiou). A través del pensamiento amoroso, se demuestra también una visión del mundo específica en esta última obra de Cervantes, que pone de manifiesto una teoría de la novela, implícita pero firme.

**Leopold, Stephan (Universität Mainz)**

Hombres-lobo: soberanía y destierro en el *Persiles*

Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

Considerado a menudo como la vuelta ortodoxa de Cervantes, el *Persiles* es de hecho la reflexión profunda sobre una crisis fundamental de soberanía. De ahí que el destierro sea la figura central de la obra. En este contexto, los hombres-lobo, a los cuales se dedicará la intervención, son de suma importancia. No solo evocan la fundación de Roma y la muerte de Caesar (Ovidio), sino también dejan entrever lo que G. Agamben llama el *homo sacer*, es decir, el doble inquietante del soberano. Este último se presenta en el texto bajo el signo de la negación, ya que el acontecimiento núcleo de la obra es la muerte del emperador Carlos V, a la que no sigue —como en el proceso histórico— el reino poderoso de Felipe II, sino aquel de su hijo manejado por los validos. La España del *Persiles* es, por consiguiente, un país caracterizado por una profunda desintegración de las figuras paternas y, asimismo, del registro simbólico. El dominio sagrado sufre una desintegración análoga: Roma, la meta de la peregrinación, resulta el colmo de la corrupción y el Santo Pontífice, de cuya bendición los protagonistas se esperan una renovación de la fe, es un personaje marginal que apenas aparece. Así, la novela cierra a un nivel formal (la novela bizantina) un conflicto que al nivel semántico sigue persistiendo.

**Losada Palenzuela, José Luis**  
**(Uniwersytet Wrocławski, Polonia)**

El discreto Kasimiro, rey polaco de una «conocida y segura tierra», en *Semprilis y Genorodano*  
Sábado 21 de marzo, 15.15 – 16.00

Las menciones de Polonia y la participación de personajes polacos, con mayor o menor importancia o protagonismo, son una conocida constante en diferentes obras del Siglo de Oro, especialmente recurrentes en la primera mitad del siglo XVII, también en el *Persiles*. Otras novelas bizantinas menos estudiadas y calificadas como continuadoras del legado cervantino también traen Polonia a sus páginas, por ejemplo, *Historia de las fortunas de Semprilis y Genorodano* (1629).

El tratamiento que, sin embargo, se da en esta novela a las referencias polacas, tanto desde el punto de vista geográfico como caracterológico, aporta algunas diferencias respecto al modelo septentrional de Cervantes. Kasimiro, digno rey católico del gran reino de Polonia, no solo representa un papel muy significativo en la trama y en la anagnórisis final típica de estas novelas (Genorodano es su hijo ilegítimo), sino que está descrito como digno, honesto y erudito viajero, más próximo a los personajes discretos dispensadores de consejos prudenciales.

Polonia tampoco ocupa un espacio ficcional tan brumoso y bárbaro. El septentrión imaginario es, en cierta medida, modificado en el *Semprilis* por el concepto de *frontera permeable*: la barbarie se encuentra caracterizada fuera de ellas (Reino de Fez, Reino de Loango, Tartaria), mientras que Polonia y España comparten un espacio común interior que no pasa exclusivamente por el repetido tópico de la unidad en el catolicismo; es más, el clásico triunfo final del amor de la novela bizantina, del que el propio rey participa, se aleja de la exaltación católica y se acerca a las decisiones de la prudencia política.

**Marguet, Christine (Université Paris VIII)**

El *Persiles*: ¿un modelo imposible para la novela barroca?  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

La posteridad a corto o medio plazo del *Quijote* en España fue escasa, al contrario de lo que pasó en Francia, donde su recepción alimentó la «antinovela» o novela cómica. La influencia del *Persiles*, que pudiera pasar por quintaesencia de la novela, no deja de ser

a su vez problemática. Pese a la temprana implantación de una antinovela *avant la lettre*, con el arrollador éxito de *Guzmán de Alfarache*, el panorama era alentador para un género que recuperara viaje, aventuras y amor. La novela griega para Pinciano es algo así como el eslabón perdido entre epopeya y prosa de ficción. Lope, con su *Peregrino*, hace hincapié en este parentesco entre novela y épica, y el éxito de la *Argenis*, que precede un rebrote de la novela «bizantina», confirma que ficción amorosa y reflexión política son altamente compatibles. Pasados los años veinte, ni se vuelve a editar el *Persiles*, ni perdura la novela al estilo griego. Sin embargo, sigue existiendo, a lo largo del siglo, una novela de aventuras con protagonismo noble. La a veces impresionante extensión textual de estas obras se acompaña de una pérdida de la dimensión épica, en sus manifestaciones espaciales y temáticas. La apertura a una alteridad —sexual, religiosa, nacional, social— tiende a reducirse a una confrontación binaria, mientras que el metadiscurso desaparece para dejar todo el espacio a la mimesis, acompañada o no de digresiones.

**Marx, Walter (Berlin)**

La estructura del *Persiles*, la tipología cristiana y el espacio simbólico  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

En mi contribución quiero mostrar que la estructura de la novela imita, de forma secularizada, la tipología cristiana. El orden de aparición de los motivos en los dos primeros libros se corresponde estrictamente con el de los dos últimos libros. Los motivos y acontecimientos narrados en los tres primeros libros prefiguran los del cuarto.

Esa forma o estructura de la novela corresponde a su contenido: en analogía con Jacob y Esau, el más joven *Persiles* le roba a su hermano mayor no la bendición del padre, pero sí su novia. Durante siglos, las historias del Antiguo Testamento, en las que los hermanos menores de edad figuran como los agraciados, fueron interpretadas como modelos de la relación entre el judaísmo y el cristianismo. Por lo tanto, es muy plausible que al narrar una versión actualizada de una historia interpretada tradicionalmente de manera tipológica se haya optado por una forma narrativa que imita los modelos formales del pensamiento cristiano.

La estructura quasi-tipológica de la novela explica también el orden del espacio. Los movimientos

reales de los protagonistas —del norte al sur y del oeste al este— hacen referencia a la dimensión simbólica del espacio que puede observarse, por ejemplo, en las interpretaciones simbólicas de una nave de la iglesia.

**Nina, Fernando (Universität Heidelberg)**

Opacidad táctica en el *Persiles* de Cervantes: la novela bizantina y la alteridad americana  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11.30

En el primer libro de los *Comentarios reales* (1609) el Inca Garcilaso de la Vega presenta un inventario de categorías de mezclas de personas, señalando la distinción entre los nacidos en España y los nacidos en ultramar. La categoría de la mezcla y del contacto es fundamental para entender el proceso colonial americano así como los conceptos de impureza y ambigüedad. Así, los *Comentarios reales* dan cuenta de la manera en que las palabras viajan y conectan extensiones geográficas, transformándose en el proceso. Por su parte, el *Persiles* de Cervantes presenta diferentes modelos de alteridad que están presentes en el tratamiento que se les da a los personajes «bárbaro» y «civilizado». Se postula que el texto de Cervantes, precisamente a partir de su poliperspectivismo (Matzat), presenta espacios vacíos de contacto y de contaminación (entendidos como discurso donde el otro *altera* y potencia su agencia), donde no únicamente se renegocia el binomio *civilización/barbarie*, sino también el espacio geográfico, y mucho más la constitución de los personajes presentados como «otros» que desestabilizan el discurso sobre la alteridad (colonial) y revelan un traslado constante de fronteras semánticas. Las semejanzas estructurales entre ambos textos servirán para probar que el desplazamiento constante de las categorías *bárbaro/civilización* del texto cervantino puede ser leído como *opacidad táctica* que hace reconocible el creciente proceso complejo de relaciones de alteridad a nivel mundial.

**Nevoux, Pierre (Lille)**

Los conflictos politico-religiosos como materia novelística en el *Persiles*: el caso de los capítulos franceses del Libro III (13 a 15)  
Viernes 20 de marzo, 9:45 – 10:30

Esta ponencia se inscribirá en el debate sobre el género y las funciones del *Persiles*, con el enfoque siguiente: siendo sobre todo un «libro de entretenimiento», la novela póstuma de Cervantes no deja por ello de llevar a cabo una reflexión compleja sobre cuestiones ideológicas como la religión y la política, como ya hiciera Heliodoro en su «epopeya amorosa».

No obstante, nada hay de dogmatismo en el *Persiles* —ya sea ortodoxo o heterodoxo—, sino un pensamiento abierto a la contradicción y la incertidumbre, mediante un recurso constante a la paradoja, fuente de una diversión intelectual de alto calibre. Por lo tanto, lejos de oponerse al entretenimiento, la escritura paradoxográfica aplicada a temas «serios» constituye una base fecunda del placer de la lectura en esta novela.

Siguiendo desde este enfoque la lectura de otros estudiosos, me centraré en la etapa francesa de nuestra *Historia septentrional*, un segmento breve, pero lleno de sorpresas, como el contraste entre la paz evocada por el narrador, sus protagonistas cuando cruzan la frontera y la violencia que reina en el suelo galo. Destacando en particular la mortífera peripecia sucedida en la «casi real casa» de Domicio y Claricia, observaremos cómo Cervantes parece alimentar su novela con consideraciones sobre las guerras religiosas en Francia y el papel de España en estos conflictos.

**Santos de la Morena, Blanca**  
**(Universidad Autónoma de Madrid)**

*Los trabajos de Persiles y Sigismunda* a la luz de la doctrina católica: ¿ortodoxia tridentina?  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

Dentro del marco de debate «Ficciones entre mundos. El *Persiles* de Cervantes y las novelas de aventuras áureas», este trabajo se propone llevar a cabo un análisis de la materia religiosa presente en la última obra de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Especialmente, nos detendremos en los elementos religiosos que pueden entenderse desde la doctrina católica —matrimonio, presencia de los sacramentos y peregrinaje, entre otros—, para comprobar si siguen

los postulados tridentinos o, por el contrario, contienen aspectos de heterodoxia. Este análisis nos permitirá observar las diferencias entre el modelo clásico de novela bizantina y la propuesta cervantina, insertada dentro de la problemática religiosa de los siglos XVI y XVII.

**Sarfson Gleizer, Susana (Universidad de Zaragoza) y Madrid Gómez, Rodrigo (Universidad Católica de Valencia)**

La música en el *Persiles* de Cervantes  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Los textos de Miguel de Cervantes Saavedra presentan una reconstrucción minuciosa de los ambientes y contienen abundantes elementos sensoriales. Este trabajo propone una reflexión acerca de la presencia de la música: primero a través de los textos cervantinos en general, donde el autor incorpora la referencia a obras musicales preexistentes, o bien refleja los usos musicales sacros y profanos de su época, y después en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, donde se estudian todas las referencias sonoras y musicales de este texto en particular.

En el *Persiles* advertiremos que las referencias musicales remiten a conceptos que pueden rastrear sus fuentes en la literatura clásica, pero también se presenta entrelazada con diversas alegorías, de manera que bebiendo en las fuentes grecolatinas les da una significación contemporánea, *refuncionalizando* los modelos que tendrán una proyección en la música polifónica en lengua romance hasta finales del siglo XVIII.

Asimismo, en la obra destacan las historias de tres personajes músicos: el maestro de baile italiano, el enamorado portugués y la joven Filomena de la voz, de quienes se estudian sus usos musicales y se refieren posibles proyecciones.

**Simson, Ingrid (Freie Universität Berlin)**

De Barataria a los mares septentrionales: análisis y comparación de los episodios insulares de *Don Quijote* y *Persiles*  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

La recepción de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, y la de otra de sus novelas, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, *historia septentrional*, no podrían ser más contrarias. Mientras que *Don Quijote* es celebrado como la primera novela

de la modernidad, la crítica vio en *Persiles* en primer lugar una obra católica y conservadora del período tardío de un escritor desilusionado de cara a su propia muerte. Sin embargo, este juicio se ha relativizado durante los últimos veinte años, si bien las opiniones parecen estar muy lejos de llegar a un consenso.

Ambas novelas contienen episodios relevantes que se desarrollan en islas. En la segunda parte de *Don Quijote*, publicada en 1615, Sancho Panza obtiene el cargo que Don Quijote le ha prometido durante mucho tiempo: gobernador de la Ínsula Barataria. La ínsula es una creación imaginaria y una doble ficción que suscita preguntas acerca del *buen gobierno*. A diferencia de la Ínsula Barataria, la isla de los bárbaros de los primeros seis capítulos de *Persiles*, obra publicada de manera póstuma en 1617, aparece con una ubicación geográfica más concreta, a saber, en los mares septentrionales.

La ponencia se propone analizar los dos episodios insulares, enfocando su contenido ficcional, su localización regional, su presentación de la alteridad y sus fuentes y relaciones intertextuales. Parece importante, de cualquier manera, señalar cómo se relacionan los episodios con el contexto total de la obra a la que pertenecen. A partir de los resultados del análisis y de la comparación de ambos episodios, espero poder brindar un aporte a la cuestión de la significación de *Persiles* dentro de las obras completas de Cervantes.

**Stahl, Andrea (Universität Osnabrück)**

Sufrir, dudar, vacilar: campos de tensión narrativa en Heliodoro y Cervantes  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

La ponencia tiene como objetivo el estudio del significado y de la función de la vacilación en el contexto de las tradiciones narrativas de la Edad Moderna temprana. Si en la Grecia Antigua las pasiones del héroe se atribuyen a una inspiración divina que a causa de su vehemencia provoca acciones directas, la vacilación, al contrario, se muestra como falta de la influencia divina y, asimismo, como característica de una figura no-heroica (Sloterdijk). En Heliodoro, esta tradición se presenta directamente al principio de la novela con el antagonismo de los héroes dolientes, marginados y vacilantes. Sin embargo, en el desarrollo de la historia esto se substituye cada vez más por una inseguridad en la acción, que se vuelve virulenta cuando la relación entre el hombre y el mundo se presenta como

problema. En Cervantes, por otro lado, la vacilación se desintegra entre las dimensiones del entendimiento, de la decisión y de la acción, a través de una creciente variedad de conceptos y nociones de la vacilación. A esto se unen nexos de problemas histórico-culturales que influyen en la relación entre modelos de mundos sociales y religiosos. Por eso, estos nexos se presentan como una intersección analítica en cuanto al espacio de transferencia ficcional que forma parte del centro de interés de la sección.

**Teuber, Bernhard (Ludwig-Maximilians-Universität München)**

*Admiratio supponit naturam*. Cosmología, antropología y poética en torno al *Persiles* de Cervantes  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

La crítica cervantina ha debatido durante muchos años sobre el modo en que Cervantes integra lo maravilloso en el universo narrativo de su historia septentrional titulada *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Muchos lectores pensaron hasta hoy, que esto se debía, ante todo, a los requerimientos de la poética aristotélica, que exige ingredientes de maravilla pero, al mismo tiempo, no deja de ensalzar la verosimilitud de las acciones y acontecimientos narrados. Según tales opiniones, lo maravilloso y lo verosímil se contradicen porque un mundo esencialmente desencantado ya no puede albergar maravillas. Más bien la maravilla equivaldría a un juego de mera ficción que está alcanzando a estas fechas una conciencia de sí misma. Pero pensamos que estas hipótesis son discutibles. En consecuencia, proponemos visitar la cosmología y antropología renacentistas de la que Cervantes estaba fuertemente impregnado, con el fin de conocer mejor los conceptos de naturaleza y sobrenaturaleza vigentes en aquel Primer Siglo de Oro. En el cuarto libro de la *Galatea*, igual que en el *Persiles* (III, 11), Cervantes emplea la bien conocida definición de la naturaleza como «mayordomo» o también «mayordoma de Dios». Nos parece significativo que el *Jardín de flores curiosas* de Antonio de Torquemada sea, por una parte, titulado de «mentiroso», en el escudriño de los libros del *Quijote* (I, 6) y que, por otra parte, los capítulos de este libro, que tratan del Septentrión, sean una fuente tan importante del propio *Persiles*. Por ende, habrá que averiguar, con respecto al *Persiles* y a su contexto intelectual, si la admiración, que inspiran las buenas letras en el lector, tiene que exceder los «límites de

naturaleza» o si la naturaleza misma merece ser admirada.

**Xuan, Jing (Universität Heidelberg)**

Salvación y sacrificio  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

En *Epic and Empire*, David Quint perfila dos narrativas fundamentales para la epopeya clásica: la narrativa de los ganadores y la de los perdedores. La primera se basa en una estructura lineal, cuyo sentido teleológico se revela de modo ejemplar en la trayectoria de Eneas, o sea, en un fugitivo de guerra que se convertirá en el fundador del Imperio romano. La estructura cíclica, al contrario, es típica para la historia de los vencidos, la cual en vez de conducir a un triunfo final se pierde en una perpetua repetición episódica. En *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, la antítesis entre las dos narrativas épicas parece ser superada por el cronotopos cristiano de la peregrinación: iniciado por el incendio de la isla bárbara —referencia implícita de la fuga de los troyanos—, el viaje de los dos héroes homónimos se desarrolla en una serie de aventuras peligrosas para terminar en Roma como la marca topográfica de la salvación. Las narrativas de los enamorados ganadores, sin embargo, no se realiza sino con el sacrificio de los perdedores, a saber, de los *doppelgänger* y rivales amorosos de Persiles, su hermano Maximino y el príncipe Arnaldo. Desde este punto de vista, la progresión religiosa remite a su origen bárbaro: el final del viaje espiritual coincide con su comienzo ritual que es el sacrificio humano que celebran los bárbaros a la espera de un rey conquistador del mundo.



# NEGOCIACIÓN TRANSCULTURAL DE MODERNISMOS LITERARIOS ENTRE ESPAÑA, FRANCIA AMÉRICA LATINA (1890-1920)

Coordinadores: Herle-Christin Jessen y Stephanie Lang (Universität Heidelberg)

Dado que los debates postmodernos y postcoloniales pusieron en tela de juicio la linealidad del desarrollo histórico y la estructuración espacial del mundo cultural, resulta imprescindible aplicar también una visión más diferenciada a la Gran Narración del Modernismo literario. Esta sección se propone reflexionar sobre una *modernidad* pluricéntrica dentro de la cual se van negociando modalidades literarias de diferentes *modernismos*. Dentro de un marco temporal que va desde 1890 a los años veinte queremos enfocar y problematizar el supuesto triángulo cultural y literario entre Francia, España y América Latina. Partiendo del simbolismo y decadentismo francés, pasando por el modernismo de Rubén Darío y el binomio español de modernismo y generación del 98, hasta las vanguardias europeas y latinoamericanas, se abre un complejo campo de influencias recíprocas en el que desempeñan un papel importante tanto mecanismos genuinamente literarios como cuestiones de posición (nacional-)identitaria o sociopolítica.

«París es hoy la capital del orbe, la tierra donde germinan y florecen las ideas que han de servir de pasto a todos los cerebros», escribe Azorín en 1897, considerando a Francia como el *centro* cultural por excelencia, cuya situación hegemónica parece convertir toda *recepción* literaria en obra epígona. Conceptos críticos como la supuesta «modernidad periférica» de América Latina (Beatriz Sarlo) o la «modernidad transversal» (Jochen Mecke) de una España que «es diferente» perpetúan el apriorismo de una diferencialidad cultural, pero valorando cada vez más su potencial creativo. Si en su visión del mundo hispánico la hispanística alemana era a menudo víctima de su orientación franco-romanística, la hispanística española, por su parte, parece muchas veces haber tendido a subestimar tradiciones discursivas *europeas* (cf. la polémica en torno a la generación del 98). Un cambio de perspectiva llegó con la diferenciación de estos enfoques (diferenciando por ejemplo la imagen de una literatura latinoamericana), sustituyendo el concepto de recepción unilateral por el de negociación mutua. Admitiendo múltiples *centros* se pasa no solo a cuestionar la dirección de las supuestas influencias sino también a poner el énfasis sobre posibles desarrollos *internos* de modalidades de expresión literaria dentro de cada sistema cultural.

La sección tiene como objetivo seguir explorando el potencial de la perspectiva postmoderna y postcolonial, y seguir promoviendo la descentralización de las convenciones literarias. Entre el «recuerdo y porvenir» de la hispanística se propone cuestionar antiguos *centros* y debatir sobre otros nuevos, teniendo en cuenta la heterogeneidad del desarrollo cultural y literario en el ámbito de los conceptos y periodizaciones tradicionales.

# TRANSKULTURELLE AUSHANDLUNG LITERARISCHER MODERNISMEN ZWISCHEN SPANIEN, FRANKREICH UND LATEINAMERIKA (1890-1920)

Sektionsleiter: Herle-Christin Jessen und Stephanie Lang (Universität Heidelberg)

Seit im Zuge der postmodernen wie postkolonialen Debatten die Linearität historischer Entwicklung und die räumliche Struktur der kulturellen Welt in Frage gestellt wird, muss auch die *Große Erzählung* des literarischen Modernismus einer differenzierteren Sichtweise unterworfen werden. So widmet sich die Sektion einer pluri-zentrischen ‚Modernität‘, innerhalb derer literarische Modalitäten verschiedener ‚Modernismen‘ ausgehandelt werden. Im Zeitraum von etwa 1890 bis 1920 soll insbesondere die literarische Dreiecksbeziehung Frankreich – Spanien – Lateinamerika in den Fokus genommen und hinterfragt werden. Vom französischen Symbolismus sowie Dekadentismus über den hispanoamerikanischen *modernismo* Daríos und das spanische Doppel aus *modernismo* und *Generación del 98* bis zu den beginnenden Avantgarden in Europa und Lateinamerika eröffnet sich ein komplexes Feld wechselseitiger Einflüsse, das ebenso von innerliterarischen Mechanismen wie von der Frage nach (national) identitärer oder soziopolitischer Verortung bestimmt ist.

„París es hoy la capital del orbe, la tierra donde germinan y florecen las ideas que han de servir de pasto a todos los cerebros“, schreibt Azorín 1897. So erscheint Frankreich als Zentrum par excellence, dessen hegemoniale Messlatte literarische ‚Rezeption‘ als Epigonentum erscheinen lässt. Konzepte wie die „modernidad periférica“ (Beatriz Sarlo) Lateinamerikas oder die „modernidad transversal“ (Jochen Mecke) eines Spaniens auf dem kulturellen „Sonderweg“ halten zwar an der kulturellen Differentialität fest, versuchen sie jedoch zunehmend als kreativen Mehrwert zu fassen. Während die deutsche Romanistik im Blick auf Spanien und Lateinamerika oftmals einer frankoromanistischen Zentrierung erlag, zog die Pflege des „Sonderwegs“ etwa in der spanischen Hispanistik eher eine Vernachlässigung ‚europäischer‘ Diskurstraditionen nach sich (vgl. die Polemik zur *Generación del 98*). Die Differenzierung dieser Ansätze (etwa auch im Aufbrechen einer lateinamerikanischen Literatur) führte zu einem Perspektivenwechsel, der unilaterale Rezeption durch wechselseitige Aushandlung ersetzt. Dadurch wird die Diskussion multipler ‚Zentren‘ ermöglicht, so dass nicht nur die Einfluss-Richtung problematisiert, sondern auch eine jeweilige ‚innere‘ Entwicklung literarischer Modalitäten verstärkt untersucht werden kann.

Die Sektion nimmt sich daher vor, das Potential einer postmodernen wie postkolonialen Perspektive weiter auszubauen und in Bezug auf die Modernismen die Dezentralisierung literarischer Konventionen voranzutreiben. Zwischen „Gedächtnis und Zukunft“ der hispanistischen Forschung sollen alte ‚Zentren‘ hinterfragt und neue erörtert werden; dabei ist die Heterogenität der kulturellen bzw. literarischen Entwicklung auch auf der Ebene der traditionellen Konzepte und Periodisierungen stärker zu berücksichtigen.

Lugar de la sección: Triplex-Gebäude, aula P18

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>¿«...ni sistema, ni [...] novedad»? La negociación del naturalismo francés a través de la novela decimonónica en España</b> Tanja Schwan, Universität Leipzig	
10:00 – 10:45	<b>Más allá de «tiquismiquis»: reflexiones críticas acerca de la recepción del modernismo en Miguel de Unamuno</b> Berit Callsen, Universität Würzburg	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Decadencia no es <i>décadence</i>: la declaración de independencia del modernismo mexicano</b> Andreas Kurz, Universidad de Guanajuato, México	
11:45 – 12:30	<b><i>Dandismo</i> y <i>decadencia</i> en textos selectos de Julián del Casal y Amado Nervo</b> René Ceballos, Universität Leipzig	
12:30 – 13:15	<b>Amado Nervo: cuestiones modernistas en contextos románticos</b> Ángela Calderón Villarino, Universität Heidelberg	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 17:45	<b>Cuento fantástico y Modernismo(s) en España y América</b> María Rosario Quintana, Marshall University, EEUU	
17:45 – 18:30	<b>El espanto de lo estético: los espacios narrativos de Horacio Quiroga como umbrales de negociaciones transculturales y poetológicas</b> Barbara Ventarola, Freie Universität Berlin	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Cantores de América entre <i>parnasse</i> y modernismo: <i>Les Conquérannts de l'Or</i> y <i>Les Trophées</i> de José-Maria de Heredia y <i>Alma América</i> de José Santos Chocano</b> Marco Thomas Bosshard, Ruhr-Universität Bochum	
09:45 – 10:30	<b>Alucinaciones escenificadas y bucolismo esteticista: acerca de la confrontación de discursos en la poesía de Julio Herrera y Reissig</b> Kurt Hahn, Universität Eichstätt-Ingolstadt	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Evocación y fragmentación en el poema en prosa y el verso libre modernos</b> María Victoria Utrera Torremocha, Universidad de Sevilla	
11:30 – 12:15	<b>Entre la pintura y la poesía: sobre Juan Pablo Picasso y Pierre Reverdy</b> Lars Schneider, Universität München LMU	
12:15 – 13:00	<b>El dialogo transcultural en el meñiquismo puertorriqueño: Francisco Manrique Cabrera y el <i>Romancero gitano</i> de Federico García Lorca</b> Anne Brüske, Universität Heidelberg	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>La negociación transcultural de lo arcaico (y moderno) en «Mayo» de César Vallejo</b> Dagmar Schmelzer, Universität Regensburg	
15:15 – 16:00	<b>Los vanguardismos profundos: sobre la narrativa peruana de los años 1920-1930</b> Katharina Niemeyer, Universität zu Köln	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>El teatro simbolista español: filiaciones y disrupciones con los modelos hegemónicos a través de Goy de Silva y Valle Inclán</b> Mario de la Torre Espinosa, Universidad de Granada	
10:45 – 11:30	<b>Cuerpos en tránsito, modernidades itinerantes: la mujer de espectáculo en las crónicas de Enrique Gómez Carrillo</b> Isabel Clúa, Universitat de València	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>¿Un modernismo rioplatense femenino? Reescritura(s) de los modernismos baudelairiano y dariano en la obra de Delmira Agustini y Alfonsina Storni</b> Inga Baumann, Universität Tübingen	
15:15 – 16:00	<b>Otra modernidad hispánica: autoras españolas e hispanoamericanas de principios del siglo XX</b> Jenny Haase, Humboldt-Universität zu Berlin	
16:00 – 16:45	<b>Autoría y género en la modernidad argentina</b> Annette Paatz, Universität Göttingen	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Baumann, Inga (Universität Tübingen)**

¿Un modernismo rioplatense femenino?  
Reescritura(s) de los modernismos baudelairiano  
y dariano en la obra de Delmira Agustini  
y Alfonsina Storni  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Un cierto déficit de muchos estudios sobre la poesía modernista latinoamericana consiste en que muchos críticos no conocen bien los hipertextos franceses, p. ej. de Baudelaire, Verlaine y Hugo. Por eso, gran parte de los investigadores se limitan a constatar unas vagas influencias de los maestros franceses sin emprender un estudio intertextual riguroso, absolutamente imprescindible para poder apreciar y valorar las innovaciones y reinterpretaciones transculturales de los poetas latinoamericanos. En mi contribución analizaré la poesía modernista y postmodernista de dos poetas mujeres del Río de la Plata, Delmira Agustini y Alfonsina Storni desde una perspectiva intertextual, transcultural y de géneros. Su recepción de la modernidad poética (que es una modernidad masculina, misógina en el caso de Baudelaire, machista en el caso de Darío) está orientada a un centro europeo y a otro(s) latinoamericano(s), y por lo tanto ambas se refieren en sus obras tanto a un discurso modernista europeo como a uno latinoamericano, que reescriben. Estudiaré, entonces, cómo las dos poetas rioplatenses dialogan con sus modelos masculinos y los reinterpretan, para acabar presentando, finalmente, un modernismo alternativo igualitario o incluso feminista que tiene su centro en las dos capitales del Río de la Plata: Buenos Aires y Montevideo.

**Bosshard, Marco Thomas (Ruhr-Universität Bochum)**

Cantores de América entre *parnasse* y modernismo:  
*Les Conquéran*ts de l'Or y *Les Trophées*  
de José-Maria de Heredia y *Alma América*  
de José Santos Chocano  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Es bien sabida la influencia que el poeta francés José-María de Heredia, perteneciente al parnasianismo, ejerció sobre el modernista peruano José Santos Chocano. No obstante, Chocano no acabó por dedicarle su poemario *Alma América* (1906) como tenía previsto.

La presente contribución no pretende realizar una investigación tradicional sobre influencias recípro-

cas; el objetivo es, más bien, trazar a través de análisis textuales hasta qué punto las estrategias de representación de historia(s) americana(s) y (presuntamente) autóctonas se entrelazan, interfieren o incluso se contradicen al pasar del movimiento francés del *parnasse* al (pos)modernismo hispanoamericano. Se hará hincapié en el análisis del *canto* como acto performativo que en Heredia se plasma a nivel architextual como epopeya (o como fragmento épico), mientras que Chocano lo retoma y desarrolla sirviéndose de una autoestilización como «Cantor de América». Finalmente, se abordará la cuestión de en qué medida estas combinaciones de temáticas autóctonas así como de concepciones textuales aurales (es decir referidas a la performance) determinan, o prefiguran, el discurso de las diferentes vanguardias desarrolladas posteriormente en Hispanoamérica.

**Brüske, Anne (Universität Heidelberg)**

El dialogo transcultural en el meñiquismo  
puertorriqueño: Francisco Manrique Cabrera y el  
*Romancero gitano* de Federico García Lorca  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

La corriente del meñiquismo puertorriqueño surge hacia los años 1930 y es, según uno de sus mayores representantes, Francisco Manrique Cabrera, más conocido por su *Historia de la Literatura Puerto-rriqueña* (1956), el último de los trece istmos de vanguardias que se forma en la isla caribeña (véase Luis 2010). Influenciada por el imaginismo del *Romancero gitano* (1928) de Federico García Lorca, la producción poética, a menudo humorística, de los meñiquistas a que pertenecen, entre otros, Francisco Manrique Cabrera, Ramón Lavandero y Antonio S. Pedreira, recurre también al romance como estructura poética predilecta.

En nuestra ponencia proponemos un análisis del diálogo transcultural al nivel del simbolismo y del género del romance que establece Manrique Cabrera en su poemario de acento folclórico *Poemas de mi tierra tierra* (publicado en 1936 y escrito durante su estancia en Granada) con la obra mencionada del famoso poeta granadino. Además de la perspectiva transcultural, este análisis considerará también la importancia de los movimientos vanguardistas isleños contemporáneos y de la situación (neo)colonial de la «isla encantada» para el meñiquismo.

**Calderón Villarino, Ángela (Universität Heidelberg)**

Amado Nervo: cuestiones modernistas en contextos románticos  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

La narrativa cuentística francesa del romanticismo, y por extensión alemana, suele denominarse el punto de partida de la narrativa breve (fantástica) de los modernistas hispanoamericanos. Desde esta perspectiva se ha trazado el perfil del cuento (fantástico) modernista de Hispanoamérica. Tal perspectiva fija un corpus, creando así una tipología que limita los cuentos a ser mero reflejo, si bien modelado, de una tradición preestablecida. No obstante, Amado Nervo advierte que «para auscultar [...] las íntimas pulsaciones de los nervios modernos, del alma de ahora, [se han] necesitado nuevas palabras». La introspección romanticista no llega a ser satisfactoria para las exigencias de la literatura modernista, si bien las pautas literarias se asemejan. El cuento modernista de Hispanoamérica se desarrolla en un contexto parecido, pero el problema en rigor difiere. En el modernismo hispanoamericano el cuento despliega enfoques poetológicos que divergen del romanticismo y permiten vislumbrar conceptos vanguardistas. A diferencia de la tradición francesa donde el cuento pierde su brío, el cuento modernista es arte del *mal du siècle* en Hispanoamérica. Este es asimismo el caso de la narrativa breve de Amado Nervo que, siguiendo esta línea, plantea en sus cuentos *los nervios modernos*, insertos en escenarios atribuidos al romanticismo.

**Callsen, Berit (Universität Würzburg)**

Más allá de «tiquismiquis»: reflexiones críticas acerca de la recepción del modernismo en Miguel de Unamuno  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

En buena medida debido a su retórica polémica que le lleva a calificar tendencias modernistas como «tiquismiquis de psicologiquería bulevaradora» (Chávez 1964: 156), la actitud de Miguel de Unamuno hacia el modernismo ha estado a menudo en el centro del interés analítico. En su crítica no se limitó a los reproches tópicos aplicados por otros autores del 98 que detectan formas de una autorreferencia estetizada y superficialmente psicologizada, o indicios de «francesismo» en el modernismo (*ibíd.*: 157). A través de su hipótesis central nuestra ponencia se propone de-

mostrar que el posicionamiento radical de Unamuno, tal como se manifiesta también en la correspondencia con Darío, deja entrever, además, en su excentricidad expresiva una interrelación de reflexiones estéticas y éticas; esta se insinúa como estrategia discursiva y se presenta sobre el trasfondo epistemológico de la filosofía de vida que comienza a consolidarse a nivel europeo a partir del último tercio del siglo XIX.

En la ponencia se analizará esta interrelación entre mecanismo de rechazo, forma estética y actitud ética con base en los ensayos *Adentro!* (1900), *El modernismo* (1907) y *Nuestra egolatría de los del 98* (1916). Se opta por un procedimiento desconstruccionista, aplicando una perspectiva teórica que permite conceptualizar procesos de recepción como traducciones culturales (Bachmann-Medick 1997: 5)

**Ceballos, René (Universität Leipzig)**

*Dandismo* y *decadencia* en textos selectos de Julián del Casal y Amado Nervo  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Una de las intenciones de esta conferencia será la de discutir cuál es la función de la *decadencia* en el Modernismo latinoamericano, ejemplificada en algunas obras de los autores mencionados en el título. Sobre todo se intentará resaltar cómo la *decadencia* en su literatura no es simplemente un epígono del fenómeno europeo, sino que se puede entender como una *incorporación* de la Modernidad en Latinoamérica y que, como una estrategia elemental de deconstrucción, cuestiona el binarismo moral decimonónico entonces vigente. Asimismo, queremos entender la figura del *dandi* no únicamente en forma negativa como un representante del decaimiento y la degeneración, sino primordialmente como el heredero de características subversivas (tomadas, por ejemplo, de sus precursores — pensemos en la figura del *petit maître/petimetre* del siglo XVIII—) que le permiten *encarnar* la amplia materialización del ciudadano moderno que no es estrictamente sólo bueno o malo.

**Clúa, Isabel (Universitat de València)**

Cuerpos en tránsito, modernidades itinerantes: la mujer de espectáculo en las crónicas de Enrique Gómez Carrillo  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

En este trabajo voy a explorar algunos aspectos de un icono cultural que recorre la literatura y la cultura española de la segunda mitad del siglo XIX: la mujer de espectáculo, esto es, actrices, cantantes, bailarinas... que aparecen en la vida pública ligadas al desarrollo de las industrias culturales —muy especialmente del teatro popular, cafés, conciertos, etc.— y que, según avanza el siglo devienen auténticas celebridades y un referente cultural que la literatura explora obsesivamente.

Centrándome en las crónicas del escritor guatemalteco Enrique Gómez Carrillo sobre Madrid y París, en las que la contemplación de las intérpretes del momento (tanto francesas: Liane de Pougy, Cléo de Mérode...; como españolas: Carolina Otero, Tórtola Valencia...) ocupa un lugar fundamental, pretendo explorar cómo en este icono se negocian muchos de los significados sobre la modernidad, la feminidad y la nación. Figura de placer visual, la mujer de espectáculo encarna y recusa al mismo tiempo las fantasías sobre lo femenino propias de la época, valiéndose de su posición de objeto de la mirada para labrarse un espacio propio. Asimismo, en su proyección pública se negocia abiertamente con los imaginarios nacionales, exportando tanto a Francia como a las Américas una identidad española tan reconocible en la escena como puesta en cuestión a través de la hibridación y la ironía.

**Haase, Jenny (Humboldt-Universität zu Berlin)**

Otra modernidad hispánica: autoras españolas e hispanoamericanas de principios del siglo XX  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

En esta comunicación me propongo explorar las relaciones literarias dentro de un grupo de autoras hispánicas de ambos lados del Atlántico. En el marco de los movimientos transculturales entre América Latina y Europa, me interesa analizar el papel desempeñado por una serie de autoras hispanoamericanas (pos)modernistas en la formación de una voz poética femenina moderna en España. Tomando como referencia tanto reflexiones teóricas como producciones

poéticas concretas, abordaré la recepción de destacadas figuras de la poesía hispanoamericana como Delmira Agustini, Juana de Ibarbourou, Alfonsina Storni o Gabriela Mistral por parte de las poetas españolas de la *Edad de Plata*. Así, la ponencia espera contribuir a perfilar el concepto de una modernidad heterogénea y policéntrica desde las teorías del género y de la transnacionalidad.

**Hahn, Kurt (Universität Eichstätt-Ingolstadt)**

Alucinaciones escenificadas y bucolismo esteticista: acerca de la confrontación de discursos en la poesía de Julio Herrera y Reissig  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

En la obra modernista de Julio Herrera y Reissig (1875-1910) convergen dos lenguajes poéticos, estilos y áreas temáticas que, a primera vista, parecen incompatibles por pertenecer a mundos estéticos completamente distintos. Por una parte, el uruguayo excéntrico practica un hermetismo de signo simbolista cuyas fuentes se encuentran tanto en reflexiones (para-) psicológicas y experiencias alucinatorias como en un efecto intencionado de extrañamiento. El resultado de la imaginación provocadora, por ejemplo, se pone de manifiesto en un poemario como *La torre de las esfinges* (1909) donde el solo subtítulo, *Psicología morbo-panteísa*, señala una distorsión de toda referencialidad. Pero, por otra parte, Herrera y Reissig también recurre a tradiciones histórica y semánticamente opuestas. De este modo, los textos de *Los éxtasis de la montaña* (1904-07) resucitan el ambiente sosegado y virtuoso del idilio pastoril, tal como lo soñaban la Antigüedad o el Siglo de Oro. La ponencia aborda el contraste mencionado bajo el enfoque de una escenificación y confrontación lúdica no sólo de filiaciones literarias, sino también de iconografías mitológico-religiosas y de nuevos campos del saber científico. En consecuencia, la lectura propone estudiar en qué medida Herrera y Reissig se apropia y combina discursos tan diversos como el incipiente psicoanálisis, los movimientos diferentes del arte finisecular (parnasianismo, simbolismo, decadentismo o impresionismo), el bucolismo o el imaginario bíblico.

**Kurz, Andreas (Universidad de Guanajuato, México)**

Decadencia no es *décadence*: la declaración de independencia del modernismo mexicano  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

La *Revista Azul* y la *Revista Moderna de México* abrieron sus páginas a escritores y críticos de tendencias estéticas divergentes para discutir y cuestionar los términos *decadentismo*, *décadence*, *literatura decadente*. Al mismo tiempo, una serie de poetas y narradores del grupo modernista mexicano expresó su adhesión al decadentismo de procedencia francesa. Esta declaración abierta ayudó a generar el muy difundido reproche a los modernistas de ser «afrancesados», un reproche empleado por los contemporáneos de los modernistas y repetido por muchos críticos literarios posteriores al movimiento. Sin embargo, la *décadence* francesa es, como movimiento literario, un fenómeno heterogéneo y contradictorio. Este carácter dificulta, si no imposibilita, su transferencia a otra cultura, mucho más si se trata de un país dominado por condiciones sociales y culturales cuasi antagónicas a las de Francia.

Roger Bauer demostró que el término alemán *Dekadenz* no es una simple traducción de *décadence*, sino que se trata de dos conceptos independientes. Influencias son innegables. Aun así, la *Dekadenz*, sobre todo del grupo vienes, generó un cuerpo de textos que reta las convicciones y postulados de la *décadence* francesa. Procuro demostrar que los autores mexicanos de la *Revista Moderna* y sus aliados hispanoamericanos formulan (en teoría y praxis literarias) un *shift* parecido: su decadencia no es *décadence*. Aunque sí se origina en París, el «afrancesamiento» de los modernistas es ficticio y de manera alguna producto de su posición cultural marginal. Al contrario, la decadencia modernista cuestiona y descarta, del mismo modo que lo hace la *Dekadenz* de los vieneses, una serie de postulados y clichés de la *décadence* francesa.

**Niemeyer, Katharina (Universität zu Köln)**

Los vanguardismos profundos: sobre la narrativa peruana de los años 1920 – 1930  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

En el Perú la vanguardia tiene su período de mayor presencia y efecto en los breves años de 1924 a 1930, marcados por revistas como *Amauta* (Lima), *Boletín Titikaka* (Puno), *Trampolín-Hangar-Rascacielos-Timone!* (Lima) y otros más, así como por toda una serie de

actividades a su alrededor. Pronto se perfilan posiciones y preocupaciones particulares: la co-presencia conflictiva de cosmopolitismo y nacionalismo; la importancia de José Carlos Mariátegui como impulsor, crítico y teórico; la temprana recepción del surrealismo en la literatura y las artes plásticas; una vinculación más estrecha entre innovación estética y compromiso político-social que en otros países; la emergencia de un indigenismo vanguardista.

Todo ello se plasma en la narrativa, que rompe no sólo con las convenciones narrativas realistas entonces vigentes, sino que cuestiona las mismas bases de la narración ficcional en búsqueda de una expresión crítica de la modernidad heterogénea latinoamericana que esté a la altura de las posibilidades de esta misma modernidad. Desde esta perspectiva, mi estudio trata algunos de los textos vanguardistas más representativos del período: *Escalas melografiadas* (1923) de César Vallejo; *La casa de cartón* (1927/1928) de Martín Adán; *El autómat*a (1929/1930) de Xavier Abril; finalmente dos obras vanguardistas «tardías», *Duque* (1934) de José Diez-Canseco y *El pez de oro* (1931-1957) de Gamaliel Churata.

**Paatz, Annette (Universität Göttingen)**

Autoría y género en la modernidad argentina  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

La ponencia se acercará a la dimensión transcultural de la modernización hispanoamericana desde los estudios de género y la cultura visual. Las dinámicas sociales, económicas, urbanísticas y culturales del período conllevan nuevas perspectivas para la condición femenina y su representación. Entre modernismo y vanguardia se abre un campo discursivo lleno de tensiones y ambivalencias que, sin embargo, ha sido pasado por alto en el canon modernista dominante. Es el momento de la desconstrucción del sujeto femenino, que es resistente a conceptos como *femme fragile* y *femme fatale* que intentan reafirmar lo femenino en su otredad.

El fenómeno tiene un fuerte impacto transcultural y cosmopolita, y se vincula con la creciente influencia de los medios de comunicación. Estos últimos dan lugar a una variedad de proyecciones de mujeres así como a una puesta en escena del sujeto autorial femenino que al parecer se producen con peculiar intensidad en el contexto «periférico» del Río de la Plata.



A partir de las autoras argentinas Delfina Bunge, Alfonsina Storni y Victoria Ocampo se indagará en distintos modos de representación, en los que el registro visual asume una importancia particular.

**Quintana, María Rosario (Marshall University, EEUU)**  
Cuento fantástico y Modernismo(s) en España y América  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

Aunque por caminos diversos, el cuento literario del cambio del siglo XIX al siglo XX transmite en su generalidad una insatisfacción con respecto al realismo y al positivismo. ¿Cómo logran manifestar los escritores modernistas esta insatisfacción? Una de las vías es el cultivo del cuento fantástico, que tanto en España como en Hispanoamérica participa de unos rasgos comunes. En síntesis, entendemos por cuento fantástico (siguiendo a Tzvetan Todorov) el que presenta una vacilación entre lo extraño y maravilloso o sobrenatural. Muchos escritores modernistas tratan de buscar más allá del mundo material un sentido en el ocultismo, el espiritismo y la teosofía, aunque sin llegar a un total convencimiento. Esta vacilación impregna el género fantástico. Cuentos como «El ángel caído» de Nervo, los relatos fantásticos de Darío, y especialmente *Las fuerzas extrañas* de Lugones, conectan el Modernismo con la literatura fantástica posterior. Los cuentos de *Las fuerzas extrañas* sustentan una vacilación insatisfecha entre la ciencia y el esoterismo. Dentro del panorama español modernista es frecuente encontrar un notable interés por el ocultismo (del que participan algunos escritores hispanoamericanos muy leídos en la España de la época como Lugones y Darío). Por ejemplo, dicho interés se hace palpable en algunos cuentos reunidos en *Visto y soñado* de Luis Valera. Asimismo, el gran interés de la escritora española Ángeles Vicente por el esoterismo durante los años que vivió en Argentina, la lleva a escribir algunos cuentos en esa línea. Analizamos cuentos diversos, tanto de escritores de renombre como de escritores menos conocidos, y llegamos a la conclusión de que existen profundos puntos de encuentro entre la narrativa breve modernista española e hispanoamericana en cuanto a características genéricas y objetivos, al mismo tiempo que encontramos rasgos identitarios culturales diferenciadores muy definidos que nos hacen pensar en distintas modalidades de Modernismo no consideradas por la crítica.

**Schmelzer, Dagmar (Universität Regensburg)**  
La negociación transcultural de lo arcaico (y moderno) en «Mayo» de César Vallejo  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

El poeta peruano César Vallejo es un caso idóneo para acercarse al concepto de una *modernidad* pluricéntrica. Su posición dentro del campo de lo moderno fue punto de discusión desde que los críticos empezaron a interesarse por él (cf. José Carlos Mariátegui 1927). Se considera «hombre de la periferia» (Higgins) incluso cuando se desplaza a la ciudad —a Lima primero, a París más tarde—, siempre entre sillas, «entre indigenismo y vanguardia» (Melis), siempre desfasado, atrapado en un «untimely present» (Dove). Pero al mismo tiempo se reivindica como miembro canonizado de una vanguardia con la «que se alcanza la primera globalización y experiencia de contemporaneidad cultural mundial» (Carrasco).

Estas contradicciones en la evaluación de la centralidad/el estatus periférico, la modernidad/el arraigo en la tradición *autóctona* del poeta andino nos invitan a cuestionar las implicaciones culturales que tienen estos conceptos. El objeto de estudio será el poema «Mayo» del poemario *Los Heraldos Negros* (1919), en que Vallejo adopta la forma poética de las églogas de Garcilaso de la Vega y reanuda a mitos de la antigüedad europea y la tradición bíblica transponiéndolos al ámbito cultural andino. En vez de propagar directamente un concepto determinado de lo moderno hace hincapié en las contradicciones de la cultura europea al considerar lo arcaico y propone una negociación literaria, (nacional) identitaria, social y humanitaria con el acervo cultural europeo.

**Schneider, Lars (Universität München LMU)**  
Entre la pintura y la poesía: sobre Juan Pablo Picasso y Pierre Reverdy  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

El París de los años diez del siglo pasado es un crisol de las artes de vanguardia. Frente a la decadencia de las prácticas miméticas, los pintores y poetas —entre ellos Juan Pablo Picasso y Pierre Reverdy— experimentan ambos con métodos amiméticos de expresión artística. En este contexto se ve que Picasso pone de relieve la textualidad de su pintura mientras que Reverdy concibe sus textos como imágenes. Finalmente el pintor se considerará como poeta y el poeta

como pintor. La historia del Arte tiende a reducir esta afinidad solamente a una época del «cubismo». Sin embargo, el objetivo de nuestra contribución es el de mostrar que las obras de Picasso y Reverdy, pintor y poeta siguen compartiendo la misma «gramática». La intersección entre las imágenes-textos y los textos-imágenes es la condición previa para la última colaboración espectacular entre ambos en 1945: *Le Chant des Morts* [El canto de los muertos].

**Schwan, Tanja (Universität Leipzig)**  
¿«... ni sistema, ni [...] novedad»? La negociación del naturalismo francés a través de la novela decimonónica en España  
Jueves 19 de marzo, 9:15 – 10:00

Propongo una lectura irónica, metaficticia y casi *pre-modernista* de algunas narrativas españolas consideradas como *realistas* y/o *naturalistas*, y mostraré que ante el ámbito de hibridación a finales del siglo XIX se trata de cuestionar fundamentalmente los conceptos de corrientes literarias.

En el prólogo de la segunda edición de *La Regenta* (1900/01) de Clarín, Galdós conceptualiza el naturalismo como la «repatriación de una vieja idea» y como un compuesto de fragmentos tomados del patrimonio cultural de España. Adoptando una postura ecléctica contra el modelo de Zola, Galdós opone una mezcla de influencias a las pretensiones hegemónicas francesas. El *naturalismo* español produce así «un tejido de citas provenientes de los mil focos de la cultura» (Barthes).

De hecho, las novelas *naturalistas* de Galdós y Clarín tienen un carácter esencialmente antirrealista, sirviéndose de una profunda ironía y de una intertextualidad elaborada. El *realismo* (el *effet de réel*, según Barthes) de los textos se produce como efecto de procedimientos estrictamente estilísticos y resulta no ser más que una pretendida apariencia, ocultando los elementos metaficcionales. Pero esta metaficcionalidad se manifiesta como la variante propia de España entre los *naturalismos* europeos, manteniendo viva (aún de manera irónica) la memoria del patrimonio literario y anticipando así el porvenir modernista.

**De la Torre Espinosa, Mario (Universidad de Granada)**  
El teatro simbolista español: filiaciones y disrupciones con los modelos hegemónicos a través de Goy de Silva y Valle Inclán  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

Encontrar algo de genuino en el teatro simbolista español parece una tarea compleja. Esto se debe, por una parte, a la dependencia de modelos foráneos y, por otra, al fracaso que supuso su implantación como alternativa a los espectáculos mayoritarios del momento.

La costosa puesta en escena que requerían estas obras dificultaban, o directamente imposibilitaban, su representación. Es el caso paradigmático de *La corte del cuervo blanco*, de Goy de Silva, cuyo montaje en el Teatro Español se vio malogrado por la ausencia de un productor económicamente solvente. Si bien hallamos aquí una clara dependencia del simbolismo francés, no debemos excluir la influencia de Calderón o del italiano D’Annunzio, demostrando que incluso en Goy de Silva, el modelo más claro de nuestra dramaturgia simbolista, existen rupturas y rasgos de originalidad que entroncan tanto con la tradición literaria europea como con la española.

Un caso más interesante aún de integración de elementos diversos lo hallamos en las primeras obras de Valle Inclán. Su simbolismo no puede ser entendido sin considerar sus elementos castellanos y gallegos, básicos en la configuración de una personal y poderosa obra, donde la negociación de temas entre lo español (lo mágico galaico), lo latinoamericano (Salvador Díaz Mirón) y lo europeo (Maeterlinck y la muerte) se hace patente.

**Utrera Torremocha, María Victoria (Universidad de Sevilla)**  
Evocación y fragmentación en el poema en prosa y el verso libre modernos  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

El deseo de encontrar un nuevo lenguaje vinculado al genio y a la expresión personal fue una de las preocupaciones básicas de los escritores que sentaron las bases de la poesía de la modernidad. Tanto el poema en prosa como el verso libre han de entenderse como formas literarias que responden precisamente a una expresión libre de convenciones previas y que están asociadas con la musicalidad del ritmo subjetivo, según se advierte

tempranamente en Charles Baudelaire. El objeto de este trabajo es abordar, en el marco del impresionismo musical y artístico, el poema en prosa y el verso libre en autores como Rubén Darío o Juan Ramón Jiménez, y estudiar algunos procedimientos rítmicos y estilísticos que favorecen la poética de la sugerencia y de la evocación: 1) la fragmentación del verso en la prosa y de los ritmos tradicionales en el versolibrismo, y 2) la yuxtaposición estilística de imágenes e ideas fragmentadas que desvirtúa la visión mimética clásica para favorecer un sistema alternativo de correspondencias.

**Ventarola, Barbara (Freie Universität Berlin)**

El espanto de lo estético: los espacios narrativos de Horacio Quiroga como umbrales de negociaciones transculturales y poetológicas  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

El escritor uruguayo Horacio Quiroga es una figura central de la narración modernista de América Latina. Su poética del cuento, que desarrolló en la confrontación con tradiciones literarias europeas y autóctonas, marca la narrativa latinoamericana de todo el siglo XX. Así, recuerdo y porvenir se cruzan de una manera particular. Sus espacios narrativos constituyen umbrales que abren nuevos caminos entremezclando y criticando una multitud de tradiciones.

En mi conferencia trataré de identificar las peculiaridades de esa poética liminal y de su realización estética. Prestaré especial atención a la cuestión de cómo Quiroga —para realizar sus negociaciones transculturales de modernismos— combina aspectos formales y temáticos, y cómo responde al espanto que puede inspirar un esteticismo exagerado.

# Basis für ein erfolgreiches Spanischstudium



Hans-Jörg Neuschäfer (Hrsg.)  
**Spanische Literaturgeschichte**  
4., aktualisierte und erweiterte Auflage 2011  
XI, 479 S., 337 s/w Abb., geb. € 29,95  
ISBN 978-3-476-02390-2

- Der Klassiker wieder auf dem neuesten Stand
- Aktueller Abriss über den spanischen Literaturbetrieb der Gegenwart
- Mehr als 300 Illustrationen aus Geschichte, Kunst und Alltag
- Inklusive Bibliografie, Personen- und Werkregister - auch zum Download

Von Teresa de Ávila über Cervantes bis Zafón: Die Literaturgeschichte entwirft ein lebendiges Bild der kastilischen Literatur vom maurisch-christlich-jüdischen Zusammenleben bis heute. Sie lässt ganze Epochen Revue passieren, geht aber auch auf einzelne Texte und Themen, wie z. B. den Schelmenroman oder die »corral«-Bühne, detailliert ein. Für die 4. Auflage wurden die Kapitel zum 18. Jahrhundert und zur Gegenwartsliteratur – einschließlich des Films – deutlich erweitert. Der Abschnitt über die Zeit nach dem Bürgerkrieg (1975-2010) wurde komplett neu konzipiert.



**Die ideale Ergänzung:**  
Hans-Jörg Neuschäfer  
**Klassische Texte der spanischen Literatur**  
25 Einführungen vom Cid bis Corazón tan blanco  
2011, XI, 238 S., € EUR 19,95  
ISBN 978-3-476-02397-1



Martin Becker  
**Einführung in die spanische Sprachwissenschaft**  
2013, IX, 339 S., zahlreiche Abb. und Tab., € 19,95  
ISBN 978-3-476-02396-4

- Grundlagen, Sprachvielfalt und Geschichte des Spanischen
- Mit vielen Definitionen, Beispielen, Grafiken und Abbildungen
- Aktuelles Lehrbuch, besonders geeignet für das BA-Studium

Auf den Spuren einer Weltsprache: Die Einführung vermittelt die Grundlagen der spanischen Sprachwissenschaft - von der Phonetik, Morphologie über Syntax und Semantik bis zur Text- und Korpuslinguistik. Mit der Vielfalt des Spanischen beschäftigt sich die Varietätenlinguistik: mit den Regionalsprachen auf der iberischen Halbinsel, dem Spanischen in Lateinamerika und in den USA. Der sprachgeschichtliche Teil kümmert sich um das Gestern und Heute; es geht unter anderem um die Herausbildung des Spanischen und um Sprachwandelphänomene.



Hartmut Stenzel  
**Einführung in die spanische Literaturwissenschaft**  
3., aktualisierte und erweiterte Auflage 2010  
VIII, 350 S., 57 farb. Abb., € 19,95  
ISBN 978-3-476-02284-4

- Klar strukturiert und zweifarbig gestaltet mit Definitionen, Zeittafeln und Abbildungen
- Jetzt mit detailliertem Sachregister

Pflichtlektüre für alle Spanischstudenten: Die Einführung bietet einen fundierten Überblick über die Geschichte der spanischen Literatur, ihre zentralen Gattungen und Autoren. Auch literaturwissenschaftliche Methoden und Grundlagen der Textinterpretation werden ausführlich erläutert. Beispielinterpretationen zeigen exemplarisch die wichtigsten Verfahren der literaturwissenschaftlichen Textanalyse. Für die 3. Auflage wurde der Band durchgehend überarbeitet, aktualisiert und um ein Kapitel zur Geschichte und Kultur Spaniens erweitert.



# ¿LA ESPAÑA INVERTEBRADA? MASCULINIDAD Y NACIÓN, 1921–1936

Coordinadores: Karin Peters (Universität Mainz), Nerea Aresti Esteban (Universidad del País Vasco)  
y Julia Brühne (Universität Mainz)

Escéptico frente a los particularismos regionales y al ascenso del proletariado inculto, y en la búsqueda de nuevos caminos hacia una regeneración nacional, José Ortega y Gasset publicó en 1921 un ensayo titulado *España invertebrada*. En él entiende la enfermedad española como ausencia de las virtudes que usualmente asociamos con los ideales masculinos de firmeza, resolución y potencia. Por lo tanto, la España invertebrada parece una nación débil y sin proyecto colectivo de un «porvenir deseable» (Ortega y Gasset 1982: 18). Se puede ver en esa filosofía que la imagen de una nación poco viril, casi castrada, forma parte de una ideología de los años veinte que se perpetuará hasta los años de la guerra civil y más allá.

Según Anne McClintock «[a]ll nationalisms are gendered» (McClintock 1998: 89). En estos nacionalismos la historia cultural masculina está compuesta de micro-historias de degradación y esperanza del *hombre nacional*. La dramatización de la memoria cultural construye de este modo narrativas enfáticas —por ejemplo, cómo se alza una España nueva y más viril— pero crea a la vez una tensión discursiva enorme. Suponemos que la situación se agudiza en tiempos de descolonización o después de una derrota militar, porque para salir de la crisis, las llamados *culturas de la derrota* (cf. Schivelbusch 2007) sienten la necesidad de producir un sinnúmero de nuevos mitos colectivos, como por ejemplo el mito de la hombría nacional, primero abatida y luego recuperada.

El punto de partida del debate en la comisión es la nueva tesis de que la época conocida como Edad de Plata por su productividad creativa en las letras se funda en una crisis del imaginario político, expresada en imágenes de hiper- o a-masculinidad. Algunos de los temas podrían ser la deconstrucción del mito de Don Juan en las obras de Valle-Inclán y Pérez de Ayala, el teatro *femenino* de García Lorca o las poesías de Miguel Hernández.

Queremos presentar un panorama interdisciplinario de la semántica de este género *político español*, con el fin de explicar dónde y cómo se construyen, se actualizan, se difunden y se modifican los mitos de la España invertebrada en los textos literarios, en los anuncios visuales de la guerra civil o en las autodescripciones de Franco. Algunas de las preguntas que se podrían plantear serían: ¿Cuáles son los elementos constitutivos que una comunidad político-social crea para representarse a sí misma en un mito masculino? ¿De qué manera las ideologías de género afectan a sus receptores, tanto cognitiva como afectivamente? ¿Cómo infringe la literatura la masculinidad normativa mitificada en el *macho* nacional? ¿Puede existir una masculinidad alternativa en este clima de homogenización? ¿Qué significación tienen las construcciones masculinas de la nación y la república para el propio porvenir: la guerra civil y la dictadura franquista?

# ¿LA ESPAÑA INVERTEBRADA? MÄNNLICHKEIT UND NATION. 1921–1936

Sektionsleiter: Karin Peters (Universität Mainz), Nerea Aresti Esteban (Universidad del País Vasco)  
und Julia Brühne (Universität Mainz)

1921 veröffentlicht José Ortega y Gasset einen Aufsatz mit dem Titel *España invertebrada*. Skeptisch angesichts des Erstarkens regionaler Autonomiebestrebungen und des Aufstiegs des ungebildeten Proletariats, sucht Ortega y Gasset hier nach neuen Wegen, um die notwendige Regeneration der spanischen Nation voranzutreiben. Die ‚spanische Krankheit‘ ist ihm zufolge das Resultat einer Ermangelung von Werten, die üblicherweise mit männlichen Idealen wie Willensstärke, Entschlusskraft und Potenz in Verbindung gebracht werden. Das ‚rückgratlose Spanien‘ ist, so scheint es, eine schwache Nation, der vor allem ein kollektives Projekt für eine wünschenswerte Zukunft („un porvenir deseable“) fehlt. Bemerkenswert ist, dass bereits hier die Vorstellung von einer wenig virilen, beinahe kastrierten Nation gestützt wird, die einen nicht unbeträchtlichen Teil der Ideologie der 20er Jahre ausmacht und bis über den spanischen Bürgerkrieg hinaus Bestand haben wird.

Anne McClintock zufolge sind „[a]ll nationalisms [...] gendered“. In diesen Nationalismen besteht die männliche Kulturgeschichte aus diversen Mikrogeschichten, in denen sowohl die Hoffnung als auch die Erniedrigung des ‚hombre nacional‘ verhandelt werden. Die Inszenierung der kulturellen Erinnerung konstruiert auf diese Weise eindringliche Narrative – z.B. wie ein neues, virileres Spanien entstehen kann –, aber sie schafft zugleich eine signifikante Spannung innerhalb des Diskurses. Es ist davon auszugehen, dass sich die Situation in Zeiten der Entkolonialisierung oder nach einer militärischen Niederlage verschärft, benötigen doch die sogenannten „Kulturen der Niederlage“ (Wolfgang Schivelbusch) unzählige neue kollektive Mythen – wie zum Beispiel den Mythos der zunächst gebeugten und schließlich wiedergewonnenen nationalen Männlichkeit –, um die nationale Krise überwinden zu können.

Der Ausgangspunkt unserer Diskussion im Rahmen der Sektion ist die These, dass die aufgrund ihrer großen schriftstellerischen und kreativen Produktivität als *Edad de Plata* bekannte Epoche auf einer Krise des politischen Imaginären beruht. Diese Krise findet ihren Ausdruck in Bildern von entweder hypertropher oder aber mangelnder Maskulinität. Mögliche Themen sind zum Beispiel die Dekonstruktion des Don-Juan-Mythos bei Valle-Inclán oder Pérez de Ayala, das ‚weibliche‘ Theater von García Lorca oder die Lyrik von Miguel Hernández. Ziel ist es, zu erklären, wo und wie die Mythen des ‚rückgratlosen Spanien‘ in literarischen Texten, in Bürgerkriegsplakaten oder in den Selbstschreibungen Francos konstruiert, aktualisiert, verbreitet und variiert werden. Denkbare Fragestellungen wären zum Beispiel: Welche konstitutiven Merkmale wählt eine politisch-soziale Gemeinschaft, um sich selbst mittels eines männlichen Mythos darzustellen? Wie affizieren uns Gender-Ideologien auf kognitive und emotionale Weise? Wie dekonstruiert die Literatur die normative Maskulinität, die im ‚Macho‘ mythifiziert wird? Kann in dieser Homogenisierungskultur eine alternative Männlichkeit Gehör finden? Welche Bedeutung haben die Männlichkeitskonstruktionen der Republik für den Bürgerkrieg und die franquistische Diktatur?

Lugar de la sección: Neue Universität, aula H8

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Of All Things Visible And Invisible: Reflections On The Practice Of Oral History Through Ortega y Gasset's Philosophy</b> Aurora G. Morcillo, Florida International University	
10:00 – 10:45	<b>¿«Génesis transnacional»? Alemania e Italia en <i>España invertebrada</i> y el impacto de la filosofía política orteguiana sobre la Segunda República Española (1921-1936)</b> Carl Antonius Lemke Duque, Universidad de Deusto/Donostia-San Sebastián	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Masculinidad regia y nación: Alfonso XIII</b> Alicia Mira y Mónica Moreno, Universidad de Alicante	
11:45 – 12:30	<b>Entre civilizaciones. La construcción del hombre vasco por el nacionalismo, 1921-1936</b> Nerea Aresti, Universidad del País Vasco	
12:30 – 13:15	<b>El impacto de la Guerra de Marruecos en la reformulación literaria y cinematográfica de los conceptos de masculinidad</b> Christian von Tschilschke, Universität Siegen	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 17:45	<b>Masculinidades y cuestión religiosa en la regeneración nacional española. Aproximación a través de relatos literarios (1902-1931)</b> Mercedes Arbaiza, Universidad del País Vasco	
17:45 – 18:30	<b>Cantemos al amor de los amores: religión, emoción y género en el Congreso Eucarístico de Madrid (1911)</b> Natalia Núñez Bargueño, París/Alcalá de Henares	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>La imagen viril de Pasionaria. Los significados simbólicos de Dolores Ibarruri en la II República y la Guerra Civil</b> Miren Llona, Universidad del País Vasco	
09:45 – 10:30	<b>La masculinidad y el «<i>mal</i> de España» en Miguel de Unamuno</b> José Javier Díaz Freire, Universidad del País Vasco	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>La «masculinidad» en los protagonistas de la narrativa falangista precursora de Ernesto Giménez Caballero y Guillén Salaya</b> Ulrike Pfeifer, Universitat de les Illes Balears	
11:30 – 12:15	<b>«¿Machos entre los machos?» Imágenes de lo masculino en la prensa deportiva de España (1921-1936)</b> Frank Links, Universität zu Köln	
12:15 – 13:00	<b>«<i>I bet you're dying to free associate</i>»: el placer imposible y la constitución de una alegoría política en <i>Un chien andalou</i> y <i>L'aged'or</i> de Buñuel</b> Julia Brühne, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>La masculinidad en imaginaciones republicanas de adulterios: Riofrío, Maupassant, Perez de Ayala, Poncela desde una perspectiva comparativa</b> Lisa Zeller, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	
15:15 – 16:00	<b>Imaginación histórica y masculinidad nacional en <i>El ruedo ibérico</i> (1927-32) de Ramón del Valle-Inclán</b> Karin Peters, Johannes Gutenberg-Universität Mainz/MSH Paris	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>Censura y sexualidad en <i>Amor de don Perlimplín</i> de Federico García Lorca</b> Claudio Castro Filho, Universidad de Granada/Universidade de Coimbra	
10:45 – 11:30	<b>Raros, decadentes, maricones. Masculinidades alternativas/transgresoras en la cultura/literatura españolas de los años 1920</b> Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität Berlin	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>La España exiliada, ¿España castrada?</b> Elena Díaz Silva, IHILA Universität zu Köln	
15:15 – 16:00	<b>Masculinidad y nación: «género político» en España y México a partir de los años veinte</b> Zaida Godoy Navarro, The Graduate Center, CUNY	
16:00 – 16:45	<b>Nación y masculinidad en el fascismo revolucionario español: continuidades y rupturas en los primeros años 40</b> Zira Box, Universitat de València	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula



**Arbaiza, Mercedes (Universidad del País Vasco)**

Masculinidades y cuestión religiosa en la regeneración nacional española. Aproximación a través de relatos literarios. Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

La cuestión religiosa, bajo la expresión clericalismo-anticlericalismo, proveyó al regeneracionismo español de un ambiente emocional y de unas narrativas muy poderosas, cargadas con un contenido de género muy acentuado. La narrativa católica constituyó un espacio de confrontación de las dos visiones de la nación española que estallaron durante la II República y la Guerra Civil. El rechazo a la fe católica era un elemento central en el diagnóstico que sobre la crisis de la nación española hicieron aquellos hombres de sensibilidad liberal democrática, republicanos y socialistas, y que inspiraron los principios de la II República. Voy a analizar el anclaje emocional en el que surge una nueva masculinidad: la gestión del miedo al castigo divino, la vivencia del sentido del tiempo, la resignación y el pasado como fundamento vital frente a la esperanza y el mesianismo del futuro inminente, entre otras cuestiones. Estos serán los cimientos sobre los que se construyen los personajes y la atmósfera social que analizaremos a través de tres novelas: *El Intruso* (1904) de Blasco Ibáñez, *El Árbol de la Ciencia* (1911) de Pío Baroja y *El Botín* (1929) de Zugazagoitia. A través de la técnica del narrador omnisciente nos introducen en el mundo de referencias morales de tres masculinidades «modernas», que tienen como denominador común la ruptura vital con el mundo de referencias del catolicismo español de la época.

**Aresti, Nerea (Universidad del País Vasco)**

Entre civilizaciones. La construcción del hombre vasco por el nacionalismo, 1921-1936 Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

En 1918, Ramón de Belaustegigoitia planteó el dilema al que se enfrentaría el nacionalismo vasco de los años veinte y treinta: o mirar hacia un sur decadente y pesimista, o dirigir la mirada hacia el mar, hacia una civilización laboriosa y de progreso. Los nacionalistas vascos no tuvieron dudas al respecto. Frente al denostado pueblo español, el «anglosajonismo», como lo denominaron, serviría de «guía espiritual» para la construcción de la joven nación vasca. Y, lógicamente, el referente inglés sería decisivo en la definición

de una masculinidad característica, en oposición a la decadente virilidad del flamenco o el torero.

Ya desde finales del siglo XIX, la figura del *gentleman* había servido de inspiración al primer nacionalismo vasco. Curiosamente, la visión del mundo y de la diferencia sexual de los primeros nacionalistas, defensores de un ruralismo tradicionalista, radicalmente antiliberal, poco tenía que ver con los valores representados por la moderna civilización. Tras la Gran Guerra, sin embargo, esa contradicción fue diluyéndose a medida que algunos sectores nacionalistas se fueron reconciliando con el fenómeno urbano y los valores de la modernidad. A través de esta ponencia se pretende destacar la versatilidad de los conceptos en el proceso de construcción de los sujetos políticos, así como la acción ejercida, en este acontecimiento relacional, por referentes positivos y negativos.

**Box, Zira (Universitat de València)**

Nación y masculinidad en el fascismo revolucionario español: continuidades y rupturas en los primeros años 40 Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

El ideal de nación que dominó el discurso franquista que se impuso tras el final de la guerra civil fue un discurso vencedor, combativo y fuertemente masculinizado. Especialmente a través de sector falangista —privilegiado y clave en la primera composición de equilibrios de la dictadura de la inmediata posguerra— se desarrolló una retórica nacionalista que concibió España como una nación masculina y viril. En este discurso, se retomaron elementos elaborados durante las décadas previas a la guerra, especialmente de los intelectuales del 98 y de Ortega y Gasset, para ser reformulados de acuerdo a un ímpetu plenamente fascista en unos años de auge del fascismo revolucionario. La intención de esta ponencia es explorar los elementos que formaron parte de esta nación masculinizada tratando de ver qué herencias del regeneracionismo llegaron hasta el fascismo español y, consecuentemente, hasta los primeros años de la dictadura; qué otros elementos fueron incorporados de acuerdo a la lógica fascista de la Falange; y cómo y de qué manera se expresó esta España viril, autoritaria y masculina durante los primeros años 40.

**Brühne, Julia**

**(Johannes Gutenberg-Universität Mainz)**

«*I bet you’re dying to free associate*»: el placer imposible y la constitución de una alegoría política en *Un chien andalou* y *L’aged’or* de Buñuel Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

Con el cortometraje *Un chien andalou* (1929) ingresaron L. Buñuel y S. Dalí en el grupo surrealista de A. Breton, que se había formado en Francia en los años veinte. Presentando varias imágenes aparentemente incompatibles e incoherentes, desde el famoso ojo cortado con una hoja de afeitar hasta una mano tajada y un hombre sin boca, *Un chien andalou* resultó paradigmático de la estética surrealista. *L’aged’or* (1930), la segunda película de Buñuel, también ha sido considerada como ejemplo modélico del surrealismo, mostrando, por ejemplo, una vaca en una cama. Sin pretender negar la filiación de esas películas a la estética surrealista, en la ponencia quiero analizar las dos obras desde una perspectiva más amplia, incluyendo un punto de vista político que supera el choque que querían provocar los surrealistas en la burguesía. Quiero demostrar que *Un chien andalou* y *L’aged’or* presentan lo que J. Lacan llama *una estética del placer imposible*. Esta es expresión de una crisis del imaginario político, que se basa en la dura separación de la nueva generación del padre alegóricamente *castrativo*. Las caóticas historias de amor aquí escenificadas responden, en el sentido de N. Luhmann, a un cambio social: así, el amor imposible funge como órgano y alegoría del precario status de España entre la dictadura y la república.

**Castro Filho, Claudio**

**(Universidad de Granada/Universidade de Coimbra)**

Censura y sexualidad en *Amor de don Perlimplín*, de Federico García Lorca Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

En 1929, el grupo madrileño El Caracol, colectivo experimental dirigido por Cipriano Rivas Cherif, intentó sin éxito estrenar *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*. La obra, considerada subversiva por los órganos oficiales de censura del gobierno de Primo de Rivera, vio su último ensayo interrumpido, en un episodio que patentiza la vinculación entre los instrumentos de control estatal y la moral religiosa de los sectores más conservadores de la sociedad española de

aquel entonces. Lo que aquí intentamos preguntarnos es hasta qué punto la censura contra *Don Perlimplín* forma parte de una crisis del imaginario político en los años 1920, según plantea Ortega y Gasset en *España invertebrada* (1921), donde diagnostica una fuerte relación entre la debilidad política de la nación y las representaciones de la masculinidad. A medida que autores como García-Posada interpretan *Amor de don Perlimplín* como una relectura lorquiana del mito de Fausto, está sobre la mesa la pregunta por los mitos occidentales que conforman nuestros modelos socio-culturales de género y sexualidad. Si Belisa encarna como nadie la potencia sexual llevada al extremo de lo viril y tiene el balcón de su alcoba abierto a sus amantes, que incluyen hombres de todas las razas de la humanidad, Perlimplín, por su parte, vive el amor desde un punto de vista platónico, enraizado en un plan de idealización.

**Díaz Freire, José Javier (Universidad del País Vasco)**

La masculinidad y el «*mal* de España»

en Miguel de Unamuno  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

En 1920, cuando se empezaron a publicar los textos que componen la *España invertebrada*, Unamuno publicó *Tres novelas ejemplares* y un prólogo. Mientras que, en el primero, Ortega hacía un diagnóstico sobre el estado de España en el que incidía en un supuesto déficit de masculinidad que era observable en la sociedad española, en el segundo, Unamuno, en forma de novela, proponía una masculinidad y una feminidad no excluyentes. La conocida discrepancia en el diagnóstico de España entre Unamuno y Ortega (hispanizante frente a europeizante) se dobla con una apreciación también opuesta del significado en términos genéricos del llamado mal de España. Unamuno, a diferencia de Ortega, no atribuye a España un déficit de masculinidad y esto ya desde el comienzo de su obra, lo que puede observarse tanto en *En torno al casticismo* como en *Del sentimiento trágico*. La obra de Unamuno se aparta así, a diferencia de la de Ortega, de los intentos de recomposición del orden de género que caracterizan los años veinte en España. En efecto, frente al rechazo de la masculinidad feminizada, Unamuno propondrá un ideal de interrelación entre lo masculino y lo femenino, una suerte de feminización que apunta hacia la feminización de la esfera pública durante la Segunda República.

**Díaz Silva, Elena (IHILA Universität zu Köln)**  
La España exiliada, ¿España castrada?  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

La *España invertebrada* de Ortega y Gasset nos sirve como punto de partida para el análisis que proponemos a continuación debido a la validez de sus planteamientos pese a haber transcurrido en 1939 casi veinte años desde su publicación. El vínculo existente entre uno de los principales intelectuales del exilio en México, el filósofo José Gaos, y el mismo Ortega, del que era discípulo, convierten esta obra en una referencia imprescindible para el estudio de este periodo. José Gaos, el creador del mito de la *España transterada*, inspiró a toda una generación de intelectuales españoles en su contribución a la rehabilitación de la identidad nacional republicana, y su conservación en el exilio mexicano. La otra circunstancia que nos permite partir de esa *España invertebrada* es la derrota de las tropas republicanas ya que, al igual que el análisis llevado a cabo por Ortega, es una derrota militar, y la pérdida del territorio (el exilio), la que propició la crisis identitaria en la que los exiliados se sumergirían a continuación. Esta crisis poseía fuertes connotaciones de género ya que, siguiendo la lógica militarista impuesta, la derrota simbolizaba la pérdida o ausencia de «valores masculinos». Analizaremos los mecanismos culturales adoptados en el exilio mexicano con el objetivo de superar el trauma de la derrota, entre los que se encontrarían la recuperación del modelo *malebreadwinner*, y la creación de otra serie de «mitos nacionales».

**Godoy Navarro, Zaida (The Graduate Center, CUNY)**  
Masculinidad y nación: «género político» en España y México a partir de los años veinte  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

Me propongo relacionar el «género político» español con el mexicano que tanto en un país como en otro se desarrolla ya desde los años veinte. José Ortega y Gasset enaltece ciertos ideales de masculinidad ya desde su ensayo *España invertebrada* (1921) con los que pretende llamar a su patria a actuar con vigor y resolución tras la crisis de 1917 y en tiempos de descolonización. Por su parte, en México los debates de 1924-25 entre el grupo Contemporáneos y los nacionalistas Julio Jiménez Rueda y Francisco Rueda sobre el tipo de literatura que ha de representar a la

nación que surge tras la revolución, se decanta por novelas de carácter «viril». En las últimas décadas los estudios de masculinidad han reconocido la necesidad de incluir una dimensión histórica así como una socio-económica para entender cómo ciertas formulaciones de masculinidad se construyen y sitúan en posición hegemónica. Defiendo que estas construcciones hegemónicas necesitan del contraste con un «otro» frente al cual presentarse como superior y preferible. La creación de mitos se hace una herramienta forzosa, con la que se nacionaliza a ese otro, apoyándose además en formulaciones de masculinidades no deseadas (tanto por hipermasculinas como afeminadas). En el caso mexicano, Roger Bartra explora en *La jaula de la melancolía* (1987) cómo «lo mexicano» se ha mitificado en gran parte a través de la otredad del campesino. Esta elaboración proviene de Occidente y, como demostraré, Ortega y Gasset procede en varios artículos a presentar a los particularismos regionales, en especial al andaluz (campesino), como masculinidades opuestas al ideal orteguiano de una España más viril.

**Ingenschay, Dieter (Humboldt-Universität Berlin)**  
Raros, decadentes, maricones. Masculinidades alternativas/transgresoras en la cultura/literatura españolas de los años 1920  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

Alberto Mira describe las primeras décadas del siglo XX como época de gran florecimiento de una cultura gay en España. Su tesis entra en aparente contradicción con la «gran narración» del papel exclusivo de una generación literaria perturbada y traumatizada por la pérdida del Imperio colonial, canonizada bajo la etiqueta de la llamada Generación del 98.

Es cierto que el enfoque exclusivo de la «cuestión nacional» ha eclipsado la función de la amplia producción literaria frívola, decadente, erotizante o (con un término anacrónico) *queer*. Cuando F.C. Sainz de Robles se dedicaba a los *Raros y olvidados*, —tal el título de su libro de 1971— no pensaba en la (sub-) cultura gay. Desde la pespectiva de hoy llama la atención que entre sus autores «raros» aparecen algunos novelistas y ensayistas homosexuales como Eduardo Zamacois (que Sainz de Robles presenta como un «Don Juan que ganó con apostura viril [...] muchas ciudades de Europa y América»).

Contra el concepto exclusivo de una masculinidad hispánica (y por ende machista), la ponencia presenta articulaciones y huellas de masculinidades divergentes en obras de Hoyos y Vinent, Rafael Cansino Assens, Miguel de Molina y otros, para terminar con la idea de un *Homosexualismo creador* (Alberto Nin Frías, 1933) bajo condiciones de la fugitiva permisividad de la II República.

**Lemke Duque, Carl Antonius (Universidad de Deusto/Donostia-San Sebastián)**  
¿«Génesis transnacional»? Alemania e Italia en *España invertebrada* y el impacto de la filosofía política orteguiana sobre la Segunda República Española (1921-1936)  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

La ponencia analiza el origen de los dos escritos básicos de la filosofía política de José Ortega y Gasset *España invertebrada* (1921) y *El tema de nuestro tiempo* (1923) enfocando, en primer lugar, el marco transnacional de las ideas sociopolíticas esbozadas y desarrolladas. Sobre la base de nuevos datos biográficos se profundiza en los cambios posrevolucionarios en Alemania y en el tránsito violento hacia el fascismo en Italia en cuanto a factores claves para la génesis de ambos escritos. En segundo lugar, se investiga el impacto de la filosofía política orteguiana en la Segunda República Española 1931-1936 analizando las transferencias culturales de la *Revista de Occidente* (1923-1926). De este modo, es posible no solo hablar de una «génesis transnacional» de la filosofía política de Ortega sino mostrar su continuidad en España hasta mitad de los años treinta del siglo veinte. Sobre la base del análisis llevado a cabo, la ponencia discute, finalmente, el carácter de «mito masculino» que conlleva esa «génesis transnacional» de las ideas sociopolíticas de Ortega.

**Links, Frank (Universität zu Köln)**  
«¿Machos entre los machos?» Imágenes de lo masculino en la prensa deportiva de España (1921-1936)  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

Fútbol, rugby, boxeo, ciclismo y baile. Muchas son las disciplinas deportivas ejercidas por los hombres. Algunas se consideran ser exclusivas para los hombres y el *Heraldo Deportivo* declara incluso la pelota vasca como una disciplina «super viril» (05-07-1923, p. 10).

¿Qué significa hacer un deporte masculino y cuáles son las imágenes de lo típicamente macho en el deporte? ¿Podemos ir hasta decir que se dibuja un concepto nacional de la masculinidad? La presente contribución tratará de esbozar diferentes discursos sobre lo masculino a través de un análisis cuantitativo y cualitativo de la prensa española durante los años 1921 y 1936.

**Llona, Miren (Universidad del País Vasco)**  
La imagen viril de *Pasionaria*. Los significados simbólicos de Dolores Ibarruri en la II República y la Guerra Civil  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Mi trabajo trata de profundizar en el significado metonímico de la masculinidad y de la feminidad a partir de la figura de la *Pasionaria*. En un momento determinado de la coyuntura abierta por la II República, su condición excepcional como mujer dirigente político del Partido Comunista, junto con su fuerte personalidad, favorecieron la identificación de Dolores Ibárruri con los valores atribuidos genéricamente a la virilidad. Sin embargo, y conforme la Guerra Civil avanzó, se produjo una reorganización del orden de género en el bando republicano en el que la figura de la madre fue la que colmó de legitimidad los significados de la feminidad. La propia imagen de Dolores Ibárruri, presentada entonces como una madre sacrificada, contribuyó a reforzar el activismo de las mujeres en la retaguardia republicana dentro del papel de madres. Mi contribución, en ese sentido, muestra el significado cambiante de los modelos de feminidad y de masculinidad en el contexto abierto por la II República y la Guerra Civil.

**Mira, Alicia y Moreno, Mónica (Universidad de Alicante)**  
Masculinidad regia y nación: Alfonso XIII  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

En la época contemporánea, las estrategias legitimadoras de la monarquía como elemento de cohesión nacional recurren a las imágenes de reyes y reinas para convertirlas en modelos de masculinidad y feminidad. Alfonso XIII ofrece una perspectiva de estudio interesante ya que su masculinidad se desenvuelve entre dos ideales femeninos: los que representan

su madre, M<sup>a</sup> Cristina de Habsburgo, y su esposa M<sup>a</sup> Victoria de Battemberg. La figura del rey en su juventud está marcada por la dependencia respecto a su madre regente. Tras el desastre del 98, el monarca es convertido en símbolo de regeneración nacional. Su posterior matrimonio con una princesa inglesa, que personifica una nación poderosa y moderna, parece consolidar esa visión. Los embarazos de Victoria culminarán un discurso oficial tejido en torno a un rey padre de familia y responsable, atento a los problemas del país. Por el contrario, sus infidelidades remiten al arquetipo masculino del Don Juan español.

Las imágenes de la masculinidad del rey se replantean con motivo de su neutralidad en la Gran Guerra y el supuesto enfrentamiento entre una madre austriaca y una esposa inglesa. Su proximidad al ejército o su apoyo a Primo de Rivera parecen reafirmar un modelo viril. De forma paralela surge un creciente cuestionamiento de una figura cuya masculinidad también se construye a través de trazos excesivamente superficiales en torno al deporte o la caza, que muestran a un monarca alejado de la realidad social, determinante en la tensión que culminó con su salida al extranjero en 1931.

**Morcillo, Aurora G. (Florida International University)**  
Of All Things Visible And Invisible: Reflections On The Practice Of Oral History Through Ortega y Gasset’s Philosophy  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

*Man, in a word, has no nature; what he has is history.*  
José Ortega y Gasset, *History as a System* (1934)

Time and Space are bound up with agency and empowerment, and all of them become one in the practice of oral history. This article proposes an alternative understanding of oral history writing, one that considers José Ortega y Gasset’s (1883-1955) theory of life and being as the confrontation of the “I” with his/her “circumstances”. “Authentic” historical writing takes place in the practice of oral history in the sense that it forces us to rethink the relationship between past and present. The Ortegian notion of authenticity offers the opportunity to address concerns pertaining to the “true objectivity” of oral history—a matter of debate since the 1970s and the extension of oral historical practice.

This analysis also seeks to reflect on historical narrative as a practice. By utilizing oral histories as reliable sources, the resulting narrative encapsulates the “I” of the historian in conversation with the “other” of the informant. Finally, gender is a problematic category when utilizing Ortega y Gasset’s writings on the subject of women’s nature and role in history. He debated the topic with the Argentinian intellectual and feminist Victoria Ocampo and, as we will see in the analysis that follows, there are crucial inconsistencies between his philosophy of “authentic being” and his consideration of women’s place in time. Ultimately, the analysis promises to shed light on the male-centered narratives of nation.

**Núñez Bargueño, Natalia (París/Alcalá de Henares)**  
Cantemos al amor de los amores: religión, emoción y género en el Congreso Eucarístico de Madrid (1911)  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

El presente artículo analiza, desde la óptica de los estudios emocionales, la función del Congreso Eucarístico Internacional (CEI) de Madrid (1911) en la afirmación de una nueva forma de ser y sentirse católico, así como las contradicciones de género subyacentes a dicho proyecto. Para ello, vamos a presentar brevemente el origen de su celebración a finales de siglo XIX, considerando su nacimiento dentro de la transición hacia un nuevo modelo de catolicismo en el cual el amor (una emoción a menudo asociada al universo femenino), desempeñará un rol primordial. Seguidamente, pasaremos a considerar la forma en que el CEI de Madrid contribuye al proyecto de consolidación de la nueva identidad católica militante, y las tensiones de género que subyacen su creación: por un lado, se desea fomentar la unión entre católicos, en la defensa de los intereses de la iglesia en política; por otro lado, a través de la reinvención de mitos pertenecientes a la re/conquista, se quiere contribuir al debate (posterior al «desastre» del 98) sobre la construcción de la nación. Paradójicamente, todo ello se llevará a cabo en un momento en que la importancia de la religión en la vida política se cuestionaba, entre otras razones, por ser un asunto «propio» de mujeres, momento en el que ellas van a ir apropiándose del discurso católico afirmando su lugar en la sociedad contemporánea y abriéndose camino en la esfera pública.

**Peters, Karin (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/MSH Paris)**  
Imaginación histórica y masculinidad nacional en *El ruedo ibérico* (1927-32) de Ramón del Valle-Inclán  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Valle-Inclán, gran modernista y español moderno, fallece justamente en el año 1936, cuando empieza ya de alguna manera el hundimiento de la Segunda República española, que llega a término en 1939 con la dictadura del general Franco. Solo una década antes, a partir del año 1927 y en plena época de convulsiones políticas, Valle-Inclán había incorporado su talento esperpéntico en una escritura política o semihistorigráfica, principalmente en proyectos como *Tirano Banderas* y el *Ruedo ibérico*. En este último narra la historia de la era isabelina en términos de una corte emasculada, de un sistema político marcado por un *gender trouble* desconcertante. Simultáneamente, la narración parece un reflejo beligerante del propio presente del escritor, en el cual la vinculación discursiva de cuestiones de género y cuestiones del «estado del estado» producía un arsenal de metáforas, entre otras la «España invertebrada» de Ortega y Gasset. Por su parte, y tanto crítica como satíricamente, Valle-Inclán utiliza metáforas de una masculinidad alterna-tiva, tiránica, en crisis o desfigurada para dibujar una imagen del pasado. La ponencia quiere mostrar cómo se intercalan en esta textura conflictiva, que se ocupa no sólo del pasado sino también del presente de los años 1921-36, el relato factual, el lenguaje y el estilo de Valle-Inclán, a los que se agrega el imaginario político de su tiempo.

**Pfeifer, Ulrike (Universitat de les Illes Balears)**  
La «masculinidad» en los protagonistas de la narrativa falangista precursora de Ernesto Giménez Caballero y Guillén Salaya  
Viernes 10:45 – 11:30

Desde la perspectiva de la narrativa bélica española, el presente estudio analiza la narrativa de los llamados «falangistas precursores» que fue publicada anterior a la Segunda República. Nos centramos pues en la imbricación entre el panorama político y literario de los años veinte y treinta en España. Considerando la situación política turbulenta y de crisis económica mundial, se reactivan en España entonces sentimientos nacionalistas. Teniendo en cuenta el trasfondo de

la Primera Guerra Mundial así como la experiencia española de la guerra de Marruecos, la temática bélica parece ser cada vez más popular entre un conjunto de escritores afín al bando de la derecha. En cuanto a este último acontecimiento bélico resalta que «permite que se desarrolle gran parte de la retórica imperial y se afiancen los valores nacionalistas» (Urrutia 2004: 23). Se ha revelado de mayor interés analizar la narrativa de estos años a fin de conocer mejor los motivos e ideales de los llamados «héroes de la patria». Las obras elegidas para el presente estudio son de dos escritores considerados precursores de la novela falangista y son Ernesto Giménez Caballero y Guillén Salaya (Mainer 2013: 199-205). Cabe preguntarse de qué manera estos escritores tratan el mito masculino, representado o en la figura del soldado o en un líder del movimiento falangista.

**Von Tschilschke, Christian (Universität Siegen)**  
El impacto de la Guerra de Marruecos en la reformulación literaria y cinematográfica de los conceptos de masculinidad  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

La Guerra de Marruecos (1921-1926) y particularmente la experiencia traumática del Desastre de Annual de julio de 1921 afectaron profundamente a la sociedad española de las décadas de 1920 y 1930, a la imagen que se tenía hasta entonces de España como nación, y a la manera como esta imagen se vinculaba con ciertas ideas fijas sobre los géneros. Así, frente al contacto con el otro/propio «africano» y a la derrota humillante del ejército español y de la Nación española, la última guerra colonial de España se presenta como un laboratorio en el que se examinan tanto el debilitamiento y el fracaso de algunos conceptos tradicionales de masculinidad y se experimenta, a la vez, con nuevas formas de lo masculino como fermento revitalizante de una futura regeneración del país y de la idea de la nación. Basándose en una selección de varios textos ficticios y factuales e incluyendo algunas representaciones cinematográficas, la ponencia se propone analizar el aporte decisivo de la literatura y del cine sobre la Guerra de Marruecos en la reformulación de los conceptos de la masculinidad en el primer tercio del siglo XX.

**Zeller, Lisa (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)**

La masculinidad en imaginaciones republicanas de adulterios: Maupassant, Pérez de Ayala, Poncela  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Es una constante en la literatura poner en escena el adulterio como una liberación revolucionaria o como el triunfo edípico de un hombre joven que intenta conquistar a una figura maternal y que, revelándose ciudadano potente, quiere con ello tomar posesión —de manera alegórica— de la república. Partiendo de modelos latinoamericanos y franceses sobre todo del siglo XIX, nos vamos a preguntar si y cómo la temática del adulterio, que en la España de los años 20 y 30 tiene mucho éxito, se puede leer en este ámbito conceptual. Parece que el imaginario revolucionario eufórico está en conflicto con un imaginario disfórico que tiene su origen en el *fin de siècle* francés. Ese aparece protópicamente en la novela *Pierre et Jean* de Maupassant, que muestra una Francia republicana «invertibrada» con hijos deshechos. En España, se ve p. ej. con Pérez de Ayala que hay que reintegrar la mujer en el matrimonio después de su evasión liberadora para construir una sociedad que tenga un porvenir. Por otro lado, la temática es enlazada con el mito de Don Juan. Es cierto que este personaje no funde una sociedad ni garantiza un futuro, pero atestigua la atraktividad de la imagen de una virilidad que promete llenar un presunto vacío. Contra el trasfondo de Franco que querrá conciliar el ideal del *hombre nacional* con el del padre de la nación, analizaremos la perspectiva cómica que ofrece el teatro de Poncela.



# NUEVOS ENFOQUES SOBRE LA NOVELA CORTA DEL BARROCO

Coordinadores: Rafael Bonilla Cerezo (Universidad de Córdoba), Angela Fabris (Universität Klagenfurt) y Ulrike Becker (Universität Bonn)

Frente a la enorme productividad novelística del Siglo de Oro y al hilo del reciente examen al que han sido sometidas las *Novelas ejemplares* con motivo de su cuarto centenario (*vid.* monográfico de *Ínsula*, 2013, Novelas), esta sección quiere, por una parte, arrojar luz sobre una serie de colecciones demasiado olvidadas, y, por otra parte, allanar el camino hacia futuros desarrollos metodológicos e interdisciplinares en torno a esta novelística.

Son de particular interés las siguientes perspectivas:

- 1) Fenómenos de recepción y de intertextualidad, particularmente interesantes debido a la gran influencia de los *novellieri* (González Ramírez 2012, 1013), pero también de los mejores autores de la narrativa y el teatro del Barroco.
- 2) Relaciones entre la novela corta y otros géneros afines, como la comedia nueva, el entremés o el diálogo.
- 3) Estereotipos narrativos (argumento, temas y motivos, personajes) y estructuras típicas (relación entre narración y descripción, significado de la instancia narrativa, etc.) en novelas individuales y colecciones.
- 4) Cuestiones de género (conceptos de feminidad y masculinidad, discursos, estrategias narrativas).
- 5) Aspectos de la sociabilidad y la cultura material del Siglo de Oro.
- 6) Perspectivas de las humanidades digitales aplicadas al corpus novelístico.
- 7) La novela corta híbrida y miscelánea, o bien incluida en libros misceláneos. No en vano, la dificultad que entraña la clasificación de la narrativa barroca viene determinada por el reciclaje de materiales de diversa procedencia: caballeresca, sentimental, bizantina o pastoril. Lo que en algunas novelas no pasa de episódico, en otras se convierte en una amalgama de elementos que compiten entre sí sin que ninguno prevalezca, tal como explicara King (1963) y recientemente la colectánea coordinada por Arredondo (2013).

En torno a este ámbito de estudio se aglutinan en la actualidad los organizadores y parte de los ponentes de varios equipos internacionales de investigación:

- 1) *Los saberes del ocioso* – Muße, Geselligkeit und Wissen im Siglo de Oro; Universität Bonn (<http://www.saberes.es/home.html>)
- 2) Proyecto I+D+i *La novela corta del siglo XVII: estudio y edición* (FFI2010-15072); Universidad de Córdoba (<http://www.prosabarroca.es>)

# NEUE ZUGÄNGE ZUR SPANISCHEN BAROCKNOVELLE

Sektionsleiter: Rafael Bonilla Cerezo (Univerisidad de Córdoba), Angela Fabris (Universität Klagenfurt) und Ulrike Becker (Universität Bonn)

Angesichts der ehemals florierenden Novellenproduktion und gemäß des zuletzt erfolgten neuen Zugangs zu Cervantes‘ *Novelas ejemplares* anlässlich ihres IV° Centenario (*vid.* die monographische Ausgabe von *Ínsula*, 2013, auch in Bezug auf die Bibliographie), möchte die Sektion einerseits einen Beitrag dazu leisten, vergessene Novellensammlungen wieder ans Licht zu heben sowie andererseits den Weg für zukunftsweisende methodologi-sche und interdisziplinäre Ansätze mit Blick auf diese Novellen zu bereiten.

Folgende Perspektiven sind dabei von besonderem Interesse:

- 1) Rezeptions- und Intertextualitätsphänomene, besonders im Hinblick auf den starken Einfluss italienischer *novellieri* (González Ramírez, 2012, 1013), aber auch bezüglich anderer namhafter Prosadichter und Autoren des Barocktheaters.
- 2) Bezüge zwischen Novelle und affinen Genres wie Comedia nueva, Entremés oder Dialog.
- 3) Narrative Stereotypen (Handlung, Themen und Motive, Figuren) und typische Strukturen (Verhältnis von Narration und Deskription, Bedeutung der Erzählinstanz etc.) in einzelnen Erzählungen oder in Novellen-Sammlungen.
- 4) Genderfragen (Weiblichkeits- und Männlichkeitskonzepte, Diskurse, Erzählstrategien).
- 5) Aspekte der Geselligkeit sowie der materiellen Kultur des Siglo de Oro.
- 6) Perspektiven und Anwendungsmöglichkeiten der ‚digital humanities‘ im Hinblick auf das Novellen-Korpus.
- 7) Hybride, inhaltlich uneinheitliche oder gar in Miszellaneen eingefügte Novellen. Nicht umsonst liegt die Schwierigkeit einer Klassifikation der Barocknovelle in der steten Wiederverwendung von Material unterschied-lichster literarischer Provenienz, unter anderem dem Ritterroman, dem sentimentalen, byzantinischen oder Schäferroman. Was in einigen Novellen episodisch bleibt, wird in anderen zu einem Verbund verschiedener Elemente gleicher Wichtigkeit, wie von King (1963) erläutert und in der kürzlich von Arredondo (2013) herausgegebenen Sammlung vor Augen geführt.

Gegenwärtig widmen sich die Organisatoren sowie einige der Teilnehmer im Rahmen internationaler Forschungs-gruppen eben diesen Fragestellungen:

- 1) *Los saberes del ocioso* – Muße, Geselligkeit und Wissen im Siglo de Oro; Universidad de Bonn (<http://www.saberes.es/home.html>)
- 2) Proyecto I+D+i *La novela corta del siglo XVII: estudio y edición* (FFI2010-15072); Universidad de Córdoba (<http://www.prosabarroca.es/index.php>)

Lugar de la sección: Neue Universität, aula H12a

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>La novela corta del siglo XVII: estado de la cuestión y tareas pendientes</b> Rafael Bonilla Cerezo, Universidad de Córdoba	
10:00 – 10:45	<b>Variedades narrativas y estructuras representativas de la <i>Miscelánea</i> de Luis de Zapata en <i>El licenciado Vidriera</i> de Cervantes</b> Irene Rodríguez Cachón, Universität Münster	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Lenguas, comunicación interlingüística y verosimilitud en la novela corta cervantina</b> José Ramón Trujillo, Universidad Autónoma de Madrid	
11:45 – 12:30	<b>Del perro en Berganza. El «Coloquio de los perros» desde la perspectiva de los <i>animal studies</i></b> Teresa Hiergeist, Universität Erlangen-Nürnberg	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 17:45	<b><i>Corrección de vicios</i> y la primera década de vida de la novela corta española (1609-1619)</b> Manuel Piqueras Flores, Universidad Autónoma de Madrid	
17:45 – 18:30	<b>Fuentes y modelos de la <i>Dama beata</i> de José Camerino</b> Paolo Tanganelli, Università di Ferrara	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Aprobar la novela en el siglo de oro: la perspectiva de los censores</b> Anne Cayuela, Université Stendhal, Grenoble	
09:45 – 10:30	<b>El segundo plano: algunas reflexiones sobre escritores secundarios, detalles, espacios y objetos en la novela corta del siglo XVII</b> Fernando Copello, Université du Maine, Le Mans	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Modelos de masculinidad en las <i>Navidades de Madrid</i> (1663) de Mariana de Carvajal</b> Mechthild Albert, Universität Bonn	
11:30 – 12:15	<b>El arte de disimular de las figuras femeninas de María de Zayas y Mariana de Carvajal</b> Angela Fabris, Universität Klagenfurt	
13:00 – 14:30	Almuerzo	

14:30 – 15:15	<b>Las novelas y los días de Alonso de Castillo Solórzano: una revisión</b> José Montero Reguera, Universidad de Vigo	
15:15 – 16:00	<b>El <i>Lisardo enamorado</i> de Alonso de Castillo Solórzano</b> Giulia Giorgi, Università di Ferrara	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>«No es mi intento acreditarme humanista»: erudición y novela en <i>Navidad de Zaragoza</i> de Matías de Aguirre</b> Ulrike Becker, Universität Bonn	
10:45 – 11:30	<b>«Salió el Rector... vestido de dueña». Un motivo tradicional y teatral en la novela corta del siglo XVII</b> Emilio Blanco, Universidad Rey Juan Carlos de Madrid	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Juego y ficción en María de Zayas</b> Javier Gómez-Montero y Frank Nagel, Universität Kiel	
15:15 – 16:00	<b>El arte de la venganza. Observaciones en torno a la recodificación del discurso de honor en las novelas de María de Zayas</b> Uta Felten, Universität Leipzig	
16:00 – 16:45	<b>Zur Dialogisierung des Restitutionssujets bei María de Zayas</b> Horst Weich, Universität München	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Albert, Mechthild (Universität Bonn)**

Modelos de masculinidad en las *Navidades de Madrid* (1663) de Mariana de Carvajal  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Revalorizadas como testimonios novedosos de una incipiente literatura burguesa (Profeti 1988, Rodríguez Cuadros 1988), las novelas contenidas en las *Navidades de Madrid y noches entretenidas* (1663) de Mariana de Carvajal también se aprecian como «novelas de cortejo» (Armon 2002) proporcionando paradigmas de conducta a lectores y lectoras. Desde una perspectiva de género, la presente comunicación se propone analizar en qué medida Mariana de Carvajal reacciona a la «crisis de la masculinidad» que se observa en el Siglo de Oro (Lehfeldt 2008, Cartagena Calderón 2008), planteando un amplio panorama de modelos de masculinidad que abarca no solo al amante ejemplar (Don Jacinto en «La industria vence desdenes») y al vengador del honor femenino («Celos vengan desprecios»), sino también a un rey bufón («Amar sin saber a quien») y a un canónigo que se dedica a la pintura, al comercio de tejidos de lujo y a la especulación inmobiliaria (Don Pedro en «La industria vence desdenes»). Sin eludir el problema de la violencia masculina («Quien bien obra, siempre acierta», «La dicha de Doristea»), Doña Mariana presenta como ideal al «hombre a la medida de la mujer» (Rice 2007).

**Becker, Ulrike (Universität Bonn)**

«No es mi intento acreditarme humanista»: erudición y novela en *Navidad de Zaragoza* de Matías de Aguirre  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

A pesar de esta declaración en su prólogo, Matías de Aguirre compone su *Navidad de Zaragoza repartida en quatro noches* (1654) como libro de recreación incluyendo una multitud de saberes humanísticos. Concibiendo el ocio desocupado como «padre de todos los vicios», intenta presentar una fórmula que obedece a la finalidad del deleitar aprovechando. Las cuatro noches de su *Navidad* abarcan, entre otras formas, comedias, enigmas, relaciones, romances, canciones y la novela «Riesgo del mar, y de amar». Teniendo en cuenta esta posición exclusiva de la novela, la comunicación quiere indagar en un eje paradigmático de cómo se configura la relación entre los paratextos, la acción del marco y los diversos géneros con vistas a la

significación específica del género novelístico. En este sentido también promete ser revelador examinar, en el nivel del contenido, la presentación escénica de los diversos entretenimientos, sea con respecto a conceptos de feminidad, sea con vistas a los saberes y a la sociabilidad culta. Reuniendo estos factores, el propósito del estudio es analizar el entrelazamiento del aspecto recreativo con la transmisión de saberes, prestando particular interés al papel de la novela.

**Blanco, Emilio**

**(Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)**  
«Salió el Rector... vestido de dueña». Un motivo tradicional y teatral en la novela corta del siglo XVII  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

La mujer vestida de hombre es un recurso conocido de la comedia barroca, ampliamente estudiado por la crítica que ha analizado el teatro del siglo XVII. Como es bien sabido, la novela corta de esa centuria comparte rasgos y caracteres con las piezas exhibidas en los teatros, algo que también han puesto de manifiesto los estudios académicos. El objetivo de esta comunicación es analizar un aspecto que parece entroncar con el anteriormente mencionado y que guarda relación especular con él: el motivo del hombre vestido de mujer, que contaba con amplia tradición desde los géneros narrativos de la Grecia clásica, y que se va a desarrollar de forma llamativa en las colecciones de novela corta posteriores a Cervantes: entre otros autores, se analizará la presencia de hombres disfrazados de mujer en las colecciones de Lugo y Dávila, Castillo Solórzano o Mariana de Carvajal.

**Bonilla Cerezo, Rafael (Universidad de Córdoba)**

La novela corta del siglo XVII: estado de la cuestión y tareas pendientes  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

La novela corta del Barroco es, sin duda, uno de los géneros que ha experimentado un creciente auge crítico desde hace alrededor de cuatro lustros. Tras décadas de olvido, e incluso de «marginación», por utilizar el marbete que Evangelina Rodríguez Cuadros reservó para las colecciones de relatos breves a la italiana de José Camerino (*Novelas amorosas* 1624) y Andrés de Prado (*Meriendas del ingenio* 1663) en su tesis doctoral de 1979, casi todos los estudiosos coinciden en

señalar que dicha postergación editorial y hermenéutica es fruto, las más de las veces, de que el foco nunca ha dejado de estar —desplazado en contadas ocasiones, que atienden por los nombres de Alonso de Castillo Solórzano, María de Zayas, Juan Pérez de Montalbán y Alonso J. de Salas Barbadillo— sobre las *Ejemplares* (1613) de Cervantes, la obra fundacional, a la vez que máxima, de dicho género en España. Esta ponencia, a modo de *cornice* que engloba y presenta el resto de las que conforman esta sección, aspira a pasar revista a las aportaciones más relevantes durante los últimos años, enfatizando las tareas pendientes y los proyectos nacionales e internacionales en curso (incluyendo las humanidades digitales).

**Cayuela, Anne (Université Stendhal, Grenoble)**

Aprobar la novela en el siglo de oro: la perspectiva de los censores  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 9:45

Se estudiará en esta ponencia el corpus de obras novelísticas publicadas durante la suspensión de licencias de impresión (1624-1635). Se procurará establecer con precisión la identidad de los censores encargados de aprobarlas, y mediante un análisis de las aprobaciones, se estudiarán las modalidades del discurso de legitimación. Se definirán los criterios de aceptación de la prosa de ficción, así como las repercusiones formales sobre los textos. La parte central de la ponencia versará sobre las novelas insertas en libros misceláneos: «Prosa cuarta o discurso descriptivo en que se compone un amante cortesano», novela publicada en las *Rimas y prosas* de Gabriel Bocángel y Unzueta, y «La peregrinación sabia» publicada en las *Coronas del parnaso y platos de las musas* de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo.

**Copello, Fernando (Université du Maine, Le Mans)**

El segundo plano: algunas reflexiones sobre escritores secundarios, detalles, espacios y objetos en la novela corta del siglo XVII  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

El propósito de este trabajo es acercarse a aspectos menos estudiados de la novela corta del siglo XVII. Se podrá estructurar en dos partes.  
Un primer movimiento propondrá salir de una historia literaria que solo refleje las «cumbres» de un

género literario para acercarse a textos menos conocidos, no con la intención de rehabilitarlos sino con el deseo de reconstruir el marco general en el que surge y se desarrolla la novela corta. Se podrá iluminar así, por ejemplo, el alcance de la experimentación.  
Un segundo movimiento intentará darle sentido a lo que podría ser considerado como secundario, como meros detalles en los textos mismos (tanto en los relatos como en los paratextos). El ángulo de mira podría centrarse en espacios y objetos que constituyen a menudo el decorado del relato breve. Estos aspectos consiguen a veces alumbrar la totalidad del contenido permitiéndole cobrar matices insospechados.  
El estudio de este segundo plano en el espacio textual y en el espacio social permitirá recorrer de otro modo el itinerario del género que se desarrolló a partir de la publicación de la colección cervantina.

**Fabris, Angela (Universität Klagenfurt)**

El arte de disimular de las figuras femeninas de María de Zayas y Mariana de Carvajal  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

La habilidad de simular y disimular se encuentra presente en los actos y la conducta de algunas figuras femeninas de las novelas de María de Zayas y Mariana de Carvajal. Por un lado, esta actitud produce efectos de carácter antropológico, especialmente en relación a las especificidades del personaje femenino en la época barroca. Por otro, esta técnica del saber fingir presenta elementos de contigüidad con las protagonistas del *Decameron*, movidas también a veces por la lógica de la ficción (es el caso, p. ej., de Madonna Isabella en VII, 6 o de Zinevra en II, 9). Por lo que atañe a este particular, sin embargo, las heroínas españolas se distinguen por una simulación de mayor calado y por la presencia de formas específicas de conciencia y autodeterminación que dirigen sus actos y su conducta.

**Felten, Uta (Universität Leipzig)**

El arte de la venganza. Observaciones en torno a la recodificación del discurso de honor en las novelas de María de Zayas  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

La ponencia se concentra en un análisis epistemológico de las estrategias discursivas que María de Zayas utiliza para re-codificar los discursos dominantes del sistema de honor de su época. Dentro del clásico sistema del código de honor el caso de la mujer violada tiene tres soluciones: 1) la violada se casa con su violador; 2) el padre o los hermanos matan al violador para restaurar la honra de la violada; 3) la violada se convierte en monja.

María de Zayas no opta por ninguna de las soluciones previstas por el sistema. En vez de ello busca otra solución transformando la violada en sujeto de acción que travestida de hombre va en busca de su propia restauración de su honra. El modelo de una venganza femenina que Zayas propone se puede entender como una subversión en el interior del sistema. El arte de María de Zayas consiste en la búsqueda de soluciones internas al sistema establecido revelando así el hecho de que las categorías de género establecido por el sistema no son nada más que categorías ficticias, productos de una tecnología de género y de los dispositivos de poder de su época.

Al mismo tiempo, gracias a su posición de jugadora suprema con los códigos de su época María de Zayas se revela una construcción de novelas con un alto grado de autoreflexión y transmedialidad que dejan entrever huellas de las novelas cervantinas, del drama de honor de Calderón y de las protagonistas *transgender* de la pintura barroca.

**Giorgi, Giulia (Università di Ferrara)**

El *Lisardo enamorado* de Alonso de Castillo Solórzano  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Se presenta una obra poco conocida de Alonso de Castillo Solórzano, el *Lisardo enamorado* (Valencia, 1629), y se estudian las fuentes y los modelos empleados por el autor en su elaboración. Se procura aclarar, además, la relación de dicha obra con su primera redacción, *Escarmientos de amor moralizados*, publicada solo un año antes en Sevilla.

**Gómez-Montero, Javier y Nagel, Frank (Universität Kiel)**

Juego y ficción en María de Zayas  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Dentro de la crítica premoderna de los juegos, el *homo ludens* se perfila frecuentemente como víctima del vicio moral, que hay que erradicar bajo el reclamo de la ética cristiana, conforme a los tratados de Francisco de Luque Faxardo o Fray Pedro de Covarrubias. Aun así, es perentorio confrontar estas perspectivas más bien teóricas con la cultura festiva y con los juegos de sociedad característicos de la época, sin olvidar los *Textspiele* o juegos de la ficción que brinda la novela corta barroca. En este contexto, merecen particular atención las *Novelas amorosas y ejemplares* de María de Zayas, puesto que ya el marco narrativo incide en el gusto de contar como forma de entretenimiento lúdico, en el sarao, mientras que las novelas cortas ponen en escena, a su vez, juegos muy concretos, como juegos de naipes, los disfraces o las adivinanzas. Esbozaremos cómo se entrelazan en la estética textual los juegos de sociedad con el *deep play* de estatus social, contenidos metafóricos y contextos históricos, para acabar suscitando comentarios de cariz meta-social. Asimismo, queda por plantear en qué medida el tema del juego permite escenificar las experiencias de contingencia, específicamente barrocas, las cuales se adentran igualmente en paradigmas de reflexión antropológica.

**Hiergeist, Teresa (Universität Erlangen-Nürnberg)**

Del perro en Berganza. El «Coloquio de los perros» desde la perspectiva de los *animal studies*  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Los perros del «Coloquio» figuran entre los protagonistas más famosos de la obra de Cervantes. Pero sea que se focalicen como motores de la discusión poetológica, como representantes de una actitud cínica o en relación con diferentes modelos literarios desde Luciano a Cristóbal de Villalón, el interés de la crítica se concentra casi exclusivamente en la función simbólica de los animales: Se interpretan como pantalla de proyección para los valores sociales o estéticos de la sociedad del Siglo de Oro. Ellos mismos, por su parte, quedan condenados como significantes a la invisibilidad.

Basándose en las ideas de los *animal studies*, la ponencia da espacio a la relidad animal. A partir de documentos históricos, reconstruye lo que significaba entonces ser un perro de carnicero, de pastor, de guardia o de teatro e intenta aclarar en que sentido este conocimiento contextual influye en el «Coloquio» y amplía su significado. Además, examina cómo Cervantes se sitúa con respecto a los discursos filosóficos, religiosos y científicos sobre los perros y si, ante estas condiciones, la novela puede leerse como toma de posición crítica frente a las cuestiones animales de su época.

**Montero Reguera, José (Universidad de Vigo)**

Las novelas y los días de Alonso de Castillo Solórzano: una revisión  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Bajo un título deliberadamente general, se propone este trabajo revisar los principales aspectos de la crítica sobre la producción novelesca de Alonso de Castillo Solórzano. Necesitado aún de ediciones anotadas de la mayor parte de aquella —salvo contadas excepciones— la renovación de los estudios histórico-literarios ha permitido abrir el campo hacia obras y autores poco investigados que, sin embargo, alcanzaron en su momento importante difusión y reconocimiento. En el caso de Castillo Solórzano, la vieja erudición a caballo entre los siglos XIX y XX ofreció un ramillete de ediciones de colecciones suyas (Cotarelo) que constituyeron la base sobre la que trabajar; un siglo después, el panorama editorial no es muy alentador y necesita una profunda renovación que, por otra parte sí se está realizando desde el punto de vista crítico, en consonancia con los nuevos estudios que la novela corta está recibiendo tanto desde una perspectiva general en volúmenes como los de Bonilla, Trujillo y Rodríguez (*Novela corta y teatro en el Barroco español*, 2012), como particular, bien por investigadores centrados en este género (Cayuela, González Ramírez, Lepe García), bien por aproximaciones desde otros campos (paratextos, interrelaciones con el teatro, etcétera).

**Piqueras Flores, Manuel (Universidad Autónoma de Madrid)**

*Corrección de vicios* y la primera década de vida de la novela corta española (1609-1619)  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

Aunque generalmente se toma como fecha de nacimiento de la novela corta española la publicación de las *Novelas ejemplares* de Cervantes (2013), hay cierto acuerdo crítico en considerar que el género no alcanza su madurez hasta la década de 1620-1630, en la que se produce una verdadera eclosión de colecciones. Para José Montero Reguera, entre 1613 y 1619 «apenas hay nada», mientras que los diferentes listados de colecciones de novelas cortas publicadas hasta 1620 difieren en los títulos que incluyen, ya que a menudo resulta difícil establecer cuáles constituyen verdaderas colecciones de novela corta. En mi trabajo trataré de analizar algunas de las obras que pueden considerarse colecciones de novela corta, desde las *Noches de invierno* de Antonio de Eslava (1609) hasta *Días de Jardín* (1619) de Alonso Cano y Urrueta, con especial atención a *Corrección de vicios* (1615), de Alonso Jerónimo de Barbadillo, para tratar de entender mejor el nacimiento y la evolución del género en España.

**Rodríguez Cachón, Irene (Universität Münster)**

Variedades narrativas y estructuras representativas de la *Miscelánea* de Luis de Zapata en *El licenciado Vidriera* de Cervantes  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

La mayor parte de la crítica actual está de acuerdo sobre la presencia del autor extremeño Luis de Zapata en numerosas páginas cervantinas.

Esta influencia responde al interés de Cervantes hacia cuanto su época le brindara de experiencias aprovechables para el perfeccionamiento de su propio arte novelístico. Luis de Zapata reflexionaba acerca de temas comunes y cotidianos que interesaron también a Cervantes unos años más tarde. Aunque Zapata en muchas ocasiones se nos muestra como algo desmembrado y ramplón, observamos ciertas semejanzas que acercan a los dos escritores y que van más allá de puras coincidencias temáticas o el aprovechamiento de materiales extraídos uno en el otro.

Una de las influencias más acusadas la observamos en *El licenciado Vidriera* que muchas veces nos



recuerda a las curiosidades de las que habla Luis de Zapata en su *Miscelánea* o *Varia Lección* (ca. 1587-1592/95). Los paralelismos no dan pie, por sí solos, para ninguna consideración más sustanciosa que la prueba, si bien fundamental, de la atención presta-da por Cervantes a la obra del autor extremeño. Esta comunicación pretende repasar esos argumentos, temas, motivos y estructuras de la *Miscelánea* de Za-pata que se pueden también rastrear en *El licenciado Vidriera* de Cervantes.

**Tanganelli, Paolo (Università di Ferrara)**

Fuentes y modelos de la *Dama beata* de José Camerino  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

Entre los muchos libros inclasificables del Siglo de Oro, tal vez no desmerezca el rescate la *Dama beata* de José Camerino (1654). En esta proteica obra, sin duda la más excéntrica del escritor de Fano, confluyen y se alternan varios modelos literarios y retóricos: de la novela corta a la *declamatio*, de la relación de sucesos al interludio poético, del tratado moral a la recreación de escenas teatrales. Esta primera exploración del tex-to, hasta ahora ignorado por la crítica, intenta aclarar las principales fuentes sobre todo en relación con el acentuado gongorismo de las *Novelas amorosas* que Camerino había publicado treinta años antes.

**Trujillo, José Ramón  
(Universidad Autónoma de Madrid)**

Lenguas, comunicación interlingüística y verosimilitud en la novela corta cervantina  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

La narrativa cervantina registra una intensa presencia de diferentes idiomas (toscano, francés, tudesco, tur-co, árabigo...), que revela una clara conciencia de la posición del castellano entre las lenguas en contacto del momento y una jerarquía cultural en su empleo libresco. Tras su análisis, la ponencia estudia en las novelas insertas en el *Quijote* y en la *Española inglesa* la presencia de la comunicación interlingüística entre personajes, así como su empleo en diferentes planos como factor de verosimilitud y estrategia narrativa.

**Weich, Horst (Universität München)**

Zur Dialogisierung des Restitutionssujets bei María de Zayas  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

Wenn María de Zayas mit ihren *Novelas amorosas y ejemplares* (1637) deutlich an Cervantes anknüpft, so unterscheidet sie sich grundsätzlich in der Struktur, denn sie bettet (wie Boccaccio) die zehn Novellen (wie auch die zehn Novellen der Fortsetzung, der *Desen-gaños amorosos* 1647) in eine Rahmenhandlung ein: Über die Weihnachtsfeiertage bzw. zum Karneval er-zählen im Salon der schönen, aber unpässlichen Lisis je zwei Gäste Geschichten von der strukturellen Asym-metrie des Patriarchats. Zumeist geht es um die *trai-ción de los hombres* und die *firmeza de las mujeres*. Lustvoll inszeniert Zayas in schwindelnden Abgründen Geschichten in der Geschichte und wirbelt im Rahmen einer Überkreuzung geschlechterspezifischer Stim-men die Geschlechter durcheinander. In der letzten Novelle, die Lisis selbst erzählt und der im Vortrag das hauptsächliche Augenmerk gilt, rechnet sie mit der Männerwelt ab. Sie erzählt ein typisches Restitutions-sujet, bei dem ein Mann seine durch Ehebruch ver-letzte Ehre blutig rächt. Doch wie schon bei Cervantes bekräftigt die Wiederherstellung nicht (monologisch) die Ordnung, sondern legt sie (dialogisierend) als heil-lose Unordnung bloß: Der gekränkte Gatte ermordet in hyperbolischer Maßlosigkeit nicht nur die Ehebrecher, sondern im Bluttausch alle Bediensteten im Haus; zudem hat der Ehebruch überhaupt nicht stattgefunden, der Gatte ist blindwütiges Opfer eines nicht mehr enthebbaren, quijotesken *engaño*.

## SECRETO Y GÉNERO LITERARIO

Coordinadores: Wolfram Aichinger (Universität Wien), Simon Kroll (Universität Wien),  
Fernando Rodríguez-Gallego (Université de Neuchâtel) y Michael Rössner  
(Ludwig-Maximilians-Universität München/Österreichische Akademie der Wissenschaften)

La comunicación cotidiana aspira a la claridad y la transmisión correcta de información. Por lo menos pretende hacerlo. El texto literario (tanto como la ficción cinematográfica), en cambio, muy conscientemente crea zonas oscuras, reservadas al secreto y al misterio. Sea en la historia que se cuenta, en el drama que se desarrolla, en el poema que despliega sus imágenes, los géneros literarios se someten a un ritmo específico de encubrimientos y revelaciones, que hace que el lector o espectador oscile entre el saber y la ignorancia.

Aprendemos de la sociología y la antropología que el secreto no equivale al silencio, entendido como un vacío, como algo que no se nota y no causa efectos por estar tapado y apartado. En los modelos de Georg Simmel, Goffman, Foucault o Umberto Eco, el secreto se concibe como forma activa de la vida, estructurando relaciones sociales, prefigurando la evolución temporal de procesos culturales y ampliando el espectro de la vida en tanto que permite la creación de mundos paralelos e identidades desdobladas. Los estudios sociales y culturales asimismo intentaron discernir diferentes tipos de secretos: *secretos profundos, estratégicos, internos, depositados* y *discrecionales* en la teoría de Goffman, quien relaciona el secreto con la creación de la imagen de un individuo o grupo. La teoría de la comunicación distingue entre *secretos reflexivos* y *secretos simples* y se ocupa de la diferencia entre el secreto como fenómeno social por un lado y el *misterio* que apunta hacia zonas que el espíritu científico no puede alcanzar. Michael Taussig ve en los *secretos públicos* (*public secrecy*) el fundamento del orden cultural; según él, la competencia cultural incluye *el saber de lo que no se debe saber*. Michel Foucault caracteriza la cultura cristiana por el secreto, oportunamente colocado en el pecado de la carne, de modo que desata un proceso interminable de interrogación y confesión. Umberto Eco afirma que los secretos culturalmente poderosos (los secretos de Wikileaks) al final y en el fondo resultan ser secretos vacíos.

Queremos plantear la utilidad de estos modelos para la comprensión de la historia de la literatura y la evolución de sus géneros y averiguar si los modelos mencionados pueden poner de relieve conexiones, analogías y parentescos que hasta ahora han pasado desapercibidos. Con ello intentaremos contribuir a una antropología cultural de la literatura. Invitamos a la colaboración tanto de ponentes que exploren los mecanismos del secreto en estudios de caso (el tabú del mito, los enredos y disfraces de la comedia, los *arcana cordis* de la tragedia, los secretos del género policiaco y de espías...) como de estudios comparativos entre literaturas nacionales y cortes longitudinales que atravesien fronteras establecidas entre épocas históricas.

## GEHEIMNIS UND LITERARISCHE GATTUNG

Sektionsleiter: Wolfram Aichinger (Universität Wien), Simon Kroll (Universität Wien),  
Fernando Rodríguez-Gallego (Université de Neuchâtel) und Michael Rössner  
(Ludwig-Maximilians-Universität München/Österreichische Akademie der Wissenschaften)

Alltagskommunikation zielt auf Klarheit und die unvermittelte Übertragung von Inhalten, wenigstens gibt sie vor, das zu tun. Der literarische Text (ebenso wie die Fiktionen des Kinos) schaffen absichtlich Zonen des Geheimen. Sei es in der Erzählung mit überraschender Wende, in der Poesie, die Bilder verrätstelt, im Drama, das auf Peripetie und Anagnorisis zuläuft, in jeder Gattung lassen sich typische Folgen von Verhüllung und Enthüllung ausmachen, die auf entsprechende emotionale Reaktionen beim Leser zählen.

Soziologie und Kulturanthropologie haben uns gelehrt, das Geheimnis nicht mit dem Verschweigen gleichzusetzen, verstanden als Inhalt, der nicht wahrgenommen wird und nicht wirkt, weil er verhüllt und abgesondert ist. Die Modelle von Georg Simmel, Goffman, Foucault, Aleida und Jan Assmann oder Umberto Eco fassen das Geheimnis als aktive Form des Sozialen, die Beziehungen strukturiert, die zeitliche Entfaltung kultureller Prozesse präfiguriert und eine „ungeheure Erweiterung des Lebens erreicht, weil vielerlei Inhalte desselben bei völliger Publizität überhaupt nicht auftauchen können. Das Geheimnis bietet sozusagen die Möglichkeit einer zweiten Welt neben der offenbaren“ (Simmel). Der Soziologie und der Kulturanthropologie verdanken wir auch Vorschläge zur Kategorisierung des Geheimnisses. Goffman unterscheidet „dunkle“ Geheimnisse von „strategischen“, „Gruppengeheimnisse“ von „anvertrauten“ und „freien“, und bringt diese in Zusammenhang mit sozialem Zusammenschluss und der Organisation von Selbst- und Fremdbildern.

Die Kommunikationstheorie beschreibt „einfache“ und „reflexive Geheimnisse“ und die Differenz zwischen dem Geheimnis und dem Mysterium, welches auf Bereiche weist, die der menschliche Geist nicht erhellen kann. Michael Taussig sieht *public secrets* als Medien sozialer Kohärenz, erhalten durch die geheimnisvollen Übereinkünfte darüber, was nicht gewusst werden darf (*knowing what not to know*).

Foucault analysiert eine christliche Tradition, welche Sünde mit Bedacht *im Fleisch* verankert und damit einem letztlich endlosen Prozess der Befragung und Beichte unterwirft. Umberto Eco versichert, dass die kulturell mächtigen und Aufmerksamkeit bindenden Geheimnisse (Wikileaks...) letzten Endes leere, negative Geheimnisse sind.

In der Sektion soll der Nutzen dieser Modelle für die Literaturgeschichte und die Beschreibung des Gattungswandels diskutiert werden. Ermöglichen sie es, Verbindungen, Ähnlichkeiten und versteckte Verwandtschaften über Raum- und Epochengrenzen hinweg zu erkennen? Erlauben sie eine genauere Definition von Gattungen und ihrer kommunikativen Logik? Angestrebt ist damit ein Beitrag zu einer Kulturanthropologie der Literatur.

Wir freuen uns über Beiträge, welche Geheimnisse und Mechanismen der Geheimhaltung in einzelnen Werken und mit Blick auf steuernde Gattungskonventionen studieren: Die Tabus des Mythos (oder des mythologischen Dramas), die Verwicklungen und die Heimlichtuerei der Komödie, die arcana cordis der Tragödie oder des Briefromans, die Geheimnisse mit doppeltem Boden des Spionageromans und des Thrillers. Ebenso willkommen sind vergleichende Studien über die Grenzen der Einzelsprachen der Romania.

Lugar de la sección: Neue Universität, aula ES (ehemaliger Senatssaal)

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>El secreto: sus bases teológicas, jurídicas y políticas en la España del Siglo de Oro</b> Jesús María Usunáriz, Universidad de Navarra	
10:00 – 10:45	<b>Secretos, gestos dramáticos y espacios escénicos en el teatro de Sor Juana</b> Susana Hernández Araico, California State Polytechnic University	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Los <i>Avisos</i> de José de Pellicer y la lógica del secreto en la comunicación del siglo XVII</b> Wolfram Aichinger, Universität Wien	
11:45 – 12:30	<b>Los poderes enigmáticos de la literatura: la narración benetiana como campo de experimentación epistemológica</b> Anna Marcos Nickol, Ludwig-Maximilians-Universität München	
12:30 – 13:15	<b>Secretos colombinos: <i>Cristóbal Colón</i> de Leonardo Balada y Antonio Gala</b> José Elías Gutiérrez Meza, Universität Heidelberg	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 17:45	<b>El secreto como hilo dramático que enmaraña: Calderón y <i>El médico de su honra</i></b> Isaac Benabu, The Hebrew University of Jerusalem	
17:45 – 18:30	<b><i>Baedekers</i> de la Roma secreta: Francisco Delicado y Baltasar del Río (1504-1530)</b> Marta Albalá Pelegrín, California State Polytechnic University	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Secreto y enmascaramiento en los <i>espectadores</i> españoles</b> Klaus-Dieter Ertler, Universität Graz	
09:45 – 10:30	<b>Los secretos a voces del rey D. Sebastián</b> José Miguel Martínez Torrejón, Queens College/ Graduate Center-CUNY)	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Secreto y misterio en el giro trágico de <i>El caballero de Olmedo</i></b> Margaret R. Greer, Duke University	
11:30 – 12:15	<b><i>El común olvido</i> (2002) de Sylvia Molloy: La fuerza narrativa y performativa del tabú y lo no-dicho</b> José González-Palomares, Ludwig-Maximilians-Universität München/ Université Toulouse Jean Jaurès	
12:15 – 13:00	<b>«...donde secretamente solo moras»: ontología y secreto en San Juan de la Cruz</b> Pau Ruiz Bernat, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Cuando casi todo depende del secreto. Discurso literario y dimensión sociocultural en tres variantes narrativas: policial, fantástica y gráfica</b> Julio Peñate Rivero, Université de Fribourg	
15:15 – 16:00	<b>«El huésped mucho gusto da, pero cuando se va»: comportamiento interpersonal y espacial en relación con el binomio huésped-secreto en la comedia del Siglo de Oro</b> Romina Irene Palacios Espinoza, Universität Wien	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>La venta de los siete secretos: <i>Don Quijote</i> (I.16-17)</b> Frederick A. de Armas, University of Chicago	
10:45 – 11:30	<b>Hacia una teoría del secreto: la metáfora del volcán en el imaginario calderoniano</b> Alicia Vara López, Universidad de Córdoba/Universität Wien	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b><i>El Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b><i>Levantar el misterio</i>: Baltasar Gracián y el discurso como paradoja</b> Javier Patiño Loira, Princeton University	
15:15 – 16:00	<b>La estética del secreto en una novela de espionaje: <i>La deuxième mort de Ramón Mercader</i>, de Jorge Semprún</b> Simon Kroll, Universität Wien	
16:00 – 16:45	<b>El secreto como estrategia dramática en <i>Nadie fie su secreto</i>, de Calderón</b> Paula Casariego Castiñeira, Universidade de Santiago de Compostela	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Aichinger, Wolfram (Universität Wien)**

Los *Avisos* de José de Pellicer y la lógica del secreto en la comunicación del siglo XVII  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Dos tipos de secretos marcan la vida social y la cultura del siglo XVII: por un lado, los actos que buscan la oscuridad porque están reñidos con la imagen pública y la tiranía de la honra; por otro, tenemos los secretos que crea el poder para jugar con ventaja en las intrigas cortesanas, en asuntos militares y diplomáticos y para envolver al rey y sus ministros en un halo de misterio y así magnificar su imagen.

Los *Avisos* (1639-1644) de José de Pellicer son una recopilación de cartas enviadas regularmente a un noble que vivía alejado de la corte y cuyo nombre ignoramos. Informan tanto sobre las efemérides de la vida de Madrid —fiestas, crímenes y escándalos— como sobre asuntos de gobierno de máxima trascendencia. Abundan las referencias a secretos. José de Pellicer desempeñó el puesto de cronista mayor junto a Felipe IV y había hecho juramento de guardar el secreto sobre «los santos cuatro evangelios».

Ofrecen sus noticias una fuente muy valiosa para calibrar las funciones y el valor simbólico de encubrimientos, comunicaciones secretas y revelaciones en el teatro social y político del Barroco. Pueden dar pie a una reflexión sobre la lógica comunicativa y la *ratio* de secreto implícitas en estos *avisos* que fueron precursores de los medios de información modernos.

**Albalá Pelegrín, Marta  
(California State Polytechnic University)**

*Baedekers* de la Roma secreta: Francisco Delicado y Baltasar del Río (1504-1530)  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

A comienzos del siglo XVI Roma contaba con un gran número de habitantes provenientes de la Península Ibérica: diplomáticos, escritores, comediógrafos, conversos expulsados de la península o prelados en busca de beneficios formaban parte de las prolíficas comunidades que convivían en la ciudad. Esta presencia tuvo como consecuencia la creación de una literatura hispano-romana cuyo personaje central era la ciudad de Roma. Obras de Baltasar del Río como el *Tractado de la corte Romana* (1504), de Francisco Delicado como la *Lozana Andaluza* (1528), o algunas de las comedias de Torres Naharro permiten al lector,

a la manera de una guía de viaje, observar sus diferentes barrios y vecindarios. Sin embargo, una vez en los umbrales de la burocracia romana, a las puertas de las casas de prelados y conversos, el secretismo las invade; las referencias a conocimientos, lenguas y experiencias compartidas, en espacios anteriormente habitados, revelan un mundo en el que la fisura y el secreto juegan un papel principal. En mi ponencia analizaré los mecanismos que provocan estas fisuras, su hendidura y los procedimientos de codificación hermética que posibilitan esta doble transmisión de las obras más allá de su destinatario inmediato, para un público lector más amplio.

**Armas, Frederick A. de (University of Chicago)**

La venta de los siete secretos: *Don Quijote* (l.16-17)  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

Sebastián de Covarrubias define el secreto como «todo lo que está encubierto y callado» y da como ejemplo «lugar secreto donde no concurre gente». Parecería entonces que la venta, sitio al que concurren muchos viajeros, sería un lugar totalmente opuesto al secreto. Pero Cervantes comprende muy bien que, siendo espacio donde se entrecruzan tantas personas, puede servir para esconderse o esconder el secreto a plena vista; y para pasar el secreto de uno a otro. Como bien explica Covarrubias, se trata de «cosas secretas que encomienda uno a otro». Ya que la venta en el *Quijote* es un sitio donde se esconden y revelan tantos secretos, aquí solo se estudiarán los eventos que transcurren en los capítulos 16 y 17, y que parecen tener poca relevancia en términos de secretos contundentes o de gran importancia para la trama. Paradójicamente los hallamos durante unas escenas desechadas como «a cervantine bedroom farce», donde equívocos en la noche resultan en peleas de gran comicidad. No solamente desvelaremos los tres grandes secretos de una trama (según Wolfram Aichinger), o sea, el secreto amoroso (o erótico), el secreto de un crimen y el misterio de un parentesco no revelado, sino que también propondremos que el secreto, a veces, es también algo esotérico, fuera de la realidad cotidiana, un momento hierático o diabólico que se esconde entre secretos mundanos.

**Benabu, Isaac (The Hebrew University of Jerusalem)**

El secreto como hilo dramático que enmaraña: Calderón y *El médico de su honra*  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

En mi ponencia voy a considerar el secreto como generador de tragedias. El teatro se excede en crear «espacios oscuros», pues proveen al dramaturgo con situaciones que producen tensión dramática. Claro que en el teatro, entre la escena y el público, no puede haber secretos; los secretos solamente existen entre los personajes: es el personaje en general quien confiesa sus secretos al espectador en forma de soliloquio. El único espacio secreto y a la vez dinámico será el de cómo ha de desencadenarse la acción.

En su obra, y no sólo en *El médico de su honra*, Calderón crea un mundo en que la comunicación cotidiana se contrapone a «la claridad y transmisión correcta de información» y el lenguaje entre los personajes pierde su función de comunicar para convertirse en medio de «descomunicación». En el mundo de la obra los protagonistas se ven obligados a ocultar y a operar secretamente en una sociedad que les obliga a encubrir y a disimular. Es una realidad que parece conspirar contra el individuo puesto que el resultado del callar contribuye a su propia caída.

El análisis que hacemos de *El médico de su honra* se enfoca en una aproximación que se distingue de las que generalmente se han aplicado al texto teatral en el ámbito académico.

**Casariego Castiñeira, Paula  
(Universidade de Santiago de Compostela)**

El secreto como estrategia dramática en *Nadie fie su secreto*, de Calderón  
Sabado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

Las comedias que giran en torno al enfrentamiento entre la amistad, la lealtad y el amor, sufrido por numerosos personajes calderonianos, se extiende a lo largo de la producción dramática del poeta. Mediante diversas combinaciones, desde *Amor, honor y poder* hasta *Duelos de amor y lealtad*, situadas en los vértices de su producción, el dramaturgo explora posibles comportamientos y soluciones para este conflicto. Esta duda interior de los personajes es originada por la latente presencia de un secreto que obliga a sostener o romper el orden del código de valores establecido en la época. El objetivo de este trabajo es el análisis del

secreto como motor dramático rentable en la comedia palatina *Nadie fie su secreto*. En ella, el conocimiento y la ignorancia de los hechos ocultos conducen a los personajes a través de un juego de obstáculos y superaciones, causado por el secretismo de la tensión surgida entre el decir y el callar.

**Ertler, Klaus-Dieter (Universität Graz)**

Secreto y enmascaramiento en los *espectadores* españoles  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

La moda de los semanarios morales —que arranca en Inglaterra a principios del siglo XVIII con el *Spectator* (1711-1714) de Joseph Addison y Richard Steele como prototipo, y que llega a España mayoritariamente a través de Francia e Italia— operó sistemáticamente con el tema del *secreto*. No solo el autor y el editor querían mantenerse ocultos, sino también el público lector, que contribuyó al discurso público que se estaba creando a través de las *cartas al director*, mantuvo el anonimato como artificio o como una manera lúdica de enmascaramiento, que por un lado —en lo referido al ámbito cultural hispanoparlante— conectaba con expresiones a la manera de Quevedo, y por otro apelaba a estrategias de construcción del discurso importadas desde Londres. En esta contribución se analizarán, partiendo de este planteamiento, textos provenientes tanto de los dos grandes semanarios del ámbito hispano —*El Pensador* (1762-1767) y *El Censor* (1781-1787)— como de otras cabeceras menos conocidas.

**González-Palomares, José (Ludwig-Maximilians-Universität München/Université Toulouse Jean Jaurès)**

*El común olvido* (2002) de Sylvia Molloy: La fuerza narrativa y performativa del tabú y lo no-dicho  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

El uso de los vacíos narrativos y lo no-dicho, ya sea mediante el texto o la diégesis, ejerce un papel de interlocutor y en muchas ocasiones se dota de un cierta autoridad. Se trata de espacios incompletos que son comunicantes con el texto y constituyen al mismo tiempo un campo con significados ideológicos. Asimismo, el tabú puede a su vez ser el origen o parte constituyente de estos silencios y puede regular la estructura narrativa.



*El común olvido* de Molloy podría ejemplificar este proceso: el narrador reconstruye mediante el recuerdo de su infancia en Argentina la vida que desconoce de su madre a través de un proceso en el que los roles jerárquicos familiares se deconstruyen por los recuerdos y nuevas informaciones que revelan lo escondido.

En esta ponencia pretendemos indagar cómo lo no-dicho y lo secreto actúan como fuerzas motrices para representar la inestabilidad de identidades genérico-normativas. La re-construcción de la memoria tiene lugar no solo mediante un juego subjetivo, sino también mediante recuerdos de los otros, y dará luz a una nueva dimensión en el personaje. La performatividad como proceso creador de realidad mediante actos o palabras, se utilizará como herramienta de análisis mediante conceptos como la iterabilidad, liminalidad (Victor Turner), contingencia (Judith Butler) o la ambivalencia (Fischer-Lichte).

**Greer, Margaret R. (Duke University)**

Secreto y misterio en el giro trágico de *El caballero de Olmedo*  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

La fascinación de *El caballero de Olmedo* puede deberse en buena parte al poder de atracción de los secretos y misterios que contiene. El reto de penetrar y comprenderlos nos involucra en la acción desde la primera escena. Algunos son fáciles: la identidad desdoblada de la Inés de labradora, la tercera Fabia de madre devota, y Tello de gorrión. Otros son difíciles, sobre todo para un público moderno menos enterado de los «secretos públicos» del orden cultural del XVII. La distancia que separa Olmedo de Medina, ¿es solo una distancia física que tiene que correr don Alonso, o implica distancias socio-culturales y políticas, diferencias de estamento, de composición étnico-religiosa, de riqueza, de inserción en el orden político reinante?

Atraen con más fuerza todavía los misterios de orden sobrenatural que asedian a Alonso: el sueño del jilguero matado por un azor, la sombra que le atemoriza a la salida de Medina, y el labrador que canta la seguidilla de su muerte. La estructura de la comedia es otro misterio. Como observa Fothergill Payne, justo a la mitad de esta «comi-tragedia» (Ruano), hay un interludio político en que el rey habla de los hábitos de Calatrava y Alcántara, de darle un hábito a Alonso,

y de los hábitos que los judíos y moros que deben adoptarse para distinguirse de los cristianos viejos. ¿Será esto una manera de evocar un «secreto público» que atrapa a los no versados en ellos? Estas son las cuestiones de que las me ocuparé en esta ponencia.

**Gutiérrez Meza, José Elías (Universität Heidelberg)**

Secretos colombinos: *Cristóbal Colón* de Leonardo Balada y Antonio Gala  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

De acuerdo con Hernando Colón, el Almirante «tanto menos conocido y cierto, quiso que fuese su origen y su patria». Aunque en su testamento él mismo reconoció a Génova como su lugar de origen, la actitud de padre e hijo sobre este tema llevó a muchos a dudar de tal hecho y considerar la patria de Cristóbal Colón como un secreto, fascinante debido a la relevancia de su figura, por lo que demandaba una explicación y, de este modo, surgieron una serie de teorías. Si bien actualmente existe consenso entre los historiadores sobre su origen genovés, la literatura y —en general— el arte escapan a dichos acuerdos. Así, en la ópera *Cristóbal Colón* (1989) de Leonardo Balada y Antonio Gala, este último (autor del libreto) propone su visión personal de la figura del navegante, en la que el secreto de sus orígenes se convierte en el centro no solo de su construcción dramática como personaje, sino también en una reinterpretación de su empresa a la luz de las celebraciones en España del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, para las cuales esta ópera fue encargada.

**Hernández Araico, Susana (California State Polytechnic University)**

Secretos, gestos dramáticos y espacios escénicos en el teatro de Sor Juana  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

La fuerza de los secretos en la intriga cómica de las dos comedias de Sor Juana (*Los empeños de una casa* y *Amor es más laberinto*), empuja a los personajes a moverse por ciertos espacios con cierta gesticulación. En cada una de las dos comedias, Sor Juana experimenta con un juego dramático distinto de secretos que conduce a los personajes a espacios diferentes. Las dos comedias constituyen una experimentación

escénica por parte de la dramaturga, basada en la dinámica dramática de los secretos.

**Kroll, Simon (Universität Wien)**

La estética del secreto en una novela de espionaje: *La deuxième mort de Ramón Mercader* de Jorge Semprún  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

En 1969 Jorge Semprún escribe una novela de espionaje altamente compleja. Lleva al lector a los terrenos difusos del mundo del espionaje de la Europa de la Guerra Fría, entrelazando la historia de la muerte de Trotsky, el fracaso de la II República española y algunos pasajes autobiográficos. En la trama principal se encuentran agentes secretos de todos los servicios de inteligencia de aquel entonces, que en su mayoría intentan cazar a un agente con el nombre Ramón Mercader. Las interferencias entre este, ficticio, y el Ramón Mercader real, asesino de Trotsky, acompañan en buena medida a este personaje.

En mi ponencia no trataré de analizar las funciones del secreto para la creación de esta novela de espionaje, que sin secretos no podría funcionar y que espera hasta sus últimas páginas para revelar el mayor de los que oculta. Lo que me interesa exponer y analizar es la estética del secreto que se crea en esta novela, puesto que Jorge Semprún se sirve de una escritura peculiar y vanguardista. Las técnicas narrativas (analepsis, acronología, omisiones, cambios de perspectiva y varios narradores) junto a la complejidad del asunto, con agentes dobles, engaños y trampas, envuelve al lector en una red de secretos. Así, me preguntaré en qué podría consistir una estética del secreto, cómo se crea en este libro y qué importancia tiene para el análisis de este.

**Marcos Nickol, Anna (Ludwig-Maximilians-Universität München)**

Los poderes enigmáticos de la literatura: la narración benetiana como campo de experimentación epistemológica  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Para Juan Benet la literatura siempre está vinculada a intereses epistemológicos o —mejor dicho— al cuestionamiento de intereses epistemológicos. Según él, la literatura ya no debe «investigar y desentrañar,

sino arrastrar la imaginación hacia esa zonas de sombra, donde otro pensamiento [...] puede iniciar la función del conocer». Planteándose las diferencias entre dos términos poetológicos centrales —estampa y argumento—, Benet vuelve sobre el enigma y el misterio para averiguar cuáles son las posibilidades de ocultar o iluminar los conocimientos del hombre. Así, la novela policíaca convencional, que está basada en el argumento (un principio unívoco, lineal y temporal), tiende a presentar un secreto resoluble que no pone obstáculos al conocimiento. Mientras tanto, la stampa (una plasmación que busca lo caótico y lo irracional en la simultaneidad del espacio) impide una penetración epistemológica. Esta experimentación se cristaliza en el término del enigma. La novela literalmente da espacio a la sintaxis bifurcada benetiana, a las escapadas de la stampa y a la huida subversiva de las restricciones del argumento. La ponencia presenta las diferentes estrategias narrativas benetianas que facilitan los poderes enigmáticos de la literatura, iniciando un proceso de acercamiento fenomenológico en vez de presentar secretos resolubles y unívocos para el conocimiento humano.

**Martínez Torrejón, José Miguel (Queens College y Graduate Center-CUNY)**

Los secretos a voces del rey D. Sebastián  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

La *Miscelánea de Foyos*, compilada entre 1570 y 1577 en Lisboa, reúne 212 poemas y 131 documentos en prosa de origen, autoría y naturaleza dispares, pero con un elemento aglutinador en la denuncia del desgobierno de D. Sebastián y de las concesiones hechas a Felipe II a cambio de apoyo para su proyectada invasión de África.

La disidencia política se expresa aquí de un modo que nos lleva a reconsiderar los conceptos de *miscelánea* y *cancionero*, pues los distintos elementos están dispuestos de forma entrelazada, estableciéndose entre ellos un diálogo que les da nuevo significado. El caótico híbrido de cancionero y libro copiadore cartas se revela lleno de secretos y de claves para descubrirlos. Ambas coronas son atacadas también en la alusión a temas *nefandos* en el sentido literal de la palabra: aquello de lo que no se puede hablar. Entreleemos así referencias acalladas a la acusación de parricidio que ya pesaba sobre Felipe II por la muerte de D. Carlos; a la homosexualidad

de D. Sebastián, borrosamente inscrita en el fondo de un complejo horóscopo y en oblicuas alusiones a la relación del rey con su confesor, comparada con la de Aquiles y Patroclo. Tampoco falta la melancolía suicida del rey, señalada por otros como origen de su deseo de invadir África y que aquí se revela y oculta en alusiones lo bastante inteligibles.

**Palacios Espinoza, Romina Irene (Universität Wien)**  
«El huésped mucho gusto da, pero cuando se va»: comportamiento interpersonal y espacial en relación con el binomio huésped-secreto en la comedia del Siglo de Oro  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

La figura del galán, cuya polifacética presencia demuestra una estructura recurrente en el Siglo de Oro, da luces a su carácter versátil y maleable en el argumento de las comedias. El halo secreto que rodea la figura del galán se intensifica cuando este hace su aparición inicial en escena presentado como huésped. La presencia del huésped permite alternar y propiciar un nuevo esquema comunicativo y de relaciones entre los demás personajes. La relación del huésped con el secreto permite descifrar aspectos relevantes de esta figura teatral, deducir actitudes y su ubicación en el espacio de representación. De amigo a desconocido, o de desconocido a amante, son recorridos que sintetizan la transformación del estatus del huésped en el desarrollo de la comedia.

La finalidad de esta comunicación es analizar las pistas impregnadas por el secreto y analizar cómo estas repercuten en el comportamiento y en la presencia (o ausencia) del huésped, en relación con los espacios de su representación. Para ello partimos de dos tipos de huésped, prototipos del género de la Comedia del Siglo de Oro en general: el huésped «invitado» y el huésped «a la fuerza».

**Patiño Loira, Javier (Princeton University)**  
*Levantar el misterio:* Baltasar Gracián y el discurso como paradoja  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Además de un arte que socorra en la invención, Baltasar Gracián presenta en *Agudeza y arte de ingenio* (1648) una teoría del discurso que concibe los géneros como diferentes modalidades en que la paradoja

pone ante el lector un misterio que desvela a continuación. Bien sea mediante la peripecia y el reconocimiento en la tragedia, o revelando en la historia las intenciones que subyacen a las acciones ocultas de los gobernantes, o bien sencillamente por medio de la explicación en un epigrama de aquello que vincula los términos que componen un tropo, Gracián desarrolla un método y un lenguaje que convierten todo texto en una sucesión de misterios diseñados con el propósito explícito de obtener solución. El objetivo de esta comunicación es demostrar que la teoría del discurso expuesta por Gracián reúne y sistematiza un interés por la paradoja que comentaristas y tratadistas de los siglos XVI y XVII encontraron disperso en el pensamiento de Aristóteles. En segundo lugar, se trata de señalar cómo Gracián, recomponiendo los diferentes valores heurísticos y estéticos que la tradición retórica otorga a la paradoja, privilegia la función de esta como instrumento capaz de mantener en actividad continua el intelecto del lector, llevado a colaborar en un proceso de desciframiento ininterrumpido de significados secretos donde la verdad importa menos que la sorpresa.

**Peñate Rivero, Julio (Université de Fribourg)**  
Cuando casi todo depende del secreto. Discurso literario y dimensión sociocultural en tres variantes narrativas: policial, fantástica y gráfica  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Empezaremos con una breve introducción sobre las dimensiones socioculturales del secreto en la sociedad actual, seguida de una ilustración concreta a partir de una colectividad particular, la helvética, que parece haber instaurado el secreto como un elemento básico de su funcionamiento social e incluso identitario, avalado todo ello mediante textos legislativos del más alto nivel. Centraremos luego nuestra exposición en una modalidad literaria específica que se articula estructuralmente en torno al secreto: la narración policial, cuyo desarrollo en el mundo hispánico puede calificarse de espectacular especialmente en los últimos treinta años, lo cual justifica nuestra atención sobre este género. Nos detendremos en la presentación de las variantes del secreto tanto dentro del ámbito ficcional como en su relación con el lector, atenderemos a su resolución final cuando esta se produce y nos interrogaremos a propósito de la significación de dicha resolución o de su ausencia.

A título de comparación y para enriquecer nuestra perspectiva, ampliaremos la reflexión a dos series narrativas que destacan en este campo por sus parecidos y por sus diferencias, realmente sorprendentes, respecto al tratamiento del secreto: la literatura fantástica y la narración gráfica.

**Ruiz Bernat, Pau (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)**  
«...donde secretamente solo moras»: ontología y secreto en San Juan de la Cruz  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

Si existe un discurso literario para el que el motivo del secreto en sus distintas formas ocupa un lugar preeminente este no es otro que el de la mística, dentro del cual destaca la obra de San Juan de la Cruz. En ella, la productividad de este motivo se despliega en un juego de ocultación y desocultación en el que secreto e intimidad contrastan con lo conocido y lo público en sentido de exterioridad. No obstante, a pesar de su productividad y riqueza, este no puede ser reducido a mera estrategia literaria. Comprender el valor real de dicho motivo y la razón de su capacidad productiva requiere una contextualización e interpretación, volviendo sobre las fuentes que configuran toda una tradición de pensamiento en la que se encuentran nombres como San Agustín, Pseudo Dionisio o Eckhart entre otros. A través del encuadre en dicha tradición podemos dar razón desde un punto de vista sistemático de la transformación de dicho motivo, reconstruyendo su recorrido, para a su vez entender no solamente su alcance poético, sino también el valor que tiene este motivo para la configuración de una antropología en el discurso mismo de la mística.

**Usunáriz, Jesús María (Universidad de Navarra)**  
El secreto: sus bases teológicas, jurídicas y políticas en la España del Siglo de Oro  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

Fueron varios los teólogos, juristas y tratadistas que dedicaron una parte de sus obras a reflexionar sobre la figura del secreto. En esta ponencia pretendemos analizar la manera que se tenía de entender el secreto (una *virtud*), la obligación de guardarlo, su tipología (secreto de confesión, de la república, de los amigos, en el ejercicio de la justicia, etc.), sus implicaciones

en los diferentes ámbitos de la vida pública y privada y las maneras de subsanar los peligros de violarlo, sin caer en la mentira o en engaño (la *disimulación*). Todo lo cual tuvo una gran importancia a la hora de entender la misma naturaleza de la política o de las relaciones sociales.

**Vara López, Alicia (Universidad de Córdoba/Universität Wien)**  
Hacia una teoría del secreto: la metáfora del volcán en el imaginario calderoniano  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

Son muchos los personajes de Calderón que manifiestan la dificultad de guardar un secreto, en contra de la humana tendencia a las quejas y a la liberación, así como de las presiones externas que inciden en su revelación. Entre las numerosas expresiones que aluden a esta lucha entre la *contentio* y el desbordamiento destaca de una manera especial la metáfora volcánica por su proliferación, su fuerza dramática y su destacable artificiosidad. El examen y clasificación de un número representativo de pasajes que contienen dicha imagen permitirá vislumbrar sus conexiones icónicas, conceptuales y emotivas tanto en la sociedad barroca como en el marco teórico del secreto.





e  
s  
t  
u  
d  
i  
o  
s  
  
c  
u  
l  
t  
u  
r  
a  
l  
e  
s



- b1** Discursos ambientales en América Latina. Perspectivas históricas y contemporáneas entre localidad y globalidad [pág. 104](#)
- b2** Largos caminos: imaginarios de la administración en Iberoamérica [pág. 114](#)
- b3** Transiciones democráticas en la Península Ibérica y el Cono Sur. La emergencia de un espacio comunicativo transnacional de memoria: tópicos, conceptos discursos [pág. 124](#)
- b4** Discursos de la crisis: cultura, lengua, literatura, medios de comunicación y ética (2008-2015) [pág. 136](#)



# DISCURSOS AMBIENTALES EN AMÉRICA LATINA. PERSPECTIVAS HISTÓRICAS Y CONTEMPORÁNEAS ENTRE LOCALIDAD Y GLOBALIDAD

Coordinadores: Elmar Schmidt (Universität Bonn) y Monika Wehrheim (Universität Bonn)

Las transformaciones ecológicas, particularmente las consecuencias del cambio climático, la contaminación del hábitat, los riesgos de la extracción industrial de materias primas, el impacto de la agricultura transgénica así como los daños ecológicos generados por las políticas económicas neoliberales representan desde hace ya tiempo tópicos del debate público latinoamericano, adquiriendo gran relevancia a nivel general y diferente forma de acuerdo al contexto regional. Frente a las tensiones sociales generadas en este ámbito, la búsqueda de soluciones posibles constituye uno de los desafíos más urgentes para el futuro del continente. Es así como los discursos ambientales latinoamericanos no surgen en un espacio vacío. Más bien se vinculan, por un lado, con percepciones globales de crisis ecológica, recurriendo, por otra parte, a una fuerte y genuina tradición latinoamericana de discursivización de la naturaleza. Desde la conquista, la reformulación y negociación de percepciones sobre la naturaleza han adquirido un papel central en los ámbitos político, social y cultural. El medioambiente del *Nuevo Mundo* se ha convertido a través de los siglos en un lugar de utopías y distopías, en el espacio del Otro *bárbaro*, en *infierno* verde, en punto de cristalización de la búsqueda identitaria o en (contra)espacio de equilibrio ecológico prístino aunque amenazado.

En este contexto, la presente sección apunta a tornar fructífero para la hispanística alemana conceptos teóricos del *Ecocriticism*, desarrollados en los estudios culturales y literarios del mundo académico angloparlante y actualmente diversificados en Europa. Se trata fundamentalmente de desentrañar las particularidades de los discursos latinoamericanos tanto históricos como contemporáneos. Así como las narrativas de riesgo y catástrofe desempeñan un papel central en los debates globales acerca del porvenir ecológico, en Latinoamérica estos son, a su vez, contruidos generalmente en referencia al pasado colonial y las dependencias neoimperiales. En mayor medida que en los países industrializados occidentales, los paradigmas ecológicos son abordados en relación con aspectos sociales. La justicia ambiental pasa a constituir el común denominador de una realidad, en la cual los riesgos ecológicos amenazan principalmente a los sectores marginales. La biodiversidad es tematizada frecuentemente en relación a la diversidad cultural. Por un lado, la población indígena va ganando margen de maniobra como actor social, actualizándose, por otro lado, los estereotipos históricos y transregionales del *buen salvaje* bajo el signo ecológico. Asimismo, los discursos ambientales en Latinoamérica son determinados por interacciones transareales entre problemas locales y globales.

Los distintos niveles tanto históricos como contemporáneos de la *environmentality* (Buell) latinoamericana serán abordados a partir de textos ficcionales y factuales, literatura en prosa, ensayos, lírica, teatro, textos historiográficos, crónicas así como obras de historia natural, cinematográficas de ficción, documentales, historietas y nuevos medios.

# UMWELTDISKURSE IN LATEINAMERIKA. HISTORISCHE UND GEGENWÄRTIGE PERSPEKTIVEN ZWISCHEN LOKALITÄT UND GLOBALITÄT

Sektionsleiter: Elmar Schmidt (Universität Bonn) und Monika Wehrheim (Universität Bonn)

Ökologische Transformationen – Konsequenzen des Klimawandels, Kontaminationen des Lebensraums, Risiken industrieller Rohstoffextraktion, Auswirkungen der Gentechnik, ökologische Folgeschäden neoliberaler Wirtschaftspolitiken – sind schon seit geraumer Zeit auf breiter Basis und in regional unterschiedlichen Ausformungen bestimmende Themen der öffentlichen Debatten Lateinamerikas. Das Problemfeld produziert gesellschaftliche Spannungen – die Suche nach Lösungswegen erscheint als eine der dringlichsten Herausforderungen für die Zukunft des Kontinents. Lateinamerikanische Umweltdiskurse entstehen hierbei keineswegs im luftleeren Raum. Sie vernetzen sich einerseits mit globalen Wahrnehmungen der ökologischen Krise, greifen aber andererseits auf eine starke, genuin lateinamerikanische Tradition der Diskursivierung natürlicher Umwelt zurück. Seit der *conquista* kam der steten Neuformulierung und Aushandlung von Naturwahrnehmungen zentrale Bedeutung in Politik, Gesellschaft und Kultur zu. Die natürliche Umwelt der ‚Neuen Welt‘ wurde durch die Jahrhunderte zur Projektionsfläche von Utopien und Dystopien, zum Ort des ‚barbarischen‘ Anderen, zur ‚grünen Hölle‘, zum Krisenfallisationspunkt der Suche nach Identität oder zum unberührten aber bedrohten (Gegen-)Raum ökologischer Ausgewogenheit.

Die Sektion wird in diesem Kontext theoretische Ansätze des im anglophonen Raum entwickelten und sich aktuell auch in Europa weiter diversifizierenden, kultur- und literaturwissenschaftlichen Konzepts des *Ecocriticism* für die deutschsprachige Hispanistik fruchtbar machen. Hierbei gilt es, insbesondere die historischen wie gegenwärtigen Besonderheiten lateinamerikanischer Umweltdiskurse zu entschlüsseln und zu berücksichtigen. Die auch im globalen Kontext zentralen Risiko- und Katastrophennarrative werden in Lateinamerika zumeist unter Verweis auf die Verwurzelung der Krise in der kolonialen Vergangenheit und in neoimperialen Abhängigkeiten konstruiert. Mehr als in den westlichen Industrienationen werden ökologische Paradigmen hier im Zusammenhang mit sozialen Aspekten verhandelt. Umweltgerechtigkeit wird zum zentralen Nenner einer Realität, in der ökologische Risiken vor allem marginalisierte Bevölkerungsteile bedrohen. Biodiversität wird häufig im Zusammenhang mit kultureller Diversität thematisiert. Der indigenen Bevölkerung erschließen sich einerseits neue Handlungsspielräume als soziale Akteure, andererseits werden überregional historische Stereotype der ‚Edlen Wilden‘ unter ökologischen Vorzeichen aktualisiert. Zudem sind Umweltdiskurse in Lateinamerika von transarealen Wechselwirkungen zwischen lokalen und globalen Problemstellungen geprägt.

Fiktionale und faktuale Texte, Prosaliteratur, Essayistik, Lyrik, Theater, historiographische Texte, Chroniken und Naturgeschichten, Spiel- und Dokumentarfilme, Comics und neue Medien sollen dazu dienen, die historischen und – hieraus resultierend – gegenwärtigen Tiefenschichten der lateinamerikanischen *environmentality* (Buell) in ihren komplexen Facetten zu bestimmen.



Lugar de la sección: Neue Universität, aula H5

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>El lado oscuro de la globalización: una propuesta bio/ecocrítica para las narrativas urbanas recientes</b> Gisela Heffes, Rice University/Houston, Texas	
10:00 – 10:45	<b>La ecocrítica del Antropoceno y el aliento de la escritura</b> José Manuel Marrero Henríquez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Volcanes en la obra gráfica de Alexander von Humboldt</b> Adrián Herrera, Universität zu Köln	
11:45 – 12:30	<b>«Dans l'Enfercomme des Orénoques»: acerca de los reflujos del Orinoco en los discursos urbano-fluviales de Voltaire, Baudelaire y Rimbaud</b> Rike Bolte, Universität Osnabrück	
12:30 – 13:15	<b>Mapuches y medioambiente en la obra del capuchino bávaro Ernesto de Moesbach</b> Hans Fernández, Universität Graz	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>¡Habrá sangre! Ecología y la novela petrolera</b> Scott DeVries, Bethel College/Mishawaka, Indiana	
17:45 – 18:30	<b>Los paisajes del petróleo: nuevos mapas para un acercamiento a las representaciones culturales de la modernidad y la globalización en América Latina</b> Manuel Silva-Ferrer, FU Berlin	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Ciudadanía y naturaleza en el siglo XIX: una aproximación desde el discurso de la civilidad y la urbanidad</b> Natalia López Rico, Universidad de Chile	
09:45 – 10:30	<b>Huracán: dimensiones culturales de un fenómeno meteorológico</b> Lioba Rossbach de Olmos, Universität Marburg	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>La literatura y la reconstrucción de discursos sobre el agua en la limpia de acequia de Sacsamarca</b> Carla Sagástegui, Pontificia Universidad Católica del Perú	
11:30 – 12:15	<b>¿Entre la destrucción del medioambiente y nuevas esperanzas? La visión apocalíptica de São Paulo en <i>Não verás pais nenhum (memorial descritivo)</i> de Ignácio de Loyola Brandão</b> Petra Schumm, TU Dresden	
12:15 – 13:00	<b>Figuras vacilantes y ecopolítica en <i>Casa de Ottro</i> de Marcelo Cohen</b> David Segura, Universität Bielefeld	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>El discurso ambientalista en el cuento «El inmortal» de Jorge Luis Borges</b> Claudia Young, Northwestern Oklahoma State University	
15:15 – 16:00	<b>Del concepto del <i>Buen Vivir</i> al <i>Sumak Kawsay</i>: problemas de dos semiosferas distintas</b> Julieta Haidar, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>El mal de la modernidad: el nexo eco-psicosocial en el cine contemporáneo</b> Laura Barbas Rhoden, Wofford College/Spartanburg, South Carolina	
10:45 – 11:30	<b>«Lecturas ecofeministas» de las literaturas latinoamericanas</b> Jeanette Kördel, Freie Universität Berlin	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Desterritorialización emocional de la globalización: naturaleza y catástrofes naturales en <i>Hipotermia</i> de Álvaro Enrigue</b> Iván Pérez Daniel, Universidad de Talca	
15:15 – 16:00	<b>¿Acaso nada se ha aprendido? <i>Butamalón</i> de Eduardo Labarca y los (im)posibles cambios de nuestras relaciones con el entorno social y natural</b> Elisabeth Baldauf, Universität Graz	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Baldauf, Elisabeth (Universität Graz)**

¿Acaso nada se ha aprendido? *Butamalón* de Eduardo Labarca y los (im)posibles cambios de nuestras relaciones con el entorno social y natural  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

Las actuales transformaciones ecológicas presentan escenarios amenazantes. Las implicaciones de nuestra interacción con el entorno natural y su impacto negativo quedan cada vez mejor explicadas a nivel científico. Esto no ha conducido a ningún cambio sociocultural urgente, a pesar de la gran variedad de soluciones posibles que se han señalado.

Una de las dos tramas de *Butamalón* (1994) nos hace ver la explotación social y ecológica relacionada con la Guerra de Arauco. Entre esta trama y la segunda hay una diferencia de más de 400 años. Sin embargo, la explotación social y ecológica persiste. El pasado y el presente se entremezclan, el mayor crítico de la explotación del pasado se convierte en el mayor explotador del presente. Por ello, se plantea la pregunta de qué puede ocasionar el cambio si el saber y la conciencia (solos) no lo pueden. A partir de esta pregunta y desde una perspectiva ecocrítica enfocaré en la figura del misionero Juan Barba, quien personifica el cambio. Mediante la lectura de la obra reflexionaré sobre el imprescindible cambio que puede significar una salida de la actual crisis ecológica, recurriendo a los conocimientos de la psicología y de la investigación sobre la transformación. Dado que el deseo de «un mundo mejor» es inherente a la ecocrítica, finalmente contemplaré de qué modo la misma ecocrítica puede conseguir el cambio.

**Barbas Rhoden, Laura (Wofford College/Spartanburg, South Carolina)**

El mal de la modernidad: el nexo eco-psicosocial en el cine contemporáneo  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

Aquello que el Subcomandante Marcos llama «el rompecabezas» de la globalización, en el cual las piezas que lo componen, en especial los seres marginados y el mundo natural, no encajan: aparece prominentemente en recientes largometrajes de México y Nicaragua. Esa misma globalización resulta casi invisible para los estudiantes a los que les enseñó a diario. En la ponencia aquí propuesta, analizo tres filmes: *Y tu mamá también* (2001) y *Temporada de patos* (2004)

de México y *La Yuma* (2009) de Nicaragua, en los que se construye una visión de distintos mundos que componen una misma nación fragmentada como resultado de contradicciones internas y presiones provenientes de la globalización. Desenredar la representación del ser humano en este hábitat, tal y como estas películas lo imaginan, revela un nexo eco-psicosocial en el cine contemporáneo, aspecto que hace hincapié en la representación de las tendencias anti-personales de la sociedad globalizada, capitalista y consumista, y me da pie para hacer visible lo que es mayormente invisible en la experiencia de la modernidad que han tenido mis estudiantes. En el análisis que presento en esta ponencia queda claro cómo la ecopsicología y la ecocrítica latinoamericana pueden servir de herramientas no sólo para interpretar los filmes sino también para abrir nuevas posibilidades educativas en el espacio de «su consumo» académico en el aula norteamericana.

**Bolte, Rike (Universität Osnabrück)**

«Dans l'Enfer comme des Orénoques»: acerca de los reflujos del Orinoco en los discursos urbano-fluviales de Voltaire, Baudelaire y Rimbaud  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

*El Orinoco ilustrado* (1741-1745), de Joseph Gumilla es una de las obras del siglo XVIII que, a pesar de estar atravesada por intereses políticos, económicos y religiosos, puede ser tomada como documento ecocrítico difusor de ciertas particularidades ecológicas de la región. Además, permite demostrar que la «escritura» del espacio cultural «naturaleza» reordena a esta en forma *eidética* (cf. Rojas Coroma 2014).

Tras presentar esta obra y otros textos sobre el Orinoco en lengua castellana, la conferencia versará sobre los *transfers* de saber acerca de este río sudamericano en la literatura francesa, algunos de los cuales podrían ser tomados como apologías de una región ejemplar del nuevo mundo sobre la que se proyectarán utopías europeas y llegará a ser metonimizada por lo monstruoso.

Tras yuxtaponer las recensiones de Gumilla a cargo de autores del círculo de Voltaire (cf. Roldán 2011) con pasajes de *Candide* (1759) y su urbe utópica inspirada en el mito de *El Dorado*, seguiremos las pistas del Orinoco a grandes pasos históricos con escala en la poética urbana postromántica de Baudelaire (*Les fleurs du mal*) donde veremos cómo su

discurso se moderniza con los conocimientos y mitos en torno a este río, para desembocar en la torrentosa poética del naufragio de Rimbaud («Le bateauivre»), acaso también influenciado por el imaginario del Orinoco.

**DeVries, Scott (Bethel College/Mishawaka, Indiana)**

¡Habrà sangre! Ecología y la novela petrolera  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

En 1990 se publicó *Los caminos de Paxil* del guatemalteco Arturo Arias, una novela fuertemente crítica de la industria petrolera en ese país centroamericano. No era de extrañar que tuviera tal énfasis ya que habían pasado unos 10 años desde el derrame de Ixtoc I en el Golfo de México cerca de Campeche y apenas un año del naufragio del Exxon Valdez en el estrecho de Prince William en las costas alaskueñas. Las imágenes de contaminación ambiental y de destrucción ecológica asociadas con el derrame de petróleo sobre tierra y agua representan una parte importante de la crítica indigenista en la novela de Arias. Pero las críticas social, cultural, política y ecológica en otras novelas petroleras hispanoamericanas tienen larga historia, una historia literaria que marca casi tantos años como los hay desde la llegada de las primeras empresas extractoras de petróleo a tierras latinoamericanas. En mi ponencia trazaré esta historia en novelas poco conocidas como *Barrancabermeja: novela de proxenetas, rufianes, obreros y petroleros* (1934) del colombiano Rafael Jaramillo Arango y *Mancha de aceite* (1935), *Mene* (1936) y *Sobre la misma tierra* (1943) de los venezolanos César Uribe Piedrahita, Ramón Díaz Sánchez y Rómulo Gallegos con particular énfasis en las estrategias narrativas de la expresión de ideologías críticas a la industria petrolera por su daño a las culturas, a las sociedades, a las economías y particularmente a la ecología latinoamericana.

**Fernández, Hans (Universität Graz)**

Mapuches y medioambiente en la obra del capuchino bávaro Ernesto de Moesbach  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Los misioneros capuchinos alemanes arribaron al territorio chileno entre fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX, como resultado de un acuerdo entre el Estado de Chile y el Vaticano, con el propósito de

contribuir mediante la evangelización en la Araucanía a la conformación de un país cristiano y culturalmente homogéneo. Los religiosos, sin embargo, no solo se concentraron en su labor misionera, sino también realizaron un importante trabajo científico en torno a la cultura mapuche, principalmente de corte antropológico y filológico, mediante el cual dejaron registro y expresaron su conciencia del carácter multilingüe, policultural y polilógico del país.

La presente ponencia se propone dar a conocer de qué forma los padres capuchinos abordaron las concepciones medioambientales mapuches, para lo cual se considerarán los aportes de Ernesto de Moesbach en el campo de las ciencias naturales (mundo mineral, flora y fauna), específicamente en el conocido texto autobiográfico *Lonco Pascual Coña* (1936) y en su *Botánica indígena* (1955). Se busca caracterizar cómo en estos textos Moesbach representa y comprende de acuerdo con los parámetros ideológicos de su tiempo la relación del mapuche con la naturaleza y la importancia que este aspecto de su obra cumple en el contexto de la producción intelectual de los capuchinos bávaros en el Chile de aquella época.

**Haidar, Julieta (Escuela Nacional de Antropología e Historia, México)**

Del concepto del *Buen Vivir* al *Sumak Kawsay*: problemas de dos semiosferas distintas  
Viernes, 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Esta ponencia tiene como objetivo nuclear articular el concepto del *Buen Vivir* con el de *Sumak Kawsay*. Para profundizar en el análisis de estos conceptos, es importante retomar la transdimensionalidad que implica el *Sumak Kawsay*, que supera el concepto de *Buen Vivir*. El sentido transdimensional abarca lo cultural, lo social, lo histórico, lo político, lo económico, lo ético, lo filosófico, con lo cual asumimos la necesidad de una redefinición transdisciplinaria del concepto.

En términos de Iuri Lotman, existe un problema de traducción cultural entre las dos semiosferas: la Occidental hegemónica y la de los pueblos ancestrales.

**Heffes, Gisela (Rice University/Houston, Texas)**

El lado oscuro de la globalización: una propuesta bio/ecocrítica para las narrativas urbanas recientes  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

En el contexto de las narrativas urbanas latinoamericanas más contemporáneas, naturaleza y medio ambiente no solo han devenido objetos de consumo limitados y exclusivos, sino que se han transformado en un «objeto» cuyo valor excede el de los mismos seres humanos. Esta nueva dinámica que se establece entre una humanidad deshumanizada —desechada— y una naturaleza humanizada —apropiada— nos obliga a reflexionar ya no desde una postura ecocéntrica, como lo ha planteado la ecocrítica, sino desde una postura bio/ecocéntrica, la que demanda una epistemo-crítica nueva que combine elementos propios de los «estudios verdes», especialmente los provenientes de la justicia medioambiental, con los discursos de los movimientos de resistencia a la globalización del mercado y sus instrumentos de coerción financiera. Específicamente, los conceptos desarrollados por Enrique Leff («deuda ecológica») y Joan Martínez Alier («ecologismo de los pobres»).

**Herrera, Adrián (Universität zu Köln)**

Volcanes en la obra gráfica de  
Alexander von Humboldt  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Más conocido por sus famosos *ensayos políticos* y los relatos que resultaron de sus viajes por Sudamérica, Alexander von Humboldt dejó tras de sí una prolífica obra gráfica hasta ahora poco conocida y estudiada que documenta muchos de sus hallazgos e investigaciones científicas, entre ellas las que realizara de montañas y volcanes. A excepción del sur de Italia, ninguna región en la Europa continental cuenta con cráteres activos. De ahí que los volcanes que Alexander von Humboldt encontrara en América tuvieran un lugar particular en sus escritos y en muchos de sus gráficos. La presente ponencia se propone analizar los aspectos estéticos de sus láminas e indagar qué papel tuvo la gráfica en la difusión del conocimiento vulcanológico, qué rasgos paratextuales e intertextuales pueden interpretarse de dichas imágenes, si tienen además una función intermedial y, finalmente, si dichas gráficas se relacionan metafóricamente con hechos concretos atestiguados por el científico prusiano durante su viaje.

**Kördel, Jeanette (Freie Universität Berlin)**

«Lecturas ecofeministas» de las literaturas latinoamericanas  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

En esta comunicación se presenta una «lectura ecofeminista» de las literaturas latinoamericanas, subrayando la importancia de incluir la categoría de género en los actuales debates ecocríticos. El campo de investigación ecofeminista trata de analizar las relaciones entre naturaleza y género, desarrolladas siempre a través de múltiples interacciones. Se trata de imaginar ambos ejes no como entidades separadas, sino a través de diversos discursos, representaciones y materialidades que se vinculan con marcos culturales, sociales y políticos que abarcan territorios, identidades y poderes.

El ecofeminismo, considerado como «rama» del heterogéneo campo de investigación de la ecocrítica, puede definirse «como una práctica y teoría feminista que descubre, analiza y critica las vinculaciones estructurales entre el dominio y explotación de la naturaleza y de la mujer» (Gersdorf 2002, 296). El análisis que emprende esta vertiente, surgida en los años 70, se centra no solamente en las construcciones de «lo femenino» sino que además investiga las relaciones entre el ser humano y la naturaleza, junto con sus modelos de asimetría, de represión y explotación que permiten incluir las categorías de género y etnicidad. Abarcando estudios de género, teorías utópicas y discursos poscoloniales cabe preguntarse también por un *re-posicionamiento* del ecofeminismo mismo en las discusiones contemporáneas.

Como objetivos principales pretendemos: 1) presentar algunas tendencias dentro de la corriente ecofeminista en el contexto latinoamericano, 2) introducir ciertas producciones literarias ecofeministas, y 3) abarcar la función y el potencial que tiene la literatura como disciplina en la descripción y confrontación de la crisis ecológica global.

**López Rico, Natalia (Universidad de Chile)**

Ciudadanía y naturaleza en el siglo XIX: una aproximación desde el discurso de la civilidad y la urbanidad  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

El siglo XIX iberoamericano se enmarcó en el empeño de las diversas élites nacionales por forjar, o al menos delinear, los pilares de la nación, siendo uno de ellos

el *ciudadano ideal*. Los grandes discursos (tanto de las Constituciones como de la nueva historia y de la literatura nacional) se hicieron cargo de delimitar este nuevo sujeto: sin embargo, otros discursos, llamados *menores*, también se abocaron a este mismo fin. Se trata, en este caso, de los textos pedagógicos de civilidad, moral y urbanidad que circularon profusamente en toda la región a lo largo del siglo XIX y que se usaron para definir y difundir el carácter que debía ostentar el nuevo ciudadano, desplegando un sinfín de normas comportamentales, de gestos y maneras cuya base sería la moral. En estos mismos textos se esboza un primer acercamiento a la relación que este nuevo sujeto debía establecer con su entorno natural, con la «creación», tal como se definía en los mismos textos, lo que delata su estrato religioso. ¿El estatus de ciudadanía establecía una nueva relación del ciudadano con su entorno? ¿Qué uso debía dársele a la naturaleza? ¿Bajo qué premisas se establecía dicho relacionamiento? Estas y otras preguntas serán abordadas con el fin de aportar una mirada que amplíe las referencias a la relación que históricamente se ha establecido entre la ciudadanía y la responsabilidad del ciudadano con su entorno.

**Marrero Henríquez, José Manuel (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)**

La ecocrítica del Antropoceno y el aliento de la escritura  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

El cristianismo con que Rodó reivindica el espiritualismo latinoamericano sirve a Weber para explicar el materialismo anglosajón: en la civilización de Sarmiento hay barbarie y en la barbarie, civilización. El enfado de la Pachamama se manifiesta vía satélite en la retirada de los hielos polares, el bien común se procura en la economía que Felber fundamenta en las constituciones democráticas europeas, en los usos indígenas de la tierra que Mariátegui defiende, en la ecoteología de Boff, en el contrato natural de Serres y en la biopolítica de Dussel. Las oposiciones binarias del estructuralismo, cuyo valor, no de verdad, sino metodológico, puso de relieve Derrida en la antropología de Lévi-Strauss, han de dar paso en la era del Antropoceno a una manera de pensar relacional que sirva para acrecentar la visión compleja de la realidad que, como señala Bart Kosko, es «borrosa» y está constituida por innumerables matices de gris. Si la cultura forma parte de la

naturaleza, la hipótesis de que en las formas elaboradas de la escritura literaria se preserva el anhelo de aprehender el conocimiento inmediato del entorno que Walter Ong estudia en la oralidad primaria, o que Bruno Latour describe en el movimiento paradójico de la investigación científica, que se aleja de la realidad para acercarse a ella, apunta a un objetivo encomiable. En la literatura, sea latinoamericana o europea, afín a cosmogonías indígenas, de estirpe cristiana o declaradamente atea, de raigambre oral, escrita o virtualmente digital, la ecocrítica del Antropoceno tiene la labor genérica y transfronteriza de poner de relieve la complementariedad de los procesos artísticos complejos y el aliento vital que comparten y mediante el cual en la escritura literaria aún la naturaleza respira.

**Pérez Daniel, Iván (Universidad de Talca)**

Desterritorialización emocional de la globalización: naturaleza y catástrofes naturales en *Hipotermia* de Álvaro Enrigue  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

*Hipotermia* (2006) es un volumen de relatos del mexicano Álvaro Enrigue que abiertamente rompe con la organicidad y el prestigio que tiene el género novelesco. Quiero mostrar en el presente trabajo cómo la mirada de los distintos narradores y protagonistas sobre los fenómenos naturales, el clima y sus extremos sirven para articular la propuesta de Enrigue por explorar en el libro la configuración de una identidad trasnacional México-estadounidense basada en las coincidencias de clase social y minoría étnica. Señalo que la propuesta del libro es una búsqueda estética que busca articular en el viaje, en el desplazamiento de los personajes la comparación entre ambas sociedades. Este trabajo se centra puntualmente en la importancia que tienen en los relatos del libro el clima, sus extremos de frío y de calor, los «meteoros» a los que alude el título de uno de los relatos en la configuración de un ambiente emocional del transterrado mexicano en el desierto de lo global.

**Rossbach de Olmos, Lioba (Universität Marburg)**

Huracán: dimensiones culturales de un fenómeno meteorológico  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Existen algunos fenómenos «naturales» que tienden a borrar aquella separación entre la naturaleza y la

cultura que fue introducida en el contexto de la Ilustración europea. El huracán o la tormenta tropical que asola el Caribe con regularidad es sin duda uno de estos fenómenos. Además de su inmenso poder destructivo, el estudio científico de su formación y dinámica siempre ha generado nuevas fantasías, las que persisten desde tiempos pre-coloniales hasta nuestros días. Al respecto, pueden encontrarse indicios en las referencias de Colón, en los jesuitas en Cuba, en las religiones afrocubanas o en la Revolución cubana.

Con descripciones seleccionadas en el Caribe hispanohablante se presentarán las dimensiones políticas, históricas, científicas y literarias del huracán. La conferencia debe entenderse como un llamado para explorar detrás de los conocimientos científicos, las implicaciones culturales que constituyen siempre la compleja realidad del hombre.

**Sagástegui, Carla**  
**(Pontificia Universidad Católica del Perú)**

La literatura y la reconstrucción de discursos sobre el agua en la limpia de acequia de Sacsamarca  
Viernes 20 de marzo, 10:45 –11:30

La ponencia trata sobre la *performance* de la limpia de acequia, fiesta que en Sacsamarca, comunidad andina de Ayacucho, se había desvinculado de dos acciones fundamentales: al encementarse la acequia más grande se había dejado de realizar el ritual a las divinidades tectónicas en la bocatoma principal, pues se consideraba que ya no era necesario limpiarlas. Otra consecuencia había sido la pérdida de los cantos, por el impacto de la conversión a la religión evangélica que considera a los seres sobrenaturales del agua referidos en las letras (así como el ritual del págo a la tierra antes mencionado) como actos vinculados a tradiciones demoníacas.

Ante el pedido de los estudiantes de literatura por registrar la fiesta, los pobladores abrieron sus hogares para mostrarnos sus roles como «personal» de la fiesta, vivieron un proceso de recuperación de los ritos, su demonización y el de proveer un sentido que relacionaba la fiesta con la necesidad de trabajo que el cemento no resuelve. Como consecuencia de un diálogo desde la valorización literaria, la representación del agua y las responsabilidades de cuidado se reactualizaron.

**Schumm, Petra (TU Dresden)**

¿Entre la destrucción del medioambiente y nuevas esperanzas? La visión apocalíptica de São Paulo en *Não verás país nenhum (memorial descritivo)* de Ignácio de Loyola Brandão  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

El escritor brasileño Ignácio de Loyola Brandão publicó su novela *Não verás país nenhum*, que tematiza de manera explícita problemas medioambientales en 1981. En vista de la situación ecológica actual del Brasil la novela es hoy en día considerada por la crítica como «texto profético» (Michael Kegler).

Para nombrar algunos datos del imaginario de la novela: la Amazonia fue declarada *el noveno milagro del mundo* porque se ha convertido en un inmenso desierto. La población de São Paulo disminuye constantemente por causa de hambre, falta de agua, actos de criminalidad y un calor infernal. La situación de carencia generalizada es administrada por un estado de control omnipresente.

La ponencia se propone discutir la novela de Brandão bajo los siguientes aspectos: se analizarán la representación ficticia de la crisis medioambiental en São Paulo y sus implicaciones socio-políticas en relación con los tradicionales y nuevos discursos apocalípticos/distópicos. Se intentará situar la novela en el contexto de los nacientes debates ecológicos en el Brasil de los años 80. Y finalmente, se preguntará por las consecuencias de la crisis medioambiental para el sujeto, que, en este caso, es el protagonista y narrador homodiegético, un tal Souza. ¿En qué medida se insinúan en su misterioso hueco en la mano asimismo como en sus recorridos por la ciudad de São Paulo rasgos de una esperanza?

**Segura, David (Universität Bielefeld)**

Figuras vacilantes y ecopolíticas en *Casa de Ottro* de Marcelo Cohen  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13.00

La ponencia trata sobre la función de figuras vacilantes en la obra de Marcelo Cohen, con un enfoque especial en la novela *Casa de Ottro* (2009). Partiendo del concepto de una *écologie des pratiques*, propuesto por Isabelle Stengers, el acto de vacilar se presenta como un modo de vincular procedimientos poetológicos con líneas de debate de la ecología política reciente. Se observa en la obra de Cohen un desplazamiento

del discurso ambiental que pasa de una simple ampliación de la temática tecnocientífica —característica en la literatura de ciencia ficción contemporánea— hacia una práctica disensual generalizada que concierne fundamentalmente a las capacidades genéricas de entrelazar una diversidad de formaciones discursivas ecopolíticas.

**Silva-Ferrer, Manuel (FU Berlin)**

Los paisajes del petróleo: nuevos mapas para un acercamiento a las representaciones culturales de la modernidad y la globalización en América Latina.  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

Esta ponencia comprende un acercamiento a las representaciones de la «cultura del petróleo» producidas por el cine y la literatura en el escenario latinoamericano. Se trata de analizar los textos que perfilan un vertiginoso, singular y contradictorio proceso de incorporación a la modernidad, en el contexto de la fase de globalización referida a las fuentes de energía fósil que siguió desde mediados del siglo XIX y comienzos del XX a la de industrialización regida por la máquina de vapor.

El objetivo será identificar algunos de los más significativos flujos y trasposos entre los ámbitos de la economía, la política, la sociedad y la cultura determinados por la expansión del enclave petrolero en América Latina.

El énfasis de la ponencia consistirá así en determinar cómo las definiciones de modernidad y globalización adquieren un matiz particular en aquellas regiones del continente inundadas por el petróleo. Y en cómo las radicales contradicciones que tuvieron lugar bajo el influjo de la súbita riqueza surgida del fondo de la tierra se proyectan hacia la sociedad y la cultura, determinando los procesos que posibilitan su configuración.

Todo ello teniendo siempre en consideración que las tradiciones culturales latinoamericanas se caracterizan por la compleja heterogeneidad de sus componentes, así como por la continuidad de los elementos relacionados con el legado de larga duración de su condición poscolonial.

**Young, Claudia**

(Northwestern Oklahoma State University)  
El discurso ambientalista en el cuento «El inmortal» de Jorge Luis Borges  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

En el epílogo a la colección de cuentos *El Aleph* (1949), el propio Borges aclara que, a excepción de «Emma Zunz» y la «Historia del guerrero y de la cautiva», el resto de las piezas ahí incluidas, pertenecen al género fantástico. Con todo, el cuento «El inmortal» simplemente no tendría vida de no ser por la cantidad de elementos ambientalistas que el escritor bonaerense incluye en la estructuración del relato.

La historia, dedicada a Cecilia Ingenieros, está dividida en una breve introducción y cinco apartados. La ponencia aquí propuesta presenta la interpretación de la naturaleza en cada una de las facetas del cuento «El inmortal». Se observan aspectos como una cosmogonía cuya armonía ecológica es un hecho consciente; la inmortalidad se ubica en un sitio descrito por un medio ambiente concreto; el desierto es elemento de pérdida; las serpientes son alimento; la naturaleza es compañera de viaje y los pensadores se sienten atraídos por ella. Por último, el agua, cuya función es dar la inmortalidad, es un líquido vital que cuando se extinga, se acabará junto a ella, la especie humana. A grandes rasgos, se trata de desentrañar el discurso borgiano (muchas veces metafórico) e interpretarlo a partir de los conceptos teóricos desarrollados por el *Ecocriticism*.



# LARGOS CAMINOS: IMAGINARIOS DE LA ADMINISTRACIÓN EN IBEROAMÉRICA

Coordinadores: Kirsten Mahlke, Gudrun Rath (Universität Konstanz) y Jobst Welge (Universität Konstanz)

Las burocracias no solo operan como representantes formales de estructuras de poder y gobierno, sino producen también, como es sabido, retrasos y tiempos de espera, esperanzas, desesperación, miedo, y consecuentemente, un amplio campo de imágenes de delirio, desengaño y terror, así como también prácticas y formas de representación polifacéticas, con el fin de superar, comprender o distanciarse de ellas (por ejemplo a través de la autoadministración).

Ya desde la Edad Moderna, la administración colonial de la Corona española y las estructuras administrativas de la Inquisición caracterizaron la relación entre la «madre patria» y las colonias en América Latina como instituciones del poder. Pero el sistema burocrático también está vinculado a medidas urbanísticas en las colonias, que reflejan la distribución del poder en las formas estrictas geométricas de las ciudades latinoamericanas. En estas constelaciones coloniales el aparato administrativo de los magistrados es una institución de la «ciudad letrada» (A. Rama), en la cual los escritores unieron con frecuencia las funciones de administración y literatura en una persona. Más allá de la ciudad colonial, la red administrativa de la Corona española y sus colonias en la Edad Moderna, es uno de los sistemas burocráticos más diferenciados de Europa. Extendiéndose por enormes distancias geográficas, está caracterizado parcialmente por las demoras considerables a causa de los largos caminos de transporte y comunicación.

No solamente las condiciones geográficas y técnicas, sino también las estructuras de la burocracia misma se deben considerar como los mecanismos de retraso característicos en el transcurso de los siglos, que hacen de los caminos administrativos «largos caminos», y de esta manera ofrecen todavía más espacio a los imaginarios culturales. Consecuentemente, bajo este título se plantean preguntas por las representaciones culturales de la comunicación transatlántica y por las prácticas de poder de la Edad Moderna hasta el siglo XXI.

Asimismo, son igualmente relevantes los efectos de demora, interrupción o estancamiento de comunicación, como se manifiestan en las estructuras administrativas burocráticas dentro de las naciones recién declaradas independientes, o respectivamente en el ámbito de poder español.

A través de los espacios y las épocas históricas se plantean por ejemplo las siguientes preguntas: ¿Cómo se percibe el problema de la comunicación retrasada, como frustración o libertad de acción? ¿Cómo se representan culturalmente las tareas de funcionarios o las distancias entre los centros de poder y los lugares a ser administrados? Finalmente: ¿En qué se basa la conexión entre burocracia y literatura/película/cultura? Se podría pensar en la representación literaria de la ciudad administrada desde el Siglo de Oro, en acercamientos teóricos a culturas urbanas de la administración (A. Rama, J. L. Romero), en descripciones realistas-grotescas de anti-comunicación burocrática (de P. Galdós *Miau* a T. G. Aleas película *Muerte de un burócrata*), en distopías burocráticas (S. Ambao, *Burocracia*), en el tipo social de un empleado y sus fantasías de evasión (por ejemplo en el teatro de R. Arlt, en C. Airas novela *Varamo*) o la comedia absurda en un Nuevo Mundo kafkaesco (en la prosa de C. J. Onetti).

# LANGE WEGE: IMAGINARIEN VON VERWALTUNG IM IBERO-AMERIKANISCHEN RAUM

Sektionsleiter: Kirsten Mahlke, Gudrun Rath (Universität Konstanz) und Jobst Welge (Universität Konstanz)

Bürokratien fungieren nicht nur als formale Repräsentanten von Macht- und Herrschaftsstrukturen, sondern produzieren bekanntlich auch Verzögerungen und Wartezeiten, Hoffnungen, Verzweiflung, Angst – und damit ein breites Spektrum von Wahn-, Illusions-, Schreckensbildern und vielfältige Praktiken und Repräsentationsformen, diese zu bewältigen, zu begreifen, oder sich von ihnen (z. B. durch Selbstverwaltung) zu distanzieren.

Bereits in der Frühen Neuzeit prägen die Kolonialadministration der spanischen Krone und die Verwaltungsstrukturen der Inquisition das Verhältnis zwischen dem spanischen „Mutterland“ und den Kolonien in Lateinamerika als Institutionen der Macht. Doch das bürokratische Ordnungssystem ist auch an städtebauliche Maßnahmen in den Kolonien gekoppelt, die die Verteilung der Macht in der strengen geometrischen Form der lateinamerikanischen Städte widerspiegeln. Bereits in diesen kolonialen Konstellationen ist der Verwaltungsapparat der hohen Beamten eine Institution der „ciudad letrada“ (A. Rama), in der Schreiber Funktionen von Verwaltung und Literatur häufig in einer Person vereinten. Über die koloniale Stadt hinaus ist das administrative Netzwerk der spanischen Krone und ihrer Kolonien in der Frühen Neuzeit eines der ausdifferenziertesten bürokratischen Systeme Europas. Es erstreckt sich über enorme geografische Distanzen und ist aufgrund der Verkehrs- und Kommunikationswege durch teilweise erhebliche zeitliche Verzögerungen geprägt.

Nicht nur geografische und technische Rahmenbedingungen, sondern die Strukturen der Bürokratie selbst sind im Laufe der Jahrhunderte zu den charakteristischen Verzögerungsmechanismen zu zählen, die Verwaltungswege zu „langen Wegen“ machen – und auf diese Weise kulturellen Imaginarien umso mehr Raum geben. Unter diesem Titel soll deshalb nach kulturellen Repräsentationen dieser transatlantischen Kommunikation und den Praktiken der Macht von der frühen Neuzeit bis ins 21. Jahrhundert gefragt werden.

Ebenso relevant sind aber auch Effekte von Verzögerung, Kommunikationsstörung oder -stau, wie sie sich in den bürokratischen Verwaltungsstrukturen innerhalb der selbständig gewordenen Nationalstaaten, bzw. auch innerhalb des spanischen Herrschaftsbereichs manifestieren.

Über Räume und historische Epochen hinweg stellen sich etwa folgende Fragen: Wie wird das Problem der verzögerten Kommunikation wahrgenommen, als Frustration oder Freiraum? Wie werden die Tätigkeiten von Beamten oder die Entfernungen zwischen Machtzentren und zu verwaltenden Orten kulturell repräsentiert? Schließlich: Worin besteht der Zusammenhang zwischen Bürokratie und Literatur/Film/Kultur?

Hier wäre zu denken an die literarische Repräsentation der verwalteten Stadt seit dem *Siglo de Oro*, an theoretische Annäherungen an urbane Kulturen der Verwaltung (A. Rama, J. L. Romero), an realistisch-groteske Darstellungen von bürokratischer Anti-Kommunikation (von P. Galdós' *Miau* bis zu T. G. Aleas Film *Muerte de un burócrata*), an bürokratische Dystopien (S. Ambao, *Burocracia*), den sozialen Typus des Angestellten und seine Evasions-Phantasien (etwa im Theater von R. Arlt, in C. Airas Roman *Varamo*), oder die absurde Komödie einer kafkaesken Neuen Welt (in der Prosa von C. J. Onetti).

Lugar de la sección: Neue Universität, aula H6

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Casta, sangre, calidad, color. Orden y desorden en las clasificaciones coloniales americanas (siglo VIII)</b> Jean-Paul Zuñiga, EHESS, Paris	
10:00 – 10:45	<b>Representaciones de la burocracia imperial y del poder colonial en la poesía de Góngora</b> Kirsten Kramer, Universität Bielefeld	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Reformas, revolución e «imperialismo informal» en el Río de la Plata. Los casos de Manuel de Sarratea y Robert Staples (1802-1820)</b> Deborah Besseghini, Università degli Studi di Trieste	
11:45 – 12:30	<b>Las memorias del visitador, la relación picaresca y la ceguera colonial en el <i>Lazarillo de ciegos caminantes</i> (1773)</b> Robert Folger, Universität Heidelberg	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Víctimas de la espera: burocracia y geografía imaginaria en J. C. Onetti y A. Di Benedetto</b> Jobst Welge, Universität Konstanz	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Visibility and Spectacle in Rodríguez Freile's <i>El carnero</i></b> Luna Nájera, Radboud Universiteit, Nijmegen	
09:45 – 10:30	<b>Silencios que se rompen: la dramática reactivación del tribunal inquisitorial de Mallorca a finales del siglo XVII</b> Enric Porqueres, EHESS, Paris	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Lange Wege. Der Teufelspakt in den Erzählungen über Verwaltungspraktiken in den Zuckerplantagen Nordwestargentiniens im 19. Jahrhundert</b> Kirsten Mahlke, Universität Konstanz	
11:30 – 12:15	<b>Caminos largos y caminos cortados: burocracia y corrupción en el cine cubano y mexicano</b> Isabel Exner, Universität des Saarlandes, Saarbrücken	
13:00 – 14:30	Almuerzo	

14:30 – 15:15	<b>Arte, revolución y burocracia en el cine cubano</b> Karen Genschow, Goethe-Universität, Frankfurt am Main	
15:15 – 16:00	<b>Das Unterlaufen administrativer Anforderungen durch Übererfüllung am Beispiel von Diego Muñoz Camargos <i>Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala</i> (1584)</b> Annegret Richter, Universität Leipzig	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>La magia de la Plantación: administración del poder y resistencia en el Caribe</b> Gudrun Rath, Universität Linz/Universität Konstanz	
10:45 – 11:30	<b>Goce, terror y desencanto: imaginarios de la administración</b> José Antonio Paniagua García, Universidad de Salamanca	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Las experiencias americanas como filtro de la política hispánica en el Magreb en el siglo XVIII</b> Luis Fernando Fé Cantó, Université de Limoges	
15:15 – 16:00	<b>Debate final: «Sexo y largos caminos burocráticos»</b> Roberto González Echevarría, en conversación con Kirsten Mahlke y Robert Folger	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Besseghini, Debora (Università degli Studi di Trieste)**  
Reformas, revolución e «imperialismo informal» en el Río de la Plata. Los casos de Manuel de Sarratea y Robert Staples (1802-1820)  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

En la segunda mitad del siglo XVIII, sobre la base de las idea fisiócratas, España intentó favorecer el desarrollo agropastoral de las colonias americanas, que se creía relacionado con la importación de esclavos. Por este motivo, los extranjeros fueron autorizados a introducir esclavos en la región de la Plata y a exportar el valor equivalente en frutos del país. La consecuencia fue el crecimiento del contrabando británico, que aumentó cuando las necesidades de la guerra abrieron las puertas al llamado «comercio de neutrales».

El estudio tiene el objetivo de poner más en claro los vínculos entre los cambios originados por el «comercio de negros» y el «comercio de neutrales» en la sociedad porteña, y los orígenes socio-económicos de la revolución de 1810, considerando particularmente el movimiento del eje del poder económico, desde las familias ligadas al sistema comercial internacional dependiente de España, a las familias que podían casi ignorar este sistema, porque estaban involucradas en el contrabando británico y en el comercio con los Estados Unidos. La hipótesis es que algunos de estos últimos personajes pueden considerarse «colaboradores» en el proceso de globalización, producido especialmente en la expansión económica británica.

Me concentraré en el estudio de dos biografías significativas: la de Manuel de Sarratea, un mercante y contrabandista criollo y una figura clave en la historia política argentina, ya que al final de la época colonial experimentó la distancia de la *madre patria*; y la de Robert Staples, un mercante y contrabandista británico, que fue cónsul oficioso en la Argentina desde 1811, donde experimentó una larga autonomía en sus iniciativas económicas y políticas.

**Exner, Isabel (Universität des Saarlandes)**  
Caminos largos y caminos cortados: burocracia y corrupción en el cine cubano y mexicano  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

Desde *Muerte de un burócrata* de Tomás Gutiérrez Alea (1966) hasta la reciente película *Melaza* de Carlos Lechuga (2012), en el cine cubano se puede encontrar todo un inventario de imaginaciones de una

burocracia hinchada e hegemonal, que se pueden leer como críticas al sistema administrativo rígido del estado socialista. Empezando con la oración fúnebre que abre *Muerte de un burócrata*, la burocracia es imaginada además como una especie de compensación de la contingencia, que reemplaza liturgias religiosas que se estabilizarían aún a través de sus rupturas festivas puntuales (también en esto comparables a la burocracia). En películas contemporáneas como *Melaza*, el foco de atención se ha desplazado de la rigidez administrativa hacia la corrupción, pero que aún como rasgo sistémico de la burocracia socialista caribeña contemporánea no subvierte su poder de interpelación e integración de los sujetos en un orden simbólico compartido, y opresivo, ni la posibilidad de relación humorística con este.

En el cine mexicano reciente, por el contrario, se encuentran una serie de escenificaciones de la corrupción que la representan como fracaso absoluto y vaciamiento de las instituciones del estado neoliberal oficial. La película *Heli* de Amat Escalante (2013) encuentra imágenes inquietantes para la relación subjetiva con una burocracia representada como pretexto violento para la ocultación de su propia falta de poder, y que dispone de las más sofisticadas tecnologías de control, pero cuyos caminos carecen de un centro regulador.

Trazando la representación cinematográfica de estos dos tipos de frustración distintos con el poder burocrático, se indagará en su relación recíproca, en el contexto de la actual constelación global del poder donde Cuba y México parecen representar dos extremos u opuestos políticos.

**Fé Cantó, Luis Fernando (Université de Limoges)**  
Las experiencias americanas como filtro de la política hispánica en el Magreb en el siglo XVIII  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

A partir de ciertos ejemplos concretos de individuos que tuvieron una experiencia administrativa en la América colonial hispánica, me propongo mostrar cómo al regresar a España esas élites administrativas se enfrentaron a los problemas de la frontera africana del imperio. La experiencia americana parece haber marcado la praxis política y el imaginario cultural de estos altos cargos en los espacios americanos. Intentaré analizar algunos casos individuales como el de Jorge Juan o el de la familia Gálvez, de tradición me-

diterránea y que acumulan experiencias en el Magreb y en América. Pienso por ejemplo en los familiares del secretario de Indias, José de Gálvez. Miguel de Gálvez, consejero de Guerra y auditor de Orán; o Bernardo de Gálvez, sobrino del secretario, que fue también virrey de la Nueva España y que participó en la expedición a Argel en 1775. Hay otros ejemplos interesantes de itinerarios americano-magrebíes. Como el de Juan de Villalba, de hidalga familia ceutí y oranesa, responsable de las primeras reformas militares novo-hispanas que pretendían mejorar la defensa de la frontera norte del virreinato. Hay otros casos interesantes de estos «largos caminos» que acaban definiendo una experiencia imperial que llega a modificar el lenguaje adaptando conceptos que se aplican a lo americano al espacio magrebí. Estamos ante un cambio interesante pues sabemos que en los primeros años de las conquistas son conceptos culturales ligados a la descripción del Islam o de la Berbería los que se utilizarán para describir el Nuevo Mundo. En el siglo XVIII parece que asistimos a una corriente inversa al desaparecer, en parte, ciertos conceptos frecuentados en los documentos del siglo XVI y XVII para dar paso al genérico «bárbaros».

**Folger, Robert (Universität Heidelberg)**  
Las memorias del visitador, la relación picaresca y la ceguera colonial en el *Lazarillo de ciegos caminantes* (1773)  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

El Lazarillo de ciegos caminantes se basa en las memorias del visitador de correos Alonso Carrió de la Vandra sobre su viaje desde Buenos Aires a Lima junto con su secretario y escribano «don Calixto Bustamante Carlos, Inca», apodado Concolorcorvo. En el texto, el documento burocrático de un largo recorrido por la colonia se usa como vehículo de la subversión «puntual» del discurso colonial: el pícaro-secretario construye la contra-historia de la misión civilizadora triunfante de los europeos como *blind spot* que corresponde a la ceguera estratégica del aparato colonial.

**Genschow, Karen (Goethe-Universität, Frankfurt am Main)**  
Arte, revolución y burocracia en el cine cubano  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Se podría analizar una amplia parte de la producción cinematográfica cubana bajo la perspectiva de cómo se representan la burocracia y la administración en la sociedad revolucionaria. Una gran cantidad de películas tematizan por lo menos lateralmente, pero también de manera central y explícita, un conflicto entre individuo y burocracia que fuera de la ficción y por extensión implica muchas veces un conflicto entre burocracia y producción artística. Podría parecer entonces que existe una relación antagónica entre sujeto, arte y burocracia en el contexto cubano, pero al mismo tiempo es precisamente esta confrontación la que ha dado pie a obras maestras dentro de la producción cinematográfica.

Lo que se propone esta contribución es analizar algunas puestas en escena claves en esta difícil relación entre arte y burocracia dentro de la sociedad postrevolucionaria cubana, como son por ejemplo *La muerte de un burócrata*, *Alicia en el pueblo de Maravillas*, *Guantanamo* y *Lista de espera*. La pregunta que guiará el análisis es por un lado cuál es el lugar, la posición que le corresponde al sujeto y también al artista dentro de los procesos administrativos cuyo fin parece ir siempre en contra del individuo y sus necesidades dentro de estas representaciones. Por otro lado, se tratará de dilucidar la posible relación de dependencia entre creación cinematográfica y burocracia—que ya se insinúa en la frecuencia del tema dentro del cine cubano.

**Kramer, Kirsten (Universität Bielefeld)**  
Representaciones de la burocracia imperial y del poder colonial en la poesía de Góngora  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

En la temprana Edad Moderna la administración colonial e imperial de la Corona española se caracteriza por la emergencia de múltiples redes sociotécnicas (Latour) que incluyen varios dispositivos de notación, de comunicación y de transporte, y que, en su conjunto, contribuyen a generar el complejo aparato burocrático para la regulación a través de grandes distancias geográficas. La formación de este aparato administrativo parece íntimamente vinculada a la cons-

titución de espacios de «operación» y de «transmisión de datos» a larga distancia (Siegert, Schäffner) basados en una estrecha interacción funcional que se establece entre la burocracia moderna y las nuevas ciencias experimentales o matemáticas, y que forma la base para la expansión colonial de la Corona española y para el funcionamiento de control administrativo dirigido a los territorios remotos del «Nuevo Mundo».

Este proceso histórico se ve reflejado en la literatura española contemporánea. Dentro de la poesía, son notablemente los textos de Góngora en los que se articula un complejo «imaginario transatlántico» que esboza una amplia genealogía poética del «proyecto imperial» y que va enfocando en particular las ambigüedades y las implicaciones culturales, políticas y científicas inherentes a la formación del sistema burocrático de la España colonial. La ponencia se propone investigar de qué modo la poesía gongorina no solo pone en escena la eficacia de las redes conectivos de transporte y comunicación que generan el aparato burocrático moderno, sino que, en sus propias técnicas de representación pertenecientes a la poética de la *obscuritas en verbis*, llega a articular asimismo los retrasos, obstáculos y desvíos definiendo los procedimientos de regulación efectuados por la administración imperial.

**Mahlke, Kirsten (Universität Konstanz)**

Der Teufelspakt in den Erzählungen über Verwaltungspraktiken in den Zuckerplantagen Nordwestargentiniens im 19. Jahrhundert  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Mit dem Aufschwung des Vertragswesens in der Phase der argentinischen Unabhängigkeit erhielt der Pakt eine neuweltliche semantische Schlagseite: Verträge wurden in der postkolonialen Administration ubiquitär. Sie perpetuierten zugleich die einem „Pakt“ (im Unterschied zum „Vertrag“) eingeschriebene Ungleichheit zwischen den Vertragspartnern, von denen der eine sein Leben gab, der andere dessen Leben/Arbeitskraft in seine Verfügungsgewalt brachte. Diese Form der Repression qua Bürokratisierung betraf vornehmlich die indigene Bevölkerung, deren angestammte Siedlungsgebiete bis ins späte 19. Jahrhundert noch nicht von der Agrarindustrie vollständig kapitalisiert worden waren. Arbeitsverträge, die de facto Schuldknechtschaftsverhältnisse besiegelten, gab es im Tausch gegen Land. Verträge über Lohnarbeitsverhältnisse

(conchabos) entschieden über Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit zur Nation, mithin entschied der Besitz eines Vertragspapiers über die Existenzberechtigung des Besitzers. Rechtsgrundlage sind die „leyes de conchabo“, die den verfassungsrechtlichen Grundlagen widersprachen und somit eine unabhängige rechtliche und polizeiliche Institution der Landbesitzer und Industriellen im Staate schufen. Die Pakte sind im Teufelspakt konnotiert. Im Beitrag wird es um den weit verbreiteten Mythos vom „Familiar“ gehen, einen Stellvertreter des Teufels, der diesen Pakt garantiert und der, so die These, ausbeuterische Verwaltungspraktiken erzählerisch verdichtet. Als Erzählung selbst reflektiert der Teufelspaktmythos die langen Wege, die er zwischen Europa und Lateinamerika zurück gelegt hat. Daneben steht er für Wandlungsprozesse in der funktionalen Transformation des Überwachungswesens von der kolonialen Inquisition zur nationalstaatlichen polizeilichen Kontrolle.

**Nájera, Luna (Radboud Universiteit, Nijmegen)**

Visibility and Spectacle in Rodríguez Freile's *El carnero*  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

In his *Conquista y descubrimiento de Nueva Granada* (a.k.a. *El carnero*), Juan Rodríguez Freile is cognizant of the spatial challenges of governance. Rodríguez Freile's chronicle shows that even after the creation of the *Audiencia* in Santa Fe, spatial challenges continued to hinder good governance. Transatlantic communication with the Spanish Royal Council was impaired by the slowness of sea travel, which led to political and social instability. That instability can be seen in social spaces like the city's central square and the buildings that house the *Audiencia*.

The social spaces that emerge from the spatial challenges of Spanish rule are examined in this study of *El carnero*, which proposes that the spatial and temporal challenges interfering with communication among the colonial administrative centers and between them and the Spanish Royal court created an ideal environment for the emergence of disorderly, even anarchic, social spaces in the new Spanish American city.

If the chronicler's litigation history is taken into account, *El carnero* can be read as an extended petition for royal remuneration. Like other Spanish litigants who had exhausted every available legal instrument, Rodríguez Freile sees his chronicle as evidence of his loyalty and service to the Crown. In his view, the

chronicle provides the Crown with crucially complete knowledge (*enteranoticia*) of the actual state of the Spanish Monarchy's distant realms.

This study arrives at the conclusion that by portraying the spectacular corruption and greed occurring in social spaces and arising from the spatial challenges of governance, Rodríguez Freile sought to make himself visible to the Crown as its most loyal subject. This “fashioning of the self” relies on a vivid portrayal of the social spaces where corruption and greed were cultivated in the Spanish American administrative city.

**Paniagua García, José Antonio (Universidad de Salamanca)**

Goce, terror y desencanto: imaginarios de la administración y el poder en la obra ensayística de Néstor Perlongher  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

Néstor Perlongher es uno de los escritores argentinos más sobresalientes de la segunda mitad del siglo XX, gracias a la solidez de su propuesta estética. Así, el grueso de su producción poética ha sido estudiado desde muy diversas ópticas, de manera que podemos afirmar, sin temor alguno, que existe un corpus bibliográfico más que suficiente para afrontar críticamente una lectura de su poesía.

Esta situación de optimismo, en cambio, no se corresponde con los estudios sobre su labor en prosa. Por un lado, tan solo una pequeña fracción de su trabajo fue publicada en vida del autor como título independiente. Por otro lado, los volúmenes que compilan el resto de su patrimonio literario, dan cuenta de la dispersión en revistas, monográficos, actas y conferencias en las que se encuentra una parte fundamental de su obra. Desde este planteamiento, esta comunicación pretende explorar la escritura ensayística y crítica de Néstor Perlongher para rescatar algunos de los valores y propuestas que hacen de ella valedora del calificativo de *cartografía* de los procesos de oposición práctica y simbólica a los mecanismos capitalistas de desterritorialización (Deleuze y Guattari), coacción política y represión cotidiana. En particular, este trabajo pretende centrarse en la función del imaginario de la administración pública y el poder en estos textos como herramienta de análisis y denuncia de los dispositivos de control político del biopoder (Foucault) en íntima relación con la actividad militante del autor y la evolución de su pensamiento.

**Porqueres, Enric (EHESS Paris)**

Silencios que se rompen: la dramática reactivación del tribunal inquisitorial de Mallorca a finales del siglo XVII  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Se tratará de abordar la súbita reanudación de la represión anticonversa del tribunal inquisitorial de Mallorca. Inactivo contra el criptojudasmo desde 1530, a menudo a pesar de las denuncias realizadas contra diversos miembros de la comunidad *del Carrer*, de la Calle del Segell, descendientes de los judíos convertidos al cristianismo entre 1391 y 1435, el tribunal procede a la encarcelación de una serie de personas tras las denuncias de sus criadas cristianas viejas. El pánico se apodera de los miembros de la comunidad parcialmente criptojudía y un sistema de defensa se pone en marcha para decidir cómo autodenunciarse frente a la Inquisición. Analizaremos así las inercias a veces sorprendentes de una burocracia altamente centralizada y las respuestas que son aportadas por los actores sometidos a su jurisdicción.

**Rath, Gudrun (Universität Linz/Universität Konstanz)**

La magia de la Plantación: administración del poder y resistencia en el Caribe  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

En el Caribe colonial, el poder de la colonia y de su administración ha dejado sus huellas en la Plantación. Esta, descrita por Antonio Benítez Rojo con mayúscula para resaltar el tipo de sociedad que produjo, es, según el mismo autor, una «máquina caribeña» que incluso produjo el capitalismo mercantil e industrial, el subdesarrollo africano, represiones, ocupaciones militares y dictaduras. Su organización social —con la estricta jerarquización entre un propietario residente en Europa, un administrador local, un mayordomo y los trabajadores esclavizados— y sus efectos sociales se han ido «repitiendo» a través de los siglos.

Con textos como *El reino de este mundo* (Carpentier) o *Le zombi du Grand-Pérou* (Blessebois) que esbozan la plantación como microversión de un sistema social, la ponencia explorará los discursos de magia como efectos de la Plantación caribeña. De acuerdo con un concepto del *vodou* como práctica política de la resistencia usada en la revolución haitiana (Métraux), los discursos de magia se enfocarán como excedentes de la administración colonial del



poder que formaron una parte indispensable de la misma y cuya meta no solamente afectaba a los portadores locales del poder, sino a todos los «tubos» y las «ruedas» de la «máquina de la plantación» a nivel global: al poder de la corona en Europa.

Con *La trenza de la hermosa luna* (Montero) y *After the dance* (Danticat), la ponencia preguntará por usos contrarios de discursos de magia como efectos más tardíos de la Plantación: cuándo, como en el caso de Baby Doc, discursos de magia originados como formas de resistencia al sistema de represión colonial se incorporaron a la administración del poder y se volvieron modos de represión social.

**Richter, Annegret (Universität Leipzig)**

Das Unterlaufen administrativer Anforderungen durch Übererfüllung am Beispiel von Diego Muñoz Camargos *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala* (1584)  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Muñoz Camargos *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala* gehört formal der Textsorte der *relaciones geográficas* an, die Ende des 16. Jahrhunderts Teil der Informationspolitik der spanischen Krone waren. Es handelt sich um einen Bericht, der anhand eines Fragebogens (*Instrucción*) erstellt werden sollte, welcher durch den Consejo de Indias erarbeitet und an alle Gemeinden der Kolonie versandt wurde. Es wird gezeigt, wie Muñoz Camargo den Auftrag der Kolonialverwaltung nutzt, die administrativen Vorgaben subtil zu unterlaufen: Dadurch, dass er viel mehr Informationen liefert als erfragt werden, kann Muñoz Camargo sich als treuer Untertan der Krone inszenieren. Zugleich erlaubt er sich große Freiheiten bei der Beantwortung der Fragen und beeinflusst so den Informationsfluss ins *Mutterland*. Während seitens der Krone mit den *relaciones geográficas* eine größere Informiertheit und damit Macht über die eroberten Gebiete in Amerika bezweckt wurde, zeigt Muñoz Camargos Bericht nicht zuletzt die Abhängigkeit der Krone, die die zunehmende Medialisierung des Wissens über ihren Herrschaftsbereich mit sich brachte. Freiräume, die sich aus dem königlichen Informationsauftrag ergeben, betreffen aber auch die Position des Autors selbst: Die *langen Wege* der Verwaltung, die eine *relación geográfica* normalerweise durchläuft, verkürzen sich für Muñoz Camargo erheblich, als er als Teil einer tlaxcaltekischen Delegation in Madrid eine Audienz beim König gewährt

bekommt. Dies nimmt der Chronist zum Anlass, seinen Schreibauftrag neu zu interpretieren und sich als humanistisch gebildeter Untertan zu inszenieren. Der Beitrag beleuchtet das Spannungsverhältnis von Heteronomie und Autonomie dieses Auftragswerkes und soll zeigen, wie die Verzögerung der Kommunikation durch Medialisierung Freiräume eröffnet, das Wissen der Krone über die Kolonien zu beeinflussen und zu formen.

**Welge, Jobst (Universität Konstanz)**

Víctimas de la espera: burocracia y geografía imaginaria en J. C. Onetti y A. Di Benedetto  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

En Latinoamérica, en la mitad del siglo XX, aparecen algunas representaciones literarias de figuras que se encuentran en una situación de espera existencial; se encuentran más o menos alegóricamente en un lugar de periferia geográfica (y medio imaginaria): las instrucciones, cartas y documentos de las instituciones del centro llegan tarde o nunca. Las ansiedades y los sentimientos de soledad de estas figuras recuerdan temas y motivos de las novelas de Dostoiewski y Kafka, cuyos antihéroes también están muchas veces situados en redes de burocracia y poder. Se analizan aquí dos obras novelísticas (J. C. Onetti, *El astillero*, 1961; Antonio di Benedetto, *Zama*, 1956) que dramatizan la distancia comunicativa entre burócratas aislados y un poder ausente, y que acentúan el valor del presente y los fantasmas, los deseos de un poder individual y local.

**Zuñiga, Jean-Paul (EHESS Paris)**

Casta, sangre, calidad, color. Orden y desorden en las clasificaciones coloniales americanas (siglo XVIII)  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

A partir de la conocida nomenclatura «racial» puesta en imágenes por los cuadros de castas, mi presentación tratará de indagar la eficacia social de este dispositivo de clasificación social. Se tratará de mostrar cuál era el uso por los diferentes actores sociales de este léxico, y en particular por diferentes burocracias (administración, iglesia) encargadas de jerarquizar y ordenar a la población que estaba a su cargo. Esto permitirá comprender la compleja noción de casta y de calidad, que asocia fenotipo, lengua, vestido,

comportamiento, profesión, parentela, pero sin que ninguno de estos parámetros sea dominante por sí solo. De estas características resulta un uso que varía fuertemente según el contexto, ya que el hecho de clasificar a un individuo es una operación relacional que depende profundamente de la posición que ocupa dentro de la misma jerarquía la persona que efectúa la clasificación, y que es, además, negociada por los actores en el contexto mismo de la enunciación. Lo local predomina por lo tanto en esta relación particular. Las grandes encuestas ordenadas por la monarquía en 1776 serán usadas para mostrar el choque entre esta lectura local y específica y los enunciados generales de estas.

TRANSICIONES DEMOCRÁTICAS EN  
LA PENÍNSULA IBÉRICA Y EL CONO SUR.  
LA EMERGENCIA DE UN ESPACIO  
COMUNICATIVO TRANSNACIONAL DE MEMORIA:  
TÓPICOS, CONCEPTOS DISCURSOS

Coordinadores: Patrick Eser (Universität Kassel), Stefan Peters (Universität Kassel),  
Angela Schrott (Universität Kassel) y Ulrich Winter (Philipps-Universität Marburg)

Debido a las *transiciones democráticas* en la Península Ibérica y el Cono Sur en los años 1970 y 80, el tema de la memoria se ha convertido en un campo fundamental de los estudios hispánicos, marcado por la confluencia de diferentes enfoques (tanto metodológicos como teóricos). Al mismo tiempo, el tema de la memoria se formó desde el principio como campo intrínsecamente transdisciplinar. Como la emergencia de este espacio memorialístico se manifiesta con gran claridad en la Península Ibérica y el Cono Sur, la sección se dedica a la comparación sistemática de estas dos regiones y pregunta por la emergencia y/o constitución de un espacio transnacional de la memoria así como sus posibles repercusiones en las culturas memorialísticas nacionales y regionales.

La sección pretende analizar la *emergencia de tal espacio comunicativo transnacional de memoria* enfocando la problemática desde un punto de vista transdisciplinario, y entiende la modelización de la memoria como un proceso discursivo e icónico que se halla en diferentes entornos culturales, sociales y políticos. La complejidad de estos entornos y del discurso reclama una combinación transdisciplinaria de los métodos elaborados por la filología, la lingüística y los estudios culturales, así como las ciencias sociales, la historia y los estudios urbanos.

*TRANSICIONES DEMOCRÁTICAS* AUF DER  
IBERISCHEN HALBINSEL UND IM *CONO SUR*.  
DIE EMERGENZ EINES TRANSNATIONALEN  
KOMMUNIKATIONSRAUMS DER ERINNERUNG:  
TOPOI, KONZEPTE UND DISKURSE

Sektionsleiter: Patrick Eser (Universität Kassel), Stefan Peters (Universität Kassel),  
Angela Schrott (Universität Kassel) und Ulrich Winter (Philipps-Universität Marburg)

Im Zuge der transiciones democráticas der 1970er und 1980er Jahre auf der iberischen Halbinsel und im *Cono Sur* wurde 'Erinnerung' zu einem zentralen Thema der Hispanistik. In beiden Kulturräumen manifestiert sich die Emergenz von Erinnerungsräumen, und die Erinnerungsdebatte ist von einer Vielzahl unterschiedlicher methodischer, theoretischer und disziplinärer Ansätze geprägt: Es handelt sich daher um ein transdisziplinäres Forschungsfeld *par excellence*.

Die Sektion zielt auf einen systematischen Vergleich der beiden Regionen und stellt die Frage nach der Emergenz und/oder Konstituierung eines transnationalen Erinnerungsraums sowie nach möglichen Rückkopplungen auf die jeweiligen nationalen und regionalen Erinnerungskulturen und Vergangenheitspolitiken. Dabei wird die *Emergenz dieses transnationalen Kommunikationsraums* der Erinnerung aus einem transdisziplinären Blickpunkt heraus analysiert. Die Ausbildung von Erinnerung wird dabei als ein sowohl sprachlich-diskursiver als auch ikonografischer Prozess verstanden, der in unterschiedlichen kulturellen, sozialen und politischen Kontexten stattfindet. Die Komplexität dieses Forschungsfelds erfordert eine disziplinenübergreifende Methodik, die Literaturwissenschaft, Linguistik, Kulturwissenschaft, Sozialwissenschaften, Geschichte und *urban studies* verbindet.

Lugar de la sección: Neue Universität, aula H7

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Resistant Pasts vs. Mnemonic Hegemony. On the Power Relations in Collective Memory</b> Berthold Molden, Université Sorbonne, Paris III	
10:00 – 10:45	<b>Intersecciones categoriales en los abordajes del pasado reciente en Argentina, Uruguay y España</b> Silvina Merenson, Universidad Nacional de San Martín, Argentina	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Concepciones mono- y heteroglósicas de la nación en España y Argentina: la transición democrática y la emergencia de nuevos discursos acerca del plurilingüismo</b> Silke Jansen, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	
11:45 – 12:30	<b>Violencia, revolución y derechos humanos en los conflictos de memoria en España y Argentina</b> Ariel Ernesto Jerez Novara, Universidad Complutense de Madrid	
12:30 – 13:15	<b>El cambio en paz: la transición uruguaya y la influencia del modelo español</b> Magdalena Schelotto, Universidad Carlos III de Madrid	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	<b>Diálogo cultural</b> <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>De las fosas comunes a los derechos humanos: el descubrimiento de las desapariciones forzadas en la España contemporánea</b> Francisco Ferrándiz, CSIC	
17:45 – 18:30	<b>Nombrando cuerpos y crímenes: la antropología forense como trabajo de memoria e intervención</b> Anne Huffschmid, Freie Universität Berlin	
20:15	<b>Tertulia</b> <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Una memoria transnacional en torno a experiencias concentracionarias</b> Claudia Nickel, Georg-August-Universität Göttingen	
09:45 – 10:30	<b>La escasez de la memoria: dictadura y transición en los diarios íntimos de escritores en el Cono Sur y la Península Ibérica</b> Jana Montesinos Sanz, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Del lenguaje de las locas a la cuestión de la ciudadanía. Culturas/literaturas «gay» en transiciones</b> Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität Berlin	
11:30 – 12:15	<b>Sobre la supuesta funcionalidad de narrar transiciones democráticas a través del género negro en Argentina y España</b> Sabine Schmitz, Universität Paderborn	
12:15 – 13:00	<b>Las narrativas de Enrique Vila-Matas y Roberto Bolaño: un intento por desenmascarar la Cultura de la Transición</b> Kristina Pla, University of Manchester	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Las sombras del pasado y la presencia de la melancolía en el cine argentino-español</b> Bernhard Chappuzeau, Humboldt-Universität Berlin	
15:15 – 16:00	<b>Diálogos teatrales entre Argentina y España: discursos dramáticos por la recuperación de la memoria histórica</b> Alba Saura Clares, Universidad de Murcia	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	<b>Mesa redonda</b> <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>El legado de la Ilustración en los tiempos de transición: una comparación entre España y Argentina</b> Jan-Hendrik Witthaus y Beate Möller, Universität Kassel	
10:45 – 11:30	<b>«Transiciones transatlánticas». Elementos de un espacio común de discurso y memoria de la Compañía de Jesús en España y en Argentina 1975-2015</b> Carl A. Lemke Duque, Universidad de Deusto, Bilbao/San Sebastián	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	<b>Ponencia plenaria</b> <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Memorias de la transición española y sus resonancias chilenas</b> Martin Becker, Universität zu Köln	
15:15 – 16:00	<b>Patrimonios difíciles en Madrid y Santiago de Chile: memorias locales desde una perspectiva global</b> María Chiara Bianchini, Pontificia Universidad Católica de Chile	
16:00 – 16:45	<b>Las transiciones políticas y su semantización en las murgas uruguayas y en las chirigotas españolas. Un análisis comparativo y transatlántico</b> Patricia Alonso Boronat y Danae Gallo González, Technische Universität Dresden y Justus-Liebig-Universität Gießen	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	<b>Mesa redonda</b> <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	<b>Acto cultural</b> <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Alonso Boronat, Patricia (Technische Universität Dresden) y Gallo González, Danae (Justus-Liebig-Universität Gießen)**

Las transiciones políticas y su semantización en las murgas uruguayas y en las chirigotas españolas. Un análisis comparativo y transatlántico  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

Esta ponencia se sitúa en la intersección entre las transiciones políticas uruguayas y españolas y se propone la comparación transnacional de las murgas y las chirigotas compuestas, tanto en el seno del carnaval de las transiciones a la democracia como en su memorialización posterior del proceso transicional. Concebidas como «esferas públicas populares» (Habermas 1989), entendemos que las chirigotas y las murgas devienen un lugar paratópico (Maingenau 2004) por excelencia de negociación satírica tanto simbólica como social donde se produce y reproducen interpretaciones múltiples del pasado transicional reciente en las que lo sociopolítico y lo histórico/memorialístico-cultural se sobreponen e interactúan. En pocas palabras, esta ponencia pretende comparar la evolución de las semánticas carnavalescas de y sobre las transiciones políticas a la democracia de España y del Uruguay en el siglo XX, para contribuir así a la deducción de paradigmas teóricos transatlánticos sobre los discursos populares de las murgas y las chirigotas frente a dos procesos transicionales semantizados y ejecutados de manera similar por las clases dirigentes de ambos países.

**Becker, Martin (Universität zu Köln)**

Memorias de la transición española y sus resonancias chilenas  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

A finales de los años 80 del siglo pasado, en un clima de europeísmo optimista y de bonanza económica, se abre un debate público que involucra tanto a los medios de comunicación como a las ciencias sociales y que gira en torno de los logros y aciertos de la Transición democrática. En un primer balance, los representantes de las diversas disciplinas académicas —la Historia, las Ciencias Políticas y la Sociología, e incluso la Lingüística— entonan un discurso entusiasta que no solo destaca el gran éxito de un experimento y una experiencia vivida colectivamente, sino también su carácter modélico. En el marco de este discurso

figuraban, como lemas y palabras talismán, los conceptos de «reconciliación», «consenso» y «concordia nacional».

Sin embargo, en los últimos años el discurso consensual se ha difuminando la memoria para dar paso a un nuevo discurso desmitificador (como reza el título del *best-seller El mito de la transición* publicado en 2008 por el historiador barcelonés Ferrán Gallego) que denuncia una amnesia impuesta desde arriba por los poderes fácticos y que encuentra su expresión más emblemática en las «fosas». En mi ponencia me propongo analizar y comparar las dos vertientes del discurso de la transición centrándome en los *topoi* y los esquemas argumentativos subyacentes. En el marco de mi análisis tomaré también en consideración resonancias en el discurso chileno de la transición, que se hizo eco de muchos elementos y motivos de su modelo discursivo español.

**Bianchini, Maria Chiara (Pontificia Universidad Católica de Chile)**

Patrimonios difíciles en Madrid y Santiago de Chile: memorias locales desde una perspectiva global  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

La cultura de memoria en el mundo contemporáneo se caracteriza por la existencia de un paradigma según el cual los conflictos y los eventos violentos del siglo XX deben ser tratados y recordados como asuntos de «derechos humanos», que implican deberes de memoria, justicia y reparación de las víctimas. Este paradigma se instala en contextos muy diversos gracias a la consolidación del derecho humanitario internacional y a la existencia de redes transnacionales dedicadas a la lucha contra la impunidad en distintos lugares del mundo.

Esta ponencia investiga cómo este discurso de los derechos humanos se materializa en Chile y en España en el siglo XXI, en lo relativo a las últimas dictaduras militares analizando la historia de algunos lugares emblemáticos de Madrid y Santiago de Chile. Con ello pretende mostrar el recorrido de este paradigma de un lado al otro del océano, así como los conflictos, las dificultades y las ambigüedades con que este discurso aparece y se instala en estos distintos contextos. Observando las iniciativas de actores institucionales y no-institucionales que se han visto afectados por estos elementos urbanos se discutirán también algunas potencialidades y límites del discurso

de los derechos humanos en el actual proceso de profundización de la democracia en ambos países.

**Chappuzeau, Bernhard (Humboldt-Universität Berlin)**

Las sombras del pasado y la presencia de la melancolía en el cine argentino-español  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Desde el surgimiento del *Nuevo Cine Argentino*, que apuesta por un cine arte para los grandes festivales, los cineastas argentinos se han convertido en la mayor promesa de proyectos internacionales en la industria cinematográfica de España. A pesar de la enorme cantidad de coproducciones en los últimos doce años y la importancia de la memoria de la última dictadura en el cine argentino, no han destacado los proyectos conjuntos que aporten nuevas perspectivas a la construcción de un espacio transnacional de la memoria entre Argentina y España. La crítica de la desmemoria en España ha sido el punto de partida en numerosos estudios sobre la Guerra Civil y el franquismo para contribuir a una etiología acerca de la relación de los españoles con el pasado. La ponencia enfoca la emigración argentina en España y su representación en las obras de Adolfo Aristarain y otros cineastas para reflexionar sobre las correspondencias entre la desmemoria del pasado y una vuelta del trauma en el presente que remiten al concepto del *acting-out* de la melancolía frente a la falta de un trabajo de duelo según el concepto del *working-through* (Dominick LaCapra).

**Ferrándiz, Francisco (CSIC)**

De las fosas comunes a los derechos humanos: el descubrimiento de las desapariciones forzadas en la España contemporánea.  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

Esta presentación explora la forma en la que los discursos y conceptos transnacionales de los derechos humanos se han ido convirtiendo en guías fundamentales de la acción de muchas de las asociaciones que promueven en España la «recuperación de la memoria histórica». Para ello, hace un seguimiento de lo que en antropología social se denomina «vida social de los derechos», es decir, el recorrido que determinados derechos plasmados en corpus jurídicos tienen desde un punto de vista social, político y simbólico. Así, analiza

cómo la secuencia de informes de Amnistía Internacional; el auto dictado por Baltasar Garzón el 16 de septiembre de 2008 y la controversia derivada de él; así como la conocida como «querella argentina» han actuado como catalizadores de esta irrupción de los derechos humanos en los debates sobre la memoria, a través de figuras jurídicas como las de los «crímenes contra la humanidad» y, más concretamente, en la de las «desapariciones forzadas». En este proceso ha habido una importante transformación del perfil de victimización de las personas fusiladas durante la guerra y la primera posguerra rescatadas en las fosas comunes, convertidas actualmente, en su nueva acepción de «desaparecidos», en «víctimas transnacionales» y, por lo tanto, en deudoras de nuevos tipos de derechos.

**Huffschmid, Anne (Freie Universität Berlin)**

Nombrando cuerpos y crímenes: la antropología forense como trabajo de memoria e intervención transnacional en escenarios de hiperviolencia de pasado y presente  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

La ponencia plantea algunos interrogantes en torno al rol de la antropología forense, concebida como un conjunto de prácticas de búsqueda de personas «desaparecidas» e identificación de cuerpos anónimos, así como de reconstrucción de crímenes, en distintos escenarios de violencia de trasfondo político. El punto de partida es Argentina, donde el Equipo Argentino de Antropología Forense reconceptualizó las ciencias forenses como metodología interdisciplinaria aplicada a los crímenes de Estado y al servicio de los derechos humanos. El ejemplo argentino incidió en escenarios como el de España, donde familiares de las víctimas del franquismo empezaron, en la última década a impulsar masivamente las exhumaciones de fosas comunes, y también en México, donde tanto la desaparición forzada como el hallazgo de fosas clandestinas han cobrado una terrible actualidad. Partimos de la hipótesis de que la antropología forense, ejercida fuera de Estado y concebida de manera holística, representa una aportación poco investigada a los procesos de memoria social y procesamiento de la violencia extrema y los traumas producidos por ello. Se plantea que esta aportación reside en su carácter inevitablemente incómodo: al aparecer a los «desaparecidos», regresar a los cuerpos anónimos al mundo social y convertirlos



en materia jurídicamente procesable, los forenses trasgreden los pactos de silencio, olvido e impunidad.

**Ingenschay, Dieter (Humboldt-Universität Berlin)**

Del lenguaje de las locas a la cuestión de la ciudadanía. Culturas/literaturas «gay» en transiciones (España – Argentina – Chile)  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Mientras que las dictaduras ibéricas y americanas (militares o civiles) se caracterizan por una marcada tendencia homófoba (basta recordar la Ley de peligrosidad social en España), las llamadas «transiciones» conllevan repentinamente cambios decisivos en cuanto a la situación de personas homosexuales en la vida pública y a sus posibilidades de «tener voz». Esta nueva libertad facilita modos específicos de articular, artísticamente, una conciencia (o una «identidad») diferente (a través de un «lenguaje de locas»). Esta nueva libertad no afecta, sin embargo, la cuestión de la ciudadanía y no conlleva la igualdad de derechos civiles. Se intenta interpretar el proceso de la toma de palabra de escritores (como Eduardo Mendicutti, Pedro Lemebel entre otros) como parte del largo proceso de una creciente conciencia del conjunto de los derechos humanos y civiles.

**Jansen, Silke**

(Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)  
Concepciones mono- y heteroglósicas de la nación en España y Argentina: la transición democrática y la emergencia de nuevos discursos acerca del plurilingüismo  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Tanto en España como en Argentina la transición de la dictadura a la democracia implica, en términos de las ideologías lingüísticas dominantes, el abandono de una concepción estrictamente monoglósica del estado-nación, y la apertura hacia modelos (más) heteroglósicos. Esto es especialmente cierto en el caso de España, donde la política lingüística del régimen franquista, de corte extremadamente monoglósica y represiva hacia las lenguas regionales, cede su lugar al concepto de un estado culturalmente diversificado cuya condición plurilingüe se reconoce en la Constitución de 1978. De manera análoga (aunque en escala

mucho más modesta y con consecuencias mucho menos tajantes), las culturas populares y el «rescate» de las lenguas y culturas populares empiezan a llamar la atención de los intelectuales argentinos a comienzos de la década de los 80, y se adopta en 1985 una legislación indígena con el objetivo de preservar las expresiones culturales y las lenguas aborígenes. La presente contribución se propone, bajo una perspectiva comparativa y en base a diferentes tipos de textos (textos ensayísticos y periodísticos; documentos oficiales y legislativos), presentar y analizar los discursos emergentes acerca del mono- y multilingüismo en las transiciones democráticas española y argentina.

**Jerez Novara, Ariel Ernesto**

(Universidad Complutense de Madrid)  
Violencia, revolución y derechos humanos en los conflictos de memoria en España y Argentina  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

El régimen de memoria estabilizado hegemónico durante un periodo histórico es funcional a las opciones ideológicas y proyectos políticos dominantes, regulando el reconocimiento social y público de determinados actores individuales y colectivos, de procesos y episodios históricos, de relatos y discursos que narran, explican y evalúan el devenir de la *comunidad imaginada*.

En la esfera pública, representantes y líderes políticos, profesionales de universidades, de medios de comunicación, de industrias e instituciones culturales, militantes de organizaciones políticas, movimientos sociales y tejidos asociativos participan de las disputas interpretativas sobre el pasado, particularmente sobre las causas y consecuencias de la violencia política traumática.

Comparando dos magnicidios en Argentina (Aramburu, 1970) y España (Carrero Blanco, 1973) en los años 70, se analizan algunas relaciones entre los imaginarios revolucionarios, movimientos sociales y conflictos de memorias en la esfera pública en el la construcción de la cultura de derechos humanos. En las coyunturas de crisis e incertidumbre sobre el futuro parece aumentar la preocupación por el pasado en la lucha política y cultural por el presente, porque sobre toda imaginación política de corte constituyente gravita la memoria dolorosa de la revolución.

**Lemke Duque, Carl Antonius**

(Universidad de Deusto, Bilbao/San Sebastián)  
«Transiciones transatlánticas». Elementos de un espacio común de discurso y memoria de la Compañía de Jesús en España y en Argentina 1975-2015  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

La ponencia profundiza en los discursos críticos y conmemorativos de los jesuitas en torno a las «transiciones democráticas» en España y en Argentina entre 1975 y 2015. Durante estas cuatro décadas los dos países vivieron fuertes rupturas políticas y cambios sociales que tuvieron efecto directo no solo sobre las respectivas identidades nacionales, religiosas, etc. sino también sobre los marcos de referencia e integración culturales y económicos (Occidente, Europa, América Latina, Cono Sur etc.). Mediante análisis de discursos se investigan revistas de la Compañía de Jesús en España y en Argentina. En cuanto a España el análisis se basa, sobre todo, en las revistas *Razón y Fé* (1903-) y *Revista de Fomento Social* (1946-). Para los jesuitas en Argentina se investigan los discursos en *Nouvelles de Cordoba* (1959-1987), *Noticias UCC* (1987-), *Diálogos Pedagógicos* (2003-) y *Studia Politicae* (2003-). Además, se incluyen contribuciones en revistas católicas progresistas como *Vida Nueva* (España, 1958-) y *Criterio* (Argentina, 1928-). El estudio pretende una comparación entre las semánticas nacionales y transnacionales en torno al tema de la «transición democrática» teniendo en cuenta las interconexiones y transferencias transatlánticas de la Compañía de Jesús.

**Merenson, Silvina**

(Universidad Nacional de San Martín, Argentina)  
Intersecciones categoriales en los abordajes del pasado reciente en Argentina, Uruguay y España  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

Hacia principios de la década de 1990, distintas dimensiones, factores y situaciones atribuidas por entonces al proceso de «globalización» llevaron a repensar y complejizar diversos tipos de desplazamientos que indican flujos, intercambios y simultaneidades a través de una o más fronteras. Sostenidos en el tiempo, dichos intercambios indican la conformación de «comunidades transnacionales», compuestas por múltiples actores, instituciones, organizaciones, etc. que, de forma desigual, intercambian y transfor-

man ideas, prácticas y recursos. Esta ponencia parte de este enfoque para indagar la conformación de «comunidades epistémicas» que, a partir de experiencias asociadas a la violencia política, hoy sostienen la reflexión y conceptualización de nociones o categorías clave para comprender, entre otras cuestiones, los procesos de justicia transicional y transnacional. Concretamente, y lejos de proponer un análisis comparativo de las experiencias históricas, esta ponencia busca identificar para los casos de Argentina, Uruguay y España los modos en que las intersecciones y la transnacionalización del conocimiento y de las experiencias subjetivas de algunos actores permiten observar continuidades y rupturas en la conceptualización de términos como: «transición», «justicia», «verdad» y «memoria».

**Molden, Berthold (Université Sorbonne, Paris III)**

Resistant Pasts vs. Mnemonic Hegemony.  
On the Power Relations in Collective Memory  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

This paper proposes the application of hegemony theory in conceptualizing the power relations between social actors involved in representing the past. Based on Antonio Gramsci, Michel Foucault, Ernesto Laclau, and postcolonial critiques, it explains historico-political processes by means of a specified reading of hegemony theory adapted to an analysis of history, politics, and cultural memory. Two common, though by no means unambiguous, terms are reloaded with specific definitions: *politics of history* as the political agency directed at the establishment of specific representations of the past; and *memory cultures* as the structural frameworks for such politics. This approach sheds light on the relationship between official and group-specific politics of history within defined memory cultures: the possibly conflictual interaction between those who interpret certain events, inscribe them into a historical canon, and thus make them points of historical reference, and those who are the carriers, consumers, reproducers, but also challengers of this history.

**Möller, Beate y Witthaus, Jan-Henrik  
(Universität Kassel)**

El legado de la Ilustración en los tiempos de transición: una comparación entre España y Argentina  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

Los periodos posdictatoriales no solo abren camino para nuevas autodefiniciones culturales sino que, después de los tiempos de políticas identitarias muy restrictivas, precisan la constitución de nuevas identidades colectivas. Al prestar atención a la Transición en España, puede observarse que no solo la ruptura con el pasado fomenta este proceso, sino, del mismo modo, la referencia a épocas pasadas de la propia historia cultural. Este periodo saca impulsos importantes de su herencia ilustrada después de férreas décadas, en que se decretaban intransigentemente el catolicismo, centralismo y el estatus nacional específico: ahora se descubren las tradiciones de modernización, de pluralismo y de conciencia europea. La reconstrucción de tal estipulación de nuevas identidades inspira comparaciones relacionadas con sociedades, en cierto modo, emparentadas, que tuvieron que enfrentarse con cargas históricas muy parecidas, como es el caso de Argentina después de la dictadura militar. Aunque sean interdependientes ambos destinos políticos, el de la colonia por un lado y el de la metrópolis por el otro, no es menos palpitante la cuestión de si el legado de la Ilustración europea y de sus representantes en el Cono Sur forma parte siquiera de la identidad argentina y cómo podría haberse activado entonces en la época posterior a 1983. ¿Qué espacio discursivo se abre entre civilización y barbarie, hablando en términos de Sarmiento?

**Montesinos Sanz, Jana  
(Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)**

La escasez de la memoria: dictadura y transición en los diarios íntimos de escritores en el Cono Sur y la Península Ibérica  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

«Lo que más me interesa en un libro es el autor, el alma del autor. Por eso no leo libros tontos o vulgares, a la segunda página, sé si debo continuarlo o no. La lectura que prefiero es la de un Diario íntimo» (Blanco Fombona). Si la vida interior e íntima de un escritor puede reflejarse mediante la escritura, un diario es seguro la forma más cercana al escutrinio del ser de

un autor, de su cosmovisión. Ni las literaturas de la Península Ibérica ni las literaturas del Cono Sur han sido muy prolíficas en cuanto al cultivo del género diarístico, no obstante, los diarios emergen como una rara avis en estos territorios de la palabra y la memoria. La presente propuesta hará un recorrido por la memoria transnacional, mostrando y comparando los discursos que emergen por la dictadura y la transición en los diarios. ¿Cómo se enfrenta en la intimidad del diario un escritor a la dictadura, la transición, el olvido y la memoria? ¿Qué permanece o se anula en el diario? A través de los distintos fragmentos de diarios se abordará la imposibilidad de la narración de la dictadura-transición en el discurso íntimo de la realidad, el tópico del retrato de la situación histórica como necesario para contribuir al proceso de transformación de la sociedad, así como el rechazo de los escritores a la concepción romántica del poeta civil.

**Nickel, Claudia (Georg-August-Universität Göttingen)**

Una memoria transnacional en torno a experiencias *concentracionarias*  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

La existencia de campos de concentración y de otros centros de detención se ha convertido en un rasgo particular del siglo XX. Españoles, argentinos y chilenos, entre muchas otras poblaciones, fueron víctimas de persecuciones, torturas e internamientos debido a guerras y dictaduras. Textos de muy diversa índole publicados hasta hoy tematizan estas experiencias. En aquellos publicados en las últimas dos décadas observamos similitudes con narraciones sobre el holocausto, el cual funciona como punto de referencia y modo de interpretación para describir lo sucedido en otros contextos. Obras como el testimonio de M. Constan-te en *Los años rojos: Holocausto de los españoles* o la edición colectiva *Testimonios para nunca más: de Ana Frank a nuestros días* pueden ser leídas como intentos de inscribirse en un discurso dominante de la memoria en Occidente y muestran que estas historias humanas se conectan, que las varias memorias se entrelazan. La reelaboración o la intertextualidad con algunos textos clásicos de la así llamada «literatura concentracionaria» u otras obras que dan testimonio de la política nacionalsocialista se cristalizan así como una constante. En mi ponencia propongo focalizar el papel del testigo, del testimonio y sus funciones en el intento de recuperar la memoria histórica y de esta-

blecer un discurso y una memoria transnacionales en torno a experiencias concentracionarias y de persecución política.

**Pla, Kristina (University of Manchester)**

Las narrativas de Enrique Vila-Matas y Roberto Bolaño: un intento por desenmascarar la Cultura de la Transición  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

Las similitudes entre las narrativas de Enrique Vila-Matas y Roberto Bolaño han sido señaladas por varios críticos. Sin embargo, sigue sin haber respuestas a la motivación de elecciones temáticas y, sobre todo, estilísticas que dan lugar a esas similitudes. Esta ponencia investiga las relaciones intertextuales entre las obras de estos dos autores y las de sus contemporáneos, tanto en España como en Chile. Del análisis de esas relaciones surge la hipótesis de que lo que une la obra de estos dos autores es la creación de un discurso metacrítico que disiente de los discursos de las transiciones a la democracia que en ambos países han recibido el respaldo oficial y de los mercados literarios. Propongo analizar la obra de estos dos autores como una crítica a los discursos de lo que se ha llamado *Cultura de la Transición* (Guillem Martínez 2012). En esta ponencia analizaré cómo sus narrativas intentan desenmascarar los discursos de la transición que han perpetuado determinadas estéticas y consolidado discursos sobre la memoria histórica. En resumen, Vila-Matas y Bolaño retratan las dinámicas y políticas culturales de la post-transición de ambos países en los 90 y la explotación comercial y política que se consigue de la insistencia —que ellos consideran contraproducente para la literatura— en contar y celebrar una y mil veces la llegada de la democracia.

**Saura Clares, Alba (Universidad de Murcia)**

Diálogos teatrales entre Argentina y España: discursos dramáticos por la recuperación de la memoria histórica  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Tras la finalización de los procesos dictatoriales en España y Argentina (1975 y 1983, respectivamente), se forjó entre ambos países un especial intercambio, mantenido hasta la actualidad y desarrollado en diversos ámbitos: histórico, jurídico, político o cultural.

Surgió entonces una ferviente necesidad por la defensa de la memoria histórica, la cual encontró en las representaciones artísticas una importante vía de difusión, en la búsqueda por cerrar las heridas abiertas y aún latentes en ambos países. Así, en este estudio nos adentraremos en el tratamiento e intercambio del tópico memorialístico entre Argentina y España, indagando en su evolución y particularidades. Para ello, nos acercaremos a los ciclos del proyecto argentino *Teatro x la identidad* y su repercusión española, así como nos serviremos de dos dramaturgas en cuyos discursos dramáticos la memoria histórica conforma un subtema repetido y perturbador. Nos referimos a la argentina Griselda Gambaro (1928) y a la española Laila Ripoll (1964), cuyas producciones, escritas en contextos disímiles, nos ofrecen la posibilidad de realizar un estudio que indague en los elementos dialógicos de sus discursos y nos permita comprender la evolución del proceso memorialístico en cada país, ahondando en su tratamiento y resonancia social y política y analizando la respuesta teatral a la necesidad de vencer al olvido.

**Schelotto, Magdalena  
(Universidad Carlos III de Madrid)**

El cambio en paz: la transición uruguaya y la influencia del modelo español  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

La dictadura cívico-militar uruguaya (1973-1985) intentó institucionalizarse en el poder político a través de un referéndum. Contra todo pronóstico la sociedad uruguaya dijo que no. Asumir esa derrota, supuso abrir los cauces para una transición política. Los sindicatos y organizaciones sociales tomaran el protagonismo en las calles y sus reivindicaciones comenzaron a reafirmarse. Con el comienzo de la campaña electoral en 1984, el protagonismo de las organizaciones sociales cederá lugar al de los partidos políticos. Julio María Sanguinetti, futuro presidente de la República, comenzará una serie de encuentros que marcarán su discurso y dejan ver la postura política que tomará respecto del pasado reciente del país. La utilización del lema de campaña «el cambio en paz» y repetidos encuentros con Felipe González van a marcar el intento de seguir el ejemplo español de la Transición. ¿Podemos hacer un paralelismo entre los dos casos de transiciones pactadas? ¿En qué medida el discurso de Sanguinetti se convierte en una política de institucionalización de

la memoria? ¿Qué tipo de memoria? ¿En qué medida condicionan las medidas tomadas la situación actual del país respecto a la encrucijada del pasado reciente? A través de un análisis centrado en el discurso político buscamos reflexionar sobre el posible nexo con la Transición española y de qué manera la adopción del «cambio en paz» condicionó la transición política uruguaya y las dificultades a las que la sociedad uruguaya se enfrenta como consecuencia de ello.

**Schmitz, Sabine (Universität Paderborn)**

Sobre la supuesta funcionalidad de narrar transiciones democráticas a través del género negro en Argentina y España  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

Se ha insistido con frecuencia en la capacidad que tiene el género negro de indagar la historia de las dictaduras argentina y española, y de, por lo tanto, contribuir así a la construcción de una memoria histórica sobre dichas etapas y sus correspondientes transiciones que rescata lo que, según la política oficial, había quedado ya relegado al olvido. Para concretar la supuesta utilidad del género negro en este tema, en esta conferencia se va a abordar la configuración de las narraciones de los asesinados, las víctimas políticas, quienes en muchos casos sufrieron, y en otros ejecutaron, el terror militar. Así, a través de este análisis se pretende poner de manifiesto que mediante el género negro se construyen importantes dispositivos antropológicos que ponen a disposición de la memoria sociocultural imágenes que narran las historias de las durante mucho tiempo innumerables víctimas de las dictaduras argentina y española. Con el fin de poner de relieve diferencias y características comunes entre estos dispositivos antropológicos, y luego reflexionar sobre si se pueden establecer posibles relaciones entre ellos, se hará referencia a obras de Andreu Martín, Juan Madrid, Mempo Giardinelli y Ernesto Mallo.

# Despertando ideas se despierta el futuro

Las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento, la cultura y la solidaridad, nos dan más oportunidades que nunca de trabajar con éxito en la transformación de la sociedad.

[fundaciontelefonica.com](http://fundaciontelefonica.com)





DISCURSOS DE LA CRISIS: CULTURA,  
LENGUA, LITERATURA, MEDIOS DE  
COMUNICACIÓN Y ÉTICA (2008-2015)

Coordinadores: Jochen Mecke, Ralf Junkerjürgen y Hubert Pöppel (Universität Regensburg)

Durante seis largos años, desde 2008 hasta 2013, la economía española marchó constantemente cuesta abajo. Una catástrofe fue sucediéndose a la otra: se pinchó la burbuja inmobiliaria, los bancos quebraron, se profundizó el déficit, hubo recortes en los sueldos, recortes en la sanidad, recortes para las universidades, recortes en el presupuesto de cultura, recortes por todos lados. Solamente una cifra mostraba constantemente una tendencia hacia arriba: la de los parados. De repente, España había pasado de ser un país de inmigración a ser un país que exportaba gente bien formada. A este escenario desolador se le suman las ruinas del boom de la construcción, los proyectos fracasados, una economía incapaz de afrontar los nuevos retos, la corrupción que ha infectado todos los niveles de la administración y de la política, la pérdida de credibilidad y legitimidad del sistema político. En resumidas cuentas, en seis años el sueño de una nueva España fuerte y próspera se ha ido diluyendo paso a paso.

Durante los años del crecimiento y de la prosperidad pocos intelectuales, economistas o políticos, así como pocos movimientos sociales habían analizado a fondo las causas de la bonanza, y mucho menos habían alzado su voz para advertir sobre los peligros del desenfreno. Pocos se habían puesto a pensar cuándo y a expensas de quién habría que pagar algún día el éxito. Cuando se desató la crisis, pocos se ocuparon del porqué del colapso. Ni intelectuales, ni movimientos sociales como el 15M, ni mucho menos economistas o políticos se atrevieron a elaborar un diagnóstico verdadero.

Solamente hoy, cuando por fin aparece una especie de luz todavía débil al final del túnel, parece posible mirar hacia atrás para hacer evaluaciones críticas, tal y como las presentan lentamente intelectuales, escritores y directores de cine. En este contexto la sección quiere indagar en la crisis española actual. No se trata, entonces, de hablar ni de ciclos económicos, ni de unas décimas en cualquier estadística. Más bien interesan las dimensiones culturales de la crisis desde el punto de vista de la ciencia de la cultura y la de los medios de comunicación, la lingüística o la ciencia literaria.

Surgen así las preguntas: ¿Qué papel desempeñaron la cultura económica, la cultura política y la cultura de la educación y formación en el surgimiento y desarrollo de la crisis? ¿Qué consecuencias tiene la crisis para los distintos sectores de la cultura española? ¿Puede haber efectos positivos? ¿De qué manera el idioma ha asumido la crisis y qué fenómenos lingüísticos surgieron para comentar, explicar o sobrellevar la crisis? ¿Cómo reacciona la literatura ante la crisis? ¿Ya se perciben nuevas formas o literaturas experimentales? ¿Cuál fue la reacción de los medios ante la crisis y cómo la representaron? ¿Surgen en el cine nuevas formas de producción? ¿De qué manera el cine asume la crisis como tema de las películas? ¿Existe una estética de la crisis?

DISKURSE DER KRISE:  
KULTUR, SPRACHE, LITERATUR,  
MEDIEN UND ETHIK (2008-2015)

Sektionsleiter: Ralf Junkerjürgen, Jochen Mecke und Hubert Pöppel (Universität Regensburg)

Sechs Jahre lang, von 2008 bis 2013, kannte die spanische Wirtschaft nur eine Richtung, nämlich die nach unten. Über diesen langen Zeitraum hinweg löste eine Katastrophenmeldung die andere ab: das Platzen der Immobilienblase, der drohende Zusammenbruch von Banken, die Staatsverschuldung, Kürzungen bei den Gehältern, Kürzungen im Gesundheitswesen, Kürzungen im Bereich der Universität, Kürzungen in den Kulturetats, Kürzungen, wo nur gekürzt werden konnte. Nur eine Zahl ging stetig nach oben: die der Arbeitslosen, so dass Spanien plötzlich vom Einwanderungs- wieder zum Auswanderungsland wurde. Hinzu kamen Bauruinen und gescheiterte Projekte allüberall, eine den Herausforderungen hilflos gegenüberstehende Wirtschaftsstruktur, immer neue Korruptionsskandale auf allen Ebenen von Verwaltung und Politik, der besorgniserregende Verlust an Glaubwürdigkeit und Legitimation des gesamten politischen Systems. Mit einem Wort: In sechs Jahren brach die Utopie des im Boom erstarkten Spaniens zusammen, das an ein ewig dauerndes Wachstum geglaubt hatte.

Wenige Intellektuelle, soziale Bewegungen, Wirtschaftsexperten oder Politiker hatten in der Phase des Aufschwungs einen warnenden Zeigefinger erhoben und über die Gründe des Aufschwungs nachgedacht. Wenige hatten sich darum gekümmert, auf welche Grundlagen der Erfolg gebaut war und mit welchen Kosten er irgendwann würde bezahlt werden müssen. Als die Krise dann ausgebrochen war, kümmerten sich wenige darum, wo die tieferen Ursachen des Zusammenbruchs lagen. Weder Intellektuelle noch soziale Bewegungen wie „15M“ und noch viel weniger die Wirtschaftsexperten oder Politiker wagten sich an eine echte Anamnese und Diagnose.

Erst jetzt, da sich langsam aber sicher Silberstreifen am Horizont abzeichnen, scheint es möglich, aus der Rückschau diese Bestandsaufnahme anzugehen, wie dies einige Intellektuelle, Filmemacher und Literaten in Spanien tun.

Die Sektion des Hispanistentages möchte die gegenwärtig noch anhaltende Krise untersuchen. Dabei geht es weniger um die harten wirtschaftlichen Fakten, sondern eher um die Untersuchung der kulturellen Dimension der Krise, also konkret um die Beantwortung einer Reihe von Fragen, welche die Kultur-, Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaft betreffen: Welche Rolle haben Wirtschaftskultur, politische Kultur oder Bildungskultur für die Krise und in der Krise gespielt? Welche Funktionen und Auswirkungen hat die Krise für die einzelnen Sektoren der spanischen Kultur? Hat die Krise auch positive Auswirkungen? Gibt es eine Sprache der Krise, die versucht, durch neue Wortprägungen die Realität der gegenwärtigen Krise zu erfassen und zu beschreiben? In welcher Form reagiert die Literatur auf die Krise? Sind neue literarische Experimente, neue Formen entstanden? Wie reagieren die Medien auf die Krise? Wie wird die Krise in den Medien dargestellt? Welche Auswirkungen hat die Krise auf die Filmwirtschaft? Bringt sie neue Produktionsformen hervor? Wie geht das Thema der Krise in die Filme ein? Gibt es eine Ästhetik der Krise?



Lugar de la sección: Neue Universität, aula H10

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>La semántica profunda de la crisis: la constitución de significados discursivos en los discursos mediales de las crisis en España</b> Martina Schrader-Kniffki, Universität Mainz-Germersheim	
10:00 – 10:45	<b>La crisis económica a golpes de retórica</b> Laura Mariottini, Università Sapienza di Roma	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>¿Los nuevos <i>Gastarbeiter</i>? La representación de España en la prensa alemana y española entre crisis y emigración</b> Teresa Pinheiro, Universität Chemnitz	
11:45 – 12:30	<b>En torno a la crisis. Hacer la tarea de revisar las palabras</b> Mariana Gamba, Universidad de Salamanca	
12:30 – 13:15	<b>Figuraciones literarias de la crisis en el ensayo español contemporáneo</b> Lydia Schmuck, Universität Hamburg	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Liquidación por derribo: ¿somos un país corrupto?</b> Lucía Etxebarria, Madrid	
17:45 – 18:30	<b>¡Realidad ya! ¡Ética ya! La paradoja de escribir desde la precariedad</b> Susanne Hartwig, Universität Passau	
18:30 – 19:15	<b>Los ensayos sobre la crisis: el tema Cataluña</b> Hubert Pöppel, Universität Regensburg	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Tradiciones, transiciones y transgresiones: la crisis en España vista como problema cultural</b> Arturo Parada, Universidad de Vigo	
09:45 – 10:30	<b>¿La actual crisis económica como retorno a la normalidad? El subempleo crónico en España</b> Holm-Detlev Köhler, Universidad de Oviedo	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>España: de la crisis económica y financiera a la sistémica</b> Walther L. Bernecker, Universität Erlangen-Nürnberg	
11:30 – 12:15	<b>La crisis en <i>prime time</i>: «Comando actualidad» de TVE</b> Víctor Sevillano Canicio, University of Windsor, Canadá	
12:15 – 13:00	<b>Tres efectos de la crisis económica sobre el cine realizado en Madrid (2009-2014): escenario, personaje y nuevos modos de producción</b> Ana Mejón Miranda, Universidad Carlos III de Madrid	
13:00 – 14:30	Almuerzo	

14:30 – 15:15	<b>El reflejo de la crisis en el cine andaluz reciente</b> Rubén Romero Santos, Universidad Carlos III de Madrid	
15:15 – 16:00	<b>La crisis en corto. Economía y sociedad en el cortometraje español desde 2008</b> Ralf Junkerjürgen, Universität Regensburg	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
09:15 – 10:00	<b>Discursos literarios de la crisis: éticas de la estética</b> Jochen Mecke, Universität Regensburg	
10:00 – 10:45	<b>La crisis perpetua: literatura social en España</b> Pablo Gutiérrez, Universidad de Cádiz	
10:45 – 11:30	<b>Fundamentación teórica de la crisis</b> Ida Danciu, Universität Erlangen-Nürnberg/Hamburg	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Esther Guillem: <i>Bestseller</i>. La crisis desde una perspectiva de género</b> Annegret Thiem, Universität Paderborn	
15:15 – 16:00	<b>Narrativas de la crisis en las narraciones de la crisis</b> Frauke Bode, Universität Wuppertal	
16:00 – 16:45	<b>El pantano y la intemperie: metáforas de la crisis en Rafael Chirbes y Jesús Carrasco</b> Mirjam Leuzinger, Universität Passau	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Bernecker, Walther L.**  
**(Universität Erlangen-Nürnberg)**

España: de la crisis económica y financiera  
a la sistémica  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

La actual crisis española empezó con la implosión de la burbuja inmobiliaria, elevando drásticamente el índice de paro; rápidamente, se convirtió en una crisis financiera y de endeudamiento. Pero ante todo es una crisis política y moral que afecta a prácticamente todos los sectores de la economía, la sociedad, la política y las instituciones estatales; por lo tanto, hay que hablar de una crisis sistémica. Comienza a extenderse la a convicción de que España ha perdido peso en el mundo, ante todo en Europa. A esto se une la falta de vertebración del país que dificulta llegar a un «proyecto de país». Una consecuencia de todo lo apuntado es la deslegitimación del sistema democrático.

Desde que en la década de 1980 se consumó la reconquista de hegemonía del neoliberalismo sobre la socialdemocracia, la corrupción inundó Estado y sociedad. Una explicación, más allá de las conductas personales reprobables, hay que buscarla en las transformaciones estructurales que han afectado al Estado y a los partidos, han servido de abono a la corrupción. Actualmente son necesarios tres grandes acuerdos de Estado: uno para revitalizar la democracia, otro para soldar la fractura social y un último para actualizar el contrato constitucional.

El debate territorial, la jefatura de Estado, la modernización de las Administraciones Públicas, la desigualdad social y las relaciones con Europa son algunos de los grandes problemas actuales que se tratarán en la ponencia poniéndolos en relación con la crisis y la corrupción.

**Bode, Frauke (Universität Wuppertal)**

Narrativas de la crisis en las narraciones de la crisis  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

Desde finales del siglo XX, se empezó a reavivar la narratología con lo que llegó a ser denominado «el giro narrativo» en las Humanidades. Desde la perspectiva del *narrative turn*, se puede analizar cualquier aspecto antropológico desde la forma en que es contado. No es extraño que esta nueva «metaciencia» se haya utilizado también para recalcar la parte de construcción narrativa que conlleva la crisis financiera europea y

mundial. Con la presente contribución quisiera indagar en el rol de la literatura como creadora de narrativas, en el sentido del sustantivo alemán *Narrativ*, refiriéndome a ciertas estructuras de *plot* creadas mediante una o varias narraciones. Con algunos ejemplos de las ya denominadas «novelas de la crisis» pretendo analizar dos series de preguntas acerca de la narración de la crisis: la primera se centra en la estructura narrativa desde el punto de vista de la narratología clásica. Por ejemplo, ¿qué técnicas narrativas se usan en la «novela de la crisis» *En la orilla* de Rafael Chirbes (2013), en comparación con *Democracia* de Pablo Gutiérrez (2012)? A partir de diferencias obvias en cuanto a la focalización o la implicación del narrador en el mundo narrado la segunda serie de preguntas girará en torno al tipo de historia que se cuenta sobre la crisis. ¿Hay motivos parecidos, hay un *plot* común? ¿Cuáles son las «narrativas» que se perfilan en las diferentes narraciones de y sobre la crisis?

**Danciu, Ida**

**(Universität Erlangen-Nürnberg/Hamburg)**

Fundamentación teórica de la crisis  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

A través de una fundamentación teórica de la crisis, en esta ponencia con orientación narratológica y dramatológica, me propongo analizar cómo se manifiesta este fenómeno en la literatura. Partiendo del origen etimológico de la crisis, se demostrará que el término sirve en general para describir un estado o una situación difícil y sus efectos. Ante todo, una crisis designa el momento peripético, por ende, un punto decisivo de la acción. Buena parte de los textos teóricos acerca de la crisis exhiben que esta es un espacio afín al drama. De ahí derivan los siguientes aspectos de una teoría de la crisis: a) el rasgo dramático y performativo de la crisis y su potencial teatral, b) la narratividad de la crisis y c) la constructividad de la crisis. Finalmente, se prestará particular atención a la crisis del espacio en textos literarios.

**Etxebarria, Lucía (Madrid)**

Liquidación por derribo: ¿somos un país corrupto?  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

La corrupción no existe en el vacío social. Debe ser comprendida en relación con las lógicas culturales.

La corrupción es una práctica social y varía de unos países a otros. Por lo tanto, hay que contextualizarla teniendo en cuenta los valores culturales y el estatus socioeconómico del país en que aparece. Pero, ¿dónde situamos los límites entre el aprovechamiento de relaciones sociales considerado como legítimo y los actos corruptos?

**Gamba, Mariana (Universidad de Salamanca)**

En torno a la crisis: hacer la tarea de revisar las palabras. Una lectura sobre la crisis inspirada en el libro *El gobierno de las palabras* de Juan C. Monedero y en ejemplos de textos escolares españoles de hoy  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Los discursos oficiales de los Estados, organismos supranacionales, libros académicos, textos escolares o empresas de medios de comunicación asumen un relato parcial en torno a la crisis. Estos lenguajes deben ser entonces disgregados en busca de sentidos latentes: paradigmas ideológicos propios del pensamiento moderno. Así, la reflexión sobre la llamada crisis actual pasa por escuchar cómo esta se nos relata desde la palabra. Discursos típicos apoyados en visiones etnocéntricas, con un «nosotros» ante un «los otros», donde los conceptos como neoliberalismo, democracia o nación se sustentan en la exclusión de un continente, país, región, ciudadano o no-ciudadano, desde una visión dicotómica: *países desarrollados-tercermundistas*, o *centro-periferia*, y despreciando otras formas posibles de leer palabras como *desarrollo*. Para iluminar y guiar el tema proponemos inspirarnos en el libro *El Gobierno de las Palabras. Política para tiempos de confusión* del profesor universitario y politólogo español Juan Carlos Monedero. También ilustraremos esta reflexión con extractos escritos e imágenes de libros escolares españoles de secundaria usados hoy en algunas escuelas.

**Gutiérrez, Pablo (Universidad de Cádiz)**

La crisis perpetua: literatura social en España  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

Desde el *Cantar de Mío Cid* a las novelas de los últimos narradores, el rechazo al poder establecido y el desencanto han sido temas permanentes en la literatura española. La novela picaresca, la aparición fulgurante de *El Quijote* e incluso las comedias de Lope son

testimonio de la conciencia social de nuestros primeros autores, que se rebelan contra las desigualdades y la tiranía, y reflejan la pobreza y la crisis perpetua de la población española.

Hoy, frente a la bancarrota, la certeza de un Estado fallido y el secuestro de la democracia, el escritor español se sitúa en una perspectiva similar a la que compartieron los autores de la Generación del 98: es imposible mirar hacia otra parte, no se puede escribir sobre el amor ingenuo cuando la tierra se mueve y el país se hunde. La sociedad es el único tema, la crisis no es un periodo ni un tránsito en la Historia, sino el emblema de la identidad nacional.

La literatura española es social por agotamiento. Se escribe sobre el desastre, sobre el hambre que vino o sobre la guerra que pasó, sobre los barrios marginales y sobre el determinismo cruel. O bien el escritor español no sabe escribir sobre otras cosas o bien sabe, como Gil de Biedma que «de todas las historia de la Historia / sin duda la más triste es la de España, / porque termina mal».

**Hartwig, Susanne (Universität Passau)**

¡Realidad ya! ¡Ética ya! La paradoja de escribir desde la precariedad  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

Esta contribución entiende la palabra *precariedad* en dos sentidos: la falta de recursos económicos, que puede constituir el tema de un texto literario, y la falta de estabilidad, que puede ser la característica del mismo texto literario, por ejemplo, cuando este se basa en un blog. El acto de fijar algo tan volátil como un blog en un libro —como lo hacen Javier López Menacho con *Yo, precario* (2013) o Cristina Fallarás con *A la puta calle* (2013)— pone de manifiesto una paradoja intrínseca de cada «escritura desde la precariedad», paradoja que comparte con la literatura testimonial en general: el escritor que sabe llegar al gran público escribiendo sobre la precariedad deja de formar parte de esta precariedad. Además, el análisis de ambos textos revelará en qué sentido un «periodismo narrativo» es sintomático de una escritura en tiempos de crisis porque refleja un proceso abierto e individual mientras mezcla constantemente la descripción y la prescripción.

**Junkerjürgen, Ralf (Universität Regensburg)**

La crisis en corto. Economía y sociedad en el cortometraje español desde 2008  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

A diferencia del largometraje, el corto puede reaccionar más rápidamente a cambios y retos sociales. Desde 2008 numerosos cortometrajes se acercaron al tema de la crisis y sus consecuencias arrojando luz sobre una gran variedad de sus razones y sus efectos colaterales. Después de un breve panorama tipológico se analizarán ejemplos claves para saber cómo las formas breves audiovisuales dan forma al problema y qué pueden aportar para entenderlo y, si es posible, para solucionarlo.

**Köhler, Holm-Detlev (Universidad de Oviedo)**

¿La actual crisis económica como retorno a la normalidad? El subempleo crónico en España  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Die dominante Interpretation der anhaltenden Wirtschaftskrise in Spanien charakterisiert diese als Teil der internationalen Finanzkrise seit 2008, gepaart mit dem Platzen der Immobilienblase. Die von der Troika (Europäische Zentralbank, Europäische Kommission und Internationaler Währungsfonds) gestützte Krisenpolitik setzt daher auf eine Sanierung des Bankensektors, die Deregulierung und Flexibilisierung des Arbeitsmarktes und die Kürzung der öffentlichen Ausgaben. Eine genauere Analyse der Ursachen und Hintergründe zeigt dagegen den strukturellen Charakter der Krise und die Schwächen des spanischen Wirtschaftsprofils. Historisch betrachtet gelang es Spanien nur in Ausnahmekonjunkturen wie dem künstlichen Immobilienboom 1994-2007, die Arbeitslosigkeit auf erträgliche Masse zu senken und die Abwanderung spanischer Arbeitskräfte zu stoppen. Eine erneute Sonderkonjunktur ist derzeit nicht in Sicht und die neoliberale Spar- und Deregulierungspolitik ist vollkommen ungeeignet, die wirtschaftlichen Strukturprobleme zu bekämpfen.

**Leuzinger, Mirjam (Universität Passau)**

El pantano y la intemperie: metáforas de la crisis en Rafael Chirbes y Jesús Carrasco  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

A juicio de Antonio Muñoz Molina (*Todo lo que era sólido*, 2013) «las metáforas pueden requerir la misma precisión que las ecuaciones» a la hora de meditar sobre la crisis, la cual (pese al optimismo por parte de los órganos estatales) sigue afectando a importantes sectores de la sociedad española. De hecho, en *En la orilla* (2013) de Rafael Chirbes la imagen del pantano —espacio fangoso de «fiebres, paludismo, suciedad»— permite explorar de manera concisa los estratos disimulados de una tragedia que no sólo atañe a la economía y la política española, sino también a las instituciones sociales.

Con ánimo de determinar la manifestación metafórica del factor social y de sus repercusiones éticas, la ponencia relacionará la imagen del pantano con la de la intemperie, o sea, la desnudez sociocultural descrita en *Intemperie* (2013), la aclamada *opera prima* de Jesús Carrasco. Tal enfoque comparativo permitirá profundizar en un componente señalado por Chirbes, a saber, la continuidad entre la actual crisis y el desamparo social de la posguerra —temporalización manifiesta en *Intemperie* pese al afán universalizador de su autor.

El estudio se servirá, entre otras referencias, de *Todo lo que era sólido* de A. Muñoz Molina, *Liquidación por derribo* de L. Etxebarria, *¿Qué hacer con España?* de C. Molinas, así como de los análisis de la obra de Chirbes que se publicarán en el próximo número de *Turia*.

**Mariottini, Laura (Università Sapienza di Roma)**

La crisis económica a golpes de retórica  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

La crisis económica que ha embestido el viejo continente ha evidenciado que el discurso de la prensa sigue siendo un instrumento fundamental para estudiar la construcción de la argumentación política y de las ideologías a esa relacionadas, además de ser un lugar privilegiado para desarrollar (y estudiar) estrategias discursivas de persuasión y creación del consenso.

A partir de esta consideración, he recopilado un corpus de artículos aparecidos en los periódicos *El País*, *El Mundo*, *Abc* y *La Razón* durante la

primavera-verano de 2012 y, más concretamente, los publicados entre el 7 de mayo y el 26 de julio y que tratan la deuda soberana española. He restringido la investigación a este periodo porque se ha configurado como la fase más aguda de la crisis.

Para el presente trabajo, me centraré en las figuras retóricas empleadas para la construcción del discurso sobre la crisis y, más concretamente, presentaré un análisis de las metáforas y de las hipóboles en los artículos de prensa arriba mencionados.

**Mecke, Jochen (Universität Regensburg)**

Discursos literarios de la crisis: éticas de la estética  
Sábado 21 de marzo, 09:15 – 10:00

Los tiempos malos son tiempos generalmente buenos para la literatura, al menos según Mario Vargas Llosa. Pero si la crisis está siendo un éxito para la literatura, cabe preguntarse, sin embargo, cuál es la relación exacta entre la crisis y la literatura actuales y de qué manera la crisis influye en la literatura. Si, por cierto, las obras literarias de Rafael Chirbes (*En la orilla*, 2013), Rafael Gutiérrez (*Democracia*), Alberto Olmos (*Ejército enemigo*, 2011), Benjamín Prado (*Ajuste de cuentas*, 2013) o Javier López Menacho (*Yo, precario*, 2013) —por mencionar solamente las más conocidas— representan la crisis actual, lo hacen de una manera tan diferente que cabe preguntarse si existe algo así como un «discurso literario de la crisis». De hecho, además de tematizar la crisis, ¿comparten estas obras algunos rasgos formales o se limita su semejanza solamente a dar una respuesta estética a una misma problemática? Incluso si entendemos que hay cierta influencia, queda todavía pendiente la pregunta: ¿en qué medida y hasta qué grado la crisis impregna la literatura? La ponencia se propone analizar las obras de la crisis desde un enfoque particular que intenta investigar la dimensión ética de las respectivas estéticas, para saber cuál es la posición ética que se configura y determinar si se debe a la forma literaria o si se logra a través de ella.

**Mejón Miranda, Ana (Universidad Carlos III de Madrid)**

Tres efectos de la crisis económica sobre el cine realizado en Madrid (2009-2014): escenario, personaje y nuevos modos de producción  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

Desde el año 2009 se estrenaron en España alrededor de 130 películas de ficción y documentales que fueron rodados íntegra o parcialmente en la ciudad de Madrid. El ánimo de esta comunicación es desarrollar la hipótesis de que la crisis ha podido afectar al cine realizado en la capital desde una triple vertiente. En algunos casos, Madrid ha servido de contenedor de historias relacionadas con la crisis. En otros, la ciudad trascendió su función escénica para convertirse en un personaje más afectado por la crisis. Por último, una amplia variedad de espacios de Madrid han sido paisaje de películas de cineastas madrileños que mediante nuevas formas de financiación como el *crowd-funding* llevaron a cabo sus proyectos, enmarcándolos en su ciudad natal.

**Parada, Arturo (Universidad de Vigo)**

Tradiciones, transiciones y transgresiones: la crisis en España vista como problema cultural  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

La democracia española actual se construyó bajo el signo de la denominada «Transición», la cual ha de considerarse un fenómeno singular en la historia de la Europa moderna. El punto de partida era elaborar nuevas estructuras sin tener que destruir para ello los cimientos, los sociales sobre todo. Sin embargo, en consideración de la crisis política, económica y también moral de la España de los últimos años cabe preguntarse si este experimento no conllevó que ciertos pilares o conceptos democráticos, sin los cuales no cabe imaginar un Estado democrático moderno, se viesen sometidos a unas tensiones excesivas. La ponencia busca plantear esta cuestión a partir de ciertas conceptualizaciones de la moderna teoría sociológica sistémica y con referencias a la RFA.

**Pinheiro, Teresa (Universität Chemnitz)**

¿Los nuevos *Gastarbeiter*? La representación de España en la prensa alemana y española entre crisis y emigración  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

La más reciente emigración española hacia Alemania como consecuencia de la crisis ha sido ampliamente comentada, discutida e interpretada en la opinión pública alemana y española. Una de las características más peculiares del discurso mediático es la comparación de esta nueva emigración con el fenómeno de los *Gastarbeiter*. Para ello analizaremos cómo en los medios de comunicación alemanes y españoles se describe el nuevo fenómeno de la emigración española comparándolo con la época de los *Gastarbeiter* en los años 60 y 70 del siglo XX, en la cual miles de españoles emigraron a Alemania para trabajar en la industria como «trabajadores invitados».

El objetivo de mi contribución es comprender la función retórica del topos *Gastarbeiter* en el discurso mediático sobre la actual emigración a partir de artículos de la prensa alemana y española publicados entre 2008 y 2015.

**Pöppel, Hubert (Universität Regensburg)**

Los ensayos sobre la crisis: el tema Cataluña  
Jueves 19 de marzo, 18:30 – 19:15

No cabe duda: el caso Cataluña y la insistencia del nacionalismo catalán en un referéndum sobre la independencia son parte de la historia de la crisis española de los últimos cinco años. Así también lo ven los ensayos que, desde distintos puntos de vista, se han publicado sobre la crisis. La ponencia se propone indagar en las estrategias argumentativas de Antonio Muñoz Molina, Lucía Etxebarria y César Antonio Molina para declararse solidarios con la cultura catalana sin renunciar a una posición crítica frente a los nuevos nacionalismos, a la falta de un proyecto convincente para el anhelado Estado catalán y a la actitud inexorable de ambas partes, Barcelona y Madrid, agudizando esta crisis dentro de la crisis.

**Romero Santos, Rubén (Universidad Carlos III de Madrid)**

El reflejo de la crisis en el cine andaluz reciente  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Pocas regiones en Europa han sufrido tanto la crisis como Andalucía: su renta per cápita ha pasado de 18.384 a 16.666 € de 2008 a 2013 (según datos del Instituto Nacional de Estadística); su tasa de desempleo es del 36,2. Sin embargo, ante este panorama tan sombrío ha florecido una nueva generación de directores de cine, la Nueva Ola Andaluza o Generación Cinexín. Esta comunicación se basa en tres películas que, a nuestro juicio, son altamente representativas: *Carmina o revienta* (Paco León, 2012), *El mundo es nuestro* (Alfonso Sánchez, 2012) y *Grupo 7* (Alberto Rodríguez (2012). Las tres abordan la crisis desde el punto de vista, por un lado, del fondo, reflejando a través de personajes populares la situación actual pero, también, de la forma; Paco León desafió a la industria audiovisual con el estreno multicanal de *Carmina o revienta*; *El mundo es nuestro* fue financiada a través de *crowdfunding* tras popularizarse su director y su guionista en *YouTube* y, por último, *Grupo 7* es uno de los ejemplos más claros de cómo el cine tradicional debe plegarse a los intereses de las cadenas de televisión. Tanto en sus guiones como en su producción, el estudio de esta terna de películas permite realizar un doble análisis del impacto de la crisis: el de sus efectos en la sociedad española y en cómo se ha defendido de sus consecuencias una de sus principales industrias culturales, la cinematográfica.

**Sevillano Canicio, Víctor (University of Windsor, Canadá)**

La crisis en *prime time*: «Comando actualidad» de TVE. Un «Docu-reality-show» entre subjetivismo y despolitización: ¿un mecanismo con raíces en el 1898?  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

La emisión «Comando actualidad» de TVE es uno de los programas del género *docu-reality* con un público de más de dos millones de espectadores semanales. La crisis y sus secuelas aparecen en el 10-20% de la programación. En la presentación se abordará cómo el programa ha ido tratando la crisis (burbuja inmobiliaria, desahucios, cambios en la vida) y cómo va evolucionando hacia temas que muestran superación

individual. Además se tratarán las posibles razones de este enfoque que emanan del sistema audiovisual en la España de hoy: el paso del documental clásico ecuaníme y bien documentado al progresivo subjetivismo y finalmente, con formatos como el actual, a la despolitización del documental en el *docu-reality*, con el fin de interesar a un público más amplio. Además se analizará cómo un sistema de subcontratación e influencias políticas en el ente público socava sus resortes de control e independencia. Finalmente se analizarán claves culturales para afrontar una crisis de valores en la llamada «generación de 1898», para comprender hasta qué punto «Comando actualidad» calca esos modelos en su montajes, con el fin de canalizar la crisis sin cuestionar el sistema.

**Schmuck, Lydia (Universität Hamburg)**

Figuraciones literarias de la crisis en el ensayo español contemporáneo  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

José Ortega y Gasset implementó la idea de Europa como «naufragio» para ilustrar la situación después de la Segunda Guerra Mundial. En el ensayo español contemporáneo, la misma metáfora se utiliza para describir la actual crisis europea. Junto al hecho de ser una figuración de la crisis, el «naufragio» puede aludir no solo a la metáfora filosófica de la vida (Blumenberg), sino también al pasado, al símbolo cristiano del barco y con ello a la autodescripción europea como comunidad cristiana.

El objetivo de mi comunicación es un análisis de esas figuraciones de la crisis en base al concepto del *Denkbild* de la Escuela de Fráncfort (Adorno, Benjamin) que se entiende como compleja forma filosófica que —combinando elementos visuales y narrativos— sirve de patrón estructurante para la percepción del mundo. Así, el recurso a un *Denkbild* particular implica una compleja configuración del mundo. En el discurso sobre Europa esas figuraciones parecen servir de conectores, no sólo entre los diversos sectores del discurso sobre la misma, sino también entre las dimensiones temporales. En base a este transfondo teórico se efectuará un análisis de las figuraciones de la crisis europea en el ensayo español para poder dar una respuesta a la cuestión central, para determinar cuáles son las configuraciones del mundo que se efectúan por medio de esas figuraciones y hasta qué punto se trata de vehículos para transmitir ideologías.

**Schrader-Kniffki, Martina (Universität Mainz-Germersheim)**

La semántica profunda de la crisis: la constitución de significados discursivos en los discursos mediales de las crisis en España  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

Siguiendo la metodología del análisis del discurso y las enseñanzas de Foucault es posible determinar las diferentes crisis que experimenta España como realidades constituidas por discursos e interdiscursos mediales. Una de las hipótesis del análisis de discurso es que en los diferentes niveles de los discursos de la crisis no solo se generan expresiones y conceptos nuevos sino que se puede reconstruir una «semántica profunda» de los términos usados; entre ellos incluso el vocablo «crisis», que mediante el discurso público adquiere un significado profundo y específico en España a partir de 2008.

**Thiem, Annegret (Universität Paderborn)**

Esther Guillem: *Bestseller*. La crisis desde una perspectiva de género  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

La novela *Bestseller* de Esther Guillem (2013) abarca la temática del desempleo y la mujer en la actual crisis. En la ponencia se destacarán las estrategias narrativas que utiliza la autora para enfrentar esta temática, representada en esta obra por una ama de casa que se mueve entre la ideología de Steve Jobs y la política de Mariano Rajoy.





l  
i  
n  
g  
ü  
í  
s  
t  
i  
c  
a



- c1 Las personas en la Historia de la Lingüística. Archivos, cartas e historia oral en la Historiografía lingüística [pág. 148](#)
- c2 La Historiografía de la Lingüística y la memoria de la Lingüística moderna [pág. 158](#)
- c3 El *Quijote* y la lengua del siglo XVII: normas y tradiciones discursivas del español clásico al primer español moderno [pág. 168](#)
- c4 Fenómenos de intensidad semántico-pragmáticos: atenuación e intensificaciónn [pág. 180](#)
- c5 Nuevos contenidos y perspectivas actuales de la Semántica Léxica [pág. 192](#)
- c6 De la *exaptation* a la *refuncionalización/adfuncionalización*: mecanismos para describir el cambio lingüístico [pág. 204](#)
- c7 Oraciones hendidas en el mundo hispánico: problemas estructurales y variacionales [pág. 216](#)
- c8 Fraseología y discurso repetido: de cómo el lenguaje innova sobre la tradición [pág. 228](#)

# LAS PERSONAS EN LA HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA. ARCHIVOS, CARTAS E HISTORIA ORAL EN LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Coordinadores: Carsten Sinner (Universität Leipzig) y Guillermo Toscano y García (Universidad de Buenos Aires)

En la Historiografía Lingüística, hasta el momento, la atención se ha centrado en lo que se puede deducir de los propio textos, como gramáticas, artículos científicos o introducciones a las obras publicadas para reconstruir el desarrollo de teorías, la aparición de nuevos enfoques, el cambio y la adaptación de modelos a lo largo de tiempo y la transferencia metodológica, teórica y conceptual entre autores, ramas y entre diferentes tradiciones y lenguas. Un papel especialmente importante en el descubrimiento de tales desarrollos lo tuvieron, en las últimas décadas, el análisis de series de textos y la identificación de los textos de referencia, así como el estudio de los términos y conceptos. Aunque se han trabajado en ocasiones, la importancia de los testimonios y la biografía de los agentes de los desarrollos en la disciplina, los propios lingüistas, no suele tenerse muy en cuenta al analizar la evolución y, a veces, los vaivenes de la disciplina. La motivación de la dedicación a determinados temas debido a las circunstancias de la vida, como consecuencia de la biografía, y la importancia y el impacto de las relaciones personales, los contactos con determinados científicos y el intercambio intelectual con otros lingüistas para el desarrollo científico pueden ilustrarse muy bien con casos como el del hispanista chileno-alemán Rodolfo Lenz, el del español Américo Castro o el del investigador argentino-venezolano de procedencia polaca, Ángel Rosenblat, quien, por cierto, como Lenz, pasó una parte de su vida laboral en Alemania. El hecho de que tales materiales muchas veces se hallen dispersos en diferentes bibliotecas o hasta en posesión particular, o que los legados sean administrados por diferentes instituciones o personas en varios países por los que pasaron los lingüistas a lo largo de su vida (como es el caso de Rosenblat, por mencionar solo un ejemplo), hace que tales materiales estén muchas veces sin estudiar, sin publicarse o que solo se hayan analizados partes de los legados archivados, como es el caso de algunos de los archivos epistolares de los que se tiene conocimiento. Lo mismo cabe decir de los legados plurilingües de algunos investigadores del ámbito de la Hispanística, que, al encontrarse en un determinado país (muchas veces hispanohablante), suele no analizarse por completo (como es el caso de los materiales en lengua alemana de algunos de los científicos que pasaron parte de su carrera investigadora en tierras de habla alemana).

La sección reúne a investigadores que trabajan sobre los testimonios de los propios lingüistas tal y como se nos presentan en cartas personales, notas y apuntes, diarios y legados similares, en entrevistas, autobiografías, etc., así como a investigadores que se dedican a la labor de reunir tales testimonios. Así, queremos ofrecer un foro tanto para hablar de los resultados de estudios de los legados como para presentar los legados, los proyectos de reunión o el rescate de materiales que contienen testimonios personales acerca del trabajo lingüístico y filológico y su puesta a disposición a la comunidad científica.

# DIE PERSONEN IN DER GESCHICHTE DER SPRACHWISSENSCHAFT. ARCHIVE, BRIEFE UND ZEITZEUGENBERICHTE IN DER HISTORIOGRAPHIE DER SPRACHWISSENSCHAFT

Sektionsleiter: Carsten Sinner (Universität Leipzig) und Guillermo Toscano y García (Universidad de Buenos Aires)

In der Geschichte der Sprachwissenschaft hat sich die Aufmerksamkeit bisher vor allem darauf konzentriert, was man Texten wie Grammatiken, wissenschaftlichen Artikeln oder Einführungen in die veröffentlichten Werke entnehmen konnte, um die Entwicklung von Theorien, das Erscheinen neuer Ansätze, Veränderungen oder Anpassungen von Modellen sowie den Transfer von Methoden, Theorien und Konzepten zwischen Autoren, Disziplinen, Traditionen und Sprachen zu rekonstruieren. Eine besondere Rolle bei der Ermittlung solcher Entwicklungen hatten in den letzten Jahrzehnten die Analyse von Textserien und die Identifikation der Referenztexte sowie die Untersuchung von Termini und Konzepten. Auch wenn sie mitunter behandelt wurden, so wird die Bedeutung der Zeugnisse und der Biographien der Akteure für die Disziplinentwicklung, also der Sprachwissenschaftler selbst, in der Analyse der Entwicklung und der wiederholten Richtungsänderungen innerhalb der Disziplinen meist nicht weitergehend berücksichtigt. Die Motivation für die Auseinandersetzung mit bestimmten Themen aufgrund der Lebensumstände, als Konsequenz der Biographien, und die Bedeutung und die Auswirkungen der persönlichen Beziehungen, der Kontakte zu bestimmten Wissenschaftlern und des intellektuellen Austauschs mit anderen Sprachwissenschaftlern für die wissenschaftliche Entwicklung lassen sich sehr gut mit Fällen wie dem deutsch-chilenischen Hispanist Rudolf Lenz, dem Spanier Américo Castro oder dem polnischstämmigen argentinisch-venezolanischen Wissenschaftler Ángel Rosenblat illustrieren. Rosenblat verbrachte wie Lenz einen Teil seines Arbeitslebens in Deutschland. Einschlägige Unterlagen sind – wie etwa im Fall Rosenblats – oftmals auf verschiedene Bibliotheken und Privatbesitz verstreut, und der Nachlass wird vielfach von unterschiedlichen Einrichtungen oder Personen in mehreren Ländern, in denen die Akteure Lebensabschnitte verbrachten, verwaltet. Dieser Umstand führt dazu, dass viele der existierenden Materialien noch unerforscht oder unveröffentlicht sind oder die archivierten Nachlässe nur zum Teil erschlossen wurden, wie dies zum Beispiel im Fall vieler bekannter Briefarchive zu beklagen ist. Dasselbe gilt für einige in spanischsprachigen Ländern lagernde mehrsprachige Nachlässe mancher Hispanisten, die aus sprachlichen Gründen oft nur zum Teil erschlossen und analysiert wurden, wie dies für die deutschsprachigen Zeugnisse einiger Hispanisten zu beklagen ist, die einen Teil ihrer Forscherlaufbahn an deutschsprachigen Einrichtungen verbrachten.

Die Sektion vereint Wissenschaftler, die sich mit den Zeugnissen der Sprachwissenschaftler selbst, wie sie in persönlichen Briefen, Notizen, Tagebüchern, in Interviews, Autobiographien usw. zu finden sind, oder mit der Sammlung solcher Zeugnisse beschäftigen. Damit soll die Sektion als Forum dienen, um sowohl die Ergebnisse der Analysen solcher Nachlässe und Zeugnisse zu präsentieren als auch Projekte zur Sammlung bzw. Rettung von Materialien vorzustellen, die solche persönlichen Zeugnisse über die linguistische bzw. philologische Arbeit ihrer Urheber enthalten und der Wissenschaftsgemeinschaft zugänglich gemacht werden sollen.



Lugar de la sección: Neue Universität, aula UGX60

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Materiales epistolares y de archivo en el entorno de Menéndez Pidal</b> José Ignacio Pérez Pascual, Universidade da Coruña	
10:00 – 10:45	<b>El legado de Lapesa desde la perspectiva historiográfica</b> María José García Folgado, Universitat de València	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>«[E]s ist ‘gramática mínima’ aber nicht ‘africana’» Conocimientos procedentes del carteo entre Hugo Schuchardt y Rodolfo Lenz</b> Johannes Mücke y Silvio Moreira de Sousa, Karl-Franzens-Universität Graz	
11:45 – 12:30	<b>El inicio de las relaciones literarias y lingüísticas entre Argentina y Alemania en el siglo XIX. La contribución de Friedrich von Gülich</b> Franz Obermeier, Universität Kiel	
12:30 – 13:15	<b>Interacciones académicas en la delimitación de agrupamientos lingüísticos de lenguas indígenas patagónicas</b> Marisa Malvestitti, Universidad Nacional de Río Negro	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>El Archivo Ambrosio Rabanales: la proyección panamericana y transatlántica de la lingüística chilena</b> Darío Rojas y Tania Avilés, Universidad de Chile	
17:45 – 18:30	<b>Historia oral de la translación y la translatoología</b> Carsten Sinner <i>et al.</i> , Universität Leipzig	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>La relación entre Ortega y Gasset y la Escuela de Filología Española de Ramón Menéndez Pidal a través del fondo epistolar del Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón</b> José Ramón Carriazo Ruiz, UNED/Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón	
09:45 – 10:30	<b>Carta a Menéndez Pidal desde el Perú</b> Carlos Garatea, Pontificia Universidad Católica del Perú	
10:30 – 10:45	Pausa	

10:45 – 11:30	<b>Breve examen de la traducción, la difusión y la recepción inmediata del <i>Cours de linguistique générale</i> (1916) a través de la correspondencia</b> Alessandro Chidichimo y Estanislao Sofia, Université de Genève y FW-KU Leuven	
11:30 – 12:15	<b>Señales de un itinerario intelectual: un examen de la correspondencia inédita entre Ricardo Monner Sans y Arturo Costa</b> Álvarez Esteban Lidgett, Universidad de Buenos Aires, Conicet	
13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Conversaciones filológicas entre ausentes. José Manuel Blecua escribe a Amado Alonso</b> Antonio Martín Ezpeleta, Universitat de València	
15:15 – 16:00	<b>Biografía intelectual y conformación de un campo científico: las cartas inéditas de Ángel Rosenblat a Amado Alonso (1930-1952)</b> Guillermo Toscano y García y Carsten Sinner, Universidad de Buenos Aires y Universität Leipzig	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Carriazo Ruiz, José Ramón**  
**(Universidad Española de Educación a Distancia/**  
**Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón)**

La relación entre Ortega y Gasset y la Escuela de Filología Española de Ramón Menéndez Pidal a través del fondo epistolar del Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

En el archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón se conserva un importante fondo epistolar de filólogos y lingüistas españoles vinculados a la Escuela de Filología Española, así como de algunos hispanistas alemanes. El curso pasado publiqué un par de artículos sobre la estancia de Ortega en Alemania en el verano de 1949 y este año mi investigación se está centrando en las cartas de miembros del Centro de Estudios Históricos conservadas en ese archivo. Creo que este fondo epistolar puede resultar muy interesante para rastrear la relación de la escuela filosófica conocida como «Escuela de Madrid» y la crítica a la metodología positivista de la Escuela de Filología Española, que es una constante en la obra de Ortega y sus discípulos, desde planteamientos idealistas y casi, podríamos decir, neohumboldtianos. Mi intención en esta comunicación será presentar ese diálogo del positivismo racionalista de Menéndez Pidal y sus discípulos con las posiciones vitalistas y raciohistóricas orteguianas en el contexto de la España de la primera mitad del siglo XX. Para ello, repasaré las cinco cartas firmadas por Ramón Menéndez Pidal conservadas en el archivo de Ortega (escritas entre agosto de 1918 y mayo de 1946), así como las respuestas del filósofo, y presentaré los documentos relacionados con ellas, las cartas de los discípulos de Menéndez Pidal mencionados más arriba, entre ellos.

**Chidichimo, Alessandro (Université de Genève)**  
**y Sofia, Estanislao (FWO-KU Leuven)**  
Breve examen de la traducción, la difusión y la recepción inmediata del *Cours de linguistique générale* (1916) a través de la correspondencia  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Charles Bally y Albert Sechehayé, luego de publicar en 1916 el *Cours de linguistique générale* (CLG), se ocuparon personalmente de la difusión del libro en el ámbito científico.

Si Bally había debido esforzarse, en 1913, por defender su derecho a editar los manuscritos de Saussure (sobre todo frente a Antoine Meillet y Paul Regard, que habían concebido un proyecto semejante), en el período posterior a la publicación tuvo que enfrentar, junto con Sechehayé, las complicaciones inherentes a las distintas traducciones de la obra.

En esta comunicación nos proponemos presentar un conjunto de documentos inéditos provenientes de la correspondencia producida por (y en torno a) Bally y Sechehayé, con los cuales intentaremos ilustrar las modalidades/vicisitudes de la difusión del CLG a escala internacional, abordada a través de la historia de la traducción y recepción del CLG en el ámbito académico-cultural ruso (cf. Cudakova & Todda 1982; Depretto 1982).

Se procederá a un examen micro-histórico de las redes de contacto científicas referentes a las ciencias del lenguaje y relativas a Ch. Bally y A. Sechehayé, a través del cual intentaremos poner de relieve las tensiones, las discusiones y el trasfondo teórico que determinarán el «éxito» del *Curso de lingüística general*.

**Garatea, Carlos**  
**(Pontificia Universidad Católica del Perú)**  
Carta a Menéndez Pidal desde el Perú  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Si la historia del español americano es terreno urgido de exploración filológica, mayor es la necesidad en torno a la historia de las ideas lingüísticas en Hispanoamérica. Poca atención merece, por ejemplo, la manera en que se aplicaron conceptos europeos a la interpretación y el análisis de realidades americanas cuyas lenguas y culturas responden a particulares desarrollos históricos, por lo general, circunscritos a espacios y épocas que impiden cualquier generalización. Este es el marco de este trabajo dedicado a mostrar cómo un ex alumno peruano de Amado Alonso, llamado Luis Jaime Cisneros, concibe y razona —tal vez por primera vez— la historia del español y del contacto de lenguas en el Perú en una larga carta dirigida, en 1954, a Ramón Menéndez Pidal, por entonces presidente de la Real Academia Española y quien comenta y juzga los planteamientos del profesor limeño en su respuesta.

Este trabajo busca, primero, ofrecer el testimonio de una singular adaptación de las ideas pidalinas a la historia del contacto del español con el quechua en el

Perú; y, en segundo lugar, precisar las innovaciones que conlleva esa proyección a una comunidad carente de escritura y con otra historia lingüística.

Cisneros fue el principal promotor de la lingüística y de la filología en el Perú durante la segunda mitad del siglo XX y presidente de la Academia peruana de la lengua en dos ocasiones.

**García Folgado, María José (Universitat de València)**  
El legado de Lapesa desde la perspectiva historiográfica  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

En la Biblioteca Valenciana (Valencia, España) se encuentra depositado el archivo personal de Rafael Lapesa Melgar (Valencia, 1908 - Madrid, 2001), un fondo riquísimo en el que se puede encontrar numerosa documentación personal y profesional del filólogo valenciano (cf. Simón Aura 2008). En este trabajo, proponemos la revisión de la correspondencia del autor, que abarca el periodo 1932-2001 y que recoge cartas enviadas y recibidas a múltiples filólogos, entre los que se encuentran Américo Castro, Navarro Tomás, Menéndez Pidal, Amado Alonso, Fernández Ramírez, Blecua, Zamora Vicente, Alvar, Alarcos Llorach, Gil y Gaya, etc. (Simón Aura 2008). Nos detendremos especialmente en aquellas epístolas de temática profesional que ofrezcan información sobre su labor como historiador de la lengua.

**Lidgett, Esteban**  
**(Universidad de Buenos Aires, Conicet)**  
Señales de un itinerario intelectual: un examen de la correspondencia inédita entre Ricardo Monner Sans y Arturo Costa Álvarez  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

La extensa correspondencia que Ricardo Monner Sans y otro filólogo, el platense Arturo Costa Álvarez (1870-1929), mantienen entre 1920 y 1927 constituye un documento documental de capital importancia para analizar algunos de los aspectos centrales de la obra de Monner Sans en el ámbito de la lingüística argentina. En este trabajo, proponemos un análisis de este extenso material inédito con el propósito de focalizarnos en aquellos aspectos de la correspondencia que contribuyen a explicar el trabajo de reescritura de la obra gramatical de Monner Sans. En este sentido,

consideramos que el análisis de estas cartas aporta evidencia para sostener que las nuevas formulaciones teóricas expuestas y adaptadas en las sucesivas reelaboraciones de su *Gramática castellana* (1893) expresan las limitaciones de la perspectiva normalista y preceptiva de la tradición gramatical escolar vigente. Consideramos, en este sentido, que tales limitaciones propician la inclusión de nuevos modelos teóricos que distanciarán progresivamente la obra de Monner Sans de la influencia de la Real Academia Española, consolidada desde fines del siglo XIX como obra de referencia de la gramática escolar oficializada en la Argentina.

**Malvestitti, Marisa**  
**(IIDyPCa, Universidad Nacional de Río Negro)**  
Interacciones académicas en la delimitación de agrupamientos lingüísticos de lenguas indígenas patagónicas  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

En la etapa entre los siglos XIX y XX la preocupación por establecer vinculaciones genéticas entre las lenguas sudamericanas comportó el afianzamiento de metodologías comparatistas para el cotejo de fuentes históricas y nuevos datos de campo. En la Patagonia, ese interés constituyó un eje fundamental en las sistematizaciones de los agrupamientos lingüísticos Chon, Alakaluf y Het publicadas por Roberto Lehmann-Nitsche entre 1913 y 1930 y, en base a esa tarea, él mismo fue estimado como el principal propulsor en el país de tal línea de análisis. Sin embargo, a partir de materiales tanto publicados como inéditos —cartas, notas de campo, manuscritos de otros investigadores—, es posible reconceptualizar sus aportes como ramificaciones o epígonos que retoman temas previamente en debate y comparten fundamentaciones, estrategias retóricas y esquemas de presentación con otros esquemas de cotejo o esbozos del tema a los que accedió. Aquí nos proponemos identificar algunos vínculos entre las producciones analíticas que facilitaron la visualización de relaciones interlingüísticas, mediante el análisis de materiales resguardados el Museo de La Plata, el Museo Mitre de Buenos Aires y el Instituto Iberoamericano de Berlín.



**Martín Ezpeleta, Antonio (Universitat de València)**

Conversaciones filológicas entre ausentes.

José Manuel Blecua escribe a Amado Alonso

Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

El estudio que proponemos presenta la correspondencia inédita que el importante filólogo aragonés José Manuel Blecua Teijeiro (1913-2003) envió al eminente profesor Amado Alonso (1896-1952) durante la última etapa profesional de este en la Universidad de Harvard, adonde fue a parar tras su paso por el Instituto de Filología de Buenos Aires. Las cartas versan sobre los proyectos filológicos que ambos profesores estaban acometiendo, así como la especulación sobre nuevos campos de investigación. Acompañan a estas cartas noticias y anécdotas sobre amigos comunes a una y otra orilla del Atlántico y, en fin, numerosas notas intrahistóricas que ayudan a completar el perfil de dos de los filólogos españoles más importantes del siglo XX, cuyas trayectorias personales y profesionales también se glosan a manera de contextualización en el presente trabajo.

**Mücke, Johannes y Moreira de Sousa, Silvio (Karl-Franzens-Universität Graz)**

«[E]s ist ‘gramática mínima’ aber nicht ‘africana’».

Conocimientos procedentes del carteo entre Hugo Schuchardt y Rodolfo Lenz

Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Encuadrados en el proyecto *Network of Knowledge*, nos dedicamos al tratamiento y a la reconstrucción de la red de correspondencia del romanista Hugo Schuchardt (1842-1927). La búsqueda por unidades de correspondencia se presenta difícil. La reunión del carteo transatlántico entre Hugo Schuchardt y Rodolfo Lenz (1863-1938) sirve perfectamente de ejemplo. De la correspondencia entre los dos criollistas se conservan nueve unidades: dos elementos en el Archivo Rodolfo Lenz (Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación) y siete elementos en el *Nachlass Hugo Schuchardt* (Universidad de Graz). El carteo se esparce por un período de 34 años (entre 1892 y 1926) y permite percibir el origen de una de las obras más extensas hasta hoy sobre una lengua criolla caribeña: el papiamento (Lenz 1928, cf. Kramer 2004: 36). Con base en el intercambio epistolar demostraremos la concordancia entre los dos lingüistas en varios aspectos, siendo también necesario comprender de

qué manera la movilidad personal y la existencia de una red científica puede influenciar el desarrollo de la investigación científica. Procuraremos también elucidar las potencialidades de ediciones digitales como la del *Hugo Schuchardt Archiv* (Hurch 2007).

**Obermeier, Franz (Universität Kiel)**

El inicio de las relaciones literarias y lingüísticas entre Argentina y Alemania en el siglo XIX. La contribución de Friedrich von Gülich.

Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Uno de los intermediarios culturales entre Argentina y Alemania en el siglo XIX fue el diplomático alemán Friedrich von Gülich (\*1820; †1903). Estuvo acreditado desde 1856 en Uruguay y en la Confederación Argentina, y desde 1858 en Paraguay. Con sus amplios intereses culturales, inspiró las primeras traducciones de la literatura argentina de la época al alemán, como *Lucía Miranda* de Eduarda Mansilla de García (1838-1892), cuya traducción al alemán fue publicada en 1867. Es de particular importancia la contribución etnolingüística de Gülich. Su interés como coleccionista ha permitido conservar un manuscrito en guaraní de las reducciones jesuíticas que había comprado de la colección de su amigo el coleccionista argentino Pedro de Angelis en Montevideo. Es poco conocido que Angelis tuvo una colección etnolingüística que no vendió, como el resto de su biblioteca, al emperador de Brasil Pedro II, sino que vendió en Buenos Aires a amigos personales. Hoy solo se conserva ese manuscrito de Gülich en una copia hecha en 1878 por encargo del emperador de Brasil. Podemos reconstruir la colección etnolingüística de Angelis a partir de un *Apéndice* que hizo a su bibliografía en venta en Brasil en torno a 1856.

**Pérez Pascual, José Ignacio (Universidade da Coruña)**

Materiales epistolares y de archivo en el entorno de Menéndez Pidal

Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

Son completamente justas las palabras de Tomás Navarro al indicar la dificultad que implicaría buscar en la España contemporánea «otro hombre de obra tan fecunda, ni de vida tan lograda, ni tampoco de mayor urbanidad y pulcritud en sus costumbres y maneras. Su figura se destaca como fundador de la

moderna filología española, como explorador y definidor del ingente tesoro de la poesía tradicional y como renovador y organizador de la investigación histórica» (*Don Ramón Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos*, p. 24).

Sin embargo, si nos quedamos solo con esa imagen obtendremos una visión demediada de lo que significó don Ramón: al lado de su ingente labor personal de investigación, es preciso incidir tanto en su papel como impulsor de un buen número de trabajos colectivos como en su compromiso con el progreso de la educación y de la ciencia en la España de la época (especialmente, pero no solo, a través de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas).

Y para conocer mejor tanto trabajos científicos de amplio alcance como su labor como impulsor de la ciencia española, no existe mejor base que acudir a sus notas personales, a la correspondencia que intercambió con algunas otras personalidades de la época y a otros materiales, archivados principalmente en la Fundación Menéndez Pidal.

**Rojas, Darío y Avilés, Tania (Universidad de Chile)**

El Archivo Ambrosio Rabanales: la proyección

panamericana y transatlántica de la lingüística chilena

Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

El archivo personal de Ambrosio Rabanales Ortiz (1917-2010), constituido por abundante correspondencia, documentos oficiales y manuscritos, y legado por su familia a la Universidad de Chile tras su muerte, ofrece una rica veta para la Historiografía lingüística chilena y latinoamericana del siglo XX.

Rabanales fue un connotado gramático y formador de profesores, que, desde 1936, participó en diversas instituciones de relevancia cultural para Chile, tales como el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile, la Academia Chilena de la Lengua y el Círculo Lingüístico de Santiago. Tanto por quiénes lo formaron como por quiénes recibieron su formación de él, Rabanales constituye una figura de gran relevancia en el desarrollo de la lingüística chilena moderna. Pero sus vínculos académicos trascienden el contexto local, pues formó parte de numerosas sociedades científicas internacionales (por ejemplo, ALFAL) y mantuvo intercambio con académicos de muchas universidades de América y Europa.

En nuestra ponencia explicaremos someramente el proceso en curso de constitución del Archivo Ambro-

sio Rabanales (que estará abierto a consulta de investigadores) y describiremos sus principales contenidos, destacando los temas que pueden resultar de mayor interés para los historiógrafos de la lingüística hispánica.

**Sinner, Carsten; Krüger, Elke; Ende, Anne-Kathrin y Jones, Timothy (Universität Leipzig)**

Historia oral de la translación y la translatología

Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

La Historiografía de la Translatología se ha basado, hasta el momento, en la perspectiva de los grandes exponentes de la disciplina y en los materiales «oficiales» de la formación institucionalizada de traductores e intérpretes (los planes de estudio y los reglamentos de examinación). Es decir, se opera de la misma forma en que lo hizo la Historia de la translación, al basarse, mayoritariamente, en las perspectivas, opiniones y descripciones que nos dejaron los traductores e intérpretes más ilustres, más importantes y más conocidos, y que ejercieron la profesión en los ámbitos más (re)-conocidos por el público.

Esta contribución tiene como objetivo presentar un proyecto sobre la historia oral que se lleva a cabo en el Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología de la Universidad de Leipzig. Con este proyecto se pretende describir desde la perspectiva de los actores de la formación de traductores e intérpretes, del desarrollo de las profesiones clasificadas como mediación Lingüística o translación, así como del desarrollo de la Translatología como ciencia desde su desvinculación de la Lingüística a partir de los años 60 del siglo pasado: el proyecto se centra, por tanto, en los testimonios de estudiantes, docentes y profesionales, para obtener una historia complementaria de la translación y la Translatología.

**Toscano y García, Guillermo (Universidad de Buenos Aires) y Sinner, Carsten (Universität Leipzig)**

Biografía intelectual y conformación de un campo científico: las cartas inéditas de Ángel Rosenblat a Amado Alonso (1930-1952)

Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

En 1930, Ángel Rosenblat viaja a Berlín para desarrollar sus estudios doctorales; su viaje marca el inicio de la correspondencia que, durante casi dos décadas, mantendrá con Amado Alonso: 69 cartas (inéditas

hasta hoy) que pueden leerse como el testimonio de una duradera amistad pero también como un registro de la compleja trayectoria intelectual de quien se convertiría en una de las figuras más destacadas de la filología hispanoamericana del período.

Específicamente, nos proponemos abordar el problema de las relaciones entre el itinerario biográfico, los procesos de conformación de un campo científico y el contexto histórico en que ambos tienen lugar. Al respecto, entendemos que estas cartas ofrecen una evidencia privilegiada para reflexionar acerca de los modos en que se vinculan tres dimensiones (subjetiva, disciplinar y social) de distinta naturaleza. Así, buscaremos demostrar que la caracterización y análisis de los archivos personales de los lingüistas no solo contribuyen al desarrollo de la dimensión epihistórica, sino que, al mismo tiempo, permiten discutir y redefinir uno de los supuestos teóricos centrales sobre los que descansa la investigación en Historiografía lingüística: el de la relación entre individuo, campo científico y sociedad.

***Neu im telc Spanisch-Programm:  
Skaliertes Prüfungsformat A2·B1 –  
ideal für heterogene Lerngruppen***

Holen Sie  
sich Ihre  
Musterprüfung  
am telc Stand!



**Motivierter lernen, grenzenlos kommunizieren mit telc Spanisch-Zertifikaten:**

- Standardisierte Spanisch-Prüfungen nach GER
- Valider Sprachnachweis für Schule, Studium und Beruf
- Anerkannt auch an spanischen Hochschulen

# LA HISTORIOGRAFÍA DE LA LINGÜÍSTICA Y LA MEMORIA DE LA LINGÜÍSTICA MODERNA

Coordinadores: Gerda Haßler (Universität Potsdam) y María Luisa Calero Vaquera (Universidad de Córdoba)

Las investigaciones sobre la historia de la Lingüística presentan una intensidad diferente en España y en Alemania; no obstante, pueden considerarse bien asentadas en ambos países. Pese a todo, y con frecuencia, apenas son tenidas en cuenta por los lingüistas no especialistas en Historiografía, lo que implica a veces una memoria de escaso alcance en sus trabajos. Generalmente, en la investigación de los hechos lingüísticos el científico no es consciente de la historia en el planteamiento de los problemas tratados. La confrontación con esta historia puede incluso conducir a una «paradoja historiográfica», que se deriva de la relación entre los dos hechos siguientes: 1) Las declaraciones sobre el lenguaje están libres de anclaje temporal siempre y cuando los argumentos estén basados en objetos de interés. 2) La Historiografía de la Lingüística trata de declaraciones cuyo valor de verdad es indiferente al valor argumentativo en el pensamiento científico. Así, mientras que la constatación de que el castellano se desarrolló en la Península Ibérica antes que el latín es falsa, el hecho de que esto fuera constatado es una verdad histórico-científica que nos remite a un horizonte temporal, a ciertas argumentaciones e intenciones. Para los historiógrafos, todas las aproximaciones al objeto de investigación son relevantes. La historia no es considerada como un desarrollo acumulativo que alcanza la posición actual de la disciplina; el historiógrafo intenta evitar el uso del pasado para legitimar el presente. El científico que investiga el objeto en cuestión, guiado por determinados objetivos e intereses, mira hacia atrás en la historia de la investigación y construye como punto de partida el estado actual de la investigación, cuya perspectiva histórica no le interesa. Desde este ángulo surge un horizonte retrospectivo que puede presentar características comunes de escuelas y épocas determinadas.

En esta sección se intentará reunir ambos puntos de vista: el del historiógrafo y el del lingüista que no trabaja retrospectivamente en su investigación científica. Al mismo tiempo, deberá quedar claro que el conocimiento del trabajo historiográfico reporta ganancias a la investigación lingüística actual y que el ocuparse de los problemas actuales de la Lingüística resulta imprescindible para la elaboración de temas de la Historia de la Lingüística.

Especial atención se prestará a los factores que condicionan tanto la transformación de las diferentes áreas lingüísticas como el planteamiento de sus problemas: por ejemplo, la creación y disolución de las escuelas, una mayor integración de la investigación lingüística en la disciplina filológica de la hispanística, la disolución de las fronteras disciplinarias, la aceptación y el rechazo de las exigencias de la política lingüística. También se deberán tener en cuenta las variedades existentes fuera de España y, con ello, el contacto con otras filologías y orientaciones de la lingüística. Por último, recibirá atención el tema de la normalización del contacto lingüístico entre la historia de la lengua y la historia de la lingüística.

# HISTORIOGRAPHIE DER SPRACHWISSENSCHAFT UND GEDÄCHTNIS DER MODERNEN LINGUISTIK

Sektionsleiter: Gerda Haßler (Universität Potsdam) und María Luisa Calero Vaquera (Universidad de Córdoba)

Forschungen zur Geschichte der Sprachwissenschaft haben in Spanien und Deutschland eine unterschiedliche Intensität, können aber dennoch als in beiden Ländern etabliert betrachtet werden. Trotzdem werden sie von nicht mit ihnen befassten Linguisten häufig kaum zur Kenntnis genommen, was mitunter ein kurzes Gedächtnis ihrer Arbeiten bedingt. Im Normalfall objektbezogener Forschung wird sich der einzelne Wissenschaftler der Geschichte und Tradition der von ihm behandelten Fragestellungen nicht bewusst. Konfrontation mit dieser Geschichte kann sogar zu einem „historiographischen Paradoxon“ führen, das sich aus dem Verhältnis der beiden folgenden Tatsachen ergibt: 1) Aussagen über Sprache sind frei von zeitlicher Verankerung, sofern sie objektbezogen argumentativ von Belang sind. 2) Die Historiographie der Sprachwissenschaft gelangt zu Aussagen, deren Wahrheitswert indifferent gegenüber dem objektbezogen argumentativen Wert im wissenschaftlichen Denken ist. So falsch es ist, dass das Kastilische sich vor dem Latein auf der iberischen Halbinsel entwickelt habe, so ist doch die Tatsache, dass dies festgestellt wurde, eine wissenschaftshistorische Wahrheit, die auf Zeithorizonte, Argumentationen und Absichten verweist. Für den Historiographen sind alle Annäherungsweisen an den Gegenstand relevant. Die Geschichte wird nicht als kumulative Entwicklung bis hin zur gegenwärtigen Lage der Disziplin betrachtet, und man versucht zu vermeiden, die Vergangenheit als Legitimation der Gegenwart zu benutzen. Ein objektbezogen arbeitender Wissenschaftler blickt ziel- und interessengeleitet in die Forschungsgeschichte zurück und konstruiert einen Forschungsstand als Ausgangspunkt, dessen historische Tiefenperspektive nicht interessiert. Unter dieser Perspektivierung entsteht ein Retrospektionshorizont, der für bestimmte Schulen und Epochen charakteristische Gemeinsamkeiten aufweisen kann.

In der Sektion soll versucht werden, die beiden Betrachtungsweisen, die des Historiographen und die des nicht wissenschaftshistorisch arbeitenden Linguisten, zusammenzuführen. Dabei soll deutlich werden, dass die Kenntnisnahme historiographischen Arbeitens Gewinn für die heutige linguistische Forschung erbringt und dass andererseits die Beschäftigung mit aktuellen Problemen der Linguistik für die Bearbeitung von Themen der Geschichte der Sprachwissenschaft unerlässlich ist.

Besondere Beachtung sollten dabei Faktoren finden, die den Wandel der linguistischen Arbeitsgebiete und Fragestellungen bedingen: z.B. Bildung und Auflösung von Schulen, verstärkte Integration linguistischer Forschungen in die einzelphilologische Disziplin der Hispanistik und Auflösung disziplinärer Grenzen, Akzeptanz und Zurückweisung wissenschaftspolitischer Anforderungen. Der Blick auf Varietäten außerhalb Spaniens, damit auch Kontakt mit anderen Philologien und Ausrichtungen der Sprachwissenschaft, sollte ebenfalls berücksichtigt werden. Schließlich sollte auch der über den Themenbereich der Normierung vermittelte Kontakt zwischen der Sprachgeschichte und der Geschichte der Sprachwissenschaft Beachtung finden.

Lugar de la sección: Neue Universität, aula UGX61

JUEVES 19 DE MARZO		
11:00 – 11:45	<b>La Historiografía de la Lingüística y la memoria de la lingüística moderna: Introducción</b> Gerda Haßler y María Luisa Calero Vaquera, Universität Potsdam y Universidad de Córdoba	
11:45 – 12:30	<b>Los inicios del racionalismo en la tradición gramatical española (siglos XVII y XVIII)</b> María Dolores Martínez Gavilán, Universidad de León	
12:30 – 13:15	<b>Universalistische Sprachtheorie und volkssprachliche Grammatik: Gonzalo Correas, Amaro de Roboredo und die Grammatik von Port-Royal</b> Barbara Schäfer-Prieß, Universität München, LMU	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Problemas de la edición del <i>Fuero Juzgo</i></b> José María García Martín, Universidad de Cádiz	
17:45 – 18:30	<b>A propósito de los discursos de Echave Orio sobre la antigüedad de la lengua vascongada (1607)</b> Manuel Galeote, Universidad de Málaga	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Testimonios de la conciencia lingüística en el siglo XVIII</b> Cordula Neis, Universität Paderborn	
09:45 – 10:30	<b><i>Die Kurzgefaßte Spanische Grammatik</i> (1778) von Friedrich Gottlieb Barth (1738-1794)</b> Rolf Kemmler, Universidade de Vila Real	
10:30 – 10:45	Pausa	
11:30 – 12:15	<b>Continuidad y (re-)comienzo en la lingüística de la España decimonónica: tradición y modernidad en la <i>Gramática General</i> de García Luna (1845)</b> Isabel Zollna, Universität Marburg	
12:15 – 13:00	<b>Wilhelm von Humboldt in der Geschichte der Sprachwissenschaft und die Renaissance seiner Ideen in Russland im 21. Jahrhundert</b> Sinaida Fomina, Staatliche Universität für Architektur und Bauwesen Woronesh	
13:00 – 14:30	Almuerzo	

14:30 – 15:15	<b>En los márgenes del lenguaje: los <i>outsiders</i> de la Lingüística</b> Carmen Galán Rodríguez, Universidad de Extremadura	
15:15 – 16:00	<b>Tiempo personal e historia en 24 autobiografías de lingüistas españoles</b> Jesús-Javier Laborda Gil, Universitat de Barcelona	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>Reflexiones historiográficas sobre el uso del subjuntivo en español</b> Verónica Böhm y Anja Hennemann, Universität Potsdam	
10:45 – 11:30	<b>El trabajo de Alarcos sobre los perfectos simple y compuesto en español como hito gramaticográfico: antecedentes y proyección</b> Carmen Quijada y Susana Azpiazu, Universidad de Salamanca	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 –15:15	<b>Una visión de la filología europea de entreguerras a través del archivo de José Fernández Montesinos</b> Mario Pedrazuela Fuentes, Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC	
15:15 – 16:00	<b>Conclusión de la sección</b> Gerda Haßler y María Luisa Calero Vaquera, Universität Potsdam y Universidad de Córdoba	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula



**Böhm, Verónica y Hennemann, Anja  
(Universität Potsdam)**

Reflexiones historiográficas sobre el uso del subjuntivo en español  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

De acuerdo con algunos estudios realizados sobre el subjuntivo, se ha podido observar la disminución de su uso en estos últimos tiempos y su paulatina sustitución por formas de indicativo. Las preguntas que se plantean a la hora de explicar o analizar este fenómeno lingüístico son a) cuál es su historia en las gramáticas españolas; y b) si es suficiente hacer un estudio diacrónico de su uso para comprobar su desarrollo y cambio de uso.

Este trabajo tiene como objetivo principal presentar y exponer algunos estudios realizados sobre el subjuntivo hasta la fecha y comparar ventajas y desventajas sobre el método y objeto de estudio aplicados a los análisis respectivos, teniendo en cuenta la postura de la RAE, para luego proponer un acercamiento teórico sobre los siguientes planteamientos: si de acuerdo con «[...] los gramáticos de la época y desde una concepción estructuralista se concibió el sistema modal español desde una perspectiva dual, es decir, si el modo indicativo representa lo real, el modo subjuntivo, por oposición, representa lo irreal» (Zamora 2005: 114), ¿cómo se puede explicar entonces que el uso del subjuntivo pueda ser reemplazado por una forma verbal indicativa que indicaría lo real? ¿En qué medida puede la historiografía lingüística contribuir a explicar estos usos, en principio anómalos, pero en la actualidad hasta «normales»?

**Fomina, Sinaida (Staatliche Universität  
für Architektur und Bauwesen Woronesh)**

Wilhelm von Humboldt in der Geschichte der Sprachwissenschaft und die Renaissance seiner Ideen in Russland im 21. Jahrhundert  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

Bekanntlich war Humboldt nicht nur ein am Allgemeinen der Sprache interessierter Philosoph, sondern vor allem ein von der Vielfalt der menschlichen Sprache faszinierter empirischer Forscher. Er hat eine ungeheure Vielfalt von Sprachen der ganzen Welt studiert, Aufzeichnungen über dieses Sprachstudium gemacht und auch selbst Sprachbeschreibungen (Grammatiken und Wörterbücher) in Angriff genommen.

Das Interesse an Humboldts Erbe erlebt heutzutage in Russland eine wahre Renaissance. Humboldts Sprachtheorie wird aus der Perspektive der philosophischen Anthropologie und der Kulturanthropologie betrachtet. Die Analyse der Korrelation zwischen Sprache und Denken spiegelt sich in modernen Forschungsrichtungen der russischen kognitiven Linguistik wider. Unter dem Einfluss der Ideen von Humboldt wurde das Wissenschaftliche Zentrum für national-sprachliche Beziehungen von den Sprachwissenschaftlern der Abteilung für Soziolinguistik der Russischen Akademie der Wissenschaften gegründet, dessen Ziel es ist, die Fragen der Sprachpolitik und Sprachkonflikte zu regeln bzw. die Grundtendenzen der Dynamik des linguistischen Prozesses in der Welt festzustellen und zu beschreiben. Die Humboldt'sche Sprachtheorie wird auch in Verbindung mit aktuellen Dialektforschungen verwendet, und sie findet sich auch in den Arbeiten russischer Autoren zur Übersetzungstheorie wieder.

**Galán Rodríguez, Carmen  
(Universidad de Extremadura)**

En los márgenes del lenguaje: los *outsiders* de la Lingüística  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Se analizan en este trabajo algunas de las contribuciones españolas menos conocidas en el diseño de sistemas artificiales de comunicación, como los sistemas de Pedro Bermudo (XVII), Joaquín Traggia (XVIII), José Guardiola, Sinibaldo de Mas, Alberto Liptay, Lope Gisbert (XIX), Julio Rey Pastor o Francisco Gavidia (XX). El objetivo es reconstruir la historia de los *outsiders* de la Lingüística que se han dedicado a la ingente e ingrata tarea de proponer lenguas artificiales a la sombra de otros autores españoles reconocidos y de prestigio, como Caramuel o Sotos Ochando. Sin embargo, sus contribuciones, por ensoñadoras que parezcan, merecen ser tratadas como contribuciones indiscutibles que han permitido, cuando menos, tratar con mejor o peor fortuna la ductilidad de las lenguas como vehículos de expresión.

**Galeote, Manuel (Universidad de Málaga)**

A propósito de los *Discursos* de Echave Orio sobre la antigüedad de la lengua vascongada (1607)  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

En las prensas mexicanas vio la luz en 1607 el libro con los *Discursos de la antigüedad de la lengua bascongada*, de Baltasar de Echave, natural de Guipúzcoa y vecino de México. Aquella obra se sitúa entre los tratados sobre la apología de la lengua vasca y ha sido considerada dentro de los estudios sobre las polémicas en torno a la lengua en el Siglo de Oro.

Echave discurría a las claras que la lengua «cantabra bascongada» era la primera que se habló en España y fue lengua de uso general en la nación, aunque sus hablantes naturales dejaron de hablarla y la olvidaron.

Las páginas de los *Discursos* tratan sobre la difusión de la lengua en todo el territorio español, desde Andalucía hasta Cantabria, aunque se lamenta Echave de que muy pocos investigadores reconocen la certeza: que el vasco era la lengua primera de España, la más extendida y difundida entre el vulgo. El contenido de la comunicación revisará los ecos de esta apología lingüística y la prolongación de las tesis vasco-ibéricas.

**García Martín, José María (Universidad de Cádiz)**

Problemas de la edición del *Fuero Juzgo*  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

El *Fuero Juzgo* es un texto del siglo XIII, muy complejo, que explica la ausencia de una edición global y coherente. La única edición propiamente tal es la que publicó la Real Academia Española (RAE) en 1815 (reeditada en 1971), en la que se tuvieron en cuenta numerosos manuscritos latinos y romances, pero sin ningún enfoque metodológico propio de mediados del XIX en adelante. Sin embargo, nadie ha vuelto a enfrentarse con la empresa que alcanzó a realizar la RAE entre 1784 y 1815. Desde los años noventa hay varias ediciones particulares de algunos manuscritos concretos. Solamente dos de esas ediciones cumplen los requisitos necesarios para mostrar adecuadamente los rasgos de la lengua de ese manuscrito (me refiero al manuscrito escurialense Z.III.6, al que se dedicó Corinne Mencé, dirigida por el profesor Jean Roudil en la Universidad de París 13, y el manuscrito de Murcia, cuya edición fue coordinada por José Damián Perona). Es decir, solo en algunas ediciones se supera el nivel

metodológico alcanzado por la edición académica en el siglo XIX, pero esta última no ha sido sobrepasada ni en la cantidad de manuscritos ni en las relaciones entre el texto latino y el romance. Indicaré cómo se deberían abordar dichos problemas convenientemente.

**Kemmler, Rolf (Universidade de Vila Real)**

*Die Kurzgefaßte Spanische Grammatik* (1778)  
von Friedrich Gottlieb Barth (1738-1794)  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Im Jahr 1778 veröffentlichte der Wittenberger Altphilologe Friedrich Gottlieb Barth (1738-1794) in Erfurt erstmals seine *Kurzgefaßte Spanische Grammatik* (1778). Wohl mag seiner Grammatik kein vorderer Rang unter den ersten Spanischgrammatiken für ein deutschsprachiges Publikum zustehen. Allerdings scheint unumstritten, dass diese Grammatik mehr Aufmerksamkeit verdient, als dies (neben der einfachen Erwähnung in verschiedenen Forschungsbibliographien wie z. B. *BICRES*) bislang in der Forschungsliteratur der Fall war.

Zunächst stellt sich die Frage, wo Barth seine Spanischkenntnisse erlangt haben mag. Auch wenn sich auf diese Frage heute wohl nur schwerlich eine Antwort finden lässt, scheint die Biographie des Verfassers ein Licht auf das *warum* der Abfassung der Grammatik zuzulassen. Zum Zeitpunkt der Drucklegung seiner Spanischgrammatik war Barth *Tertius*, d.h. 3. Lehrer der damaligen sächsischen Landesschule Pforta und hatte bereits 1777 durch die Besorgung einer kritischen Properz-Ausgabe auf sich aufmerksam gemacht. Ein Aspekt, der dieses Werk von den ‚Eintagsfliegen‘ in der spanisch-deutschen Grammatikographie abhebt, ist dessen Auflagen-geschichte. Die *Kurzgefaßte Spanische Grammatik* wurde zu Lebzeiten des Verfassers im Jahr 1788 noch einmal herausgegeben. Danach folgten noch zwei überarbeitete posthume Auflagen, die 1797 und 1807 herausgegeben wurden – hier scheinen insbesondere die Bewertungen interessant, die das Werk in zeitgenössischen Rezensionenzeitschriften erfahren hat. In diesem Sinne beschäftigt sich der geplante Sektionsbeitrag mit der Vorstellung von Barths Grammatik unter verschiedenen Aspekten sowie deren Einordnung in die zeitgenössische spanische bzw. spanisch-deutsche Grammatikographie.

**Laborda Gil, Jesús-Javier (Universitat de Barcelona)**

Tiempo personal e historia en 24 autobiografías de lingüistas españoles  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Esta comunicación trata de las contribuciones autobiográficas a la historia de la Lingüística y desarrolla principios de la corriente narrativa de la Historiografía. Tiene su causa inmediata en la edición de *La lingüística en España: 24 autobiografías* (Laborda, Romera & Fernández 2014). En el marco del tiempo personal y la historia, la autobiografía revela una doble función documental: la de relato de una trayectoria vital y la de mosaico en el panorama de la lingüística contemporánea. Para considerar sus aspectos cognitivos, literarios y textuales se aplica la teoría del dramatismo y de los constituyentes del relato de Jerome Bruner, un modelo analítico de marcadores discursivos y de la identidad personal.

El estudio de la memoria personal en la lingüística es tan reciente que plantea cuestiones pro-pedéuticas sobre la recopilación, categorización e interpretación de las obras correspondientes. En los relatos autorreferenciales de los lingüistas, entre otros aspectos, hay información sobre su formación, el cultivo de las disciplinas y sus relaciones institucionales. En un sentido más abstracto, estos estudios remiten a la dimensión metodológica de la Historiografía y la emplazan a dar cuenta de la narración personal como fuente histórica y como género de la propia historia.

**Martínez Gavilán, Mª Dolores (Universidad de León)**

Los inicios del racionalismo en la tradición gramatical española (siglos XVII y XVIII)  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Los estudios sobre la historia de la lingüística hispánica han experimentado en las últimas décadas un crecimiento exponencial, cuyos frutos nos proporcionan un conocimiento profundo y exhaustivo sobre los autores, obras, mecanismos de descripción existentes a lo largo de toda nuestra tradición gramatical.

Este trabajo pretende contribuir a la realización de la historia de la gramática española en una de sus principales orientaciones o líneas de actuación —la racionalista—, proponiendo una serie de criterios operativos y de utilidad para la elaboración de un marco descriptivo general en el que puedan integrarse los re-

sultados de los numerosos y fundamentados estudios de que disponemos.

El establecimiento de las líneas de evolución en la trayectoria de la gramática racionalista ha de venir del contraste y confrontación de las diversas fases o etapas de su desarrollo. A este respecto, propondré una serie de criterios que permitan discernir de forma objetiva e inequívoca qué autores deben ser integrados en cada una de las fases de esta corriente y evaluar su grado de «racionalismo». La aplicación de estos criterios se ilustrará con un recorrido por los principales autores y obras del período comprendido entre los siglos XVII y XVIII, a partir del cual, según el parecer generalizado, se produce un punto de inflexión en el desarrollo de la gramática racionalista española.

**Neis, Cordula (Universität Paderborn)**

Testimonios de la consciencia lingüística en el siglo XVIII  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Es bien sabido que en el siglo XVIII la lengua española alcanzó su estabilidad y que fue objeto de procesos de normalización y de codificación gracias al establecimiento de la Real Academia Española. Aunque en la historia de la lengua y de la cultura española el siglo XVIII fue descuidado en comparación con el Siglo de Oro, se trata, sin embargo, de una época rica de testimonios de consciencia lingüística que la Historiografía lingüística sigue explorando paulatinamente. En esta ponencia se presentarán algunas concepciones lingüísticas que reflejan la consciencia lingüística de esta época. Se trata de ideas sobre el origen del signo hablado, la utopía de una lengua universal, el concepto del «genio del idioma» y la apología de la lengua castellana frente al latín y a la lengua francesa. Con ese fin, entre los textos que investigaremos se encuentran, por ejemplo, los textos de Feijoo, Hervás, Mayáns, Garcés y Capmany, que también serán analizados a la luz de la reflexión lingüística de otros países europeos. El objetivo de esta contribución es presentar un panorama muy claro de elementos típicos de la reflexión lingüística española del siglo de las luces y de examinar el grado de coincidencia que tienen con la de los países vecinos.

**Pedrazuela Fuentes, Mario**

**(Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC)**

Una visión de la filología europea de entreguerras a través del archivo de José Fernández Montesinos  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

José Fernández Montesinos (Granada, 1897 - Berkeley, 1972) fue uno de los colaboradores de Ramón Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos. Este Centro fue creado en 1910 por la Junta para Ampliación de Estudios con el objetivo de modernizar y adaptar las ciencias humanas a las corrientes de pensamiento científico que ya existían en Europa. De las secciones que lo formaban, la de Filología, dirigida por Menéndez Pidal, se convirtió en la más relevante. En el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC (heredero en cierta medida del Centro de Estudios Históricos de la JAE), se custodia el archivo Fernández Montesinos, compuesto por 18 cajas. En él se guarda su correspondencia con los hispanistas más relevantes del momento, muchos de ellos alemanes (Fritz Krüger, Fritz Schalk, Ludwig Pfandl, Ernest Pfohl, Werner Beinhauer, entre otros), pero también franceses, italianos, holandeses, rusos, hispanoamericanos, estadounidenses y españoles. Además, contiene gran cantidad de documentos y fotografías de su época alemana. También se guardan los distintos manuscritos de las obras que publicó (y de otras inéditas) durante los años veinte y treinta, entre los que destacan sus trabajos sobre Lope de Vega y los hermanos Valdés. El archivo Fernández Montesinos es una buena atalaya a la que asomarse para conocer el mundo filológico europeo de los años veinte y treinta.

**Quijada, Carmen y Azpiazu, Susana**

**(Universidad de Salamanca)**

El trabajo de Alarcos sobre los perfectos simple y compuesto en español como hito gramaticográfico: antecedentes y proyección  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

La mayoría de los trabajos actuales sobre el tema del reparto funcional y usos del pretérito perfecto simple y el compuesto en español toman como punto de partida el estudio de Alarcos del año 1947 *Perfecto simple y compuesto en español*. La descripción de Alarcos quedó durante muchos años vinculada a la norma del español estándar y escrito. El objeto de nuestra presentación consistirá en repasar la trayec-

toria de las ideas gramaticales sobre el PPC y el PPS en español durante un periodo de cien años, desde la obra de Bello, de la que el propio Alarcos se muestra explícitamente deudor. Repasaremos las demás obras que él mismo cita para comprobar el uso efectivo que hace de cada una de ellas (García de Diego 1914, Lenz 1920, Paiva Boléo 1936, Gili Gaya 1943) y revisaremos las principales aportaciones de gramáticas precedentes en busca de tendencias generales e ideas innovadoras que hubieran podido estar en la base de las obras que menciona Alarcos o en su propia concepción y explicación del problema. Asimismo, trataremos de buscar las primeras huellas de la teoría alarquiana en las gramáticas inmediatamente posteriores a él, como la de Salvador Fernández Ramírez y el *Esbozo* de 1973. Todo ello nos debe ayudar a situar en su lugar exacto la auténtica «modernidad» del trabajo de Alarcos y, posiblemente, a relativizar la de muchos otros autores posteriores a él.

**Schäfer-Prieß, Barbara (Universität München, LMU)**

Universalistische Sprachtheorie und volkssprachliche Grammatik: Gonzalo Correas, Amaro de Roboredo und die Grammatik von Port-Royal  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Der Spanier Gonzalo Correas (1571-1631), der heute vor allem wegen seiner Vorschläge für eine reformierte Orthographie des Spanischen bekannt ist, spielt auch in sprachtheoretischer Hinsicht eine wichtige Rolle: Er gehört zu den ersten Autoren, die die universalistische Theorie von Sanctius in die Beschreibung einer Volkssprache, nämlich des Kastilischen, einfließen ließen. Sein *Trilingüe de tres artes* (1627) sowie die seinerzeit unveröffentlichte *Arte Kastellana* (1627) sollen unter diesem Aspekt näher betrachtet werden, auch im Vergleich mit den ebenfalls von Sanctius beeinflussten Darstellungen des Portugiesen Amaro de Roboredo (*Método gramatical para todas as línguas*, 1619) und der Franzosen Arnauld und Lancelot (*Grammaire générale et raisonnée*, 1660).

**Zollna, Isabel (Universität Marburg)**

Continuidad y (re-)comienzo en la Lingüística de la España decimonónica: tradición y modernidad en la *Gramática General* de García Luna (1845)  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

La memoria y el olvido tanto en la lingüística como en la Historia de la Lingüística (cf. Schlieben-Lange 1984) se juntan a menudo con cambios paradigmáticos con respecto tanto a las bases teóricas como metodológicas. La lingüística del siglo XIX está marcada por tal cambio paradigmático: la postura lógico-filosófica y universalista de la gramática general se ve abandonada en favor de la perspectiva histórica.

En la misma época, algunos autores españoles continúan esa teoría universalista introducida por la *grammaire générale* y desarrollan cuestiones y planteamientos modernos. Esa corriente de la gramática filosófica que al principio del siglo XIX ya cuenta como anticuada en Alemania y Francia representa algunos enfoques que hoy parecen modernos, ya que muestran ideas y perspectivas lingüísticas que se plantean como relevantes solamente en el siglo XX. Con la *Gramática General* de García Luna y en la recepción crítica de las ideas de Destutt de Tracy se puede demostrar que el «retraso» de España permite planteamientos nuevos en cuanto que implican ideas modernas sobre los factores constitutivos del lenguaje como, por ejemplo, el lenguaje como acto de habla, la función de la alteridad, una perspectiva funcional en la determinación de las categorías verbales usando el método de la paráfrasis o una perspectiva semántica en el análisis de la formación de palabras, hasta cuestiones de la gramaticalización y la Semántica.

# EL QUIJOTE Y LA LENGUA DEL SIGLO XVII: NORMAS Y TRADICIONES DISCURSIVAS DEL ESPAÑOL CLÁSICO AL PRIMER ESPAÑOL MODERNO

Coordinadores: Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (Universität München), Marta Fernández Alcaide (Universidad de Sevilla) y Elena Leal Abad (Universidad de Sevilla)

En el centenario del *Quijote* de Avellaneda y en vísperas del de la espléndida réplica cervantina, nos pareció oportuno plantear un espacio de discusión científica sobre un asunto apenas tratado hasta la fecha: la configuración y evolución del español a lo largo del siglo XVII, partiendo del modelo (actuante ya en su siglo) que ofrecen el alcaíno y sus contemporáneos y trazando la historia de las modificaciones sustanciales que acabarán desembocando, ya a principios del siglo XVIII, en la lengua de Feijoo o Torres Villarroel.

La lengua de Cervantes ha sido utilizada como modelo de imitación o fuente del canon lingüístico y como referencia —más o menos críticamente abordada— para la tradición gramatical posterior, sobre todo en los siglos XVIII y XIX. Otros aspectos, sin embargo, han recibido menos atención: cabe preguntarse, por ejemplo, de qué tradiciones previas parte la representación, variacionalmente diversa, de modelos lingüísticos que vemos reflejada en el propio *Quijote* o, en un terreno diferente, hasta qué punto el recurso a los usos lingüísticos cervantinos, común en las historias de la lengua y en los trabajos monográficos, ha eclipsado la descripción de otros rasgos de su tiempo o condicionado el tratamiento y la valoración de los que se han descrito. Respecto de la lengua del periodo en general, debe esclarecerse aún, por ejemplo, cómo se articulan las isoglosas de variación geoelectal —dentro de España y en América— tras la consolidación de la capital madrileña; de qué forma interaccionaron la creciente producción metalingüística de ese tiempo, el establecimiento de patrones firmes de expresión de la lengua de la distancia y la tendencia a la conformación de normas de prestigio locales o globales; qué cambios, recludos en los textos menos favorecidos por el canon, no se llegaron a estabilizar en la lengua común; de qué modo se comportan los autores y textos del periodo respecto de arcaísmos, vulgarismos, innovaciones o extranjerismos (incluidos los latinos), nociones sobre las que se desarrolla entonces un discurso plenamente consciente y además articulado, en parte, en torno a tradiciones muy concretas (el romancero, las obras caballerescas, las «fablas» ficcionalizadas, etc.); o, en fin, en qué medida los cambios lingüísticos propios de este tiempo se prolongaron en el siglo XVIII, y qué consecuencias tendría tal (dis)continuidad para la periodización del español.

Se presentan en esta sección las contribuciones que abordan la caracterización y evolución lingüísticas de formas particulares de discurso en el siglo XVII, con preferencia las menos favorecidas por los estudios previos, esto es, las científicas y técnicas, doctrinales, jurídicas, apologéticas, de información periódica, etc.; la lengua de Cervantes y otras figuras literarias del XVII con clara proyección canónica, tanto en sí misma como en su función de modelo lingüístico para otros autores o de fuente para la descripción y prescripción gramatical; los cambios gramaticales comenzados, desarrollados o finalizados en el siglo XVII; o la variación diatópica del español de este tiempo en Europa y en América, así como la génesis de usos de registro específico, normas de prestigio y tendencias estandarizadoras.

# DON QUIJOTE UND DIE SPRACHE DES 17. JAHRHUNDERTS: NORMEN UND DISKURSTRADITIONEN VOM ESPAÑOL CLÁSICO ZUM PRIMER ESPAÑOL MODERNO

Sektionsleiter: Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (Universität München), Marta Fernández Alcaide (Universidad de Sevilla) und Elena Leal Abad (Universidad de Sevilla)

400 Jahre nach dem zweiten Teil des *Quijotes* erscheint es uns an der Zeit, ein Forum zur Beschaffenheit und Entwicklung des Spanischen im Laufe des 17. Jahrhunderts zu schaffen. Ausgehend von dem schon in jener Zeit ausstrahlenden Modell von Cervantes und seiner Zeitgenossen soll dabei die Geschichte der nicht unerheblichen Veränderungen nachgezeichnet werden, die zur Sprache des 18. Jahrhunderts führten.

Die Sprache von Cervantes wurde vielfach als Modell oder Quelle der Kanonisierung verwendet, auch für die spätere Grammatikschreibung. Andere Aspekte dagegen haben weit weniger Aufmerksamkeit gefunden. So bliebe beispielsweise zu klären, aus welchen vorgängigen Diskurstraditionen und sprachlichen Vorbildern sich die Repräsentation verschiedener sprachlicher Varietäten speist, die sich im Quijote widerspiegeln. Was die Sprache der Zeit im Allgemeinen anbelangt, so muss noch geklärt werden, wie sich die Isoglossen der geographischen Variation in Spanien und in Amerika nach der Hauptstadtwerdung von Madrid ausprägen. Zu klären bleibt ferner, wie die zunehmende metasprachliche Aktivität mit der Etablierung fester distanzsprachlicher Muster und der Tendenz zur Vereinheitlichung der Prestigenormen zusammenhängen, und wie Autoren und Texte sich zu Archaismen, Vulgarismen oder Fremdwörtern verhalten, denn zu dieser Zeit entwickelt sich ein fein differenzierender Diskurs, teilweise anhand konkreter Diskurstraditionen wie dem *romancero*, der Ritterliteratur, den fiktionalen *fablas* usw. Schließlich gilt es zu fragen, in welchem Maße die sprachlichen Veränderungen jener Zeit sich im 18. Jahrhundert fortsetzten und welche Konsequenzen eine solche Kontinuität oder aber Diskontinuität für die Periodisierung des Spanischen haben sollte.

Die Sektion lädt zu Vorträgen ein, welche die sprachliche Charakterisierung einzelner Diskursformen im 17. Jahrhundert untersuchen, vorzugsweise auch solche, welche bislang weniger Berücksichtigung fanden, wie etwa wissenschaftliche und technische, didaktische, juristische, apologetische, journalistische usw. Willkommen sind außerdem Beiträge zur Sprache von Cervantes und von anderen Autoren des Kanons des 17. Jahrhunderts. Von Interesse für die Sektion sind ferner sprachliche Veränderungen, welche damals ihren Anfang nahmen, sich fortsetzten oder zu einem Ende gelangten, ferner Untersuchungen zur diatopischen Variation des Spanischen der Zeit und zur Genese spezieller Register, prestigeträchtiger Normen und Standardisierungstendenzen.



Lugar de la sección: Neue Universität, aula H4

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>La segmentación lingüística del discurso en la prosa de la segunda mitad del siglo XVII</b> José Luis Girón Alconchel, Universidad Complutense de Madrid	
10:00 – 10:45	<b>La delimitación lingüística del español clásico: criterios para una periodización</b> Discusión introducida y moderada Marta Fernández Alcaide y Elena Leal Abad, Universidad de Sevilla	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Nuevos textos, nuevos discursos en la época de Cervantes</b> Rafael Cano Aguilar, Universidad de Sevilla	
11:45 – 12:30	<b>Rasgos discursivos en dos momentos de la medicina dieciochesca</b> Josefa Gómez Enterría Sánchez y Manuel Martí Sánchez, Universidad de Alcalá	
12:30 – 13:15	<b>La lengua de los documentos notariales en la literatura del XVII: recreación, ecos e influencias</b> Belén Almeida Cabrejas y Delfina Vázquez Balonga, Universidad de Alcalá	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>El discurso del rey: aproximación a la morfosintaxis del siglo XVII a través de la correspondencia privada de Felipe IV</b> Mª Carmen Moral del Hoyo, Universidad de Cantabria	
17:45 – 18:30	<b>Fuentes manuscritas del siglo XVII e Historia de la Lengua</b> José R. Morala, Universidad de León	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>El siglo XVII imita al siglo XV: huellas medievales en la lengua de la época de Cervantes</b> Lola Pons Rodríguez, Universidad de Sevilla	
09:45 – 10:30	<b>Cervantes en el canon gramaticográfico y gramatical del español</b> José J. Gómez Asencio, Universidad de Salamanca	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>América vs. España: contrastes gramaticales y léxicos en documentación del siglo XVII</b> María Cristina Egidio, Universidad de León	
11:30 – 12:15	<b>Antonio de Solís y Rivadeneyra y su <i>Historia de la conquista de México</i>: transformaciones discursivas en la Crónica Mayor de Indias entre lengua y discurso</b> Sebastian Greusslich, Ludwig-Maximilians-Universität München	
12:15 – 13:00	<b>¿Codificaciones como crisoles del setecientos? El caso de un diccionario mixto y precientífico para dar cuenta del léxico áureo</b> Soledad Chávez Fajardo, Universidad de Chile/ Universidad Complutense de Madrid	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>El adverbio <i>así</i> en español clásico: variantes morfofonéticas</b> Javier Rodríguez Molina, Universidad Carlos III de Madrid	
15:15 – 16:00	<b>«<i>Lo mismo que te quiero te quisiera</i>». Formación de la locución modal <i>lo mismo que</i> en el español clásico</b> Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Instituto Universitario Menéndez Pidal/Universidad Complutense de Madrid	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>Fuentes no literarias del <i>Diccionario de autoridades</i></b> Pedro Álvarez de Miranda de la Gándara, Universidad Autónoma de Madrid	
10:45 – 11:30	<b>Variantes quevedescas e historia de la lengua del Seiscientos</b> Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta, Ludwig-Maximilians-Universität München	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 –15:15	<b>La lengua del diálogo en el siglo XVII: la traducción del <i>Charon</i> de Erasmo por Juan de Aguilar Villaquirán (1617)</b> Santiago del Rey Quesada, Ludwig-Maximilians-Universität München	
15:15 – 16:00	<b>Errores dramáticos y el «mapa variacional» del español clásico: variantes y variación en el teatro clásico español</b> Florencio del Barrio de la Rosa, Università Ca’ Foscari, Venezia	
16:00 – 16:45	<b><i>Los Diálogos del arte militar</i> de Bernardino de Escalante</b> Wulf Oesterreicher, Ludwig-Maximilians-Universität München	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Álvarez de Miranda de la Gándara, Pedro  
(Universidad Autónoma de Madrid)**

Fuentes no literarias del *Diccionario de autoridades*  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

No se ha destacado suficientemente el valor que tienen las fuentes no literarias en el primer diccionario de la Academia. Aunque el discurso teórico de la corporación hable a menudo de los «buenos autores», y aunque —lógicamente— Quevedo, Cervantes o Lope ocupen los primeros puestos en el elenco de ellos, es muy considerable la presencia entre las «autoridades» citadas de impresos (y aun manuscritos) de muy humilde extracción, de procedencia frecuentemente administrativa y nulas pretensiones literarias. Se examinan las obras que tienen tales características y en especial una importantísima (para la compilación del léxico vivo) *Pragmática de tasas* de 1680, en relación con la cual se demuestra que en el *Diccionario de autoridades* se cita, proporcionalmente, más que el *Quijote* mismo.

**Almeida Cabrejas, Belén y Vázquez Balonga, Delfina  
(Universidad de Alcalá)**

La lengua de los documentos notariales en la literatura del XVII: recreación, ecos e influencias  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Desde los inicios de la literatura en castellano se aprecian influencias de la lengua jurídica y administrativa sobre la lengua de las obras literarias, visibles sobre todo en selección léxica y uso de fórmulas. Se ha señalado esta influencia por ejemplo para la prosa historiográfica, pero puede verse también en teatro, poesía y novela. En esta comunicación, atenderemos a casos de esta influencia descubiertos en diferentes obras del XVII, tanto instancias de imitación abierta (como la que encontramos en la carta de don Quijote a Dulcinea: «Mi buen escudero Sancho te dará entera relación, ¡oh bella ingrata, amada enemiga mía!, del modo que por tu causa quedo», *Quijote*, I, XXV) como otros de ampliación de los contextos de aparición de determinados elementos originarios de la prosa documental.

**Del Barrio de la Rosa, Florencio  
(Università Ca’ Foscari, Venezia)**

Errores dramáticos y el «mapa variacional» del español clásico: variantes y variación en el teatro clásico español  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

El objetivo último de esta presentación consiste en delinear (o vislumbrar) un «mapa variacional» (Octavio de Toledo 2006) del español de los Siglos de Oro. Si por una parte es cierto que durante estos siglos se produce una estandarización y una fijación normativa de la lengua (véase, p.ej., Moreno Fernández 2005) y que la variación medieval se reduce, resulta interesante estudiar a qué espacio diastrático quedan limitadas las variantes desechadas y cómo se produce el cambio de marcación diastrática de algunos rasgos, propios de la lengua clásica pero que no pasan al español normativo.

Para ello, nos proponemos estudiar las variantes textuales de obras dramáticas (Ojeda [en prep.], Ulla Lorenzo 2013) y contrastarlas con la lengua de los documentos no literarios del CODEA (GITHE), en una doble dirección. Por una parte, emplearemos las variantes textuales para conocer mejor la historia de la lengua española en este periodo (cf., respecto al aprovechamiento de estas variantes para la etapa medieval, Montejo 2005, entre otros, y para los Siglos de Oro, Octavio de Toledo 2006 y 2011). Por otro, el contraste sistemático de estas variantes con los rasgos lingüísticos de los documentos del CODEA, clasificados en una escala registral (Sánchez-Prieto Borja 2012), podrá ayudar a fijar con mayor coherencia el texto dramático. La elección de textos teatrales se debe, más allá de su importancia en este periodo, a las dificultades que ofrecen para establecer el error textual y por la ocasión de contar con copias realizadas por, p.ej., actores, cercanas así a la «inmediatez comunicativa».

El «giro estilístico» (Harris-Northall 1996) que se produce en el paso al español clásico hace que sea necesaria una consideración diastrática de la lengua de este periodo.

**Cano Aguilar, Rafael (Universidad de Sevilla)**

Nuevos textos, nuevos discursos en la época de Cervantes  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Las primeras décadas del siglo XVII constituyeron un período de expansión de los tipos textuales y las tradiciones discursivas en que se realizaba la actividad escritural. No se trata de innovaciones plenas: en general, los antecedentes venían del siglo anterior, pero también extienden, en bastantes casos, sus raíces hasta la época medieval.

Junto a las modalidades de la escritura «literaria», también en profunda renovación, se van implantando otros tipos que tendrán un largo recorrido en el futuro. Está, por una parte, la prosa informativa, que, heredera parcial de la prosa cronística medieval y renacentista, se plasma en los nuevos géneros de avisos y relaciones, que conocen una expansión imparable. Los historiadores del periodismo han estudiado estos textos con notable largueza; falta que lo hagan los historiadores de la lengua, para ver cómo se configura su discurso y cómo se engarza, o se diferencia, respecto de la moderna lengua de los medios. Por otra parte, los denostados arbitristas inauguran también por estas fechas un género, la reflexión sobre problemas sociales y económicos, que, a través del XVIII, desembocará en los tratados y ensayos modernos sobre cuestiones de esta índole. Tales textos, bien conocidos por los historiadores de la economía, no han merecido hasta ahora la atención de los lingüistas. Finalmente, sería interesante confrontar estos tipos textuales con los tratados técnicos y semejantes.

**Chávez Fajardo, Soledad (Universidad de Chile/  
Universidad Complutense de Madrid)**

¿Codificaciones como crisoles del setecientos?  
El caso de un diccionario mixto y precientífico para dar cuenta del léxico áureo  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

Dentro de la tradición lexicográfica latinoamericana precientífica encontramos el diccionario mixto, que aúna voces diferenciales con panhispánicas y aporta información prescriptiva. En esta línea, tenemos el *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* de Manuel Antonio Román (1901-1918, Santiago de Chile). La relevancia de este diccionario es la variada información sobre autores clásicos,

acerca de usos que se establecen como autoridades, o bien que no aparecen codificados; asimismo, usos autoriales desaconsejados por las ramas puristas, o bien, usos que vienen a dismantelar o apoyar ciertas prescripciones, recurrentes a lo largo del siglo XIX. Justamente queremos centrarnos en la información, a manera de intertexto, de los autores del diecisiete presentes en este leuario. Queremos dar cuenta de un aspecto historiográfico relevante: la presencia, función e importancia de las autoridades del diecisiete a lo largo del siglo XIX. Hemos hecho un rastreo de los artículos lexicográficos donde aparecen citados o referidos autores del XVII para observar cómo las autoridades del setecientos se instalan como enunciados funcionales en relación con una serie de requerimientos estandarizadores, que van desde lo estrictamente lexicográfico o lo gramatical hasta lo prescriptivo, reflejando la interesante función de estos intertextos en cada artículo lexicográfico.

**Egido, María Cristina (Universidad de León)**

América vs. España: contrastes gramaticales y léxicos en documentación del siglo XVII  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Como ya han señalado muchos especialistas, el español llega a América en un momento de profunda evolución en todos los niveles lingüísticos, un proceso que va marcando el paso del sistema medieval al moderno.

Todos los cambios se darán por igual en España y en América, pero con una diferencia temporal importante: en América los resultados antiguos convivirán con los modernos durante más tiempo.

En el nivel gramatical, la documentación atestigua que es a partir del siglo XVII cuando la variedad americana adquiere, por un lado, un tinte más conservador, reteniendo estructuras que a finales del XVI se consideran anticuadas en la Península; pero a la vez, se advierte una tendencia incipiente a utilizar formas y estructuras que ya no son reflejo del español de la metrópoli.

Como muestra de esto, nuestro trabajo expondrá algunos aspectos relacionados con el uso de los pronombres personales, el verbo y oraciones construidas con *se*.

Pero es sin duda en el léxico donde hallamos más contraste entre los textos americanos y los españoles, y no solo por la presencia de indoamerica-

nismos. Veremos esas diferencias a través de un tipo de documentación, las relaciones de bienes, que da fe del léxico que acompañaba a las personas en su vida cotidiana. Del lado español, el *Corpus Léxico de Inventarios* (CorLexIn) nos servirá de base para comparar los resultados de la otra orilla del Atlántico.

**Girón Alconchel, José Luis**  
**(Universidad Complutense de Madrid)**

La segmentación lingüística del discurso en la prosa de la segunda mitad del siglo XVII  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

En la reciente lingüística del discurso —con focalización exclusiva en los textos modernos, sobre todo, orales (véase aquí la bibliografía «punto de partida»)— se ha intentado determinar los criterios lingüísticos de la segmentación del discurso. De entre las diversas propuestas que se vienen presentado desde hace algún tiempo nos parecen eficaces las que se basan en los mecanismos de cohesión léxica y gramatical que recorren toda la sintaxis, desde la sintaxis intra-oracional a la interoracional y supraoracional. Aplicaremos esta sintaxis del discurso a una serie de textos en prosa de la segunda mitad del siglo XVII, pertenecientes a distintas tradiciones discursivas, a fin de evaluar la evolución de los posibles patrones lingüísticos de la segmentación del discurso a partir de los que se encuentran en la prosa cervantina.

**Gómez Asencio, José J. (Universidad de Salamanca)**  
Cervantes en el canon gramaticográfico y gramatical del español  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

En 1905 Julio Cejador se ganó el certamen convocado por el Ateneo de Madrid con ocasión del tercer centenario de la publicación del *Quijote*. El trabajo de Cejador vio la luz en dos tomos: en 1905 apareció la *Gramática* y en 1906, el *Diccionario y comentario*. El primero se presenta como una gramática de la lengua de un autor en una obra concreta, pero constituye mucho más que eso: es de facto una gramática del español «general»; no en vano «la lengua de Cervantes es la lengua castellana en el momento de su mayor esplendor».

Representa ese texto la culminación de un proceso de transporte del «español cervantino» hasta los

textos de gramática española. Ello supone la paulatina elevación de ese «español» hasta el canon gramaticográfico y gramatical: Cervantes como modelo para la descripción por parte del gramático y para la imitación por parte del hablante.

Las gramáticas se nutren desde bien pronto de muestras de lengua extraídas de las obras cervantinas, muestras que o bien dan pie a la configuración de reglas gramaticales y de uso, o bien sirven de testimonio-ejemplo de la validez de las ya elaboradas por el gramático desde otros supuestos.

En este trabajo se trata de enhebrar e hilvanar ese proceso en su vertiente gramaticográfica: cómo la obra cervantina va calando en los textos de gramática, desde cuándo, con qué intensidad, en relación con qué aspectos, desplazando o imponiéndose a qué otros autores, conviviendo con qué otros, etc.

**Gómez de Enterría Sánchez, Josefa y**  
**Martí Sánchez, Manuel (Universidad de Alcalá)**  
Rasgos discursivos en dos momentos de la medicina dieciochesca  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Los textos de la medicina en el español del siglo XVIII se muestran ante nosotros como un espacio propicio para observar la dinamicidad de la construcción discursiva (de la misma manera que nos han facilitado el estudio de su lexicogénesis). Es en este contexto donde se sitúa el presente trabajo para cuyo desarrollo hemos compilado un corpus diacrónico multidimensional, con textos pertenecientes a dos momentos relevantes en el desarrollo de la medicina dieciochesca: la etapa novatora y la ilustrada en España y en México. Ambos períodos, separados entre sí por varias décadas además de la acusada transformación científica y social, nos han facilitado el estudio de la evolución de unas tradiciones discursivas que ofrecen algunos cambios en el empleo de sus unidades, a pesar de que mantienen invariable su función de carácter elocucional. Asimismo, nos hemos propuesto establecer el grado de gramaticalización que presentan algunas unidades discursivas determinadas, en la misma línea de lo apuntado por Girón Alconchel (2014).

**Greusslich, Sebastian**  
**(Ludwig-Maximilians-Universität München)**  
Antonio de Solís y Rivadeneyra y su *Historia de la conquista de México*: transformaciones discursivas en la Crónica Mayor de Indias entre lengua y discurso  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

La *Historia de la conquista de México, población y progresos de la América septentrional, conocida por el nombre de Nueva España*, publicada impresa en 1684, constituye una de las pocas obras completas que se han producido en el marco de la llamada «Crónica Mayor de Indias».

La peculiar pragmática de la historiografía premoderna en general y la historiografía oficial de Indias en particular, produce regularmente lo que Inés Fernández-Ordóñez ha denominado acertadamente «transformaciones discursivas». Estas son la consecuencia lingüística de un modo de proceder compilatorio en la redacción de los textos cuyo fin consiste en la preservación de saberes considerados como válidos, pero el que no excluye, sin embargo, el reajuste ideológico y estilístico.

Una de las fuentes principales que Solís explota al redactar su propio texto, son las *Décadas* (1601-1615) de Antonio de Herrera y Tordesillas, tal vez el más importante de sus predecesores en el oficio. Con base en un examen empírico de la relación lingüística entre ambos textos se evaluará y matizará unos juicios tópicos existentes acerca de Solís; reconstruyendo los parámetros y procedimientos de transformación discursiva que este emplea, se pretende contribuir a una visión más adecuada de la constitución de su *Historia*.

**Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier**  
**(Instituto Universitario Menéndez Pidal/Universidad Complutense de Madrid)**  
«*Lo mismo que* te quiero te quisiera». Formación de la locución modal *lo mismo que* en el español clásico  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

En esta contribución estudiamos la creación de la locución conjuntiva *lo mismo que*. El adjetivo de identidad *mismo* puede formar parte de construcciones de carácter comparativo, «le dio *lo mismo* a Juan *que* a Pedro», y acompañado del artículo neutro y seguido de *que* puede formar una locución conjuntiva

de carácter modal comparativo, de valor semejante a *como*: «algunos también se reían *lo mismo que* rapaces» (Gabriel Miró). Mientras *lo mismo que* + oración tiene una función sustantiva dentro de la oración en que se inserta, y que desempeña igualmente una función en la oración que introduce, no nos hallamos ante una locución conjuntiva modal: «vos Señor aveis de decir *lo mismo que* estos Señores han dicho» (Cortes de Toledo 1538); cuando lo encontramos en una oración como «*lo mismo que* te quiero te quisiera» (*Soneto a Cristo crucificado*) en la que el objeto directo de *querer* ya está ocupado por el pronombre personal, *lo mismo que* puede entenderse como locución conjuntiva de carácter modal comparativo. Su formación es relativamente tardía: no existía en el español medieval y comienza a utilizarse en el español clásico, especialmente en el siglo XVII, mostrando un desarrollo algo mayor que el de otras locuciones de carácter análogo, como *igual que*, *al igual que*, que, sin embargo, tendrán en el español moderno mayor uso.

**Moral del Hoyo, Mª Carmen**  
**(Universidad de Cantabria)**  
El discurso del rey: aproximación a la morfosintaxis del siglo XVII a través de la correspondencia privada de Felipe IV  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

De Felipe IV conservamos una valiosa documentación manuscrita, que permite no solo una excelente aproximación a la (intra)historia de su reinado sino que configura una muestra de lengua igualmente excelente —y original— de ese periodo. En concreto, nos interesa en este trabajo la correspondencia privada que mantuvo con las religiosas Luisa Enríquez Manrique de Lara, Condesa de Paredes, entre 1644 y 1651 (Vilela 2005) y, sobre todo, por su prolijidad y por conservarse también las respuestas de su receptora, la sostenida con Sor María de Ágreda entre 1643 y 1665 (Silvela 1885).

Pretendemos, por un lado, analizar determinados aspectos con los que aproximarnos al nivel morfosintáctico de la norma lingüística cortesana del XVII. El objetivo es contribuir a lo mucho que queda aún por delimitar respecto de los cambios que se están gestando, generalizando o difuminando en el seiscientos peninsular. Además, nos interesa comprobar la continuidad de los rasgos seleccionados desde los últimos años del siglo XVI hasta la década de 1640, donde se

inicia la correspondencia de Felipe IV (Bouza 1998), en algunas cartas familiares de Felipe II y Felipe III (Martorell 1929).

**Morala, José R. (Universidad de León)**

Fuentes manuscritas del siglo XVII e Historia de la Lengua

Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

La Historia de la Lengua española, a la hora de describir la lengua del siglo XVII, lo ha hecho principalmente a partir de los textos literarios y, en menor medida, de los textos técnicos. Al contrario de lo que ocurre para la etapa medieval, el uso de fuentes manuscritas de carácter notarial es muy escaso, salvo para estudiar determinadas variantes diatópicas. Nada extraño si tenemos en cuenta la pujanza de la creación literaria en el Siglo de Oro. La principal consecuencia es que el modelo de lengua descrito se basa en un registro culto que no necesariamente debe coincidir con la lengua más general de la época y, menos aún, con registros más populares.

Lo que nos proponemos en este trabajo es contrastar los datos que ofrece un corpus como el Corde —integrado principalmente por obra literaria— y el CorLexIn, un corpus mucho menor pero capaz de ofrecernos una información muy útil. Este corpus <http://corlexin.unileon.es/> está integrado por textos notariales del siglo XVII procedentes de toda el área castellanohablante. En uno y otro se analizarán una serie de fenómenos léxicos, fonéticos y morfológicos característicos de esta época con el fin de ver hasta qué punto coinciden o no el registro culto de la lengua literaria y el más popular que ofrecen los reunidos en el CorLexIn y las consecuencias que de ello se derivan para la Historia de la Lengua.

**Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (Ludwig-Maximilians-Universität Münich)**

Variantes quededesca

de la lengua del Seiscientos

Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

En una serie de trabajos anteriores (Octavio de Toledo 2006a, 2006b, 2011) he defendido la utilidad de establecer y analizar el conjunto de las variantes de lengua de índole morfosintáctica en un texto dado para, por un lado, tratar de definir los límites en los

que se desenvuelve la variación en un determinado ámbito de producción escritural y, por otro, poder proporcionar bases de comparación más firmes entre textos, accediendo así, mediante el cotejo de los «mapas variacionales» que se derivan de distintas obras, a un conocimiento más detallado de un periodo de la historia del idioma. En la presente contribución abordaré, por vez primera, las variantes y la variación lingüísticas presentes en una obra del siglo XVII, los *Sueños* de Francisco de Quevedo, y las contrastaré con las que pueden encontrarse tanto en otras obras quededesca de tipología y transmisión bien diferentes (*La cuna y la sepultura o la Política de Dios*) como en otras obras del Siglo de Oro. En definitiva, trataré de trazar un panorama de la variación sintáctica presente en varios productores lingüísticos que reproducen de manera autónoma un texto ajeno, en el supuesto de que esas variantes representan alternativas posibles (pares mínimos de variación) en el estado de lengua que comparten el original y sus versiones, y analizaré ese cuadro de variación sobre un triple trasfondo: el de los procesos evolutivos característicos de la primera mitad del siglo XVII, el de las diferentes condiciones de producción y transmisión textual de las obras y (si es posible) el de las diferencias de tipo textual o tradición discursiva entre ellas.

**Oesterreicher, Wulf (Ludwig-Maximilians-Universität München)**

Los *Diálogos del arte militar* de Bernardino de Escalante

Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

En mi contribución me propongo analizar y evaluar las soluciones lingüísticas presentes en esta interesante obra de los últimos años del siglo XVI, de modo que la caracterización exhaustiva de las soluciones propuestas por el autor pueda servir para caracterizar, sobre el trasfondo de nuestro conocimiento previo de la evolución lingüística durante el Siglo de Oro, la lengua propia de determinada clase de textos técnicos en los albores del siglo XVII. En sus *Diálogos del arte militar*, el marino montañés Bernardino de Escalante se sirve de novedosas expresiones para comunicar informaciones técnicas muy especializadas en relación con el ámbito del arte militar (clases de armas y su uso, organización de los ejércitos y estrategia de guerra, poliorcética y arte de las fortificaciones, etc.) en el marco de extensos diálogos, como era costumbre en no pocos textos técnicos del periodo. Resulta

de particular interés comprobar cómo Bernardino de Escalante emplea las estructuras dialógicas no sólo para dar más vivacidad y espontaneidad a su exposición sino que, de acuerdo con la tradición erotemática en que se inserta, las utiliza también para finalidades de progresión y de precisión semántica y textual. En nuestra comunicación procederemos a un análisis detallado de estos mecanismos y de su sentido tanto en la prosa particular de Escalante como en el conjunto de las obras técnicas del último Quinientos y el primer Seiscientos.

**Pons Rodríguez, Lola (Universidad de Sevilla)**

El siglo XVII imita al siglo XV: huellas medievales

en la lengua de la época de Cervantes

Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Dijo Cervantes al terminar de contar la batalla del vizcaíno que los historiadores habían de ser «puntuales, verdaderos y no nada apasionados». Pero al filo del Barroco fueron bastantes las obras falsas historiográficas que pulularon por el mercado español: aparecen los plomos del Sacromonte, salen los cronicones gestados por Román de la Higuera... En ese tiempo se redactó el *Centón epistolario*, una colección de cartas de un noble a personajes de la corte de Juan II, que pretendía ser de 1499 y que pasó como obra verdadera hasta el siglo XIX. En este trabajo observaremos de qué forma su apócrifo autor trató de recrear la lengua del XV. Arcaísmos, anacronismos y copia de fuentes cuatrocentistas se suman en un texto que podemos relacionar con otros dos conjuntos textuales de su tiempo: las caballerías y la «fabla antigua» del teatro. La lengua de las novelas de caballerías ponía en contacto al lector del XVII con la lengua del siglo XV. A su vez, el espectador del XVII podía asistir a piezas teatrales que recreaban la «fabla antigua» en comedias situadas en un escenario pretérito.

La lengua medieval, y concretamente la del XV, es, pues, conocida, leída y recreada en el siglo XVII. En este trabajo situaremos esa huella del XV en el XVII y observaremos que hay un canon de lecturas cuatrocentistas ya común en el XVII que modela la representación de la lengua antigua en la barroca.

**Rey Quesada, Santiago del (Ludwig-Maximilians-Universität München)**

La lengua del diálogo en el siglo XVII: la traducción del *Charon* de Erasmo por Juan de Aguilar Villaquirán (1617)

Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

La especialización del discurso dialógico en el siglo XVI encuentra su continuidad a partir del XVII en géneros literarios de mayor difusión como la novela o el teatro. Se trata de un siglo en el que el erasmismo sigue aún vigente en el panorama cultural, como se ha puesto de manifiesto en Cervantes, entre otros. No es de extrañar, pues, que la obra de Erasmo siga ejerciendo una influencia importante en el trasfondo ideológico de las creaciones literarias, pero también en la propia configuración discursiva de los textos. Particularmente en el diálogo Erasmo fue un precursor fundamental y dotó al latín de las estrategias a su modo de ver adecuadas para el intercambio conversacional. A partir de sus traducciones, dichas estrategias, combinadas, por supuesto, con otras ya existentes desde fines de la Edad Media, favorecieron la consolidación de un conjunto de tradiciones discursivas asumidas, y quizás también superadas, por la literatura posterior. Con la presente comunicación pretendo analizar de qué modo dichas estrategias se organizan en la única traducción áurea del *Charon* de Erasmo, realizada por Juan de Aguilar Villaquirán, en qué se diferencia su tipo de discurso de las traducciones de los *Coloquios* erasmianos y si existen características dialógicas que parezcan anunciar o constaten un cambio significativo en las tradiciones discursivas del diálogo.

**Rodríguez Molina, Javier (Universidad Carlos III de Madrid)**

El adverbio *así* en español clásico: variantes

morfofonéticas

Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

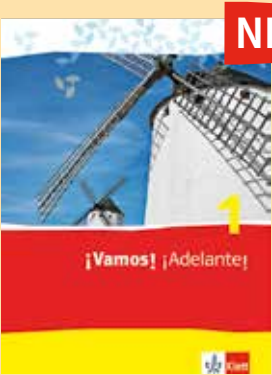
El objetivo es analizar desde un punto de vista dialectal y textual la variación morfofonológica del adverbio *así* en la historia del español desde 1450 hasta 1750. Este adverbio ha conocido variantes morfológicas (*sí, así, asín, ansí, ansina, asina*) cuyo origen y estratificación lingüística no han sido apenas estudiados. Combinando documentación notarial con información procedente de un amplio corpus de textos literarios, se identificarán los focos geográficos de las innovaciones que dan lugar a formas nuevas, se trazará su cronolo-



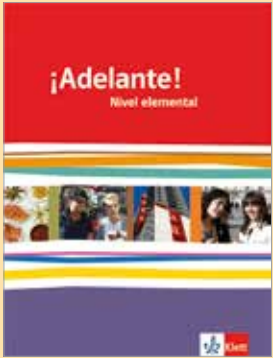
gía y se atenderá a cuestiones metodológicas que resultan imprescindibles para analizar correctamente la evolución histórica de todas estas variantes en español áureo, su estratificación sociolingüística y la relegación a la norma subestándar de todas las variantes distintas de *así* a fines del XVII.

Pretendo mostrar la importancia de la documentación notarial y del análisis filológico como única vía para suplir ciertas carencias en la investigación histórica: por un lado, el recurso a la documentación puede alterar la idea que se tiene de la evolución de estos adverbios solo a partir de textos literarios y permite extraer conclusiones interesantes de naturaleza dialectal; por otro lado, la consideración de los problemas filológicos de algunos manuscritos, impresos y ediciones apunta a las dificultades del empleo de bases de datos como el Corde para el estudio de estos adverbios.

# Damit macht Spanischlernen richtig Spaß!



**¡Vamos! ¡Adelante!**  
Für den Beginn  
in Klasse 6 oder 7



**¡Adelante!**  
Für die spätbeginnende Fremdsprache an allgemeinbildenden und beruflichen Schulen



**Bachillerato**  
Spanisch für die Oberstufe



**Themenarbeitshefte**  
Für die Oberstufe und die  
Vorbereitung auf das Abitur



**Abi-Workshop**  
Methodenhefte für die Oberstufe

# FENÓMENOS DE INTENSIDAD SEMÁNTICO-PRAGMÁTICOS: ATENUACIÓN E INTENSIFICACIÓN

Coordinadores: Wiltrud Mihatsch (Universität Bochum) y Marta Albelda Marco (Universidad de Valencia)

Las estrategias comunicativas de atenuación e intensificación han sido exploradas por la bibliografía desde perspectivas semánticas, pragmáticas y retóricas. La amplia nómina de recursos que pueden cumplir estas funciones, junto con la falta de criterios unificados para su delimitación, caracterización y reconocimiento, hacen de ellos todavía conceptos inestables en la Lingüística.

Asimismo, son muchos los aspectos aún pendientes de estudiar sobre su funcionamiento. Uno de ellos, que puede arrojar luz sobre su incidencia en la lengua, es la interrelación entre ambos, atenuación e intensificación, y si se trata de polos opuestos o, más bien, de dos fenómenos más complementarios. En ese sentido, es conveniente abordar el estudio de estas estrategias de intensidad en los distintos niveles lingüísticos (fónico, morfo-sintáctico, léxico-semántico y enunciativo)

En concreto, el objetivo de este taller es investigar algunas de las cuestiones siguientes en el marco de la sección propuesta:

- Posibles clasificaciones de los fenómenos de intensidad
- Efectos pragmáticos de la intensificación y de la atenuación (cortesía, autoimagen de los interlocutores, expresión de la vaguedad y de la expresividad)
- Análisis micro de recursos lingüísticos particulares y sus propiedades semánticas y sintácticas
- Análisis discursivos con enfoques textuales o discursivos y su variación en géneros, registros, o en la cadena hablado/escrito
- Estudios de las relaciones sincrónicas y diacrónicas entre las funciones semánticas y pragmáticas
- Estudios de las transiciones y coocurrencias entre atenuación e intensificación y posibles explicaciones de este fenómeno a primera vista sorprendentes

### Bibliografía:

Albelda Marco, M. (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Peter Lang. Bern.  
Briz Gómez, A. (1995): «La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática», en Cortés, L. (ed.). *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Servicio e Publicaciones, 103-122.  
Caffi, C. (2007): *Mitigation*. Amsterdam: Elsevier.  
Channell, J. (1994): *Vague language*. Oxford: Oxford University Press.  
Fraser, B. (1980): «Conversational mitigation», *Journal of Pragmatics* 4, 341-350.  
Kaltenböck, G., Mihatsch, W. y S. Schneider (eds.) (2010): *New Approaches to Hedging*. Bingley: Emerald (Studies in Pragmatics; 9).  
Mihatsch, W. (2010): «Wird man von Hustensaft wie so ne art bekiff?» *Approximationsmarker in romanischen Sprachen*. Frankfurt am Main: Klostermann (Analecta Romanica; 75).

# INTENSITÄT IN SEMANTIK UND PRAGMATIK: ABSCHWÄCHUNG UND INTENSIVIERUNG

Sektionsleiter: Wiltrud Mihatsch (Universität Bochum) und Marta Albelda Marco (Universidad de Valencia)

Abschwächungs- und Intensivierungsverfahren wurden in der Literatur bisher aus der semantischen, pragmatischen und rhetorischen Perspektive untersucht. Die Bandbreite an Ausdrücken, die diese Funktionen übernehmen können sowie das Fehlen einheitlicher Kriterien für ihre Abgrenzung, Definition und Erkennung führen dazu, dass es sich nach wie vor um kaum etablierte linguistische Konzepte handelt.

Viele Aspekte ihrer Funktion sind noch nicht geklärt. Einer dieser Aspekte, der zur Klärung ihrer sprachlichen Auswirkungen beitragen kann, ist die Relation zwischen beiden Funktionen, Abschwächung und Intensivierung, und die Frage, ob es sich um gegensätzliche Pole oder eher um komplementäre Phänomene handelt. Daher bietet es sich an, Strategien der Intensität im Hinblick auf die verschiedenen sprachlichen Ebenen zu untersuchen (Phonetik und Phonologie, Morphosyntax, lexikalische Semantik, Pragmatik). Ziel dieser Sektion ist es, einigen der folgenden Fragen nachzugehen:

- Mögliche Klassifikationen von Intensitätsphänomenen
- Pragmatische Effekte von Intensivierung und Abschwächung (Höflichkeit, Selbstbild der Gesprächspartner, Vagheit und Expressivität)
- Die Mikroanalyse spezifischer sprachlicher Verfahren und ihrer semantischen und syntaktischen Eigenschaften
- Diskursanalysen mit Schwerpunkten auf Text- und Diskursaspekten und der Einfluss von Textsorten, Diaphasik oder von Mündlichkeit und Schriftlichkeit
- Untersuchungen synchronischer und diachronischer Beziehungen zwischen den semantischen und pragmatischen Funktionen
- Analysen der Übergänge und Kookkurrenzen zwischen Abschwächung und Intensivierung und mögliche Erklärungen dieses auf den ersten Blick überraschenden Phänomens

### Bibliographie:

Albelda Marco, M. (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Peter Lang. Bern.  
Briz Gómez, A. (1995): «La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática», in Cortés, L. (ed.). *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería: Servicio e Publicaciones, 103-122.  
Caffi, C. (2007): *Mitigation*. Amsterdam: Elsevier.  
Channell, J. (1994): *Vague language*. Oxford: Oxford University Press.  
Fraser, B. (1980): «Conversational mitigation», *Journal of Pragmatics* 4, 341-350.  
Kaltenböck, G., Mihatsch, W. und S. Schneider (eds.) (2010): *New Approaches to Hedging*. Bingley: Emerald (Studies in Pragmatics; 9).  
Mihatsch, W. (2010): «Wird man von Hustensaft wie so ne art bekiff?» *Approximationsmarker in romanischen Sprachen*. Frankfurt am Main: Klostermann (Analecta Romanica; 75).

Lugar de la sección: Philosophisches Seminar, aula Hegelsaal		
JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Copresencia de la atenuación e intensificación en el uso de <i>bastantito</i> (Corpus El Habla de Monterrey PRESEEA): un enfoque interdisciplinar</b>	
10:00 – 10:45	María Eugenia Flores Treviño, Universidad Autónoma de Nuevo León	
	<b>Intensificación y atenuación: comparación y recursos lingüísticos</b>	
10:45 – 11:00	Stefan Schneider, Universität Graz	
	Pausa	
11:00 – 11:45	<b><i>Una propuestita astutita</i>: usos y significados del diminutivo como recurso atenuador</b>	
11:45 – 12:30	Laura Kornfeld, Universidad Nacional de General Sarmiento/Universidad Buenos Aires	
	<b>«¿Cómo que las 6:45? ¡Si a esa hora es cuando salía el tren!» «¿Se sabe algo de la reunión, era a las 11, no?».</b> Usos dislocados del imperfecto español como estrategias de atenuación e intensificación	
12:30 – 13:15	Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen	
	<b>Atenuación y vaguedad en el discurso experto sobre trastornos de la conducta alimentaria</b>	
13:15 – 14:45	Carolina Figueras, Universitat de Barcelona	
	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Semántica y pragmática de los verbos y modalizadores de opinión en español: funcionamiento como tácticas atenuantes e intensificadoras</b>	
17:45 – 18:30	Ramón González Ruiz y Dámaso Izquierdo Alegría, Universidad de Navarra	
	<b>Atenuación léxica y atenuación fónica: convergencias y diferencias</b>	
18:30 – 19:15	María Estellés y Adrián Cabedo, Universitat de València	
	<b>La atenuación en correos electrónicos. Un análisis contrastivo español/alemán/chino</b>	
20:15	Josefa Contreras y Lishuang Zhao, Universitat Politècnica de València	
	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Oralidad académica: función de los atenuantes en corpus de debates estudiantiles</b>	
09:45 – 10:30	Silvina Douglas de Sirgo, INSIL. Universidad Nacional de Tucumán	
	<b>Nuevas necesidades expresivas: estudio de la atenuación en respuestas a invitaciones en redes sociales en línea</b>	
10:30 – 10:45	Virginia González y Amparo García Ramón, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València	
	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Atenuar e intensificar con determinantes</b>	
11:30 – 12:15	Eva Lavric, Universität Innsbruck	
	<b>Recursos atenuantes en entrevistas semiformales: estudio sociolingüístico en el español de Las Palmas de Gran Canaria</b>	
12:15 – 13:00	Marta Samper Hernández, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	
	<b>El intensificador <i>mal</i> en el español coloquial de Argentina</b>	
	Inés Kuguel, Universidad Nacional de General Sarmiento/ Universidad de Buenos Aires	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Intensificadores de un lenguaje de duelo: el «Espacio de palabras» de Atocha (2004-2005)</b> Rolf Kailuweit y Aldina Quintana, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg y Universidad Hebrea de Jerusalén	
15:15 – 16:00	<b>Presentación de estudios en formato póster sobre los fenómenos de atenuación e intensificación</b> – Varios autores	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	<b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
09:15 – 10:00	<b>Las partículas atenuantes con significado aproximativo en el continuo variacional</b> Ana Llopis Cardona, Universidad Católica de Valencia/ Universitat Politècnica de València	
10:00 – 10:45	<b>Hetero y autoposicionamiento en la interfaz de intensificación y atenuación ejemplificado en textos de opinión: <i>debate</i>, <i>polémica</i> y <i>reflexión</i> en Cuba</b> Gabriele Knauer, Humboldt-Universität zu Berlin	
10:45 – 11:30	<b>Funktionen der Abschwächung und Intensivierung in sozialen Medien: <i>Identity Management</i> in spanischsprachigen Online-Diskussionsforen aus dem Bereich der Medizin</b> Nadine Rentel, Westsächsische Hochschule Zwickau	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	<b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Marcadores de atenuación en la traducción de textos periodísticos en versiones inglés y español</b> Armando González Salinas, Universidad Autónoma de Nuevo León	
15:15 – 16:00	<b>El uso del verbo <i>ver</i> como estrategia comunicativa de atenuación e intensificación</b> Blanca Elena Sanz Martín y Cristina Eslava Heredia, Universidad Autónoma de Aguascalientes	
16:00 – 16:45	<b>Las diferentes caras de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial</b> Antonio Briz Gómez, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	<b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	<b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Briz Gómez, Antonio**  
**(Grupo Val.Es.Co., Universitat de València)**

Las diferentes caras de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

La atenuación e intensificación son operaciones pragmáticas, relacionadas con lo dicho y el decir, con la actitud del hablante y, en particular, con aquellas acciones (minimizadoras o realzadoras) que se entienden óptimas para llegar con éxito a la meta prevista (acciones estratégicas, por tanto). Los atenuantes e intensificadores son las tácticas, los métodos o procedimientos a través de los cuales se realizan dichas operaciones.

Este trabajo se centra en el estudio de la intensificación y, más concretamente, en la descripción y explicación de sus funciones en la conversación coloquial española, así como en algunos de los procedimientos utilizados para intensificar (el caso de algunas partículas discursivas).

Partimos de la definición de Briz (1998) y Albelda (2007), para quienes intensificar es aumentar el grado de fuerza ilocutiva de las acciones que se llevan a cabo, así como reforzar el papel del yo y del tú (o de terceros), que quedan así más afectados por la acción.

**Contreras, Josefa y Zhao, Lishuang**  
**(Universitat Politècnica de València)**

La atenuación en correos electrónicos. Un análisis contrastivo español/alemán/chino  
Jueves 19 de marzo, 18:30 – 19:15

El objetivo de este trabajo es analizar los actos de habla directivos de un corpus de correos electrónicos de estudiantes a sus profesores para averiguar las similitudes y diferencias en la utilización de los mecanismos de atenuación en las tres lenguas: español, alemán y chino mandarín. En otros trabajos (Contreras 2005, 2008, 2010) se pudo observar que tanto la cortesía como las estrategias de atenuación utilizadas por los interlocutores en las conversaciones dependen de la comunidad de habla y de la situación de habla. Dado que en este estudio la situación de habla es más formal y la relación entre los interlocutores es asimétrica, partimos de la hipótesis de que en los correos electrónicos españoles el grado de atenuación será menor que en los correos electrónicos alemanes y chinos. Al final del análisis se verá si esta afirmación se corrobora

ra para las tres lenguas. Lo novedoso de este trabajo es el contraste de los mecanismos de atenuación utilizados por estudiantes españoles en correos electrónicos con los empleados por los estudiantes alemanes y chinos.

**Douglas de Sirgo, Silvina**  
**(INSIL. Universidad Nacional de Tucumán)**

Oralidad académica: función de los atenuantes en corpus de debates estudiantiles  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Los estudios universitarios presuponen el ingreso a una cultura disciplinar en la que la producción de conocimientos y los modos de comunicarlos e intercambiarlos suponen un aprendizaje (Cubo de Severino 2007; Padilla, Douglas, Lopez 2012).

En esa apropiación de los modos de decir académico los estudiantes de primer año de la carrera de Profesorado y Licenciatura en Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, en la asignatura «Taller de comprensión y producción textual», tienen el desafío de participar en unas Jornadas en las que exponen y discuten los resultados de un proceso de investigación.

En esta oportunidad, abordaré el corpus de debates estudiantiles suscitados en las IX Jornadas: «Discursos sociales: una visión joven sobre la identidad discursiva». Este corpus de debates será registrado y transcrito para observar cómo incide la función retórica y pragmática de los atenuantes en el marco cultural de interacción de una comunidad de práctica disciplinar.

**Estellés, María y Cabedo, Adrián**  
**(Universitat de València)**

Atenuación léxica y atenuación fónica: convergencias y diferencias  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

Nuestro propósito es observar, mediante la metodología del proyecto Fonocortesía, la relación entre los mecanismos fónicos y los léxicos a la hora de atenuar en la conversación coloquial española.

La observación de corpus ha revelado tres situaciones distintas. Se registran fragmentos atenuantes: a) donde la atenuación se logra únicamente mediante recursos léxicos (una mayoría);

b) donde los elementos léxicos atenuantes aparecen acompañados de una prosodia atenuadora correspondiente; c) donde la prosodia es el único mecanismo de atenuación que justifique la percepción atenuada.

A través del análisis prosódico y discursivo del corpus de conversaciones coloquiales Val.Es.Co. (Briz *et al.* 2002) y Val.Es.Co. 2.0 (Cabedo y Pons, online), se tratará de discernir en qué contextos se producen las situaciones b) y c). Asimismo, se explorarán las posibles diferencias entre los contextos de b) y c), y se explicarán las razones por las que se produce c), frecuentemente asociado a intenciones pragmáticas adicionales.

**Figueras, Carolina (Universitat de Barcelona)**

Atenuación y vaguedad en el discurso experto sobre trastornos de la conducta alimentaria  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Mi propósito en el presente trabajo es examinar los recursos de atenuación, así como su posible relación con los casos de vaguedad en la conversación (cfr. Jucker et al., 2003), empleados en el discurso experto sobre los trastornos de la conducta alimentaria que se transmiten en televisión. Para ello, me centro en el análisis de una mesa redonda sobre este tipo de patologías que TV2 emitió el día 18 de febrero de 2013 en su programa «A la carta». La sistematización de los atenuantes en este tipo particular de interacción entre expertos revela que tales recursos se aplican de modo regular para modular el nivel de fuerza y de certidumbre de la proposición, a la vez que sirven para cuestionar y matizar los supuestos fácticos que el experto supone que la audiencia no experta sostiene acerca de los TCA. En este tipo de discurso experto, por tanto, la atenuación está en íntima conexión con la perspectivización epistémica.

**Flores Treviño, María Eugenia**  
**(Universidad Autónoma de Nuevo León)**

Co-presencia de la atenuación e intensificación en el uso de *bastantito* (Corpus El Habla de Monterrey-PRESEEA): un enfoque interdisciplinar  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

En esta comunicación se expone la continuación de la investigación iniciada en 2010 sobre las funciones del término *bastante*. Pertenece a las perspectivas decla-

radas en Flores (2012) donde se ofrecieron los avances en el estudio de la muestra con apoyo en diversas posturas y con base en Briz (2005, 2007) para revisar su empleo en diminutivo. Esta es una nueva aproximación a las entrevistas sociolingüísticas de dos *corpora*, El Habla de Monterrey (1985-1986) y El Habla de Monterrey-PRESEEA (2007-2010). Se examinan las flexiones del vocablo desde la dimensión pragmática y semiótico-discursiva. Se consideran las variables atenuadoras (Albelda, Briz, Cestero, Kotwica y Villalba 2014), así como la co-ocurrencia de la intensificación (Albelda 2003, 2004 y 2005) en relación con el contexto socio-situacional (Briz, 1998, Briz, 2004) y su incidencia en el empleo de las formas (Benveniste 1991) en las prácticas semiótico-discursivas (Haidar 2006).

**González García, Virginia y García Ramón, Amparo**  
**(Grupo Val.Es.Co., Universitat de València)**

Nuevas necesidades expresivas: estudio de la atenuación en respuestas a invitaciones en redes sociales en línea  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

El objetivo principal de este trabajo es comprobar hasta qué punto los mecanismos de atenuación de las respuestas de rechazo a invitaciones de eventos en Facebook coinciden con los observados en pares adyacentes equivalentes en la conversación coloquial prototípica. Se manejarán para ello las nociones de *preferencia* (Schegloff y Sacks 1973, Schegloff 2007, Pomerantz 1984) y *atenuación* (Albelda et al. 2014, Albelda 2010, Briz 2007, Caffi 2007). Asimismo, se pretende determinar si existen otras estrategias pragmáticas como consecuencia directa de las posibilidades de este nuevo medio y si se pueden interpretar o no como atenuantes, a partir de estos pasos: – Recogida de un corpus correspondiente a las respuestas generadas por 120 eventos de la red social Facebook. – Análisis del corpus recogido, catalogación y procesamiento mediante la aplicación de la ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación (Albelda, Briz, Cestero, Kotwica y Villalba 2014). – Comparación de los resultados obtenidos con los rasgos de atenuación detectados en la conversación coloquial.



**González Ruiz, Ramón e Izquierdo Alegría, Dámaso (Universidad de Navarra)**  
Semántica y pragmática de los verbos y modalizadores de opinión en español: funcionamiento como tácticas atenuantes e intensificadoras  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

Ciertos predicados verbales de opinión (*creo, pienso, opino*) y ciertos sintagmas disjuntos (*en mi opinión, a mi juicio*) suelen incluirse en los elencos de tácticas atenuantes. Sin embargo, con base en el semantismo de algunas de estas piezas, la atenuación no parece ser ni su única función pragmática ni probablemente la más característica: dado que verbos como *pienso* u *opino* y disjuntos como *en mi opinión* marcan el pleno convencimiento del locutor respecto al estado de cosas expresado en la proposición modificada por ellas, cabe preguntarse (a) cómo se explica su diferente funcionamiento como tácticas atenuantes frente a otras expresiones más vinculadas a un grado de epistemicidad bajo, y (b) si estas expresiones también pueden funcionar como tácticas intensificadoras.

Para ello, se ahondará en la semántica y pragmática de estas expresiones con base en un corpus compuesto por textos representativos de diferentes grados de oralidad y escrituralidad (conversacionales informales, textos periodísticos y textos académicos).

**González Salinas, Armando (Universidad Autónoma de Nuevo León)**  
Marcadores de atenuación en la traducción de textos periodísticos en versiones inglés y español  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Identificación/análisis de marcadores Atenuación/Intensificación en traducción de artículos periodísticos bilingües, inglés/español. Investigación inicial de tres artículos periodísticos. Objetivos: traducción comentada de trabajos terminados; ejercitar traducción al español de textos en inglés; trabajar versiones inglés/español del primer artículo con tema histórico: THE RETURN OF RUTHLESS RICHARD – EL REGRESO DEL DESPIADADO RICARDO para detectar marcadores A/I en ambas versiones. Pasos: 1) Analizar oración por oración en inglés para encontrarlos. 2) Revisar la traducción al español de marcadores de A/I. 3) Comparar oraciones en inglés con las del español. 4) Discutir similitudes/diferencias para ver traspaso de marcadores. 5. Revisar hallazgos y revisar procesos de

Traducción: Traducción Comentada. Aquí lo escrito es medio y fin para observar y describir versiones originales inamovibles con comentarios para edición y modificación antes de versión final. Se describen resultados.

**Kailuweit, Rolf (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg) y Quintana, Aldina (Universidad Hebrea de Jerusalén)**  
Intensificadores de un lenguaje de duelo: el «Espacio de palabras» de Atocha (2004-2005)  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Presentaremos los primeros resultados de un estudio sobre la intensificación en relación con su codificación lingüística en el corpus «Espacio de palabras» del *Archivo del Duelo*, así como el análisis de la fuerza ilocutiva y la función de las formas con las que se intensifica desde la perspectiva de la relación que mantienen los autores de los mensajes con su discurso y las implicaciones de la intensificación en el nivel social de la lengua.

Este corpus contiene 41.188 mensajes electrónicos recogidos entre los días 9 de junio de 2004 y 13 de marzo de 2005 en dos ordenadores situados en la Estación de Atocha (Madrid) como manifestaciones de duelo tras los atentados del 11 de marzo de 2004. Los mensajes se caracterizan por su brevedad y la riqueza en intensificadores de todo tipo, por lo que se plantean algunas cuestiones como qué es lo que se intensifica, con qué se intensifica, sobre qué inciden los intensificadores o la finalidad de la intensificación, con el fin de caracterizar este tipo de texto.

**Knauer, Gabriele (Humboldt-Universität zu Berlin)**  
Hetero y autoposicionamiento en la interfaz de intensificación y atenuación ejemplificado en textos de opinión: *debate, polémica* y *reflexión* en Cuba.  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

La contribución se ordena dentro del área de análisis de texto y de discurso ya que se dedica al análisis de diferentes tipos de textos en los cuales los hablantes/escritores expresan acontecimientos y situaciones que ellos mismos han experimentado. El objetivo es brindar un aporte teórico y empírico para la investigación del área funcional del hetero y autoposicionamiento orientado tanto en las estructuras lingüísticas como en el uso de la lengua (véase Susanne Günthner y Jörg Bücker (ed.) (2009): *Grammatik im Gespräch*:

*Konstruktionen der Selbst- und Fremdpositionierung*. Berlin/New York: de Gruyter). Este objetivo se logrará mediante 1) su correlación con los conceptos pragmáticos de *atenuación* e *intensificación* y 2) la sistematización de las clases de palabras y construcciones relacionadas con el mencionado concepto que los hablantes/escritores utilizan en la muestra y que pueden ordenarse dentro de la estructura lingüística del español de Cuba.

**Kornfeld, Laura (Universidad Nacional de General Sarmiento/Universidad Buenos Aires)**  
*Una propuestita astutita*: usos y significados del diminutivo como recurso atenuador  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

El presente trabajo se propone dar cuenta de los usos y significados del afijo apreciativo *-ito/a* con adjetivos y nombres en español, explorando la posibilidad de que los distintos matices semánticos, expresivo-estéticos y estilístico-pragmáticos del afijo puedan verse explicados con mayor naturalidad si apelamos a la idea de que se trata de un recurso atenuador.

El sufijo *-ito/a* se resiste a aparecer con adjetivos deverbales (cfr. *\*movedicito, \*atrayentito*) y nombres deverbales (*\*contaminacioncita*) o deadjetivales (*\*casualidadita*). Además, con adjetivos, tiende a rechazar los de valor intrínsecamente positivo (cfr. *#valentito, #lealito* vs. *cobardito*), y con nombres puede combinarse con incontables, que a priori serían incompatibles con el significado de ‘pequeño’ (*arenita, agüita*). En ambos casos, interpretamos las particularidades de su comportamiento como el propio de un recurso atenuador, que puede afectar incluso la modalidad de la oración, en el nivel del acto de habla (*¿No tiene un cigarrito?*) o del contenido proposicional (*Me dio miedo*).

**Kuguel, Inés (Universidad Nacional de General Sarmiento/Universidad de Buenos Aires)**  
El intensificador *mal* en el español coloquial de Argentina  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

El fenómeno lingüístico en que se centra esta investigación es el uso del adverbio *mal* en contextos como *Ese chabón es un genio mal*, donde *mal* equivale a *muy*, y —*Qué buena esa canción. —¡Mal!*, donde se

interpreta como un modalizador espistémico de re-fuerzo de la aserción. En primer lugar, se describe su comportamiento sintáctico, se lo distingue del modificador del núcleo verbal y del complemento obligatorio de ciertos verbos como *portarse* o *quedar*, y se tratan los posibles casos de ambigüedad. En segundo lugar, a partir del análisis de los datos lingüísticos, se pone en relación este empleo coloquial de *mal* con un proceso de gramaticalización, análogo al que interviene en otras expresiones juveniles como *re, alto, banda y de una*. Luego, se analiza su interpretación como un adverbio de intensidad y su resemantización como un modalizador epistémico. Finalmente, se postula su caracterización pragmática como un intensificador que, además de realzar el contenido proposicional del enunciado, sirve para apuntalar su poder ilocutivo al reforzar epistémicamente la aserción.

**Lavric, Eva (Universität Innsbruck)**  
Atenuar e intensificar con determinantes  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

En publicaciones anteriores la autora ha ilustrado la atenuación y la intensificación que se hacen a través de determinantes nominales, p.ej. numerales hiperbólicos, que aparecen tanto en la <auxesis> (*mil veces*) como en la <meiosis> (*tres gotas*). En la conversación, los numerales tanto hiperbólicos como no-hiperbólicos aparecen en «secuencias de cuantificación», pero de tipos diferentes, que estudió la misma autora basándose en el corpus Val.Es.Co. En esta contribución se propone ampliar el tema a una multitud de determinantes nominales españoles (indefinidos como *muchos, pocos, algunos, un par de, algún que otro, cuantiosos, numerosos...*), estudiando su empleo en la atenuación y la intensificación tanto en textos escritos como en conversaciones coloquiales. Se tratará de comprobar también los posibles empleos atenuantes e intensificadores de aquellos determinantes cuyo sentido se sitúa no en la cuantificación, sino más bien en la identificación o especificidad (formas como *ciertos, cualquier, cada, todo*, así como los artículos definidos, los posesivos y los demostrativos).

**Llopis Cardona, Ana**  
**(Universidad Católica de Valencia/**  
**Universitat Politècnica de València)**

Las partículas atenuantes con significado  
aproximativo en el continuo variacional  
Sábado 21 de marzo, 09:15 – 10:00

Esta comunicación presenta los resultados de un estudio variacional sobre las partículas atenuantes del español portadoras de un significado aproximativo, esto es, sobre partículas que expresan indeterminación o matizan que la interpretación no es generalizable a la totalidad. Se pretende contestar a las siguientes preguntas: ¿Se utilizan diferentes formas en relación con el registro y/o la modalidad oral y escrita? ¿Varía la frecuencia según el registro y la modalidad? ¿Qué fines estratégicos cumplen?

Con el fin de contestar a estas cuestiones, se han analizado las partículas atenuantes de aproximación empleadas en un corpus de cuatro géneros discursivos (orales y escritos, informales y formales).

**Monjour, Alf (Universität Duisburg-Essen)**

«¿Cómo que las 6:45? ¡Sí a esa hora es cuando salía el tren!» «¿Se sabe algo de la reunión, era a las 11, no?»). Usos dislocados del imperfecto español como estrategias de atenuación e intensificación  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Los ejemplos citados en el título provienen de blogs e ilustran un «uso dislocado» del imperfecto que consiste en designar acciones presentes o futuras y cuyo «valor modal» es, según Briz, «de incertidumbre» y/o «de sorpresa»; funciones parcialmente análogas del imperfecto se observan en alemán y otras lenguas. En nuestra contribución, se tratará de describir estos usos dislocados del imperfecto. Nos basaremos en ejemplos orales y de oralidad fingida, tomando en consideración igualmente casos paralelos en alemán, para interpretar su función intensificadora o atenuante dentro del marco elaborado por Briz y Albelda. Sin embargo, se plantea la pregunta de si intensificación (I) y atenuación (A) son realmente polos opuestos; los usos dislocados del imperfecto parecen encajar más fácilmente en un modelo triangular, con I y A igualmente alejadas del enunciado neutro (N) por su grado más alto de subjetividad y su mayor fuerza pragmática.

**Rentel, Nadine**  
**(Westfälische Hochschule Zwickau)**

Funktionen der Abschwächung und Intensivierung in sozialen Medien: *Identity Management* in spanischsprachigen Online-Diskussionsforen aus dem Bereich der Medizin  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

In der Online-Kommunikation wird die soziale Identität im kommunikativen Austausch mit den Mitgliedern der *discourse community* entworfen, wobei in medizinischen Berater- bzw. Hilfsforen häufig das Aushandeln des Expertenstatus der Kommunikationsteilnehmer im Fokus steht. Aufgrund der spezifischen kommunikativen Parameter der computervermittelten Kommunikation spielen verbale Strategien, insbesondere der Abschwächung und der Intensivierung, eine zentrale Rolle. Am Beispiel einer qualitativen Analyse von drei ausgewählten spanischen Online-Foren aus dem Bereich der Medizin werden im Vortrag sprachliche Strategien aufgezeigt, mit deren Hilfe sich Mitglieder der *community of practice* als Experten profilieren. Nach einer Funktionsbestimmung der gewählten Online-Kommunikationsform und kurzen Überlegungen zur Identitätskonstruktion in Sozialen Medien werden die herausgearbeiteten Kategorien dargestellt und anhand ausgewählter Korpusbelege illustriert.

**Sanz Martín, Blanca Elena y Eslava Heredia, Cristina (Universidad Autónoma de Aguascalientes)**

El uso del verbo *ver* como estrategia comunicativa de atenuación e intensificación  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

La evidencialidad entendida como una referencia que hace el hablante hacia la fuente de la información de la que dispone no está presente en la lengua española a manera de morfemas especializados, pero sí se puede manifestar mediante diversos recursos léxicos. Uno de esos recursos es, según la hipótesis seguida, el empleo del verbo de percepción *ver*, por lo que la comunicación se concentrará en analizar dicho empleo. Además, se estudia el uso de *ver* no solo como evidencial, sino también como un intensificador o atenuador retórico de la aserción, en tanto que manifiesta el grado de compromiso por parte del hablante con aquello que dice, permitiendo, así, modular las proposiciones. Los datos presentados en la comunicación provienen del *Corpus del Español* de

Mark Davies y de la base de datos de verbos *ADESSE* (Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español).

**Samper Hernández, Marta**  
**(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)**

Recursos atenuantes en entrevistas semiformales: estudio sociolingüístico en el español de Las Palmas de Gran Canaria  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

El objetivo de esta comunicación es presentar un análisis sociolingüístico de la atenuación pragmática en el español de Las Palmas de Gran Canaria. Se trata de un objeto de estudio novedoso, ya que apenas contamos con trabajos sobre estos aspectos pragmático-discursivos en dicha comunidad de habla. Se tendrán en cuenta las actuaciones lingüísticas de 18 hablantes, en un contexto de grabación semiformal, según los criterios del «Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América». Las variables que se contemplarán son la edad, el sexo/género y el nivel de instrucción.

Se analizarán, por un lado, los recursos lingüísticos empleados con mayor frecuencia; por otro lado, se atenderá a algunos aspectos pragmáticos como, por ejemplo, la función de las estrategias de atenuación (autoprotección sin que medie la propia imagen, autoprotección de la propia imagen, prevención de amenaza a la imagen del otro, reparación de la amenaza a la imagen del otro).

**Schneider, Stefan (Universität Graz)**

Intensificación y atenuación: comparación y recursos lingüísticos  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

La comunicación tiene dos objetivos. En primer lugar, tras una introducción a la bibliografía, compara la intensificación con la atenuación. La cuestión principal es si la intensificación y la atenuación constituyen variaciones en la misma dimensión y si se oponen de manera simétrica. Varios lingüistas han tratado la atenuación y la intensificación como variaciones en el mismo continuo o en la misma dimensión (Holmes 1984; Labov 1984; Bazzanella 2004; Albelda Marco 2007; Bazzanella y Gili Fivela 2009). Sin embargo, tenemos que preguntarnos si de verdad existe esta si-

metría entre la intensificación y la atenuación. Merlini Barbaresi (2009) es uno de los pocos trabajos en el cual se expresan dudas sobre la idea de la intensificación como contraparte negativa de la atenuación. El segundo objetivo consiste en el examen de los recursos lingüísticos españoles que sirven para expresar la intensificación y la atenuación.

**Varios autores**

Sesión de pósteres sobre los fenómenos de atenuación e intensificación  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

i) *No me atrevo a decir que...* Estrategias discursivas entre atenuación e intensificación  
**Beate Kern (Universität Rostock)**

Se presentarán expresiones con las que se puede realizar una enunciación y al mismo tiempo retirarla o marcarla como provisional o hipotético. Este efecto se puede lograr con un enunciado introducido por un verbo declarativo en determinados tiempos y/o modos, en combinación con un verbo modal o una negación (*quiero decir, iba a decir, no me atrevo a decir, no diré... pero, por no decir, no digamos, etc.*).

Lo notable es que a estas estructuras se les atribuye en unas ocasiones valores atenuadores y en otras valores intensificadores, a pesar de que todas parecen funcionar según el mismo principio. Se podrían explicar estos efectos opuestos con la hipótesis de que este tipo de estructuras actúa a niveles diferentes y, según las expresiones respectivas, en grados también distintos: mientras que las expresiones mencionadas reducen la fuerza ilocutiva y la responsabilidad del locutor, también pueden conferir más peso al contenido proposicional. El entrelazado discursivo de los efectos será discutido a partir de ejemplos de corpus.

ii) Formas de tratamiento nominales y fórmulas apelativas convencionalizadas en los juicios orales: ¿elementos ritualizados o estrategias de atenuación?  
**Cristina Villalba Ibáñez**  
**(Grupo Val.Es.Co., Universitat de València)**

Esta investigación se propone estudiar las formas de tratamiento nominales y fórmulas apelativas con valor mitigador en los juicios orales. En un primer acerca-

miento a los datos comprobamos que más allá del uso convencionalizado de formas apelativas como *su señoría* o *señor letrado*, que puede remitir a valores relacionados con la cortesía valorizadora (Kerbrat-Orecchioni, 1996), es posible identificar usos estratégicos vinculados a la atenuación.

Para nuestro trabajo hemos partido del análisis de un corpus compuesto por ocho juicios. Los parámetros metodológicos que hemos empleado han sido la función del atenuante (Briz y Albelda, 2013), el rol de los participantes, el tipo de acto ilocutivo (Searle, 1969) dentro de la situación comunicativa concreta y la posición que ocupa la forma de tratamiento.

Los primeros datos apuntan que los abogados son los que más uso hacen de esta estrategia para dirigirse al juez. Cabe destacar que en las situaciones conflictivas, la forma de tratamiento nominal suele ocupar una posición pospuesta (se trata de *reparar* el daño producido) en tanto que, en las solicitudes, la forma de tratamiento presenta mayor variación posicional.

iii) Los verbos de opinión.  
¿Polifuncionalidad o atenuación?

**M. Amparo Soler Bonafont**  
**(Grupo Val.Es.Co., Universitat de València)**

La dificultad de caracterizar los verbos de opinión en español (*creo, opino, pienso, supongo*, etc.) radica en las interpretaciones de su estatus como predicados epistémicos (Haverkate 1994, 1995; González Ruiz 2014) y/o polifuncionales (Cappelli 2007, Hennemann 2012). En este sentido, su definición se ha asociado con distintos dominios semánticos —epistemicidad, evidencialidad...— y con diferentes funciones pragmáticas —atenuación, intensificación. Sin embargo, hasta el momento no se han ofrecido criterios exhaustivos para identificar su funcionamiento discursivo. El objetivo del presente trabajo es evaluar en qué medida algunos parámetros formales de estos predicados doxásticos pueden contribuir a describir de manera objetiva su comportamiento y a determinar los valores semántico-pragmáticos concretos que despiertan en distintos contextos de uso. Con este fin, se ha realizado un análisis cualitativo de distintos verbos (*creer, opinar, pensar, suponer*) en dos tipos de corpus, monologales y dialogales.

iv) Atenuación y traducción: análisis contrastivo entre «Gandía Shore» y el doblaje al español de «Jersey Shore»

**Gloria Uclés Ramada**  
**(Grupo Val.Es.Co., Universitat de València)**

En el presente trabajo se intenta estudiar la atenuación desde un punto de vista contrastivo, en un texto traducido para el doblaje y en otro texto original, a pesar de partir de una base común, también se espera encontrar diferencias.

De este supuesto se parte al analizar dos productos audiovisuales muy parecidos, la primera temporada del programa «Gandía Shore» y su homólogo estadounidense «Jersey Shore» (en su versión doblada al español de España), dado que en «Jersey Shore» se cuenta con el texto audiovisual doblado y en él la atenuación tiene un uso diferente y más reducido. En muchas ocasiones, la atenuación no se traslada al texto meta y, cuando se hace, coincide con los usos que tiene en la versión original más que con el uso natural en la lengua meta. En «Gandía Shore» el texto no está planificado y, por tanto, la atenuación tiene una frecuencia mayor.

v) Recursos de intensificación en el discurso periodístico y su relevancia en la transmisión de ideología  
**Paula Bouzas (Georg-August-Universität Göttingen)**

Esta contribución se centra en el análisis de las estrategias de intensificación en una serie de artículos periodísticos que tratan el tema del plurilingüismo en el estado español. El corpus está formado por diferentes textos procedentes de los tres diarios impresos más difundidos a nivel estatal en España (*El País, El ABC y El Mundo*). Estos textos fueron en su momento objeto de un análisis discursivo que puso de manifiesto estrategias propias de discursos marcadamente ideológicos. En el discurso correspondiente se establece, por ejemplo, una polarización en la que las lenguas distintas del español están ligadas a ámbitos semánticos como IMPOSICIÓN, CONFLICTO o ALTERIDAD y a actores caracterizados, mediante distintos recursos lingüísticos, de forma negativa.

La presente propuesta se centra en el papel que, en este sentido, juegan las estrategias de intensificación en los textos analizados. Se tratará, fundamentalmente, de analizar los siguientes aspectos:

– la identificación y clasificación de los recursos de intensificación que se activan en el tratamiento mediático del tema escogido;  
– el estudio de su función pragmática y su relevancia en la transmisión de determinados contenidos ideológicos.

NUEVOS CONTENIDOS Y PERSPECTIVAS  
ACTUALES DE LA SEMÁNTICA LÉXICA

Coordinadores: Miguel Casas Gómez (Universidad de Cádiz) y Martin Hummel (Universität Graz)

El amplio desarrollo actual de la Semántica ha posibilitado que un conjunto de contenidos relacionados con la formación de palabras, la variación, la terminología, la neología aplicada, la fraseología y las relaciones entre léxico y sintaxis se hayan integrado plenamente en la moderna Semántica Léxica, que hoy tiene por objetivos centrales de su investigación aspectos no planteados en la lexicología más tradicional.

En esta línea, esta sección se formula a partir de las siguientes tesis:

- 1). A diferencia de los trabajos dedicados a otras lenguas, los estudios de Semántica escasean en el ámbito de la lingüística hispánica. Si bien se desprende una tradición claramente desarrollada por autores como Coseriu, Pottier, Trujillo, Casas Gómez y, de forma restringida, Gutiérrez Ordóñez, los trabajos más recientes tienden a limitarse a ciertas parcelas, como las relaciones léxicas, la metáfora en determinados campos léxicos, la semántica fraseológica, la formación de palabras y creación neológica, la terminología, etc. En consecuencia, el estado actual respecto al contexto internacional y las perspectivas futuras de la investigación semántica constituyen cuestiones candentes en la hispanística.
- 2) La teoría semántica es, básicamente, una teoría sincrónica. Ante el auge justificado de la lingüística diacrónica, urge integrar los aspectos diacrónicos, ya presentes en los trabajos de semántica tradicional y hasta cierto punto estructural.
- 3) Las cuestiones de puesta al día y de perspectivas futuras podrán situarse relativamente en el marco de las teorías y metodologías tanto semasiológicas como onomasiológicas. Desde el primer enfoque, véanse las visiones semánticas y pragmáticas del signo lingüístico y los relevantes estudios sobre la polisemia y cambios semánticos esenciales como la metáfora o la metonimia. Por su parte, los planteamientos onomasiológicos, privilegiados por el estructuralismo y actualmente por la lingüística cognitiva con sus redes semántico-cognitivas, son de gran interés para la comparación de lenguas.
- 4) La interfaz de la Semántica y la Pragmática constituye otro problema que marca la discusión, ya con amplia tradición. Sólo a partir de las últimas dos décadas, los análisis de las funciones discursivas empiezan a darse cuenta del impacto que tiene el significado de los lexemas o sintagmas.

Los objetivos de la presente sección son, básicamente, tres:

- 1) la revisión de los planteamientos tradicionales de la vieja Lexicología para percatarnos de qué aspectos siguen plenamente vigentes en la Semántica Léxica más actual;
- 2) el cotejo de las distintas posiciones metodológicas contrastando los enfoques más tradicionales con los paradigmas más recientes, y
- 3) el establecimiento de qué nuevos contenidos se han incorporado teóricamente a la disciplina, adquiriendo, incluso, algunos de ellos autonomía propia en el marco de las disciplinas semánticas de la Lingüística, como ocurre con la formación de palabras, la neología, la fraseología o la terminología. De ahí que pueda realizarse hoy día una clara distinción entre la Lexicología tradicional y la moderna Semántica Léxica a través de la instauración de un conjunto de nuevas perspectivas teóricas de la actual Semántica Léxica.

NEUE INHALTE UND PERSPEKTIVEN  
DER LEXIKALISCHEN SEMANTIK

Sektionsleiter: Miguel Casas Gómez (Universidad de Cádiz) und Martin Hummel (Universität Graz)

Der breite Ausbau der Semantik in der Gegenwart hat dazu geführt, dass eine Reihe von Forschungsfragen in den Bereichen Wortbildung, Variation, Terminologie, angewandte Neologismenforschung, Phraseologie sowie das Verhältnis von Syntax und Semantik Teil der modernen lexikalischen Semantik geworden sind, die früher kaum aufgeworfen wurden.

Ausgehend hiervon will die Sektion folgende Thesen diskutieren:

- 1) Im Gegensatz zu anderen Sprachen ist die lexikalische Semantik des Spanischen vernachlässigt worden. Zwar gibt es eine semantische Tradition, die mit Namen wie Coseriu, Pottier, Trujillo, Casas Gómez und, etwas eingeschränkter, mit Gutiérrez Ordóñez verbunden ist, doch widmen sich jüngere Studien nur kleinen Teilbereichen, wie etwa den lexikalischen Bezügen, Metaphern in bestimmten lexikalischen Bereichen, der phraseologischen Semantik, etc. Deshalb stellen der Bezug auf die internationale Forschung und die künftigen Forschungsperspektiven wichtige Fragen dar.
- 2) Die semantische Theorie ist nach wie vor hauptsächlich synchronisch ausgerichtet. Angesichts des berechtigten Aufschwungs der diachronischen Sprachwissenschaft müssen die diesbezüglichen Aspekte dringend einbezogen werden.
- 3) Diese Fragen können im Hinblick auf semasiologische und onomasiologische Ansätze gestellt werden. Im Hinblick auf Erstgenanntes können die semantischen und pragmatischen Zeichentheorien angeführt werden, ebenso wie Polysemie, Metapher und Metonymie. Zweitgenanntes wird traditionell vom Strukturalismus und später vom Kognitivismus ins Zentrum gestellt.
- 4) Schließlich ist die Schnittstelle von Semantik und Pragmatik ein Dauerbrenner in den Diskussionen und Studien. In diesem Zusammenhang sind auch diskurslinguistische Untersuchungen zu nennen, die sich zunehmend der Relevanz der lexikalischen Bedeutung bewusst werden.

Die Ziele der Sektion sind:

- 1) die Revision der traditionellen Ansätze mit dem Ziel, deren Relevanz für die gegenwärtige Forschung herauszustellen.
- 2) Der Abgleich verschiedener methodologischer Ansätze, traditioneller wie moderner.
- 3) Die Bestimmung des Stellenwerts der neu hinzugekommenen Forschungsgebiete, wie etwa der Wortbildung, der Neologie, der Phraseologie und der Terminologie.



Lugar de la sección: Neue Universität, aula H1

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Estructura semántica y estructura conceptual en la conformación del significado pragmático</b> Ricardo Maldonado, Universidad Nacional de México	
10:00 – 10:45	<b>Nuevos retos en la investigación del contenido léxico</b> Carmen Varo Varo, Universidad de Cádiz	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>La Semántica diacrónica cognitiva al servicio del estudio del léxico español: la teoría de los prototipos y los verbos de movimiento</b> Ana Paz-Afonso, Universitat Autònoma de Barcelona	
11:45 – 12:30	<b>Campo léxico de los cinco términos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística</b> Mª Azucena Penas Ibáñez, Universidad Autónoma de Madrid	
12:30 – 13:15	<b>Para una semántica de la diferencia: léxico, discurso y estructura informativa</b> Daniel Jacob, Universität Freiburg	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Caracterización semántica de la composición en el español americano</b> Cristina Buenafuentes de la Mata (Universitat Autònoma de Barcelona)	
17:45 – 18:30	<b>Coerción aspectual variable en la expresión de movimiento ficticio en español</b> Nicole Delbecque, KU Leuven	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>La polisemia léxica y sus conexiones con algunas líneas de la Semántica Léxica y de la Semántica en la actualidad</b> Mª Dolores Muñoz Núñez, Universidad de Cádiz	
09:45 – 10:30	<b>Metáfora, sinestesia y colocaciones: sobre la polisemia de algunos adjetivos de la percepción sensorial</b> Rosario González Pérez, Universidad Autónoma de Madrid	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Aspectos pragmáticos y discursivos de los usos eufemísticos en la comunicación pública</b> Gérard Fernández Smith, Universidad de Cádiz	
11:30 – 12:15	<b>Zum Verhältnis von Morphosyntax, Semantik und Pragmatik bei der lexikalischen Spezifikation von Anredeformen im Spanischen</b> Sascha Gaglia, Universität Göttingen	
12:15 – 13:00	<b>¿Es consistente una semántica del hablar desde los presupuestos teóricos del estructuralismo? Retazos a partir de Ricœur y de la crítica de Coseriu a la semántica cognitiva</b> Miguel Rosso Carrasco, Universidad de Cádiz	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Semántica Léxica y Sociolingüística variacionista. Las marcas de uso sociolingüísticas en la caracterización de unidades léxicas</b> Luis Escoriza Morera, Universidad de Cádiz	
15:15 – 16:00	<b>Una aproximación a las lenguas de especialidad desde una perspectiva variacionista</b> María García Antuña, CIESE-Fundación Comillas	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>Implicaciones teóricas y aplicadas de las colocaciones del tipo verbo + locución adverbial</b> Inmaculada Penadés Martínez, Universidad de Alcalá	
10:45 – 11:30	<b>Modificación preverbal recibida e innovada. Estudio semántico del esp. <i>ante-</i>, <i>pre-</i>, <i>pos-</i> y <i>sub-</i></b> Jairo J. García Sánchez, Universidad de Alcalá	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Los centros de interés del léxico disponible: descripción semántica de las relaciones entre sus unidades léxicas</b> Marta Sánchez-Saus Laserna, Universidad de Cádiz	
15:15 – 16:00	<b>Inserción de la neología en una teoría del léxico: facilidades y obstáculos</b> Mª Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona	
16:00 – 16:45	<b>Mesa redonda: La investigación actual en neología</b> Carmen Sánchez Manzanares (Universidad de Murcia), Elisabet Llopart Saumell (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona) y Érika Vega Moreno (Universidad de Cádiz) Moderadora: Gloria Guerrero Ramos, Universidad de Málaga	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Buenafuentes de la Mata, Cristina  
(Universitat Autònoma de Barcelona)**

Caracterización semántica de la composición en el español americano  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

Los manuales generales sobre el español de América dedican poca atención a los mecanismos compositivos, ya que, aunque la mayoría suele tratar aspectos léxicos, pasan por alto los procesos de formación de palabras (salvo Enguita 2010). Sin embargo, la composición es un fenómeno complejo tanto desde la perspectiva morfológica como Semántica. En esta investigación, se demuestra la importancia del componente semántico en la caracterización de los compuestos del español americano, tanto desde el punto de vista externo, partiendo de sus amplias posibilidades designativas (insultos, fitónimos, zoónimos, somatismos, etc. cf. Bustos Gisbert 1986; Buenafuentes 2010), hasta desde el punto de vista interno, a través del análisis de los procesos metafóricos y metonímicos (cf. Lakoff/Johnson 1980) que los afectan. En definitiva, el análisis semántico de la composición no sólo quiere arrojar luz sobre este mecanismo morfológico sino también sobre los procesos semánticos como la metáfora y la metonimia.

Bibliografía  
Buenafuentes, C. (2010): *La composición sintagmática en español*. San Millán: Cilengua.  
Bustos, E. (1986): *La composición nominal en español*. Salamanca: U. Salamanca.  
Enguita, J. Mª (2010): “Léxico y formación de palabras”, en *La lengua española en América*. Valencia: U. València, pp. 261-315.  
Lakoff, G. y M. Johnson (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: The Chicago University Press.

**Cabré, Mª Teresa  
(Universitat Pompeu Fabra de Barcelona)**

Inserción de la neología en una teoría del léxico: facilidades y obstáculos  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

La neología es, a la vez, un campo de conocimiento nuevo y antiguo. Se lleva recopilando neologismos, fundamentalmente léxicos, hace mucho tiempo. Los trabajos aplicados en neología son, pues, numerosos por cuanto permiten apoyar la actualización de léxicos

de distinta naturaleza, tanto de tema general como especializado. La proliferación de observatorios de neología es un ejemplo del interés que suscita el tratamiento de los ítems léxicos nuevos. Más actuales son los trabajos aplicados a la promoción de determinadas lenguas en contexto de normalización y planificación. Para la planificación lingüística, este tema no solo se revela necesario para actualizar el léxico, sino también como material para medir en qué grado los hablantes cuentan con la competencia y la voluntad necesaria para sostener una lengua en situación minorizada. Mucho más recientes son las investigaciones sobre los fundamentos en que podría sustentarse una teoría de los neologismos por cuanto, desde los trabajos de Rey en la década de los setenta, se consideran objetos de conocimiento relativos para cuya descripción global la lingüística es necesaria pero no suficiente.

En esta ponencia abordaremos las razones por las que los neologismos como objeto científico son difíciles de considerar y propondremos algunos principios desde los que podría construirse una teoría holística sobre ellos. Profundizaremos también en cuáles serían los fundamentos para la elaboración de una teoría lingüística sobre los neologismos, articulada con una teoría cognitiva y social.

**Delbecque, Nicole (KU Leuven)**

Coerción aspectual variable en la expresión de movimiento ficticio en español  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

Cuando el conocimiento estructural acerca de situaciones estáticas se formula en términos de conocimiento procedimental arraigado en la experiencia de cambios de estado, se obtiene una expresión de «cambio ficticio». En tales expresiones se hace borrosa la distinción entre estatividad y dinamicidad. Este fenómeno plantea cuestiones interesantes en relación con la aspectualidad, la perspectiva y, de manera más general, la distinción entre lo estático y lo dinámico. Al pasar revista a los componentes de la cláusula susceptibles de vehicular información relativa al aspecto y a la perspectiva, el objetivo es distinguir entre los que, de acuerdo con el significado del verbo, sostienen la tendencia cognitiva al dinamismo (cf. Talmy 2000: 171) y los que realzan la visión estática de la entidad descrita.

El objetivo es explorar la variedad de los modos de expresión en que conocimiento estructural y pro-

cedimental se funden en expresiones de movimiento ficticio con verbos de movimiento orientado y de manera de movimiento en español, por ejemplo *La calzada desciende por la ladera este* o *El sendero zigzaguea hacia los campos del cortijo*.

La proyección metafórica del movimiento a la estatividad no se conforma necesariamente a las restricciones aspectuales asociadas a las descripciones de estados. El grado de dinamicidad de la fusión resultante no solo viene determinado por la Semántica verbal y el perfil de la entidad descrita, sino también por opciones léxicas y gramaticales adicionales. Entre ellas figuran el tipo de coordenadas espaciales, el aspecto gramatical, modificadores cuantificadores y temporales, así como la perspectiva.

Bibliografía  
Talmy, Leonard (2000): *Toward a Cognitive Semantics. Volume 1: Concept Structuring Systems*. Cambridge: MIT Press.

**Escoriza Morera, Luis (Universidad de Cádiz)**

Semántica Léxica y Sociolingüística variacionista. Las marcas de uso sociolingüísticas en la caracterización de unidades léxicas  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

La existencia de las denominadas marcas de uso en el ámbito lexicográfico, así como el tratamiento en el marco de la Semántica tanto de la existencia de diferentes tipos de contenido, que se corresponden con los denominados niveles del significar, como de una tipología de la variación lingüística, evidencian la importancia que los aspectos contextuales pueden tener en la definición del plano del contenido de las unidades léxicas.

La Sociolingüística variacionista desarrollada a partir del último tercio del siglo XX, al interesarse por la influencia de factores sociocontextuales en el uso de variantes de expresión intralingüísticas, recoge información relevante para la caracterización de las unidades lingüísticas. Nuestra investigación nos ha permitido corroborar la influencia del grado de formalidad en el uso de variantes léxicas de expresión del español. Los objetivos de una investigación de esta naturaleza son, entre otros: mejorar la descripción del contenido de diferentes unidades léxicas del español; establecer un contraste entre la información obtenida y aquella otra presente en las marcas de uso de

diferentes diccionarios de lengua; intentar corroborar las tipologías variacionistas presentes en los estudios semánticos, y mostrar la utilidad y la necesidad de desarrollar técnicas metodológicas específicas para el estudio de la variación en el léxico.

**Fernández Smith, Gérard (Universidad de Cádiz)**

Aspectos pragmáticos y discursivos de los usos eufemísticos en la comunicación pública  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

El *eufemismo* es un fenómeno semántico relacionado con la *traslación* de significados que implica un *sentido* distinto de las unidades léxicas efectivamente empleadas en un contexto determinado. Por esta razón, concebimos los *usos* y *sustitutos eufemísticos* como manifestaciones materiales del mecanismo de cohesión denominado *sustitución*, basado en la identidad referencial. Desde este punto de partida, analizaremos el *eufemismo* como un fenómeno pragmático y discursivo relacionado con la estrategia pragmática de la *atenuación*, pero también con otras finalidades comunicativas para las que este es útil, como la ocultación, el enmascaramiento o la difuminación de una referencia particularmente incómoda para sus emisores. Para ello, proponemos un enfoque basado en el Análisis Crítico del Discurso que nos permita observar en las unidades léxicas y en expresiones complejas sus implicaciones semánticas y su uso como estrategia pragmática en los mensajes producidos en el marco de la que denominamos *comunicación pública*. Como resultado, pretendemos explorar posibilidades de aplicación en el ámbito de la *Lexicografía*, o más exactamente, de la *Lexicografía computacional*, y en la formulación de propuestas concretas en el marco de una *política lingüística* relacionada con códigos deontológicos específicos de cada contexto de comunicación (libros de estilo, guías de buenas prácticas, etc.).

**Gaglia, Sascha (Universität Göttingen)**

Zum Verhältnis von Morphosyntax, Semantik und Pragmatik bei der lexikalischen Spezifikation von Anredeformen im Spanischen  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

In meinem Vortrag prüfe ich die Implementierung eines morpho-syntaktischen Merkmals ‚Respekt‘ für das kastilische und chilenische Spanisch auf synchro-

ner wie auf diachroner Ebene. Dies geschieht u.a. auf der Grundlage der LFG-Analyse in Wechsler (2011) zum Französischen, der unterspezifizierte  $\phi$ -Merkmale annimmt, wodurch kein Respektsmerkmal notwendig ist – im Gegensatz zu Pollard/Sag (1994: 96), die in ihrem HPSG-Ansatz indizierte ‚Background‘-Merkmale annehmen. Meine Diskussion führe ich am Beispiel von Sätzen, die eine vermeintliche Inkongruenz in Bezug auf den Adressaten aufweisen:

- a) Altkastilisch ¡Merced, rey Alfonso, sodes tan ondrado! (*Cid*, V. 1845) ‘Gnade, König Alfonso, Ihr seid gar hochgeehrt!’ [Adressat im Singular vs. Verbform im Plural]
- b) Mod. Span. Usted es profesora. ‘Sie sind Lehrerin/Professorin.’[morphologisch ‚3. Person‘ vs. semantisch ‚2. Person‘] Anhand von *usted* diskutiere ich außerdem die grundsätzliche Frage nach der lexikalischen Bedeutung von Pronomina.

Bibliographie  
*Cid* = *Cantar de Mio Cid/Das Lied von Mio Cid* (2013), Hrsg. und übers. von Millet, V./Montaner, A. Ditzingen: Reclam.  
Pollard, C./Sag, I. 1994. *Head-Driven Phrase Structure Grammar*. Chicago: University of Chicago Press.  
Wechsler, S. 2011. *Mixed Agreement, the Person Feature, and the Index/Concord Distinction*, *NLLT* 29 (4): 999-1031.

**García Antuña, María (CIESE-Fundación Comillas)**

Una aproximación a las *lenguas de especialidad* desde una perspectiva variacionista  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

El hecho de establecer, en el uso lingüístico, las distintas diferenciaciones englobadas por la diafasía, entendida como el «cajón de sastre» de la variación, ha sido objeto de no pocas controversias. Es en la variación diafásica donde muchos autores han querido insertar la variación especializada. Sin embargo, la doble naturaleza (diafásica y diastrática) de las lenguas de especialidad a la que se refiere G. Berruto, en su manual de sociolingüística (1987/2001: 194), cuando afirma que «eine besondere Stellung haben auch die Sonder- und Fachsprachen, die häufig sowohl Gruppenvarietäten sind (also auf der diastratischen Achsen liegen) als auch diaphasische Varietäten», así como la clara imprecisión entre los límites entre una y otra variación (diastratía y diafasía), han favorecido el

hecho de que algunos lingüistas decidan tipificar esta como una variación independiente. En este sentido, si en un primer momento, M. Casas Gómez (1993 y 1997) incluye la diferenciación entre *lenguaje común* y *lenguaje técnico* dentro de los aspectos comprendidos por la variación diafásica, en un trabajo posterior (M. Casas Gómez, 2003: 570), aduce la existencia de una *variación especializada* independiente «que se encuentra a caballo entre la diafasía y la diastratía». Con este trabajo pretendemos acercarnos al concepto de lengua de especialidad desde las distintas perspectivas variacionistas.

**García Sánchez, Jairo J. (Universidad de Alcalá)**

*Modificación preverbial recibida e innovada*. Estudio semántico del esp. *ante-*, *pre-*, *pos-* y *sub-*  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

La modificación es una de las tres estructuras lexemáticas propuestas por E. Coseriu. Mientras la composición lexemática reúne el contenido de dos lexemas (*fijapelo*), el desarrollo lexemático y la modificación lexemática consisten en la determinación de una base léxica mediante morfemas. A diferencia de lo que ocurre en el desarrollo (*fijo* > *fijar*), en la modificación no se produce cambio de categoría gramatical (*fijo* > *prefijo*, *pelo* > *pelaje*). En consecuencia, la modificación sufijal corresponde a la derivación homogénea y el desarrollo sufijal a la heterogénea. En cambio, la prefijación no se debe considerar derivación, pues esta, desde su base latina (*rivus* ‘corriente menor de agua’ > *de-riva-tio* ‘derivación del agua’), se produce hacia adelante, por la parte descendente de la palabra (sufijación). Si se mantiene la coherencia histórica, la modificación por la parte alta y principal de la palabra (prefijación) no será derivación.

El prefijo verbal se entiende más específicamente como preverbio y, por tanto, la modificación preverbial compete solo a bases verbales modificadas por preverbios. Estos han sido adverbios (lat. *ante* ‘delante’, *post* ‘detrás’) que se han aglutinado al verbo (*anteponere*, *postponere*) o se han prepuesto al nombre como preposiciones. En español son, en muchos casos, cultismos latinos (*anteponer*, *posponer*), herencia patrimonial (*prever*) o innovación románica (*prejubilar*). Sentados estos criterios teóricos y metodológicos, vamos a estudiar en español dos preverbios de posición anterior (*ante-* y *pre-*), sin preterir *preter-*, y dos de posición posterior (*pos-* y *sub-*). A la vez, analizaremos

en qué medida la modificación del contenido a la que dan lugar es heredada del latín y en qué grado se producen innovaciones.

**González Pérez, Rosario (Universidad Autónoma de Madrid)**

Metáfora, sinestesia y colocaciones: sobre la polisemia de algunos adjetivos de la percepción sensorial  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Esta propuesta, dentro del proyecto de investigación *Semántica latina y románica: unidades de significado conceptual y procedimental* (FFI2012-34826), aborda el problema de la selección léxica entre adjetivos y sustantivos de percepciones sensoriales que no pertenecen a la misma esfera conceptual, como en las combinaciones *voz cálida*, *chillido agudo*, *olor penetrante*, *color chillón*, *golpe sordo*, *vino seco*, *agua blanda*, *persona sosa*, *idea luminosa*, *redacción oscura*. Para explicar estas asociaciones, cuyo resultado es gradual (unas veces se fijan como colocaciones del tipo *color chillón*, otras son irradiaciones metafóricas como *persona sosa* o se encuentran en la frontera entre ambos fenómenos como en *idea luminosa*), hay que tener en cuenta factores internos (tipo de contenido nocional, la percepción, en que se producen estas combinaciones) y factores externos (la percepción del hablante, que busca motivar la asociación y la interpreta otorgando prominencia cognitiva a unos rasgos de contenido frente a otros). Por ello, frente a la Semántica tradicional, que interpretaba estas combinaciones como metáforas sinestésicas no referenciales (Ullmann, Kany, Le Guern), consideramos que constituyen casos de neutralización de rasgos de contenido en elementos que se encuentran en relación de contigüidad nocional.

**Guerrero Ramos, Gloria (Universidad de Málaga), Llopart Saumell, Elisabet (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona), Sánchez Manzanares, Carmen (Universidad de Murcia) y Vega Moreno, Érika (Universidad de Cádiz)**  
Mesa Redonda: La investigación actual en neología  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

En los últimos años la investigación en neología ha sufrido un proceso de evolución muy acelerado. Sin embargo, podemos afirmar que queda mucho por

hacer tanto en el ámbito teórico como en el aplicado. Cada vez son más las voces que ponen en tela de juicio no solo el concepto de neologismo sino también los parámetros de identificación del mismo, sobre todo, por las limitaciones que presenta el denominado corpus de exclusión. Ante tal situación, nos preguntamos: ¿no es hora ya de revisar dichos parámetros? Y en consecuencia ¿es necesaria también una revisión del concepto de neologismo, mediante análisis más cualitativos que cuantitativos?

Para ello, contamos en esta mesa con distintas aportaciones que representan distintas líneas de investigación, las cuales se están llevando a cabo en este momento en el ámbito de la neología como disciplina ubicada en la actual Semántica Léxica pero que trasciende los límites de la misma, tales como 1) las diferencias entre el procesamiento de los neologismos y otras unidades con la misma estructura pero ya establecidas en el uso; 2) la combinación de los tres parámetros usados hasta el momento; 3) la consideración del uso de léxico especializado en contextos banalizados, en fuentes de divulgación, como la prensa, como una variable más que sirva para medir la neologicidad de las palabras, y 4) el replanteamiento teórico acerca del neologismo con una propuesta aplicada a la metáfora y a la metonimia.

**Jacob, Daniel (Universität Freiburg)**

Para una Semántica de la diferencia: léxico, discurso y estructura informativa  
jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

La contribución es un intento de analizar el léxico bajo el aspecto discursivo. Partiendo de un modelo que considera el discurso como una secuencia de *questions under discussion*, el enunciado singular no parece tanto una señal destinada a transmitir información proposicional, sino más bien un índice discriminatorio entre varias proposiciones alternativas, generadas por el proceso permanente de presuposiciones e inferencias compartidas entre los interlocutores.

Partiendo, además, de un enfoque basado en el uso (*usage based approach*), considerando los lexemas de una lengua como rutinas para superar situaciones pragmáticas típicas (análogamente a la definición de las construcciones en la llamada *construction grammar*), podríamos identificar la discriminación como la función central de las entidades léxicas.

Eso nos permite reformular el viejo principio saussureano «*dans la langue il n’y a que des différences*», principio que *a priori* no vale para el sistema (*langue*) sino para el discurso (*parole*): la *différence* saussureana no es, en primer lugar, la diferencia entre distintas entidades léxicas, sino la diferencia entre el lexema enunciado y las alternativas presentes en el discurso. Claro que, en tanto rutina, el lexema adquiere su potencial discriminatorio poco a poco como rasgo distintivo.

Para ejemplificar esta interpretación, nos servimos de ciertos dobles sinonímicos como *ser/estar* o *recordar/acordarse*, etc.

**Maldonado, Ricardo**  
**(Universidad Nacional de México)**

Estructura semántica y estructura conceptual en la conformación del significado pragmático  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

El tratamiento del significado de corte pragmático está en el centro de la discusión de la Semántica contemporánea. Para unas aproximaciones, todo significado que no contribuya a las condiciones de verdad debe ser tratado en términos inferenciales, filtros en mundos posibles o valores procedimentales. En contraste con esas aproximaciones, esta presentación muestra que, si bien la presencia de los procedimientos inferenciales es necesaria para el análisis pragmático, la falta de consideración de la base semántica de las formas léxicas tiene el riesgo de, bien eliminar las restricciones necesarias para que los valores pragmáticos no se multipliquen *ad arbitrium*, bien proponer valores esquemáticos de amplia generalidad que no permiten reconstruir con suficiente detalle las propiedades que motivan la existencia de valores pragmáticos específicos. La ponencia subraya la necesidad ineludible de preservar la base semántica de la forma léxica en los distintos procesos de atenuación y de subjetivización que sustantivos, adjetivos y adverbios sufren en su conformación como marcadores pragmáticos y de discurso. Tal necesidad será ilustrada con el análisis de marcadores evidenciales y pragmáticos como *apenas* y *según*, cuyo comportamiento cuestiona no solo el análisis exclusivamente inferencial, sino el extendido presupuesto de que el cambio semántico es unidireccional.

**Muñoz Núñez, Mª Dolores (Universidad de Cádiz)**

La polisemia léxica y sus conexiones con algunas líneas de la Semántica Léxica y de la Semántica en la actualidad  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Con esta ponencia pretendemos no solo hacer balance de una investigación cuyo resultado fue la publicación en 1999 del libro *La polisemia léxica*, sino analizar las repercusiones de este fenómeno en dos ámbitos de estudio en los que en la actualidad estamos trabajando. En concreto, en el marco de ciertas constricciones sintáctico-semánticas de la aspectualidad en español, argumentaremos sobre la posibilidad de que ciertas clases aspectuales se hayan recategorizado en otras —caso especial de los verbos de estado y de logro—, ya que parece, según distintos test realizados —en concreto, de momento, sobre verbos de logro—, que cualquier hablante de español podría admitir esta clase aspectual en a) construcciones progresivas (*está llegando, se está muriendo*, etc.) y b) con cuantificadores de grado o equivalentes (*ha identificado exactamente al asesino, ha descubierto totalmente la verdad*, etc.).

Pero también, en el marco de la delimitación de los conceptos de *colocación* y *locución*, sobre todo, queremos analizar la formación de ciertas construcciones, en concreto con el verbo *hacer*, en donde se puede observar el proceso entre lexicalización y gramaticalización, participando en todo ello el fenómeno de la polisemia léxica. Además, propondremos una propuesta de análisis de expresiones que contienen el verbo *hacer* (*hacer cuenta, hacer una barriga*, etc.), cuya hipótesis parte de la idea de que toda construcción que contiene un verbo, convertido en verbo soporte, es una locución.

**Paz-Afonso, Ana**  
**(Universitat Autònoma de Barcelona)**

La Semántica diacrónica cognitiva al servicio del estudio del léxico español: la teoría de los prototipos y los verbos de movimiento  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

La complejidad del estudio diacrónico de la evolución semántica del léxico exige un examen exhaustivo de los datos y el empleo de herramientas teóricas que permitan desentrañar el funcionamiento y los vínculos de unas voces con otras. Para llevar a cabo esta tarea,

se propone el empleo de la teoría de los prototipos, una herramienta de corte cognitivo que ha demostrado ajustarse a las necesidades que plantea un análisis diacrónico basado en el uso.

La presente investigación se ha centrado en demostrar que dicha teoría posee un gran potencial para el análisis semántico diacrónico. El objeto de estudio escogido es el verbo *salir*, una voz patrimonial vinculada a la noción primaria del movimiento. Por un lado, se han analizado los significados de *salir* documentados en latín, y, por otro lado, se ha confeccionado un corpus formado por una selección de aproximadamente 300 testimonios romances de *salir* hasta el siglo XIII, procedentes del *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española de la Real Academia Española*.

El análisis de los datos permite poner de manifiesto un cambio prototípico fundamental para el desarrollo posterior de salir y deja patente la utilidad de la teoría de los prototipos en el estudio diacrónico y semántico, en especial, en el de las voces polisémicas.

**Penadés Martínez, Inmaculada**  
**(Universidad de Alcalá)**

Implicaciones teóricas y aplicadas de las colocaciones «verbo + locución adverbial»  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

En investigaciones recientes sobre las colocaciones del tipo «verbo + adverbio» (*contribuir decisivamente*), se está comprobando la veracidad de la hipótesis que sostiene que los verbos y los adverbios de manera comparten rasgos semánticos que clasifican los verbos en paradigmas semánticos.

La ponencia mostrará que igual ocurre en colocaciones complejas de verbo más locución adverbial: *preguntar a bocajarro*. Además, el examen de locuciones adverbiales en amplios conjuntos de datos indica que algunas con el mismo significado: *a gloria* y *sobre ruedas*, ‘muy bien’, forman colocaciones complejas con verbos de clases semánticas distintas.

De esto se deduce la vinculación de la sinonimia con la variación en distribución complementaria. Por su parte, ejemplos como *a bocajarro* plantean el problema teórico de justificar que las locuciones adverbiales imponen restricciones semánticas a todos los verbos del mismo paradigma. Además, si las locuciones adverbiales de manera determinan el establecimiento de paradigmas semánticos de verbos, las

características de binarismo y arbitrariedad de algunas definiciones de colocación no sirven para diferenciarla.

A lo anterior se añaden implicaciones aplicadas sobre la elaboración de diccionarios de colocaciones y su enseñanza-aprendizaje en E/LE, cuestión esta última de especial interés en unas unidades percibidas como específicas de una lengua e inmotivadas.

**Penas Ibáñez, Mª Azucena**  
**(Universidad Autónoma de Madrid)**

Campo léxico de los cinco términos básicos de color en español y en chino. Hipótesis fisiológica y comprobación lingüística  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

El trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación I+D *Semántica latina y románica: unidades de significado conceptual y procedimental. Diferencias conservadoras e innovadoras del latín al español y afinidades con otras lenguas* (Ref. FF12012-34826).

Los términos básicos de color —estudiados desde 4 enfoques: el relativismo lingüístico de Gleason y McNeill; el universalismo lingüístico de Berlin y Kay; el neurofisiológico de Kay y McDaniel, y el cognitismo de Wierzbicka— se reparten el significado común del rasgo cromático, formando, según Coseriu, un «campo léxico bidimensional, no correlativo».

Se parte de la hipótesis de que si, desde un punto de vista fisiológico, hay una jerarquía dentro del campo del color focalizado en el modelo *RGB*, donde lo cromático ocupa un espacio nuclear mientras que lo acromático se localiza en la periferia, a partir de este hecho natural, qué consecuencias podríamos extraer para el lenguaje, en términos de si se puede dar tal isomorfía/isosemia entre el plano fisiológico y el lingüístico o no.

Se expone con tablas cada uno de los términos cromáticos en español con sus términos correlativos léxicos/traductológicos en chino, cuando hay déficit léxico, y se realiza un cálculo porcentual contrastivo de los lexemas analizados, atendiendo al conocimiento descriptivo y operativo.



**Rosso Carrasco, Miguel (Universidad de Cádiz)**  
¿Es consistente una Semántica del hablar desde los presupuestos teóricos del estructuralismo? Retazos a partir de Ricœur y de la crítica de Coseriu a la semántica cognitiva  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

La hipótesis planteada es que una teoría semántica construida a partir de los presupuestos clásicos del estructuralismo lingüístico cuenta con dificultades para trascender los límites del sistema de la lengua. Esta trascendencia se plasma en su dirigirse a los conceptos y las cosas, en las diferentes formulaciones del signo lingüístico, en tanto que partícipe en la actividad del hablar, y, por tanto, implicado en el acto de designar realmente en un enunciado (referir) y no simplemente en el plano abstracto de la oración. Si bien esto no se puede probar, sí se puede argumentar. Mi argumentación se sostiene, por un lado, en los razonamientos que Ricoeur elabora para delimitar la exclusión que el estructuralismo opera sobre el «acontecimiento» o la «actualidad» y, por otro lado, en que los mismos motivos que Coseriu expone para invalidar la pertinencia de la semántica cognitiva en el ámbito de la lengua podrían colateralmente provocar lo propio con la Semántica estructuralista en el ámbito del hablar. De fondo, subyace la idea de que la discrecionalidad idealmente atribuible a las lenguas por compromisos metodológicos presenta el desafío de su aplicación a la continuidad de la realidad en el acto de referir. Por último, valoro la plausibilidad de las soluciones programáticas de estos propios autores.

**Sánchez-Saus Laserna, Marta (Universidad de Cádiz)**  
Los centros de interés del léxico disponible: descripción semántica de las relaciones entre sus unidades léxicas  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Los estudios de disponibilidad léxica han tenido una gran difusión en los últimos años, pero son menos abundantes los trabajos dedicados al análisis de un concepto fundamental para el léxico disponible, el *centro de interés* y, sobre todo, a las relaciones entre las unidades léxicas que integran los centros. En este sentido, nuestra propuesta consiste en la descripción de las relaciones léxicas y las relaciones «significativas» más frecuentes dentro de los centros, distinguiendo entre relaciones basadas en los

significados de las palabras y relaciones que implican a otros elementos del signo lingüístico o se basan, directamente, en la realidad de los objetos designados y en la experiencia de los hablantes. La preponderancia de las relaciones léxicas o de las relaciones «significativas» en los distintos centros está relacionada con su cohesión interna y, además, con su clasificación, desde el punto de vista cognitivo, como categorías naturales, categorías radiales o esquemas. Por tanto, aunque el único vínculo que explica la presencia de todos los elementos de los centros de interés sea la asociación mental en sentido laxo, es posible establecer sistemas, e incluso estructuras parciales, entre algunos de los elementos más disponibles, los cuales, además, ayudan al esclarecimiento de la naturaleza interna de los centros. **Varo Varo, Carmen (Universidad de Cádiz)**  
Nuevos retos en la investigación del contenido léxico  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

Los numerosos problemas surgidos dentro del estructuralismo lingüístico en la explicación de la naturaleza del significado léxico y del funcionamiento de las relaciones semánticas, sobre todo derivados de la exclusión en dicho marco teórico de los procesos de codificación y descodificación en los que estas participan, propiciaron, sin duda, el auge de nuevos enfoques teóricos como la Lingüística cognitiva y el abandono progresivo de una metodología de trabajo que había sido enormemente productiva durante décadas. No obstante, la investigación surgida en las últimas décadas en los ámbitos de la Psicolingüística y la Neurolingüística sobre el procesamiento semántico hacen necesaria una revisita de algunas de las aportaciones del paradigma metodológico estructuralista, destinada a alcanzar una formulación más flexible de la configuración del significado léxico, en la que es posible retomar el enfoque componencial como un proceso de reconstrucción de la configuración semántica de la palabra. En este sentido, partiendo de una concepción de significado como red funcional de base neurológica, examinaremos algunas evidencias proporcionadas por la indagación del procesamiento de este nivel, junto con algunos datos neurológicos sobre su organización cerebral, que nos conducen a un cambio de perspectiva no solo en los modelos neuropsicológicos del lenguaje, sino también en los estudios lingüísticos, en general, y léxicos, en particular.

DE LA *EXAPTATION* A LA *REFUNCIONALIZACIÓN/*  
*ADFUNCIONALIZACIÓN*: MECANISMOS  
PARA DESCRIBIR EL CAMBIO LINGÜÍSTICO

Coordinadores: Mar Garachana Camarero (Universitat de Barcelona) y Dorien Nieuwenhuijsen (Universiteit Utrecht)

Esta sección tiene por objeto estudiar procesos evolutivos que superan (o complementan) los tradicionales mecanismos de cambio considerados por la Teoría de la Gramaticalización. Concretamente, se analizarán cambios gramaticales que responden a los mecanismos de refuncionalización y adfuncionalización.

El cambio lingüístico constituye una realidad poliédrica que se manifiesta en la fonología, la semántica, el léxico, la morfología y la sintaxis de las lenguas naturales. Las formas afectadas experimentan modificaciones de función que pueden trascender los niveles de descripción gramatical. Así, la terminación en *-a* de los plurales neutros latinos se reanalizó como marca de sustantivos colectivos: *huerta*, *leña*. Esta evolución supone un paso de la morfosintaxis al léxico. Este proceso de cambio podría verse, incluso, como un caso de *exaptation* (Lass 1990): la distinción funcional de número en latín habría quedado como *junk* y se habría aprovechado para crear otra distinción funcional, la de género (sg. *-um* > masc. *-o*, pl. *-a* > fem. col. *-a*). Algo similar sucede con el adverbio *asaz*, en desuso desde el siglo XVI, pero empleado brevemente como adjetivo en la etapa clásica. Con todo, ambos ejemplos pueden explicarse como desarrollos de nuevas funciones a partir de estructuras vivas en la lengua. Smith (2011) argumenta que en el caso de los sustantivos neutros latinos se da un proceso de refuncionalización (la adquisición de un nuevo valor o función por parte de un elemento u oposición morfológica existente) o adfuncionalización (la adición de un nuevo valor o función por parte de un elemento u oposición morfológica existente; Pountain (2000) denomina a este mecanismo «capitalización»). Y Espinosa (2010: 75) ha explicado el desarrollo del valor adjetivo de *asaz* como un reanálisis de la locución adverbial *asaz de* motivado por la elipsis de la preposición (*asaz de guardas*, *asaz de tiempo* à *asaz lugar*, *asaz caballeros*).

Independientemente de si las nuevas funciones surgen o no de formas *junk*, los conceptos de *refuncionalización* y *adfuncionalización* constituyen una aproximación al cambio gramatical que permite volver sobre algunos de los problemas surgidos en torno al concepto de gramaticalización y de cambio gramatical. La *refuncionalización* y la *adfuncionalización* pueden resultar sumamente útiles para analizar procesos de cambio gramaticales que o bien escapan a los tipos de cambio descritos dentro de Teoría de la Gramaticalización, o bien encajan con dificultades dentro de este modelo de estudio de la evolución de la gramática. Así pues, la sección tiene por objeto una aproximación al cambio gramatical que trascienda los límites propuestos por la Teoría de la Gramaticalización.

VON DER *EXAPTATION* ZUR  
*REFUNKTIONALISIERUNG/ADFUNKTIONALISIERUNG*:  
MECHANISMEN IM SPRACHWANDEL

Sektionsleiter: Mar Garachana Camarero (Universität de Barcelona) und Dorien Nieuwenhuijsen (Universiteit Utrecht)

Diese Sektion befasst sich mit Sprachwandelprozessen, die von den traditionell durch die Grammatikalisierungstheorie beschriebenen Wandelprozessen abweichen. Hierunter werden vor allem grammatische Wandelprozesse verstanden, die Ergebnis der Mechanismen der *Refunktionalisierung* und *Adfunktionalisierung* sind.

Sprachwandel ist ein vieldimensionales Phänomen, das Phonologie, Semantik, Wortschatz, Morphologie und Syntax natürlicher Sprachen betrifft. Von Wandelphänomenen betroffene offene Formen unterliegen funktionalen Modifikationen, die manchmal eine Überschreitung grammatischer Beschreibungsebenen zur Folge hat. So wurde die Endung *–a*, die im Latein den Plural neutraler Substantive markierte, im Spanischen in einigen Fällen als Marker für Kollektivsubstantive reanalysiert; diese Entwicklung entspricht einem Wandel von einer morphosyntaktischen zu einer lexikalischen Funktion. Ein solcher Wandelprozess könnte sogar als ein Fall von *Exaptation* klassifiziert werden (Lass 1990): Die funktionale Unterscheidung des Numerus im Latein sei als *junk* in der Sprache verblieben und sei zur Markierung einer anderen funktionalen Unterscheidung umfunktioniert worden, nämlich der des Genus (Singular auf *–um* > *–o* für das Maskulinum, Plural auf *–a* > *–a* für Kollektiva im Femininum Singular). Ein sehr ähnlicher Prozess lässt sich für das spanische Adverb *asaz* ‚sehr‘ aufzeigen, welches im 16. Jahrhundert verloren ging, aber für eine kurze Zeit im klassischen Spanisch in adjektivischer Funktion verwendet wurde: *asaz tiempo* ‚viel Zeit‘, *asaz cólera* ‚viel Wut‘. Allerdings können die hier angeführten Beispiele alternativ auch im Sinne des Erwerbs zusätzlicher Funktionen durch lebendige Formen interpretiert werden. So führt Smith (2011) den Funktionswandel der Endungen der lateinischen Neutra nicht auf *junk*-Morphologie zurück, sondern auf Prozesse der *Refunktionalisierung* (die Ersetzung der Funktion eines bereits vorhandenen morphologischen Elements oder einer morphologischen Opposition durch eine neue Funktion; Pountain 2000 nennt diesen Mechanismus *capitalization*) oder *Adfunktionalisierung* (die Hinzufügung einer neuen Funktion zu bereits vorhandenen Funktionen eines bereits vorhandenen morphologischen Elements / einer bereits vorhandenen morphologischen Opposition). Und laut Espinosa (2010: 75) ist der Erwerb der adjektivischen Funktion durch *asaz* auf die Reanalyse der adverbialen Phrase *asaz de* zurückzuführen, welche wiederum durch die Ellipse der Präposition verursacht sei (*asaz de guardas* wörtlich: ‚viel von Wachen‘, *asaz de tiempo* wörtlich: ‚viel von Zeit‘ > *asaz lugar* ‚viel Platz‘, *asaz caballeros* ‚viele Ritter‘).

Unabhängig davon, ob in diesen Fällen der Erwerb neuer Funktionen ein Resultat der Obsoleszenz sprachlicher Strukturen ist, erlauben die Konzepte der *Refunktionalisierung* und *Adfunktionalisierung* einen analytischen Zugang zum Sprachwandel, der eine erneute Beschäftigung mit einigen Problemen der Grammatikalisierungsforschung nahelegt. Insbesondere sind die *Refunktionalisierung* und *Adfunktionalisierung* hilfreich, um Sprachwandelprozesse zu beschreiben, die entweder komplett außerhalb des Rahmens der Grammatikalisierungsforschung liegen oder zumindest Schwierigkeiten aufwerfen. Somit zielt die Sektion darauf ab, eine Beschreibung des Sprachwandels zu etablieren, welche die Grenzen der Grammatikalisierungstheorie überschreitet.

Lugar de la sección: Neue Universität, aula H2

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Innovación y reciclaje en la formación de subordinantes temporales: a propósito de <i>una vez</i> en las construcciones absolutas de anterioridad (CAAs)</b> Avelina Suñer, Universitat de Girona	
10:00 – 10:45	<b>Palabras gramaticales y extensión de contextos. ¿Gramaticalización, regramaticalización o adfuncionalización?</b> Concepción Company Company, Universidad Nacional Autónoma de México	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Frecuencia de uso y refuncionalización</b> Malte Rosemeyer, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	
11:45 – 12:30	<b>Cada fenómeno por su nombre: ¿Un <i>su amigo</i> es un ejemplo de refuncionalización?</b> Enrique Pato, Université de Montréal	
12:30 – 13:15	<b>La posesión atributiva en el español centroamericano: variantes y funciones</b> Martin Elsig, Goethe-Universität Frankfurt am Main	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Tipología areal, contacto y cambio lingüístico: el caso del español en Oceanía y Asia</b> Patrick O. Steinkrüger, Humboldt-Universität zu Berlin	
17:45 – 18:30	<b>El cambio lingüístico en las lenguas signadas: refuncionalización/ adfuncionalización desde una perspectiva multimodal e intermodal</b> Maria Josep Jarque, Universitat de Barcelona	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>El uso de <i>ser</i> en la formación de tiempos compuestos de verbos intransitivos: ¿un caso de refuncionalización?</b> Rolf Kailuweit, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg	
09:45 – 10:30	<b>Hacia un enfoque funcional de la evolución de los artículos en castellano</b> Christopher J. Pountain, Queen Mary, University of London	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Refuncionalización y exaptación de la segunda persona de plural del verbo <i>haber</i></b> Axel Hernández Díaz, Universidad Nacional Autónoma de México	
11:30 – 12:15	<b>La refuncionalización dentro del sistema de las perífrasis modales en español: una aproximación multivariante</b> Kim Schulte, Universitat Jaume I Castellón	
12:15 – 13:00	<b>¿Las perífrasis discursivas? El caso de <i>llegar a</i> + infinitivo <i>y venir a</i> + infinitivo</b> Andrzej Zieliński, Uniwersytet Jagielloński, Cracovia	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b><i>Mecum, cum mecum, conmigo</i> y <i>con ti</i>: saber lingüístico, morfología de prestigio y koineización</b> Frank Jodl, Universität Siegen	
15:15 – 16:00	<b>De los preverbios latinos a la prefijación y a la parasíntesis de los verbos en <i>-ecer</i></b> Montserrat Batllori, Universitat de Girona	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>La adfuncionalización de los marcadores de discurso <i>así que</i> y <i>porque</i></b> Anja Hennemann y Claudia Schlaak, Universität Potsdam y Universität Münster	
10:45 – 11:30	<b>La gramaticalización por contigüidad. Cambio categorial y traspaso de límites sintagmáticos</b> Rosa María Espinosa Elorza, Universidad de Valladolid	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b><i>Durante</i> y <i>mediante</i>, entre el calco sintáctico y la adfuncionalización</b> Mar Garachana Camarero y Esther Artigas Álvarez, Universitat de Barcelona	
15:15 – 16:00	<b>El papel de la elisión en el proceso evolutivo de la partícula <i>aparte</i></b> Mª Elena Azofra, UNED	
16:00 – 16:45	<b>Multiplicidad de cambios en el seno del paradigma: un ejemplo a partir de marcadores digresores en español</b> María Estellés, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Azofra, Mª Elena (UNED)**

El papel de la elisión en el proceso evolutivo de la partícula *aparte*  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

El objetivo de la propuesta es analizar el papel que ha jugado la elisión en el proceso de cambio experimentado por la partícula *aparte* a lo largo de su historia. Los datos extraídos de los textos del s. XV en adelante indican que el valor que *aparte* adquirió a partir del s. XVI (primero como partícula exceptiva y después como conector aditivo adlativo) pudo ser producto de su integración en determinadas construcciones absolutas que se generalizaron en el siglo XVI (*dejando aparte, dejado aparte...*) y que sufrieron la elisión del verbo dejar. Así, el adverbio *aparte* se cargó pragmáticamente con el valor de toda la construcción y experimentó un cambio funcional importante al ser reanalizado como adverbio modal exceptivo, con el valor de ‘con omisión’, ‘sin ser considerado’.

El origen de *aparte* como conector aditivo estaría estrechamente relacionado con los usos descritos, ya que en su valor exceptivo, en muchos casos, *aparte* se vincula a la esfera de lo propiamente argumentativo (se omiten o se dejan a un lado razones, temores, opiniones...); este valor contextual favorece el cambio semántico-pragmático que lleva a *aparte* a convertirse en un elemento de conexión aditiva dentro del discurso argumentativo.

El proceso evolutivo de la partícula *aparte* nos servirá para mostrar que los cambios por elisión deben ser tenidos en cuenta como mecanismos explicativos del cambio lingüístico.

**Batlloori, Montserrat (Universitat de Girona)**

De los preverbios latinos a la prefijación y a la parasíntesis de los verbos en *-ecer*  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Este trabajo se centra en el estudio de la evolución de los preverbios latinos en relación con los verbos en *-sco*. Dichos preverbios son un claro ejemplo de reutilización de formas preexistentes a las que se les atribuyen funciones distintas de las que tuvieron inicialmente asignadas (Pountain 2000: 304 y Elvira 2009: 41-42, 204-14).

Nuestro objetivo consiste en mostrar cómo se reciclaron los preverbios que complementaban a los verbos latinos en *-sco*, en profundizar en la relación

aspectual entre verbos latinos y preverbios, y en examinar la incidencia de los preverbios reciclados en la estructura argumental del verbo resultante en romance castellano, tanto en lo referente a la función que desempeñan como a su significado.

Para ello, se analiza la estructura argumental de un conjunto acotado de verbos prefijados o parasintéticos en *-ecer* (verbos de cambio de estado que han lexicalizado la trayectoria que expresaba el preverbio latino conjuntamente con el argumento que designaba la propiedad).

**Bibliografía**

Elvira, Javier (2009): *Evolución lingüística y cambio sintáctico*, Berna: Peter Lang.  
Pountain, Christopher J. (2000): *Capitalization*, en: John Charles Smith y Delia Bentley (eds.), *Historical Linguistics 1995, Volume 1: General Issues and non-Germanic Languages*, Amsterdam: Benjamins, 295-309.

**Company Company, Concepción (Universidad Nacional Autónoma de México)**

Palabras gramaticales y extensión de contextos.  
¿Gramaticalización, regramaticalización o adfuncionalización?  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

El concepto de gramaticalización se ha enriquecido con tantos matices de definición y con tantos subtipos de procesos diacrónicos que ahora más que nunca se requiere definir con precisión qué es una gramaticalización.

El objetivo general de este trabajo es examinar si las propiedades o características definitorias de la gramaticalización son una constante, ajena a los cambios específicos, o si estos determinan a aquellas. Me centraré para ello en la evolución de palabras cuyo estatus siempre ha sido el de palabra gramatical, concretamente, en dos preposiciones del español, *a* y *de*.

Son palabras gramaticales que, respecto de la lengua madre, han ampliado de manera exponencial sus contextos de empleo, pero siguen siendo preposiciones y siguen manteniendo, en esencia, el mismo significado básico, abstracto y ligero que tenían en la lengua madre. Por lo tanto, no hay creación de nuevas categorías ni recategorización ni reanálisis en varios de esos procesos, que es, como se sabe, uno de los rasgos definitorios de la gramaticalización, pero mues-

tran una sorprendente extensión y generalización de contextos, rasgo este considerado por algunos autores como la característica definitoria fundamental de los procesos de gramaticalización, más aún que la recategorización.

El objetivo específico es consignar el conjunto de cambios diacrónicos experimentados por las preposiciones *a(d)* y *de* desde el latín al español actual (posiblemente me centre en una sola, por la amplitud del tema).

**Elsig, Martin (Goethe-Universität Frankfurt am Main)**

La posesión atributiva en el español centroamericano: variantes y funciones  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Este estudio supone una nueva perspectiva sobre una construcción que marca posesión atributiva en el español centroamericano, el «posesivo pleonástico» (Martin 1978, 1985):

*Tengo una mi casa en Xela.*  
Company Company (2005) propone que el posesivo pleonástico resultó de una gramaticalización intralingüística y de una convergencia comunicativa debido al contacto cultural con hablantes de maya. Según la autora, la gramaticalización implica la pérdida de valores referenciales y la obtención de valores discursivos. De hecho, se afirmó que el posesivo pleonástico llevaba un valor afectivo. La casi restricción al artículo indefinido podría fortalecer este efecto considerando su función metafórica de «realce expresivo» (Garachana Camarero 2008).

En este estudio, discutiré si las funciones generalmente atribuidas al posesivo pleonástico lo caracterizan realmente. Extraje todos los sintagmas nominales con pronombre posesivo (N=3.277) o con determinante indefinido (N=2.944) del corpus *Preseea*-Guatemala. Entre estos datos, se encuentran 119 casos del posesivo pleonástico. Los resultados revelan que muchos de los factores supuestamente favorables al uso del posesivo pleonástico favorecen las construcciones posesivas en general. Estos factores no se prestan para la explicación de esa forma.

Los resultados también nos permiten comprender cómo el posesivo pleonástico ha sido refuncionalizado con el tiempo.

**Espinosa Elorza, Rosa María**

**(Universidad de Valladolid)**  
La gramaticalización por contigüidad. Cambio categorial y traspaso de límites sintagmáticos  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

La *gramaticalización de base metafórica*, caracterizada por el incremento de la abstracción y el debilitamiento fónico, ha sido objeto de más atención que la *gramaticalización por contigüidad*, caracterizada por el incremento de la vinculación sintagmática, que puede llegar hasta la incrustación (Traugott y Heine 1991), con alteraciones prosódicas, fónicas y formales, pero sin pérdida de significado, como en *allén de* > *allende*, *bajo de* > *baxo*; *aun que* > *aunque*, *maguer que* > *maguer*.

El objetivo de esta ponencia es analizar el segundo proceso. Los casos mencionados podrían parecer contraejemplos a la teoría de la unidireccionalidad del cambio si se relacionan con el primero, pero son fruto de un mecanismo diferente que surge en situaciones de *aposición* (Hewson y Bubenik 2006), como se verá a propósito de algunos adverbios que en contextos apropiados, esto es, seguidos de complemento prepositivo o de oración, se reanalizan como preposición o como conjunción, respectivamente. No se explican por *exaptación* (Lass 1990, Vincent 1995) —no son formas de desecho recicladas con otra función— ni por *refuncionalización* —la nueva función no reemplaza ni desplaza a la primera—, sino por *adfuncionalización*, ya que la nueva función se añade a la preexistente (Smith 2006, 2011). Este mecanismo implica fusiones (*allén de* > *allende*, *aun que* > *aunque*) o elisiones (*bajo de* > *baxo*, *maguer que* > *maguer*).

**Estellés, María (Grupo Val.Es.Co, Universitat de València)**

Multiplicidad de cambios en el seno del paradigma: un ejemplo a partir de marcadores digresores en español  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

La presente comunicación presenta el caso de una familia de marcadores del discurso en español, los digresores y/o marcadores de cambio de tópico, entre los cuales se consideran los dos más frecuentes y gramaticalizados, *por cierto* y *a propósito* (Casado Velarde 1998; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999; Portolés Lázaro 1998). Este grupo de marcadores constituye un claro ejemplo de multiproceso, puesto que en su formación operan mecanismos como exaptación, refuncionalización o paradigmaticización.



Así, a través de un estudio en macrocorpus diacrónicos del español, se pretende presentar el surgimiento y la evolución de estos marcadores como una cadena de tracción *à la* Martinet, según la cual hay elementos como *por cierto* que, a punto de desaparecer en su paradigma original (epistémico), reviven con nuevas funciones propias de los digresores. *Por cierto* se incorpora al paradigma de los digresores como elemento periférico y, por sus características formales y distribucionales favorables, acaba por alcanzar el prototipo y devenir su miembro no marcado.

Asimismo, se expone cómo la propia pertenencia al paradigma condiona, en cierto modo, la evolución de todos sus miembros, que se ven irremediablemente afectados los unos por los otros formal, funcional y distribucionalmente hasta el punto de alterar significativamente sus evoluciones diacrónicas esperables.

**Garachana Camarero, Mar y Artigas Álvarez, Esther (Universitat de Barcelona)**  
*Durante y mediante*, entre el calco sintáctico y la adfuncionalización  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

El origen de las preposiciones *durante* y *mediante* acostumbra a explicarse como el resultado de sendos procesos de gramaticalización iniciados en construcciones absolutas de participios de presente latinos. Sin embargo, se ha reparado poco en el desarrollo de dichas estructuras en latín y se ha desatendido la complejidad que supone su introducción en español. Los valores mayoritariamente preposicionales de *durante* y *mediante* en los siglos XIV y XV –sin que se aprecien signos de una evolución gramatical– y la fecha de su introducción en castellano hacen pensar en un calco sintáctico desde el latín. El carácter excepcional de los participios de presente en español explica que se primen los valores preposicionales, así como ulteriores desarrollos de las construcciones en un intento por adaptarlas al castellano.

Existen empleos adjetivos y sustantivos de *durante* y *mediante*, que ejemplifican un contraejemplo a la unidireccionalidad de la gramaticalización. También se documentan las conjunciones *durante que* y *mediante que*, no explicables por gramaticalización sino por la necesidad de adaptar una construcción a la sintaxis de la lengua meta. En este trabajo analizaremos el proceso evolutivo de *durante* y *mediante* desde el latín y plantearemos

una aproximación al cambio lingüístico basado en el uso, la Teoría de la Gramaticalización y la Gramática de Construcciones.

**Hennemann, Anja (Universität Potsdam) y Schlaak, Claudia (Universität Münster)**  
La adfuncionalización de los marcadores de discurso *así que* y *porque*  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

En el contexto de las conjunciones, «[m]uchos conectores discursivos [MD] eran analizados como conjunciones en la tradición gramatical» (RAE 2010: 595). Pero la diferencia entre los MD y las conjunciones es que «las conjunciones no [...] suelen ir seguidas de pausa en posición preoracional, a diferencia de lo que resulta normal con muchos conectores discursivos» (595). Por eso, investigaremos casos en que un mismo elemento puede tanto cumplir la función de conjunción como la de MD como *así que/porque*: a) No son más de tres o cuatro al mes, *así que* no influyen en el estudio. b) Y el cabeceo en el fútbol es fundamental. *Así que* con la pelota fracasé. c) Me gustaba mucho Alberto *porque* era uno de los hombres más interesantes. d) En el terrible paso de discriminar al que vale, al culto, al que tiene interés por las cosas. *Porque* somos minoría.

En a) y c) *así que/porque* cumplen una función conjuntiva porque relacionan dos oraciones. En b) y d) *así que/porque* parecen también relacionar dos oraciones pero su alcance es más amplio que en a) y c). ¿Es un caso de adfuncionalización? Es decir, ¿se trata de elementos que adquieren una nueva función que se añade a las que dichos elemento ya pueden cumplir? Investigaremos mediante el *Corpus del Español* cuándo empezó el proceso de adfuncionalización y plantearemos la cuestión de si hay una tendencia general que nos deja asumir que la adfuncionalización afectará generalmente a las conjunciones.

**Hernández Díaz, Axel (Universidad Nacional Autónoma de México)**  
Refuncionalización y exaptación de la segunda persona de plural del verbo *haber*  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

El cambio de *haber* transitivo a existencial supuso la reducción de su paradigma a la tercera persona de singular, pues las marcas de número y persona resultaron innecesarias por contraponerse a su nuevo valor impersonal. Reducido el paradigma, *haber* fue clasificado como terciopersonal. Sin embargo, la concordancia entre la frase nominal que lo acompaña y el verbo a) ha sido consistentemente reprobada, prueba de que el nominal se ha reanalizado como el sujeto. a) Habían algunos hechiceros, *ministros del diablo que los inducían en algunos supersticiosos errores* (CORDE, 1527-1550, España, s. v. *habían*). En español se documentan también formas correspondientes a la segunda persona plural de *haber*, presuntamente desaparecida b), donde, además del reanálisis, ha ocurrido una refuncionalización que constituye un caso de exaptación, pues se recupera un elemento en vías de extinción, o casi extinto, con un nuevo valor semántico-pragmático: b) *Esto no es Rionegro, donde sí* habemos muchos blancos, *por los cuatro costaos* (CORDE, 1928, Colombia, s. v. *habemos*).

Si bien los estudios sobre gramaticalización abordan los cambios de función, centran su atención en procesos que culminan en el enriquecimiento del nivel propiamente gramatical; sin menoscabar su importancia, el caso que nos ocupa sobrepasa ese ámbito, por lo que debe analizarse como un ejemplo de exaptación.

**Jarque, Maria Josep (Universitat de Barcelona)**  
El cambio lingüístico en las lenguas signadas: refuncionalización/adfuncionalización desde una perspectiva multimodal e intermodal  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

El objetivo de la presente comunicación es discutir acerca de algunas limitaciones de la Teoría de la Gramaticalización en el estudio del cambio lingüístico desde la perspectiva de las lenguas signadas. Pondremos de manifiesto que los procesos de cambio pueden tener lugar entre elementos no únicamente «lingüísticos» (del léxico a la gramática o entre construcciones

gramaticales), sino entre la dimensión gestual y la lingüística. Este proceso ha sido denominado por algunos autores *linguisticization* y se observa, por ejemplo, cuando gestos manuales de la(s) lengua(s) hablada(s) del entorno con determinados valores pragmáticos adquieren una función gramatical en la lengua signada relacionada con dichos valores. También destacaremos la complejidad del cambio lingüístico poniendo de manifiesto las dificultades para el establecimiento de trayectorias de gramaticalización unidireccionales, donde las evidencias sugieren la intervención de diferentes mecanismos. Finalmente, pondremos de manifiesto las dificultades actuales que plantean las lenguas signadas para el estudio del cambio lingüístico debido a la falta de registros de datos evolutivos. Los escasos estudios contemplan información consignada en obras lexicográficas, pero sobre todo utilizan una metodología basada en la reconstrucción a partir de datos sincrónicos.

**Jodl, Frank (Universität Siegen)**  
*Mecum, cum mecum, conmigo y con ti: saber lingüístico, morfología de prestigio y koineización*  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Interpretando el *Codex emilianense* Em 31 y el glosario latino-latino copiado en él (*scriptorium* de San Millán de la Cogolla, siglo X o XI), Claudio García Turza destaca la voz *cum me*: *cum me: sic dicebant, et cum te; quod nunc elegantjús dicimus mecum, tecum* (9r 1,19) Para aclarar cómo pudo imponerse el tipo pleonástico *cum mecum* en la variedad estándar del español (al contrario de otras variedades romances), es necesario plantearse las siguientes preguntas: a) ¿Quién utilizaba «antes» *CUM ME* («sic dicebant») y qué quiere decir «antes»? b) ¿Quién utiliza «ahora» *MECUM* («nunc [...] dicimus») y qué quiere decir «ahora»? c) ¿Cómo podemos interpretar *elegantjús* («nunc elegantjús dicimus»)? d) ¿Cómo se puede explicar que no se impusieran ni la forma previsible *CUM ME*, ni el —como parece— igualmente previsible *MECUM*? e) ¿Qué papel desempeñan en este caso los planteamientos alternativos de la teoría de gramaticalización, concretamente conceptos como la morfología *junk* y la «exaptación» (Lass 1990 y 1997, Espinosa Elorza 2010), la «capitalización» (Pountain 2000), la refun-

cionalización (Smith 2011) y factores como el saber lingüístico y la koineización (Tuten 2003)?  
f) ¿Hará falta sumar a los planteamientos alternativos de la teoría de gramaticalización un planteamiento ulterior: la morfología de prestigio (Jodl 2006)?

**Kailuweit, Rolf (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)**

El uso de *ser* en la formación de tiempos compuestos de verbos intransitivos: ¿un caso de refuncionalización?  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Mientras que la formación de tiempos compuestos con *haber* se describe como un caso prototípico de gramaticalización, la relación de la construcción paralela con *ser* con sus orígenes latinos es más problemática. El latín conoce una construcción analítica con *esse* para el perfecto de los verbos deponentes y semideponentes: *mortua est, reversa est*. No obstante, siendo el sistema temporal latín y el románico profundamente diferentes, cabe duda de que se pueda describir el uso románico —y en el caso concreto el uso del español medieval y premoderno— de estas formas como una continuación y extensión del uso latino.  
Basando mis consideraciones en Rosemeyer (2014), el objetivo de mi contribución es recapitular el debate sobre este fenómeno y discutir los argumentos a favor y en contra de la continuidad funcional a la luz de la naciente teoría de la refuncionalización.

**Pato, Enrique (Université de Montréal)**

Cada fenómeno por su nombre: ¿Un *su amigo* es un ejemplo de refuncionalización?  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

La construcción «artículo indefinido + posesivo» es una estructura «sobreespecificada», que muestra el valor de posesión inherente. Este fenómeno aparece documentado en toda Mesoamérica, desde el sur de México hasta Panamá. Los trabajos realizados han mostrado que no se trata de una construcción estigmatizada, que no es un rasgo solo del habla popular y que no es un fenómeno exclusivo ni propio de hablantes monolingües indígenas. También se ha aclarado que el fenómeno muestra un enriquecimiento pragmático y una gramaticalización progresiva de nuevos valores, debilitando los valores referenciales y potenciando los textuales y discursivos.

Entendemos la refuncionalización como la adquisición de un *significado* nuevo en un elemento o construcción gramatical en vías de extinción, el cual se reasigna para expresar otro valor y otra función. La *adfuncionalización*, en cambio, es la adición de un nuevo valor al valor ya existente. Ambos procesos permiten comprender mejor cómo se forma y se conserva el material gramatical.

El fenómeno en estudio puede ser explicado por refuncionalización, ya que implica el desarrollo de una nueva función (sintáctico-semántica). Esta construcción debería ser entendida como un ejemplo de reutilización de material gramatical funcionalmente opaco para nuevos propósitos. Dicha construcción se absorbería en el léxico, como punto de partida para la refuncionalización.

**Pountain, Christopher J. (Queen Mary, University of London)**

Hacia un enfoque funcional de la evolución de los artículos en castellano  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

La historia del artículo definido puede ser enfocada desde la perspectiva funcional de la exaptación, que se ha definido como un cambio lingüístico en el que un elemento que corre peligro de caer en desuso (en el caso del castellano, el demostrativo «flojo» *ille*) viene a ser usado con un nuevo valor no necesariamente relacionado con su valor original. Sin embargo, el artículo definido románico se extiende a funciones más originales, como las de marcar la genericidad o la abstracción, por lo que preferimos ver también en su evolución un ejemplo de lo que hemos llamado «capitalización», es decir, un proceso de cambio lingüístico por el cual un elemento que ya tiene un valor vigente adquiere valores más amplios e incluso crea nuevas posibilidades expresivas.

La historia del artículo indefinido, en cambio, parece ser un caso de capitalización pura, ya que, aunque lat. *unus* experimentó una ampliación notable de funciones, no perdió en ningún momento su valor como número. El artículo indefinido tardaría más que el artículo definido en arraigarse en el idioma, lo que deja suponer que es el incipiente contraste paradigmático entre los dos premodificadores del sustantivo (y también un teórico premodificador cero) lo que constituye, como en otros casos de capitalización que hemos descrito, el factor decisivo en su evolución y

permite la expresión de matices semánticos totalmente nuevos.

**Rosemeyer, Malte (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)**

Frecuencia de uso y refuncionalización  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Esta comunicación investiga la relación entre el mecanismo de la *exaptación* o *refuncionalización* en el cambio lingüístico y la frecuencia de uso del elemento refuncionalizado. En particular, nos preguntamos por la motivación que lleva a los hablantes a refuncionalizar un elemento lingüístico *junk*.

Para investigar estas preguntas, presentamos un estudio experimental sobre la etimología popular. Según Blank (2001: 92), la etimología popular sirve para establecer una mayor coherencia dentro del léxico de los hablantes. Esto nos lleva a suponer que la frecuencia de uso desempeña un papel importante en los procesos de refuncionalización.

Desarrollamos un cuestionario de opción múltiple (MCQ) con un inventario de palabras *trigger* etimológicamente opacas como *aceña*, *ademán* o *alborozo*. Equilibramos este inventario respecto a la frecuencia de uso de estas palabras y de las palabras posibles que sirven de modelo para la refuncionalización. El cuestionario presenta a los sujetos (a) la palabra *trigger* y (b) una palabra que es formal y semánticamente parecida a una parte de la palabra *trigger*, pero que desde la perspectiva etimológica no está relacionada con ella. Preguntamos a los participantes si es posible que esta última palabra derive de la palabra *trigger*. Este diseño de investigación nos permite una aproximación a la influencia de la frecuencia de uso en los procesos de refuncionalización.

**Schulte, Kim (Universitat Jaume I Castellón)**

La refuncionalización dentro del sistema de las perífrasis modales en español: una aproximación multivariante  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

En la investigación sobre las perífrasis modales, el principal foco de atención es, tradicionalmente, el tipo de la modalidad (deóntica o epistémica) que expresan. No obstante, un análisis multivariante de un corpus diacrónico de documentos de «inmediatez comunica-

tiva» revela que hay varios factores que favorecen o desfavorecen el uso de una construcción modal u otra, y que la relevancia de estos factores cambia a lo largo de los siglos.

En el caso de [*deber/deber de* + inf.], se observa cómo el tipo de modalidad va perdiendo importancia como factor condicionante entre los siglos XVI y XVII, con el resultado de que [*deber de* + inf.] desaparece prácticamente del uso; sin embargo, en las últimas décadas del siglo XX esta construcción se revitaliza, usándose cada vez más para fines pragmáticos, en contextos intensificados o enfáticos.

Se planteará la cuestión de si se trata de un caso genuino de refuncionalización, o incluso de exaptación, o bien de la extensión de un uso pragmático ya asociado con la construcción anteriormente. Desde un punto de vista más teórico, se discutirá si se trata de la refuncionalización solamente del conector *de* o de la construcción entera, y se comparará con la trayectoria diacrónica de las perífrasis modales [*tener de/que* + inf.], en cuyo caso la variante con *que* ha suplantado a la construcción con *de*, sin que la última haya sido refuncionalizada.

**Steinkrüger, Patrick O. (Humboldt-Universität zu Berlin)**

Tipología areal, contacto y cambio lingüístico: el caso del español en Oceanía y Asia  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

Durante cinco siglos la lengua española ha estado presente en Oceanía y Asia. En esta ponencia presentamos una selección de resultados obtenidos en nuestras investigaciones en estas zonas, sobre todo en las Filipinas, las Marianas y la Isla de Pascua (cf. Pagel 2010 y Steinkrüger 2014). Se mostrarán diferentes procesos de cambio lingüístico que han producido las variedades singulares del español en Asia y Oceanía y que han causado la hispanización de varias lenguas indígenas austronésicas. Además de elementos léxicos, podemos observar influencias fonológicas y gramaticales (incluso procesos de gramaticalización en el criollo, p.e. *está* > *ta* como marcador preverbal del aspecto imperfectivo). A nivel macro, estos procesos y sus resultados permiten hacer reflexiones sobre las consecuencias del contacto con el español para la tipología areal. A nivel teórico, aplicaremos el modelo continuo del cambio lingüístico inducido por contacto propuesto por Pagel (2015).

Bibliografía  
Pagel, Steve (2010): *Spanisch in Asien und Ozeanien*. Frankfurt a. M.: Lang.  
Pagel, Steve (2015): “Beyond the category: Towards a continuous model of contact-induced change”, *Journal of Language Contact* 8: 146-179.  
Steinkrüger, Patrick O. (2014): *Das Spanische auf den Philippinen: Struktur, Restrukturierung und Kontakt-einflüsse*. Berlin/Göttingen: Habilitationsschrift.

**Suñer, Avelina (Universitat de Girona)**  
Innovación y reciclaje en la formación de subordinantes temporales: a propósito de *una vez* en las construcciones absolutas de anterioridad (CAAs)  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

El objetivo de esta comunicación es examinar el proceso evolutivo que condujo a la formación, difusión y posterior optimización de usos del subordinante temporal *una vez* en el formato sintáctico particular de las CAAs. De acuerdo con nuestra hipótesis, el nexa se habría formado a partir de dos procesos consecutivos de reanálisis: en el primero, el adjunto frecuentativo *una vez*<sup>1</sup> (inicios del idioma) se reinterpretaría como la expresión existencial *una vez*<sup>2</sup> (XIII) y, en el segundo, esta última forma pasaría a ser un nexa temporal (siglos XV-XVI). Así las cosas, la Teoría de la Gramaticalización puede dar cuenta de la cadena de reanálisis que vinculan la forma literal primigenia con el nexa. Sin embargo, la consolidación del uso del subordinante conllevó cambios en épocas más recientes del idioma que afectaron a la estructura interna de las CAAs y que no pueden ser explicados por esta vía, como la anteposición del sujeto con finalidades discursivas y la presencia de predicados no participiales. Fenómenos como estos últimos ponen en evidencia que para dar cuenta del cambio lingüístico de manera holística debemos articular herramientas de análisis que puedan explicar no solo las innovaciones sino también la consolidación, explotación o reutilización del material lingüístico implicado en el cambio.

**Zieliński, Andrzej (Uniwersytet Jagielloński, Cracovia)**  
¿Las perífrasis discursivas? El caso de *llegar a* + infinitivo y *venir a* + infinitivo  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

El propósito de este estudio consistirá en explorar y analizar diacrónicamente dos construcciones perifrásticas de carácter discursivo cuyo origen, vinculado al nacimiento de la prosa alfonsí, permitió otra dirección del cambio más culta, relegando así el paso intermedio por el ámbito temporal. Se sustraen, por lo tanto, de los moldes evolutivos comúnmente admitidos para la categoría de las perífrasis de los verbos de movimiento.  
Se trata de *llegar a* + infinitivo y *venir a* + infinitivo, en cuyo proceso evolutivo adquirieron significado conceptual-procedimental, asemejándose de esta manera a la categoría altamente invariable de marcadores discursivos. *Llegar a* + infinitivo desarrolla un valor aditivo a), parecido al del conector *además*; *venir a* + infinitivo, en cambio, proporciona un significado de cierre, parecido al del marcador de cierre *finalmente* b):  
a) Ayer tras varias horas de discusiones *llegó a decir* que era culpable  
b) Ayer tras varias horas de discusiones *vino a decir* que era culpable  
Así, pues, con la ayuda de un corpus relativamente amplio, el cual abarca las principales obras escritas entre los siglos XIII y XIX, procuraremos detectar las razones que propiciaron su fijación semántica, sintáctica y pragmática en la lengua castellana.

Bibliografía  
García Fernández, Luis (dir.) (2006): *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.  
Zieliński, Andrzej (2014): Las perífrasis de los verbos *de movimiento en español medieval y clásico*. Cracovia: WUJ.

# ORACIONES HENDIDAS EN EL MUNDO HISPÁNICO: PROBLEMAS ESTRUCTURALES Y VARIACIONALES

Coordinadores: Elena Diez del Corral Areta (Université de Lausanne) y Miguel Gutiérrez Maté (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)

Las llamadas *oraciones hendidas* o *escindidas* (en inglés *clefts*) —también *perífrasis de relativo* (Moreno Cabrera 1999) o *copulativas enfáticas de relativo* (NGLE 2009)— han sido un objeto de investigación central en la Hispanística de las últimas décadas, en sintonía con el auge de los estudios sobre estructura informativa desde una perspectiva sintáctica. Sin embargo, sigue vigente la discusión sobre algunos aspectos formales y funcionales de estas construcciones, así como sigue siendo necesario continuar (o, en algunos puntos, iniciar) el estudio de su localización en el dominio variacional del español.

A menudo, las hendidas han sido consideradas como recurso de focalización («no-mínimo», por la creación de mayor estructura sintáctica) al lado de otros procedimientos como la variación en el orden canónico de palabras o la variación prosódica (Gabriel 2007), aunque se ha insistido también en que muchos de sus usos no son estrictamente focales (Duffer 2009). Además, no solo se han estudiado conjuntamente las oraciones hendidas (*Es Juan el que cantó*), las pseudo-hendidas (*El que cantó es Juan*) y las pseudo-hendidas inversas (*Juan es el que cantó*), sino que también estas se han puesto en relación con otras dos construcciones conexas: según la NGLE, las estructuras con *que* galicado (entendidas a menudo como «algo más» que simples variantes de las hendidas, Brucart 1994) y las pseudo-condicionales del tipo *si lo hice fue por ti*, resultando de todo ello un conjunto de construcciones interrelacionadas pero no equivalentes, cuyos límites funcionales (y cuyas propiedades formales, en algunos casos) no conocemos con exactitud.

En la dimensión variacional, por su parte, son aún más los problemas que quedan por determinar: por ejemplo, el comportamiento en diatopía, diastratía, etc. del *que* galicado (que, probablemente, alcanza en algunas regiones de Hispanoamérica el rango de estándar) o la distribución de cada tipo de hendidas en el plano textual y discursivo (en el uso, por ejemplo, de hendidas que solo pueden presentar un foco informativo «a comienzo de texto»: *Fue a finales del siglo XVIII cuando...*).

Todos estos problemas estructurales y variacionales pueden ser afrontados, a su vez, en perspectiva diacrónica: por ejemplo, hoy día parece seguro que el *que* galicado no es, más allá de la tradición gramatical, solamente «galicado», sino que se debe también a una tendencia estructural vernácula del español y otras lenguas románicas y que, por esto mismo, no es acertada la explicación de Cuervo sobre la extensión social de su uso, al considerar que el fenómeno —a la manera de lo que hoy denominaríamos *change from above*— se inició en «los escritos de los periodistas, poetastros, filosofastros» y fue «cundiendo anchamente en el lenguaje familiar y aun en el vulgar» (1955 [1867]: 493).

Junto a los problemas esbozados hasta aquí, se pueden enumerar, entre los muchos posibles, algunos fenómenos sobre los que discutiremos, presentes en diversas variedades hispánicas: *es que* en *¿Por qué no comes? Es que no me gusta* o combinado con *lo que* (*lo que pasa es que...*), *clefting* sobre el pronombre interrogativo (*¿qué es lo que oyo?*) o el *ser* focalizador del tipo *yo vivo es en Caracas* (Sedano 1988).

# SPALTSÄTZE IN DER HISPANOPHONEN WELT: STRUKTURELLE UND VARIATIONELLE PROBLEME

Sektionsleiter: Elena Diez del Corral Areta (Université de Lausanne) und Miguel Gutiérrez Maté (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)

Die sog. Spaltsätze (eng. *clefts*; sp. *oraciones hendidas* oder *escindidas*) sind in den letzten Jahrzehnten nach dem Aufschwung syntaktisch orientierter Studien über Informationsstruktur – welche auch im Rahmen der deutschen Romanistik ein besonderes Echo gefunden haben – zu einem der zentralen Forschungsgegenstände der Hispanistik geworden. Aus diesem Grund erscheint es uns attraktiv, ein Treffen von Forschern zu organisieren, die an dieser Konstruktion des Spanischen interessiert sind, um die Diskussion zu ihren formalen und funktionalen Problemen weiterzuführen sowie um ihre verschiedenen Verwendungen zu identifizieren und in der Variation im Spanischen präziser zu lokalisieren.

Meist gilt die Satzspaltung – zusammen mit der Modifizierung der kanonischen Satzgliedanordnung und der Suprasegmentalia (Gabriel 2007) – als ein Fokalisierungsverfahren, wobei oft aufgezeigt wurde, dass Spaltsätze nicht immer einer fokalen Verwendung entsprechen (Duffer 2009). Die am besten beschriebenen Satzspaltungstypen – Spaltsätze (*Es Juan el que cantó*), Sperrsätze (*El que cantó es Juan*) und invertierte Spaltsätze (*Juan es el que cantó*) – werden mit anderen Konstruktionen in Verbindung gesetzt, die laut der Real Academia Española (NGLE 2009) v.a. zwei Konstruktionstypen umfassen: den in der traditionellen spanischen Grammatik *que galicado* genannten wie bei *fue entonces que...* anstatt von *fue entonces cuando...* (der von vielen Linguisten für etwas anderes als eine Variante von Spältsätzen gehalten wird: Brucart 1994) und die sog. Pseudo-Konditionalsätze des Typs *si lo hice fue por ti*. Daraus ergibt sich eine Konstellation von miteinander verbundenen, aber nicht immer äquivalenten Konstruktionen, deren funktionale Grenzen (und deren formale Eigenschaften) in einigen Fällen noch nicht beschrieben worden sind.

Auf variationslinguistischer Ebene stellen sich ferner noch andere Fragen, wie etwa folgende: Wie verhält sich auf diatopischer, diastratischer und diaphasischer Ebene das *que galicado*, das anscheinend in einigen Ländern Hispanoamerikas zum Regionalstandard gehört bzw. als tertiär-dialektales Phänomen gelten kann? Wie lassen sich die verschiedenen Verwendungen von Spaltsätzen diskurstraditionell erklären (z.B. bei einem Satz, dessen gespaltene Konstituente nur ‚am Textanfang‘ eine Lesart als Informationsfokus bekommen kann, wie *Fue a finales del siglo XVIII cuando...*)?

All diese Probleme können ebenfalls diachron behandelt werden: So steht heute schon fest, dass das *que galicado* nicht nur ‚galicado‘ bzw. auf französischen Einfluss zurückzuführen ist, sondern dass es auch auf eine vernakuläre Tendenz des Spanischen und anderer romanischer Sprachen zurückgeht, die gleichzeitig Cuervos Hypothese über die soziale Verbreitung dieser Konstruktion, die durch eine Art *change from above* erklärt wird, widerlegt.

Neben den bisher erwähnten Problemen können u.a. einige Phänomene, die in einer oder mehreren Dimensionen der Sprachvariation zu betrachten sind, aufgelistet werden: *es que* in *¿Por qué no comes? Es que no me gusta* bzw. kombiniert mit *lo que* (*lo que pasa es que...*); Satzspaltung im Zusammenhang mit Interrogationsfoki (*¿qué es lo que oyo?*); fokalisierende *ser*-Konstruktionen des Typs *yo vivo es en Caracas* (Sedano 1988).



Lugar de la sección: Neue Universität, aula H3

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>De nuevo sobre las hendidas o ecuacionales</b> Salvador Gutiérrez Ordóñez, Universidad de León/ Real Academia Española	
10:00 – 10:45	<b>Sobre el rendimiento funcional de las oraciones hendidas en español: un enfoque comparativo</b> Andreas Dufter, LMU München	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Oraciones escindidas y foco neutro en español: variación dialectal en la realización del foco</b> Ingo Feldhausen y Maria del Mar Vanrell Bosch, Goethe-Universität Frankfurt y Freie Universität Berlin	
11:45 – 12:30	<b>Convergencias sintácticas en el portugués hablado en el Brasil y en el español hablado en el Caribe</b> Silvia Cavalcante y Uli Reich, Universidade Federal do Rio de Janeiro y Freie Universität Berlin	
12:30 – 13:15	<b>La escisión en el español de España: reflexiones sobre evolución, adquisición y variación</b> Carlos Felipe Pinto, Universidade Federal da Bahia	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Clefting patterns in the Spanish-based Creole Palenquero</b> Miguel Gutiérrez Maté, University of California/ Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	
17:45 – 18:30	<b>Rethinking the taxonomy of clefts based on Spanish, Italian and French data</b> Anna-Maria De Cesare y Rocío Agar Marco, Universität Basel	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Hendidas, pseudo-hendidas y pseudo-hendidas inversas: uso y frecuencia en dos corpus de registros de lenguas diferentes</b> Robert Verdonk, Universiteit Antwerpen	
09:45 – 10:30	<b>Contextualización explícita y diferenciación funcional de las copulativas enfáticas de relativo</b> Heiner Böhmer, Technische Universität Dresden	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Las construcciones focalizadoras en el continuo entre lengua hablada y lengua escrita</b> Liliana Ruiz Velasco, Universidad Autónoma de Baja California	
11:30 – 12:15	<b>Funciones pragmático-textuales de las construcciones con <i>lo que</i></b> Bernardo Pérez Álvarez, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo	
12:15 – 13:00	<b>Perífrasis de relativo eventivas con <i>pasar</i> y <i>suceder</i>: presentación de información y marcación discursiva</b> Deneb Avendaño Domínguez, Universidad Nacional Autónoma de México	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>¿Qué es lo que oyo? Estrategias de focalización al servicio del discurso dialógico del siglo XVI</b> Santiago del Rey Quesada, Ludwig-Maximilians-Universität München	
15:15 – 16:00	<b>El gato, que ha tirado un vaso: construcciones escindidas en el español coloquial</b> Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>Extensión geográfica y documentación histórica del <i>ser</i> focalizador</b> Enrique Pato, Université de Montréal	
10:45 – 11:30	<b>Estatus dialectal y estructura sintáctica del <i>ser</i> focalizador</b> Dunia Catalina Méndez Vallejo, Princeton University	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Construcciones con <i>ser</i> focalizador en telenovelas colombianas: de Antioquia al Valle del Cauca</b> Elena Díez del Corral Areta, Université de Lausanne	
15:15 – 16:00	<b>¿Tú estás loca es? La construcción con verbo <i>ser</i> focalizador en el español de dominicanos residentes en Alemania</b> Sonja Higuera, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	
16:00 – 16:45	<b>Presente, pasado y futuro de las construcciones con verbo <i>ser</i> focalizador (SF)</b> Mercedes Sedano, Universidad Central de Venezuela	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Avendaño Domínguez, Deneb**  
**(Universidad Nacional Autónoma de México)**

Perífrasis de relativo eventivas con *pasar* y *suceder*:  
presentación de información y marcación discursiva  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

El trabajo analiza el papel de *pasar* y *suceder* dentro de las perífrasis de relativo (PdR) en su variante eventiva, las cuales además emplean la cópula *ser* y una relativa libre para destacar una oración, como en (1): (1) *Ya se le subió*, lo que pasa es que está agrandado. Se dice que las PdR poseen una versión no enfaticada. Sin embargo, este trabajo pretende demostrar que, al menos para las PdR con *pasar* y *suceder*, tal simplificación no es siempre posible. Así, se observa que la reducción de (2a) expresada en (2b) es válida: (2a) *En este país todos somos indios, unos más que otros, y se lo digo con puritito orgullo*; lo que pasa es que tenemos algunos indios finos y otros naturalitos, corrientes. (2b) *En este país todos somos indios, unos más que otros, y se lo digo con puritito orgullo*; tenemos algunos indios finos y otros naturalitos, corrientes. En contraste, es menos aceptable (3b): (3a) *Todos podemos ser héroes*, lo que pasa es que algunos no queremos demostrarlo. (3b) *Todos podemos ser héroes*, (?) algunos no queremos demostrarlo.

Si la reducción no es posible, se arguye que los verbos de la PdR eventiva aportan significados que guían la interpretación de la información. En consecuencia, se propone *que lo que pasa/sucede es que* funcionan como un marcador discursivo, cuya ausencia afecta la interpretación del mensaje.

**Böhmer, Heiner (Technische Universität Dresden)**

Contextualización explícita y diferenciación funcional de las copulativas enfáticas de relativo  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Como ha sido demostrado en varias contribuciones de la investigación, las funciones que cumplen las copulativas enfáticas de relativo no se restringen al dominio de la pura focalización. El perfil funcional de estas construcciones parece abarcar, además de la focalización prototípica, tareas pragmáticas de otra índole. En el análisis que se propone aquí, se intentará ensanchar y profundizar ese perfil, interpretando de modo intenso y formal los contextos variables en que

aparecen las copulativas enfáticas de relativo. Se discutirán diversos pasajes largos, escogidos de una colección de unos 100 casos analizados.

**Borreguero Zuloaga, Margarita**  
**(Universidad Complutense de Madrid)**

*El gato, que ha tirado un vaso*: construcciones escindidas en el español coloquial  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Entre las construcciones escindidas, estructuras como (1) han recibido escasa atención en la bibliografía, especialmente en los estudios de sintaxis formal, seguramente por ser más propias de la oralidad que de la escritura: (1a) *¿Qué es ese ruido?* (1b) *El gato, que ha tirado un vaso* Como otras construcciones escindidas, se articulan en dos bloques sintáctico-informativos, de los cuales el primero establece el referente y el segundo contiene una estructura predicativa en la que dicho referente recibe un rol sintáctico determinado. No obstante, presentan diferencias significativas respecto de las oraciones escindidas «clásicas»: no aparece un elemento verbal copulativo para introducir el referente y el pronombre que no admite ser sustituido por otra forma pronominal (como en *Ha sido el gato el que ha tirado el vaso*). Desde el punto de vista informativo, responden también a la necesidad de focalizar un elemento, que es identificado como causante o protagonista del evento referido. Por tanto, se estructuran en dos bloques: foco e información de tipo eventivo.

El objetivo de esta comunicación es analizar las propiedades formales y funcionales de esta construcción, así como los contextos en que aparece, rastreando su ocurrencia en los corpus orales de español peninsular contemporáneo para tratar de determinar su valor informativo respecto de otras construcciones escindidas.

**Cavalcante, Silvia (Universidade Federal do Rio de Janeiro) y Reich, Uli (Freie Universität Berlin)**

Convergencias sintácticas en el portugués hablado en el Brasil y en el español hablado en el Caribe  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

El abanico de construcciones hendidas y con ser focalizador encontrado en diferentes variedades del

español hablado en el Caribe se refleja en el portugués hablado en el Brasil. Junto a las hendidas canónicas son posibles construcciones con ser que muestran diferentes relaciones de concordancia:

- a) *O que eles pediram foram três cervejas.*
- b) *Eles pediram foram três cervejas.*
- c) *Eles pediram foi três cervejas.*
- d) *Eles pediram é três cervejas.*

En el portugués hablado en el Brasil, se suman aún formas con *que* focalizador que también muestran variación de concordancia:

- a) *O João foi quem pediu três cervejas.*
- b) *O João é que pediu três cervejas.*
- c) *O João que pediu três cervejas.*

Tanto el español en el Caribe como el portugués en el Brasil muestran rigidez en la imposibilidad de construcciones con sujetos postverbiales para la focalización de otros constituyentes focalizados: ECarib  
\* F[*Las cervezas*]F *compró Juan.*  
PBrasil  
\* F[*As cervejas*]F *comprou o João.*

Nuestra contribución quiere investigar el alcance de diferentes posibilidades de explicar estas convergencias sintácticas (i) en la perspectiva de correlaciones paramétricas, (ii) mediante una teoría de marcaje sintáctico correlacionado con constelaciones históricas de las variedades relevantes y (iii) como consecuencia de restricciones especificadas en la interfase con las respectivas configuraciones prosódicas.

**Cesare, Anna-Maria de y Agar Marco, Rocío**  
**(Universität Basel)**

Spanish Clefts in a Contrastive Perspective with Italian and French  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

The goal of the paper is twofold. First, in the light of important taxonomic shortcomings resulting from the application of the traditional tripartite taxonomy of clefts to various European languages, we propose a new classification system for cleft constructions, valid for Spanish, Italian, and French. In contrast to the classic taxonomy of clefts, our new classification is

based on the linear position of the cleft constituent within the syntactic structure, and specifically on the location the cleft constituent occupies in relation to both the cleft constituent and the cleft clause. Our classification is thus based on one single factor and identifies three types of clefts: clefts with initial cleft constituent, clefts with medial cleft constituent, and clefts with final cleft constituent.

In the second part, we identify the factors (formal, informational, and textual) that determine the position of the cleft constituent in Spanish, Italian, and French. Since the syntactic and functional differences between clefts with initial/medial cleft constituent, on the one hand, and clefts with final cleft constituent on the other have already been discussed in the literature, we focus our attention on the differences between clefts with initial and medial cleft constituents. These differences are described on the basis of data drawn from corpora of written texts.

**Diez del Corral Areta, Elena (Université de Lausanne)**

Construcciones con *ser* focalizador en telenovelas colombianas: de Antioquia al Valle del Cauca  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Dentro del auge de las investigaciones sobre estructura informativa, se ha producido un interés por el estudio de las oraciones hendidas, entre las cuales encontramos las llamadas «construcciones con *ser* focalizador».

Su uso ha sido registrado en algunos países hispanohablantes como Venezuela, Colombia, la República Dominicana, Ecuador y Panamá. Sin embargo, quedan todavía muchos estudios por realizar respecto al empleo y a la distribución geográfica de estas construcciones dentro (e incluso fuera) de estos países. Nuestro propósito con esta comunicación es paliar parcialmente estas lagunas ofreciendo un análisis de estas estructuras dentro del lecto colombiano en dos departamentos muy poco estudiados como son Antioquia y el Valle del Cauca.

Para ello, analizaremos un corpus de telenovelas colombianas producidas en estas dos zonas, teniendo en cuenta diferentes variables como la categoría gramatical del constituyente focalizado, la función sintáctica que este ejerce y el tiempo del verbo *ser* focalizador y del verbo precópula; y atendiendo, además, a factores variacionales sociolingüísticos.

Dufter, Andreas (LMU München)

Sobre el rendimiento funcional de las oraciones hendidas en español: un enfoque comparativo  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

A pesar de la amplia bibliografía sintáctica sobre las oraciones hendidas, no abundan trabajos empíricos de corte histórico y comparativo. En los últimos años, sin embargo, la creación de nuevos corpus paralelos ha hecho posible el estudio de las similitudes y diferencias que se dan en el uso de las hendidas entre diferentes lenguas (Dufter 2009, De Cesare (coord.) en prensa). Frente al inglés y al francés, la frecuencia de las hendidas en español parece significativamente más baja. Este hecho se suele relacionar con su mayor flexibilidad sintáctica, que hace innecesario el empleo de construcciones complejas como las que constituyen las hendidas. En nuestra comunicación, propondremos un examen crítico de tales líneas de explicación funcionalistas y las confrontaremos con hipótesis recientes sobre el papel de modelos extranjeros en la evolución de las hendidas (Armstrong & Mackenzie 2013).

Bibliografía  
Armstrong, Nigel & Ian E. Mackenzie (2013): *Standardization, Ideology and Linguistics*. Basingstoke: Macmillan.  
De Cesare, Anna-Maria (ed.) (2014): *Frequency, Forms and Functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic. Contrastive, Corpus-Based Studies*. Berlín: De Gruyter (en prensa).  
Dufter, Andreas (2009): “Clefting and discourse organization: Comparing Germanic and Romance.”, en: Andreas Dufter & Daniel Jacob (eds.) (2009): *Focus and Background in Romance Languages*, Amsterdam: John Benjamins: 83-121.

Feldhausen, Ingo (Goethe-Universität Frankfurt) y Vanrell Bosch, Maria del Mar (Freie Universität Berlin)

Oraciones escindidas y foco neutro en español: variación dialectal en la realización del foco  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Este trabajo se ocupa de la realización del foco y las oraciones escindidas en español. A menudo se mencionan las oraciones escindidas como un recurso para marcar el foco (Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009),

aunque restringido a la interpretación contrastiva (Zubizarreta 1998, 1999; Gabriel 2010). El foco neutro, en cambio, se expresa mediante el movimiento-p o un cambio en la ubicación del acento nuclear. Los estudios más teóricos han argumentado a favor del movimiento-p, mientras que los estudios empíricos se inclinan por el cambio en la ubicación del acento nuclear (Gabriel, Feldhausen y Pesková 2009, Vanrell y Fernández-Soriano 2013, entre otros).

En nuestra presentación demostraremos, mediante datos de habla semi-espontánea, que los hablantes de español centro-norteño recurren también a las oraciones escindidas como estrategia de marcado del foco neutro, estando así estas construcciones no solo restringidas al significado contrastivo (Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009). Además, argumentaremos que la aparente contradicción en la realización del foco neutro es debida a la variación dialectal (movimiento-p vs. realización *in situ*). Así, los estudios que apoyan la realización *in situ* se centran en variedades diferentes a la centro-norteña (variedad tomada como base en Zubizarreta 1998, 1999). En nuestra ponencia también demostraremos que el uso de las construcciones escindidas puede estar motivado por factores dialectales.

Gutiérrez Maté, Miguel (University of California/ Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)

Clefting Patterns in the Spanish-based Creole Palenquero  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

The Spanish-based Creole Palenquero (spoken in San Basilio de Palenque, Northern Colombia, in a situation of long-time bilingualism with local Spanish) is held by Schwegler (forthcoming) to have a surprisingly homogeneous Bantu substrate (i.e. Kikongo).

My presentation aims to relate the clefting patterns used in this Creole to their possible Spanish and Bantu roots. Since the most usual way of focalizing NounPhrases in Palenquero (according to the *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures*) consists in a clefting pattern with ,copula before NP' (like *Era Huan quiene ase-ba asé eso* ,it was Juan who used to do that'), one could relate this structure to the canonical Spanish cleft sentences (*Era Juan quien hacía eso*) and also to the distribution of cleft sentences found in many Bantu languages, i.e. copula before NP for every kind of focused subject (and for objects characterized as contrastive focus).

This paper provides a quantitative analysis of the preferred focusing strategies in Palenquero. Data are taken from the recordings made by Schwegler *in situ*. The results are compared to data from Kikongo and *costeño* Spanish (northern Colombia).

Gutiérrez Ordóñez, Salvador (Universidad de León/ Real Academia Española)

De nuevo sobre las hendidas o ecuacionales  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

El énfasis sintáctico de un segmento oracional adopta en español varias modalidades estructurales: secuencias del tipo *El bueno de tu padre*, las de la modalidad *Lo fuertes que eran* y, por último, las que utilizan el verbo *ser* como medio de aislar el foco. A pesar de que en todas hay algún tipo de escisión o segregación del foco, solo las últimas han recibido la denominación de hendidas, escindidas o ecuacionales. Este trabajo se centrará en estudiar algunas de las variedades del último grupo, las que, siguiendo la propuesta de Alarcos, agrupo bajo los términos de «ecuacionales» (es decir, las hendidas o escindidas) y «ecuandicionales». Evito los compuestos con *pseudo-*, pues los tres órdenes de ecuacionales o hendidas (con sus dos correspondencias galicadas), responden en español a un mismo proceso de formación y no presentan contrastes relevantes (aunque puedan ofrecer diferencias informativas).

A partir de una secuencia simple como *Inés lo dijo ayer* encontraríamos las siguientes posibilidades de realzar los segmentos *Inés* y *ayer*:

Ecuacionales

Fue *Inés* quien lo dijo ayer  
Fue *ayer* cuando lo dijo Inés  
*Inés* fue quien lo dijo ayer  
*Ayer* fue cuando lo dijo Inés  
Quien lo dijo ayer fue *Inés*  
Cuando lo dijo Inés fue *ayer*

Galicadas

Fue *Inés* que lo dijo ayer  
Fue *ayer* que lo dijo Inés  
*Inés* fue que lo dijo ayer  
*Ayer* fue que lo dijo Inés

Ecuandicionales

Si alguien lo dijo ayer fue *Inés*  
Si en algún momento lo dijo Inés fue *ayer*

Escuetas

Lo dijo ayer fue *Inés*  
Lo dijo Inés fue *ayer*

Higuera del Moral, Sonja (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)

*¿Tú estás loca es?* La construcción con verbo *ser* focalizador en el español de dominicanos residentes en Alemania  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

*¿Tú estás loca es?* La enunciación de esta oración realizada por un dominicano podría llevar al oyente a la conclusión errónea de que se trata de una oración con la interjección *¿eh?: ¿Tú estás loca? ¿eh?* Enunciados como *¿Te estabas bañando era?* o *¿Te regalaron la licencia fue?* muestran, en cambio, el hecho evidente de que estamos ante una construcción enfática con el verbo *ser*. En ciertos casos el verbo *ser* también se sitúa al final de oraciones declarativas como *Él no quiere es*, pero mayormente aparece colocado en el interior de estas como en *Da risa es por eso*. Lo extraordinario de esa estructura, que aún no ha sido ampliamente estudiada, sobre todo no en la variedad dominicana, es que contiene dos formas verbales finitas que se suceden.

El objetivo de mi investigación es analizar la aceptabilidad de dicha construcción entre inmigrantes dominicanos residentes en Alemania. Con el fin de corroborar, relativizar o matizar ciertas afirmaciones de la bibliografía publicada sobre el tema, se aplicó una prueba de aceptabilidad a 32 informantes sobre sus juicios respecto a 100 enunciados. Los datos muestran que el verbo *ser* focalizador está arraigado en su repertorio lingüístico, no solo en oraciones declarativas, como ya se ha observado en estudios anteriores, sino también en interrogativas totales, las cuales hasta ahora han sido completamente desatendidas.

Méndez Vallejo, Dunia Catalina (Princeton University)

Estatus dialectal y estructura sintáctica del *ser* focalizador  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

En algunas variedades del español (ej. colombiano, venezolano, dominicano) son comunes tanto las es-

estructuras pseudohendidas (*Lo que tengo es sed*) como el *ser* focalizador (*Tengo es sed*).

En esta ponencia se discuten algunas características sintácticas del *ser* focalizador (SF) y se examina cómo estos rasgos lo distinguen estructuralmente de las pseudohendidas. Con base en datos orales y escritos extraídos de diversas fuentes (p. ej. programas televisivos, periódicos, etc.), este estudio ilustra casos de foco y su relación con otros elementos discursivos, como marcadores contrastivos, enfáticos y de evidencialidad.

Aunque el SF ha sido previamente estudiado desde diferentes perspectivas (p. ej. Sedano 1990; Curnow & Travis 2004; Camacho 2006; Pato 2008), poco se ha profundizado en las microdiferencias que ocurren entre dialectos. Con el fin de contribuir a la discusión variacional, se presentan resultados de estudios empíricos en los que se investiga el uso y la percepción del SF por hablantes colombianos, venezolanos, panameños y dominicanos.

Estos resultados indican que ciertos sintagmas focalizados con SF tienden a ser más (o menos) aceptados que otros en todos los dialectos, mientras que otros sintagmas son más (o menos) aceptados en sólo algunos dialectos. Se encuentran, entonces, restricciones en el uso de SF según el tipo de sintagma focalizado y la variedad dialectal en cuestión.

**Pato, Enrique (Université de Montréal)**

Extensión geográfica y documentación histórica del *ser* focalizador

Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

Esta comunicación se centra en presentar la extensión geográfica y la documentación histórica de *ser* focalizador (SF) en el español de América.

Teniendo en cuenta que el fenómeno se puede documentar hoy día en Venezuela, Colombia, Panamá y Ecuador, resulta coherente pensar que sus orígenes se remontan a un pasado en el que estos países conformaron un territorio común.

El estudio, realizado con un corpus con los epistolarios de los presidentes y militares de la Gran Colombia, permite ofrecer los primeros casos históricos de SF.

La hipótesis defiende que el SF se pudo conformar entre militares, como un rasgo más del lenguaje militar y político, al menos desde principios del siglo XIX, lo que podría explicar su difusión geográfica actual y su aceptación social.

**Pérez Álvarez, Bernardo (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo)**

Funciones pragmático-textuales de las construcciones con *lo que*

Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

Las oraciones hendidas con *lo que* han sido estudiadas tradicionalmente desde un plano sintáctico oracional. Sin embargo, existen numerosos ejemplos para postular la posibilidad de un análisis discursivo tanto en el nivel pragmático como textual, al tratarse de casos en los que se utilizan como mecanismos de enlace y continuidad temática, y también como operadores discursivos.

Casos como *lo que pasa*, *lo que digo*, *lo que creo* o *lo que parece*, al combinarse con algunos tipos de verbos (epistémicos, de comunicación o deónticos), pueden utilizarse con otros fines comunicativos dentro de la dinámica del discurso.

La comunicación se centra en este tipo de construcciones y sus usos en el habla, a partir de un corpus oral del español obtenido en Michoacán, México, constituido por un conjunto de grabaciones de diferentes situaciones comunicativas orales, que actualmente cuenta con más de 50 hrs. de grabación, transcrito bajo el sistema de notación del análisis conversacional.

El análisis se centra en un estudio cuantitativo de la frecuencia de aparición en el corpus mencionado, para de ahí presentar una propuesta tipológica de usos y un análisis del funcionamiento desde la subordinación oracional hasta las funciones discursivas pragmáticas y textuales.

**Pinto, Carlos Felipe (Universidade Federal da Bahia)**

La escisión en el español de España: reflexiones sobre evolución, adquisición y variación

Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Algunos estudios sobre la escisión en el español señalan que solo forman parte de la variedad europea las construcciones llamadas «pseudohendidas» como en (1) *Es de María que hablan*; (2) *De quien hablan es de María*; (3) *De María es de quien hablan*, al paso que algunas variedades americanas, en especial las caribeñas, además de las construcciones en (1-3) presentan las verdaderas hendidas como en (4) *Es de María que hablan*; (5) *De María es que hablan* y un tipo especial de pseudohendida como (6) *Hablan es de María*.

Este trabajo pone en discusión la descripción de la escisión en el español europeo a partir de tres perspectivas de estudio: la adquisición del lenguaje; la variación y el cambio lingüístico. Los datos encontrados en el estudio de adquisición muestran que, aunque en edad un poco avanzada (a los 9 años), los niños producen construcciones que (se dice) no pertenecen a la lengua adulta. Los datos de variación indican que dentro del territorio español hay variación en el uso de la escisión. Los datos diacrónicos ponen en discusión si, de hecho, el español europeo ha pasado por un proceso de cambio en lo tocante a la escisión dado que en los siglos XIX y XX todavía se registraban las mismas construcciones existentes en el siglo XVII. La conclusión general del trabajo es la de que factores normativos pueden actuar en la aceptación y descripción del fenómeno.

**Rey Quesada, Santiago del Ludwig-Maximilians-Universität München)**

*¿Qué es lo que oyo?* Estrategias de focalización al servicio del discurso dialógico del siglo XVI  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

El objetivo de la presente contribución es estudiar las estrategias de focalización que, entre otros fenómenos, conducen a la escisión de estructuras sintácticas en el discurso dialógico del Renacimiento. Se asume una perspectiva comparativa, al partir de un corpus de textos latinos (los *Colloquia* de Erasmo) y textos castellanos (sus versiones del siglo XVI, y, adicionalmente, otros diálogos de la época). Nos preguntaremos de qué manera se vierten las estrategias de intensificación presentes en el original en las traducciones contemporáneas y en qué medida los traductores incorporan oraciones con *clefing* sobre el pronombre interrogativo, sin correspondencia en el texto latino, habida cuenta de lo frecuente que es en el diálogo la interrogación, con diversos propósitos comunicativos. Se intentará demostrar cómo una estrategia de *clefing* de este tipo puede ser interpretada como una fórmula habitual que gozará de gran éxito en el discurso dialógico a lo largo de los siglos siguientes. Por otro lado, se prestará especial atención a las oraciones que incorporan la negación con la conjunción *sino* con intención focalizadora sobre algún elemento de la oración. El estudio de estas estrategias supone una cala importante en su análisis diacrónico y permitirá determinar su peso efectivo en la configuración del dis-

curso conversacional que tiende a la especialización en esta época.

**Ruiz Velasco, Liliana (Universidad Autónoma de Baja California)**

Las construcciones focalizadoras en el continuo entre lengua hablada y lengua escrita

Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

El presente trabajo se centra en tres grupos de construcciones: las llamadas «hendidas», aquellas con un sustantivo abstracto (*del tipo la verdad es que...*) y aquellas en que se emplea el artículo neutro con un sintagma adjetival (del tipo *lo bueno es que...*) (sobre estas últimas, cf. Bosque & Moreno 1990; Schmid 2001). A fin de observar la variación discursiva en el empleo de estas construcciones, se emplea un corpus de español mexicano que incluye siete géneros orales con distintos perfiles en el continuo oral-escrito (cf. Koch & Oesterreicher 1985, 2007): la conversación privada espontánea, la entrevista, el intercambio de compra-venta, el programa de radio con llamadas del público, la narración deportiva, el sermón religioso y un género de ficción, la telenovela. Con ello pueden observarse diferencias en discursos no planeados, sujetos a la negociación entre los participantes (p. ej. la conversación), con un grado intermedio de planificación y fijación temática (p. ej. la entrevista o el programa de radio) y con una mayor planificación apoyada en la monologicidad (p. ej. el sermón religioso). Asimismo, pueden apreciarse diferencias en cuanto a su empleo en contextos argumentativos y de otro tipo. En la lengua hablada, la función predominante de estas construcciones se relaciona con el manejo de cambios de tema en el discurso, sea de inicio o de cierre (dimensión macro-textual), de ahí que, dependiendo del género en cuestión, permitan la coordinación entre los interlocutores.

**Sedano, Mercedes (Universidad Central de Venezuela)**

Presente, pasado y futuro de las construcciones con verbo *ser* focalizador (SF)

Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

El objeto de esta presentación es, en primer lugar, describir las características de las construcciones —con verbo *ser* focalizador (*y no seguí estudiando* fue



SECCIÓN c7  
RESÚMENES DE PONENCIAS

por eso mismo), empleadas actualmente en el español de Colombia, Ecuador, Panamá, República Dominicana y Venezuela, así como en el portugués de Brasil y Portugal. La descripción se basa en los SF emitidos por los hablantes, y también en los trabajos escritos sobre el tema. Ese «estado de la cuestión» me permitirá ratificar o desmentir algunas propiedades atribuidas hasta ahora a los SF. En segundo lugar, informaré de los resultados de mi investigación diacrónica sobre el origen de esas construcciones y, finalmente, haré un pronóstico sobre su situación futura.

Verdonk, Robert (Universiteit Antwerpen)

Hendidas, pseudo-hendidas y pseudo-hendidas inversas: uso y frecuencia en dos corpus de registros de lengua diferentes  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Para comprobar en qué medida y en qué circunstancias se utilizan concretamente las construcciones hendidas, las pseudo-hendidas y las pseudo-hendidas inversas, hemos examinado exhaustivamente dos grandes corpus, que pertenecen a registros de lengua diferentes. El primero consta de textos de prosa informativa de varios autores españoles e hispanoamericanos, que ascienden juntos a 100.000 formas. El segundo corpus, de igual tamaño, abarca ocho obras de teatro escritas por dramaturgos de ambos lados del Atlántico.

En nuestro análisis del uso y de las frecuencias de las hendidas, pseudo-hendidas y pseudo-hendidas inversas, hemos distinguido varias categorías según el *clefting* sea sobre un pronombre personal, un pronombre interrogativo, un demostrativo neutro, un sustantivo con referencia humana, un sustantivo con referencia no humana, un infinitivo, una oración subordinada sustantiva o una oración de relativo sustantivada.

No hemos dejado de lado los casos —poco frecuentes— donde, en lugar de una de las estructuras canónicas, se utiliza la forma que «galicada».

También hemos prestado atención al problema de concordancia cuando el *clefting* es sobre un pronombre personal de primera o de segunda persona: ¿concierta en este caso el verbo subordinado con el relativo quien o el que, o bien con el pronombre personal objeto del *clefting* (*Eres tú quien me amenaza/s*)?



IBEROAMERICANA  
VERVUERT

VERVUERT  
VERLAGSGESELLSCHAFT  
Elisabethenstr. 3-9  
D-60594 Frankfurt  
Tlf.: +49 69 597 4617  
Fax: +49 69 597 8743

IBEROAMERICANA  
EDITORIAL VERVUERT  
c/ Amor de Dios, 1  
E-28014 Madrid  
Tlf.: +34 914 293 522  
Fax: +34 914 295 397

LIBRERÍA  
IBEROAMERICANA  
c/ Huertas, 40  
E-28014 Madrid  
Tlf.: +34 913 601 229  
Fax: +34 914 295 397

info@ibero-americana.net  
www.ibero-americana.net

# FRASEOLOGÍA Y DISCURSO REPETIDO: DE CÓMO EL LENGUAJE INNOVA SOBRE LA TRADICIÓN

Coordinadores: Carmen Mellado (Universidad de Santiago de Compostela),  
Katrin Berty (Universität Heidelberg) e Inés Olza (Universidad de Navarra)

La presente sección articula en varios planos el binomio «recuerdo» y «porvenir» que inspira la vigésima edición del *Deutscher Hispanistentag*. El objeto de estudio escogido son las *unidades fraseológicas* (UFs: locuciones, colocaciones, enunciados fraseológicos) y el *discurso repetido*, que engloba también, en un sentido más amplio, otras unidades fijadas como citas, dichos y frases célebres, y, en general, cualquier estructura recurrente de la *parole*. En este sentido, una primera meta de la sección es mostrar el modo en que los hablantes recurren a estrategias *fijas* y estables en la lengua para producir *nuevos discursos*. Este hecho propicia que los estudios de fraseología deban entrar necesariamente en contacto con otras disciplinas que atienden al *uso real del lenguaje* y a la fuerte *imbricación entre lengua y cultura* que interviene habitualmente en la cristalización y el empleo de las UFs. Así, en la sección contaremos con ponencias enmarcadas dentro de estas líneas temáticas:

- Fraseología y contraste de lenguas (trabajos de Álvarez/Harslem; Amigot/Rico; Balzer; Freixas/Julià/Prat; Geck; Holzinger/López; Iglesias/López/Mellado; Martí; Recio/Torijano; Sánchez López).
- Fraseología, Pragmática y Análisis del Discurso (contribuciones de Alvarado/Timofeeva; Amigot/Rico; González Sanz; Manero; Pérez-Salazar; Riutort; Robles; Tabares/Batista; Torrent).
- Análisis estilísticos de la fraseología y del discurso repetido (trabajos de Brumme/Voellmer; González Sanz; Manero; Messina/Jiménez/Coluciello; Riutort; Tabares/Batista; Valero).

Enlazando nuevamente con el ideario de fondo del congreso, este panel desea ofrecer, asimismo, un espacio para hacer balance del *recorrido seguido* y de las *perspectivas de futuro* que se abren a la propia disciplina fraseológica, ya asentada en los estudios hispánicos. Tras esta etapa inicial de construcción y consolidación, destacan particularmente los vínculos que la fraseología viene estableciendo, en primer lugar, con la Lingüística de Corpus y la Lingüística Computacional. En esta línea, el análisis del contexto y los estudios de frecuencia nos hacen reflexionar sobre las difusas fronteras entre fijación y discurso libre. La ponente invitada Gloria Corpas Pastor es hoy uno de los máximos exponentes de esta corriente, además de haber sido una pionera indiscutible de los estudios de fraseología en España. Por su parte, la ponente invitada Leonor Ruiz Gurillo representa de modo inmejorable la reciente —y muy fructífera— evolución de la investigación fraseológica del español desde el nivel sistémico hasta el nivel textual.

Por último, en la sección queremos incidir también de manera muy especial en la investigación fraseológica del español no peninsular y de América. En esta *perspectiva panhispánica* se enmarca la ponencia invitada de Pedro Mogorrón Huerta, especializado en la fraseología de los países americanos hispanohablantes, especialmente de Méjico, Perú y Argentina. A esta intervención se sumarán las de Huisa, Lili/Gallegos, Rico Sulayes, y Tabares/Batista, que contribuirán, sin duda, a prestar la atención debida a la *pluralidad de normas del español*, vertiente sobre la que puede trabajarse mucho todavía en el campo específico de la fraseología.

# PHRASEOLOGIE UND WIEDERHOLTE REDE: VON DER TRADITION ZUR INNOVATION

Sektionsleiter: Carmen Mellado (Universidad de Santiago de Compostela),  
Katrin Berty (Universität Heidelberg) e Inés Olza (Universidad de Navarra)

Das dem 20. Hispanistentag vorangestellte Binom aus „Gedächtnis“ und „Zukunft“ wird in der Sektion c8 in mehrfacher Hinsicht aufgegriffen. Gemeinsamer Forschungsgegenstand der Sektionsbeiträge sind dabei *phraseologische Einheiten* (Idiome, Kollokationen, satzwertige/propositionale Phraseologismen) und Elemente der *wiederholten Rede*, zu denen in einem weiteren Sinne auch Zitate, Sprichwörter und geflügelte Worte und allgemein rekurrente Strukturen der *parole* gehören. Ein erstes Ziel der Sektion wird daher sein, aufzuzeigen, wie Sprecher auf *feste* und stabile Strukturen im Sprachsystem zurückgreifen, um *neue Äußerungen und Texte* zu produzieren.Dieses Ziel erfordert und fördert den Kontakt der Phraseologie zu anderen Disziplinen, zu deren Analysegegenständen der *tatsächliche Sprachgebrauch* und das *Zusammenspiel von Sprache und Kultur*, das sich in der Herausbildung und dem Einsatz phraseologischer Einheiten zeigt, zählen. So gibt es in unserer Sektion Beiträge aus den drei großen Themenbereichen

- Phraseologie und Sprachkontrast (Vorträge und Poster von Álvarez/Harslem; Amigot/Rico; Balzer; Freixas/Julià/Prat; Geck; Holzinger/López; Iglesias/López/Mellado; Martí; Recio/Torijano; Sánchez López)
- Phraseologie, Pragmatik und Diskursanalyse (Beiträge von Alvarado/Timofeeva; Amigot/Rico; González Sanz; Manero; Pérez-Salazar; Riutort; Robles; Tabares/Batista; Torrent)
- Phraseologie/wiederholte Rede und Stilistik (Vorträge und Poster von Brumme/Voellmer; González Sanz; Manero; Messina/Jiménez/Coluciello; Riutort; Tabares/Batista; Valero).

Insgesamt wollen wir in der Sektion ein Fazit der Phraseologieforschung der *vergangenen Jahre* ziehen und die *Zukunftsperspektiven* einer mittlerweile in der hispanistischen Linguistik fest etablierten Disziplin aufweisen. Die heutige phraseologische Forschung zeichnet sich vor allem durch ihre Schnittstellen zu anderen Disziplinen aus, insbesondere zur Korpus- und zur Computerlinguistik. So hat etwa die aus diesem interdisziplinären Kontakt hervorgehende Analyse von Kontexten und Vorkommenshäufigkeiten dazu geführt, die Grenzen zwischen Fixierung und freiem Sprachgebrauch zunehmend als fließend zu betrachten. Eine der wohl bekanntesten und ersten Vertreterinnen dieses Ansatzes in der spanischen Phraseologieforschung ist die von uns eingeladene Rednerin Gloria Corpas Pastor. Eine zweite aktuelle und sehr zukunftssträchtige Entwicklung der hispanistischen Phraseologieforschung von der System- zur Textebene wird von einer zweiten von uns eingeladenen Rednerin, Leonor Ruiz Gurillo, vertreten.

Nicht zuletzt wollen wir die Phraseologie des Spanischen aus einer *panhispanischen Perspektive* betrachten. Der dritte von uns eingeladene Redner, Pedro Mogorrón Huerta, ist auf die Phraseologie der spanischsprachigen Länder Lateinamerikas, insbesondere Mexikos, Perus und Argentinien, spezialisiert. Sein Vortrag dürfte, ebenso wie die Beiträge von Huisa, Lili/Gallegos, Rico Sulayes und Tabares/Batista, die *Pluralität der Normen* des Spanischen weiter in den Vordergrund der wissenschaftlichen Diskussion rücken und neue phraseologische Untersuchungen zu diesem Thema anregen.

Lugar de la sección: Philosophisches Seminar, aula Kantsaal

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b>Los fraseologismos como estrategia de traducción alemán-español</b> Héctor Álvarez Mella y Frank Harslem, Universität Heidelberg	
10:00 – 10:45	<b>Las unidades fraseológicas modificadas y el mundo de los olores. <i>Das Parfüm</i> de Patrick Süskind y su traducción al español</b> Jenny Brumme y Elena Voellmer, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Corpus, fraseología y traducción</b> Gloria Corpas Pastor, Universidad de Málaga	
11:45 – 12:30	<b>Las unidades léxicas pluriverbales en los diccionarios de lengua hablada del español de México: los retos en la construcción de un primer diccionario documentado por corpus</b> Antonio Rico Sulayes, Universidad Autónoma de Baja California	
12:30 – 13:15	<b>Reflexiones lexicográficas sobre las locuciones evidenciales <i>al parecer</i> y <i>por lo visto</i></b> Aina Torrent, Fachhochschule Köln/Universität Wien	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña</b> Margarita Freixas, Carolina Julià y Marta Prat, Universitat Autònoma de Barcelona	
17:45 – 18:30	<b>Las invariantes semánticas de las locuciones del español mexicano en el ámbito de las emociones</b> Susana Lili Carrillo y Alfonso Gallegos Shibya, Universidad de Guadalajara, México	
18:30 – 19:15	<b>Aspectos léxico-semánticos y pragmáticos de la fraseología (sesión de pósteres)</b> Varios autores	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Las conceptualizaciones metafóricas de <i>loco</i> y <i>verrückt</i> como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado</b> Sabine Geck, Universidad de Valladolid	
09:45 – 10:30	<b><i>Erre que erre/hart auf hart</i>: análisis tipológico de la reduplicación léxica en español y en alemán</b> Berit Balzer, Universidad Complutense de Madrid	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Palabras diacríticas/<i>unikale Elemente</i>. Un estudio comparativo español-alemán</b> Herbert J. Holzinger y Cecilia López Roig, Universidad de Valencia	
11:30 – 12:15	<b>Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán</b> Laura Amigot Castillo y Concepción Rico Albert, Universidad Complutense de Madrid y Goethe-Universität Frankfurt	

12:15 – 13:00	<b>La adivinanza como fórmula cuasi paremiológica</b> Macià Riutort i Riutort, Universitat Rovira i Virgili	
13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Marcas e indicadores fraseológicos del humor en español</b> Leonor Ruiz Gurillo, Universidad de Alicante, Grupo GRIALE	
15:15 – 16:00	<b><i>Ni (aun) por lumbre</i>. Más sobre el paradigma de las fórmulas pragmáticas de negación o rechazo en español</b> Carmela Pérez-Salazar, Universidad de Navarra, GRISO	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	<b>Mesa redonda</b> <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
09:15 – 10:00	<b>El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político</b> Marina González Sanz, Universidad de Granada	
10:00 – 10:45	<b>Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el discurso literario: <i>El capitán Alatriste</i></b> Elvira Manero Richard, Universidad de Murcia	
10:45 – 11:30	<b>Aspectos pragmáticos de la fraseología dialectal canaria: análisis de un caso particular</b> Encarnación Tabares Plasencia y José Juan Batista Rodríguez, IALT Universität Leipzig y Universidad de La Laguna	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	<b>Ponencia plenaria</b> <b>El <i>Quijote</i>: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>El «<i>estado del arte</i>» de los calcos fraseológicos en español</b> Ramón Martí Solano, Université de Limoges	
15:15 – 16:00	<b>Pasado y presente de la fraseografía del español de América: la diferencialidad y el principio de contrastividad</b> José Carlos Huisa Téllez, Johannes Gutenberg-Universität Mainz	
16:00 – 16:45	<b>Parasinonimia y polisemia en las variantes diatópicas del español: productividad fraseológica en Hispanoamérica</b> Pedro Mogorrón Huerta, Universidad de Alicante	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	<b>Mesa redonda</b> <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	<b>Acto cultural</b> <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Álvarez Mella, Héctor y Harslem, Frank  
(Universität Heidelberg)**

Los fraseologismos como estrategia de traducción alemán-español  
Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

Algunos de los retos más importantes que debe afrontar la fraseología son aquellos que se observan desde la perspectiva contrastiva y en los procesos de producción textual que implica.

Durante el proceso de recodificación textual, los traductores e intérpretes pueden recurrir a las unidades fraseológicas (UFs) de la lengua a la que traducen para verter UFs del texto origen pero también, en no pocas ocasiones, para solucionar determinados *problemas de traducción*, aun cuando estas unidades fraseológicas introducidas en el texto meta no aparezcan en el texto origen.

El objetivo de esta comunicación es analizar el uso de fraseologismos en la lengua meta (LM) en tanto que *estrategia de traducción*. En concreto, se tratará de mostrar el comportamiento de esta estrategia en el continuo que va desde las soluciones conservadoras (uso de UF de la LM ya fijadas) hasta las soluciones innovadoras (por ejemplo, el calco o la introducción de variaciones en la fraseología de la lengua meta).

**Amigot Castillo, Laura (Universidad Complutense de Madrid) y Rico Albert, Concepción (Goethe-Universität Frankfurt/M.)**  
Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

El objeto de estudio de la presente comunicación lo conforman las variantes de los *fraseologismos emocionales* (Fr. Ems.) con base verbal que expresan distintos modos de acción y oposiciones aspectuales (p. ej. *ponerse u.p. (roja) como un tomate/estar u.p. (roja) como un tomate*); un fenómeno que, hasta la fecha, ha pasado más bien desapercibido en las tipologías de variantes fraseológicas previstas en la bibliografía especializada y que, a nuestro modo de ver, constituye un híbrido entre las variantes gramaticales y léxicas con interesantes implicaciones semánticas, gramaticales y contrastivas.

A partir de un corpus de Fr. Ems. en torno a un número limitado de *núcleos fraseológicos* del español (peninsular) estableceremos, en primer lugar, un

paralelismo entre los matices aspectuales más representados en él (incoativo, durativo y terminativo) y las distintas fases del proceso emocional que se verbalicen en cada caso. En segundo lugar, determinaremos cuáles son las *series fraseológicas aspectuales* de mayor recurrencia entre los Fr. Ems. de esta lengua y, desde un punto de vista contrastivo, qué correspondencias pueden ser trazadas en alemán para esta «categoría» fraseológica que en español suele contar con un verbo semánticamente muy amplio en su núcleo (*poner(se), estar, dejar, quedarse*, etc.).

**Balzer, Berit (Universidad Complutense de Madrid)**  
*Erre que erre/hart auf hart*: análisis tipológico de la reduplicación léxica en español y en alemán  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

La estrategia discursiva de la reduplicación responde a un claro principio de la retórica clásica: transmitir un mensaje de manera más llamativa. Las lenguas española y alemana emplean esta estrategia de manera profusa, tanto en los usos poéticos del lenguaje como en los cotidianos. Al reiterarse, estas secuencias van fijándose en el sistema del habla hasta convertirse en acervo lingüístico común. Así, entre otros tipos fraseológicos, la reduplicación y la acuñación de binomios presentan procesos de fijación idiomática similares.

Se propone una clasificación, en paralelo para nuestras dos lenguas, que va desde la reduplicación simple hasta la estructura binaria de algunas locuciones. Se pretende con ello llegar a unas pautas que expliquen la transición del uso creativo del lenguaje al uso estereotipado. A partir de unos ejemplos representativos en ambos idiomas queremos explicar los estadios de paulatina fijación que experimentan nuestras lenguas hasta derivar en el estereotipo fraseológico. Queremos explicar la progresiva fosilización de este tipo de lexemas/frasemas, haciendo una cala en los cuatro estadios que todos ellos parecen recorrer: (1) balbuceo infantil y reduplicación unilexical, (2) reduplicación yuxtapuesta y coordinada, (3) binomios parciales, (4) binomios plenos.

**Brumme, Jenny y Voellmer, Elena (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)**  
Las unidades fraseológicas modificadas y el mundo de los olores. *Das Parfüm* de Patrick Süskind y su traducción al español  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

En este trabajo nos proponemos analizar algunas unidades fraseológicas (UFs) relacionadas con el olfato (y otros sentidos), puesto que adquieren una especial relevancia en la novela *Das Parfüm (El perfume)*. Esto se debe al hecho de que el autor selecciona y modifica a menudo aquellas UFs que ayudan al lector a adentrarse al argumento principal de la obra, el mundo de los olores. Al estudiar la modificación desarrollaremos el fenómeno de la *desautomatización* (Mena Martínez 2003), que, como toda modificación de una UF, supone un alto grado de creatividad y puede llegar a tener un efecto humorístico y persuasivo.

Las UFs y sus modificaciones en particular requieren un conocimiento profundo de la lengua fuente. Por ello queremos explorar las posibilidades de traducción y analizar las traducciones que se han llevado a cabo. Nos centraremos en la traducción al español, pero contrastaremos los ejemplos seleccionados con las soluciones encontradas en otras lenguas meta para poder sopesar la amplia gama de recursos empleados.

Bibliografía  
Mena Martínez, F. (2003): «En Torno al Concepto de Desautomatización Fraseológica: Aspectos Básicos». *Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 5. Murcia: Universidad de Murcia.

**Corpas Pastor, Gloria (Universidad de Málaga)**  
Corpus, fraseología y traducción  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

El principio de idiomaticidad explica las relaciones combinatorias que se establecen en los distintos sistemas lingüísticos y pone en tela de juicio la supuesta libertad de la que gozan los hablantes en sus producciones lingüísticas. De la tensión entre ambos principios surge el discurso real, donde el fenómeno fraseológico o colocacional se deja sentir con toda su fuerza. El término *unidad fraseológica* (en adelante, UF) recubre un amplio espectro de unidades pluriverbales que presentan una naturaleza peculiar. Por lo general, las UFs se caracterizan por su frecuencia, su fuerza

combinatoria, su relevancia cognitiva, su restricción sintáctica o su opacidad semántica. Además, por los efectos de la frecuente manipulación creativa, tales unidades no resultan fáciles de predecir, comprender o procesar en el discurso. La situación se complica aún más cuando se trata de comparar dos lenguas, dado que entonces entran en juego otros factores más complejos si cabe, como son los anisormorfismos y la equivalencia en los niveles sistémico y textual.

Los enfoques computerizados y basados en corpus suelen centrarse en los problemas derivados de la detección, el análisis, el procesamiento y la traducción de unidades fraseológicas. En este trabajo adoptaremos un enfoque contrastivo basado en corpus.

Prestaremos especial atención al descubrimiento de correspondencias, así como a las técnicas, estrategias y procedimientos de traducción.

**Freixas, Margarita; Julià, Carolina y Prat, Marta (Universitat Autònoma de Barcelona)**  
Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

En esta comunicación se presenta la metodología para investigar las unidades fraseológicas (UFs) en el español de Cataluña que se está desarrollando en el proyecto «El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo» (FFI2012-33499).

Se trata de una metodología innovadora que pretende constituir un modelo para la investigación fraseológica en bilingüismo y que consta de cuatro fases. En la primera, se selecciona el objeto de estudio y se diseña el cuestionario de fraseología; en la segunda, se obtienen los datos sobre las unidades pluriverbales y sobre el grado de bilingüismo de los informantes seleccionados; en la tercera, se procesan informáticamente las informaciones sobre UFs en paralelo con las de bilingüismo; y, finalmente, se interpretan los datos.

En este proceso, una de las mayores dificultades consiste en establecer los criterios para seleccionar las UFs sobre cuyos usos se pregunta en el cuestionario de fraseología. Por ello, aunque el objetivo principal de esta comunicación es presentar el método de trabajo, nos centraremos especialmente en reflexionar sobre cómo realizar una adecuada recopilación de las UFs y de sus variantes más comunes en español y en catalán a partir de las fuentes de las que disponemos



para trabajar en fraseología (diccionarios, monolin-  
gües y bilingües, y corpus).

**Geck, Sabine (Universidad de Valladolid)**  
**Las conceptualizaciones metafóricas de *loco***  
**y *verrückt* como base semántica de fraseologismos**  
**y palabras de sentido figurado**  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

¿Cuáles son las metáforas cognitivas que están en la base de expresiones y palabras, fraseológicas o no, que significan, de alguna manera 'loco'? Una de ellas es, con toda seguridad, ESTAR LOCO ES ESTAR FUE-  
RA DE SU SITIO, como demuestra, etimológicamente, la palabra *ver-rückt*, pero también *nicht bei Sinnen sein* o *desquiciado*. En un primer paso, reuniremos estas metáforas, que nos servirán para clasificar semánticamente tanto palabras simples y compuestas como expresiones fraseológicas. En un segundo paso, estudiaremos las proyecciones semánticas de *loco* y *verrückt* sobre otros dominios, como pueden apreciar-  
se en *estar loco por algo/alguien* o *hacer el loco*, ¡es una locura!, *cometer una locura*, pero también *toll, irre*. Al igual que en otras ocasiones, trataremos los fraseologismos conjuntamente con palabras sim-  
ples y compuestas, ya que comparten proyecciones metafóricas y no pueden describirse por separado. La base teórica será la teoría de las metáforas de Lakoff/Johnson y posteriores desarrollos. Como corpus se utilizarán diccionarios y diferentes corpus *online*.

**González Sanz, Marina (Universidad de Granada)**  
El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político  
Sábado 21 de marzo, 09:15 – 10:00

El discurso de los medios de comunicación se ca-  
racteriza, entre otros fenómenos, por la presencia de diversas voces que subyacen a las intervenciones de los hablantes (Voloshinov 1929 [1992]; Charaudeau 2003). En esta comunicación profundizaremos en la aparición de diversos mecanismos polifónicos presen-  
tes en un conjunto de tertulias emitidas a través de los medios de comunicación españoles. En concreto, nos ocupamos de la tertulia periodística de tema político, en la que dos o más tertulianos abordan la actualidad política desde un punto de vista ideológico (van Dijk 1999).

Atendiendo al plano lingüístico, el discurso desarrolla-  
do en este contexto ha experimentado un proceso de coloquialización (Briz 2013). En el plano léxico hemos localizado la aparición de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, de naturaleza coloquial, que son empleados por los participantes para conectar más fácilmente con la audiencia y aligerar la serie-  
dad propia del tema político, de forma que se consiga transmitir el mensaje ideológico con más claridad. En lo relativo a la aparición de mecanismos polifóni-  
cos, más allá de los ejemplos de discurso reproducido, es posible localizar casos de citas o frases célebres que proceden de nuestro inventario cultural, per-  
tenecientes a ámbitos como la religión, la literatura o la historia, que forman parte de la estructura argumen-  
tativa utilizada por los hablantes con fines ideológicos.

**Holzinger, Herbert J. y López Roig, Cecilia**  
**(Universidad de Valencia)**  
Palabras diacríticas/*unikale Elemente*.  
Un estudio comparativo español-alemán.  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Las palabras diacríticas (palabras idiomáticas, hápax) o, en alemán, *unikale Elemente (unikale Komponen-  
ten, Unikalia, phraseologisch gebundene Einheiten)* son unidades léxicas a las que se les suelen atribuir las características de carecer de autonomía semánti-  
ca y sintáctica, no tener significado propio y aparecer únicamente dentro de unidades fraseológicas. Ejem-  
plos para el español pueden ser *fu* y *fa*, que aparecen exclusivamente en la unidad fraseológica *ni fu ni fa*, así como para el alemán *ausfindig*, cuyo uso queda restringido a la unidad fraseológica *ausfindig machen*.

En este estudio sincrónico se contrastarán las palabras diacríticas del español y del alemán desde tres perspectivas:

- 1) El tratamiento lexicográfico de las palabras diacríti-  
cas y de las unidades fraseológicas que las contienen.
- 2) La estructura morfológica, que puede ser bastante variada, como muestran los ejemplos españoles *plin, bocajarro* y *santiamén*, así como *Nu, verlustig*, y *Verliererstraße* para el alemán.
- 3) La estructura léxica y las funciones sintácticas de las unidades fraseológicas que las contienen.

El estudio, basado tanto para el español como para el alemán en un amplio corpus, pretende sacar a la

luz tanto semejanzas y diferencias en los respectivos subsistemas fraseológicos de las dos lenguas, como caracterizar cada uno de ellos con más precisión.

**Huisa Téllez, José Carlos**  
**(Johannes Gutenberg-Universität Mainz)**  
Pasado y presente de la fraseografía del español de América: la diferencialidad y el principio de contrastividad  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00

A partir de los principios de la metalexicografía actual no hispánica, especialmente aquellos referidos a la autonomía teórica de la práctica lexicográfica frente a la descripción lingüística, se expondrá el tratamiento específico de las frases fijas en diccionarios dialec-  
tales diferenciales, en los que —como en el caso de los diccionarios bilingües didácticos—, el principio de contrastividad juega un papel importante. Se esta-  
blecerá una relación entre este tratamiento actual y el usual en los orígenes decimonónicos de la Lexicografía diferencial hispanoamericana, tomando como ejemplo dos casos prototípicos: el *Diccionario de chilenis-  
mos* de Zorobabel Rodríguez (1873) y el *Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico* de Juan de Arona (1883-84).

**Lili Carrillo, Susana y Gallegos Shibya, Alfonso**  
**(Universidad de Guadalajara, México)**  
Las invariantes semánticas de las locuciones del español mexicano en el ámbito de las emociones  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

Este trabajo parte de una perspectiva onomasiológica para analizar las «invariantes semánticas» (Mella-  
do Blanco 1997) que subyacen a las locuciones del español mexicano en el ámbito de las emociones. Para la delimitación del campo conceptual nos basamos en la clasificación de Herrera Burstein (1997), quien agrupa las emociones en «constelaciones afectivas» (ALEGRÍA, TRISTEZA, ANGUSTIA, CÓLERA, TRAN-  
QUILIDAD, INTRANQUILIDAD). En tales constela-  
ciones hemos detectado una serie de invariantes semánticas que constituyen redes metafóricas gene-  
rales como 'X comparte las cualidades de un animal/X percibe los efectos de un animal' (*andar como perro en barrio ajeno, sentir mariposas en el estómago*) para INTRANQUILIDAD. El trabajo es relevante en tanto

que 1) la mayoría de las investigaciones en este ámbi-  
to de la fraseología se centran en el español peninsu-  
lar; 2) ayuda a contrastar diferencias diatópicas en la «fijación» de redes metafóricas o conceptuales; y 3. ofrece material adicional para análisis sobre la influen-  
cia de factores pragmáticos y/o socioculturales en la formación de expresiones idiomáticas.

Bibliografía  
Herrera Burstein, Marcos (1997): «Los conceptos de emociones y sus relaciones semánticas». *Lexis*, XXI, 1, 107-129.  
Mellado Blanco, Carmen (1997): «Fraseologismos alemanes y españoles en el campo de las emociones». *Paremia* 17-20, 383-388.

**Manero Richard, Elvira (Universidad de Murcia)**  
Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológi-  
cas en el discurso literario: *El capitán Alatriste*  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

Las unidades fraseológicas, en tanto elementos mar-  
cados en las lenguas, configuran, junto con el material lingüístico que las precede y sigue, un contexto de relaciones discursivas muy particular. Algunas de ellas han sido señaladas por I. Olza y Mª Carmen Losada (2011) al mostrar, en un corpus variado de textos, una tendencia en el empleo discursivo de los fraseologis-  
mos: la presencia, en su contexto cercano, de otros elementos léxicos o fraseológicos que orientan y espe-  
cifican su interpretación, denominados por las autoras «apoyos co(n)textuales».

El presente trabajo persigue concretar el estudio de estos *apoyos* en el ámbito del discurso literario, particularmente en la novela de Arturo Pérez Reverte *El capitán Alatriste*. Asimismo, se pretende determinar si en esta obra se establecen relaciones co(n)textuales —de las unidades fraseológicas con otros elemen-  
tos, pero también entre sí— que, además de orientar conceptual y figurativamente la unidad y servir para la cohesión textual (funciones señaladas por Olza y Losada), se pongan al servicio de otros fines ligados al discurso literario.

Bibliografía  
Inés Olza y Mª Carmen Losada (2011): «Apoyos co(n)textuales en el empleo discursivo de las unidades fraseológicas». *Signos*, 44 (76), 132-144.

**Martí Solano, Ramón (Université de Limoges)**

El «*estado del arte*» de los calcos fraseológicos en español  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Este estudio se centra en el análisis de una muestra de unidades pluriverbales que constituyen calcos fraseológicos en español. A partir de la observación de la aparición y recurrencia de ciertas unidades en diversos medios de comunicación hispánicos, procedimos a la comprobación de su frecuencia en los dos grandes corpus del español, CORDE y CREA, con el objetivo de distinguir su carácter tradicional o innovador según criterios cronológicos, lexicográficos, ortográficos o metalingüísticos.

El análisis de frecuencia de uso, nivel de adaptación morfo-sintáctica, integración contextual y posible cambio semántico o connotativo ha dado como resultado la constatación de varios fenómenos, entre los cuales destacaríamos la sustitución fraseológica total o parcial (*dar luz verde* con respecto a *dar el visto bueno* o *dar su aprobación*) que puede estar o no relacionada con el isomorfismo de la estructura sintáctica o con el verbo soporte. Otro fenómeno que hemos observado tiene que ver con las lagunas fraseológicas, o más bien idiomáticas, en el idioma receptor (*negro sobre blanco* con respecto a *por escrito*). Desde el punto de vista discursivo o textual, se aprecia el carácter recurrente de algunos de estos calcos (*plan b*, *traspasar la línea roja*) en el lenguaje periodístico y especialmente en el discurso político.

**Mogorrón Huerta, Pedro (Universidad de Alicante)**

Parasinonimia y polisemia en las variantes diatópicas del español: productividad fraseológica en Hispanoamérica.  
Sábado 21 de marzo, 16:00 – 16:45

Las unidades fraseológicas (UFs) están siendo analizadas exhaustivamente en numerosas lenguas. Ese es el caso también de la fraseología española. Sin embargo, no existen estudios que traten en profundidad el fenómeno de la fraseología diatópica hispanoamericana en contraste con la del español peninsular. Las variedades diatópicas del español están siendo por fin recopiladas en su ámbito territorial de influencia, bien en diccionarios fraseológicos (Argentina, Perú, etc), bien en diccionarios generales en la mayoría de los países hispanoamericanos. Ahora bien, los diccio-

narios españoles incluyen un número muy escaso de expresiones hispanoamericanas y los diccionarios hispanoamericanos incluyen generalmente solo UFs locales y características de cada uno de esos países, planteando a menudo problemas de comprensión y de localización de estas estructuras prefijadas.

En el marco de la ponencia, deseamos tratar dos fenómenos muy frecuentes en el ámbito de la fraseología, a saber, la polisemia y la parasinonimia. Estos dos fenómenos nos permitirán, por un lado, mostrar la dimensión creadora y dinamizadora de la lengua en torno a un mismo concepto y, por otro lado, la dimensión de economía del lenguaje, fenómenos que son a su vez causa de desencuentro y de grandes dificultades a la hora de encontrar equivalentes de uso y de traducción a otras lenguas.

**Pérez-Salazar, Carmela (Universidad de Navarra, GRISO)**

*Ni (aun) por lumbre*. Más sobre el paradigma de las fórmulas pragmáticas de negación o rechazo en español  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

El grupo de fórmulas especializadas en rechazar o negar rotundamente en español actual integra secuencias de estructura heterogénea que han accedido al estatus de fraseologismos desde funciones y significados diversos. Ya se ha señalado la riqueza de matices que garantiza este paradigma en nuestro idioma, que probablemente tiene que ver con la tendencia del español a enfatizar o revestir de rotundidad la negación.

Los recursos fraseológicos para negar enfáticamente no han permanecido invariables; el inventario se renueva con el paso del tiempo. Solo el estudio diacrónico revela la existencia de fórmulas más antiguas, como *mas nonada* o *ni por lumbre*, desaparecidas en distintas etapas del desarrollo de nuestro idioma.

Convencida de que la perspectiva histórica aporta datos esenciales para el conocimiento completo del universo fraseológico, me propongo mostrar que la renovación de secuencias se produce a veces sobre la base de algunas estructuras; es decir, que el español aprovecha esquemas asentados para crear secuencias nuevas en las que se altera una pieza léxica o se incorpora un complemento.

Para la descripción de estas fórmulas analizaré —desde las bases de datos académicas— cómo se constituyen los rasgos que caracterizan las unidades fraseológicas, y revisaré el reconocimiento lexicográfico que han merecido a lo largo del tiempo.

**Rico Sulayes, Antonio (Universidad Autónoma de Baja California)**

Las unidades léxicas pluriverbales en los diccionarios de lengua hablada del español de México: los retos en la construcción de un primer diccionario documentado por corpus  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Las unidades léxicas pluriverbales del español no estándar de México son tratadas de manera muy diversa en las fuentes lexicográficas que las recogen en los últimos veinte años. Esta variación es un reto para elaborar un primer diccionario documentado por corpus que parte de estas fuentes. Después de recolectar más de 35 mil elementos léxicos en catorce trabajos lexicográficos previos, el proyecto de este primer diccionario ha procesado alrededor de diez mil unidades léxicas y ha encontrado más de nueve mil ejemplos para casi 3.500 unidades. Los materiales obtenidos en esta documentación presentan diversos retos, especialmente en la lematización y marcación de las entradas pluriverbales. Ya sea que se dé entrada independiente a toda unidad pluriverbal sin marca alguna o que siempre se lematice bajo alguna palabra clave marcándola conforme una taxonomía de hasta una veintena de categorías, las decisiones no son simples. Esta ponencia presenta los retos y las soluciones de la lematización de unidades pluriverbales en el proyecto de diccionario antes descrito. Además discute cómo la teoría fraseológica se acerca o no a las necesidades del equipo lexicográfico que actualmente labora en dicho diccionario.

**Riutort i Riutort, Macià (Universitat Rovira i Virgili)**

La adivinanza como fórmula cuasi paremiológica  
Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

La ponencia se centrará en las adivinanzas españolas y alemanas que hayan adquirido una forma estabilizada.

El interés del ponente por las adivinanzas nace de la constatación de que las adivinanzas estabilizadas

y las paremias, a pesar de las diferencias, presentan amplios puntos de coincidencia formales y de contenido. Los puntos de coincidencia entre adivinanzas y paremias son tan grandes que en determinadas circunstancias las adivinanzas pueden llegar a usarse, en el seno de una conversación, como auténticas paremias; de aquí la consideración de las adivinanzas como *fórmulas cuasi paremiológicas*. El fin último de la ponencia estribará, por tanto, en identificar aquellas adivinanzas cuyo uso pueda llegar a coincidir con el de las paremias.

La comparación entre las adivinanzas en español y las correspondientes en alemán se realizará con el trasfondo del modelo clasificatorio propuesto por el folklorista y paremiologista estadounidense Archer Taylor en su obra *English riddles from oral tradition*; asimismo, se prestará también especial importancia a la identificación, análisis y comparación de las fórmulas de principio o introducción (tipo: *adivina, adivinanza...*) y de conclusión (tipo: *quien no lo adivine bien bobo es*) de las adivinanzas en ambas lenguas.

**Ruiz Gurillo, Leonor (Universidad de Alicante, Grupo GRIALE)**

Marcas e indicadores fraseológicos del humor en español  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

¿Se usa en el humor fraseología? ¿Qué función desempeña? Si el humor es un hecho pragmático, ¿es la fraseología una estrategia que sirve para lograr ciertos fines? En esta conferencia indagaremos acerca del papel de la fraseología en el humor en español. Desde un enfoque lingüístico, diferenciaremos entre *marcas* e *indicadores*. Por un lado, las marcas sirven para situar el texto en un modo humorístico. Unidades fraseológicas como *en serio* o *en broma* cumplen esta función. Por otro, los indicadores son elementos de por sí humorísticos y en este contexto la fraseología, como elemento marcado que es, colabora con el humor. Así examinaremos el papel que desempeñan en textos humorísticos tan diversos como el monólogo o la parodia fórmulas rutinarias como *tus nietos no te olvidan, ¿qué vamos a hacer!?, ¡que le parta un rayo [a alguien]!, ¡me la suda!, ¡que os den!*, u otras unidades fraseológicas como la *excepción confirma la regla, no somos nadie, a buenas horas o el roce hace el cariño*.

**Tabares Plasencia, Encarnación**  
**(IALT Universität Leipzig) y Batista Rodríguez,**  
**José Juan (Universidad de La Laguna)**

Aspectos pragmáticos de la fraseología dialectal  
canaria: análisis de un caso particular  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

En 2006 apareció publicada la monografía *Vocabulario tradicional de La Gomera*, donde, como se puede colegir por el título, se presentaba, en una buena parte de sus páginas, el léxico diferencial y que se ha mantenido a lo largo del tiempo en la isla de La Gomera (Canarias). Otra buena parte de sus páginas recogía el caudal fraseológico de esta modalidad de habla canaria, asumiendo que en este se incluían formantes léxicos dialectales propios de esta isla. Para la clasificación de las unidades fraseológicas que se registran en la obra se siguió entonces —y por primera vez en una obra sobre fraseología canaria— el modelo de Corpas Pastor (1996). No obstante, en esa ocasión, los aspectos pragmáticos de muchas de las unidades que se consignaron fueron tratados sin la profundidad que se merecían. Por ello, en esta comunicación, efectuaremos un (re)análisis en profundidad de esta faceta en el corpus que, en su momento, fue elaborada por uno de los autores de esta comunicación.

**Torrent, Aina**  
**(Fachhochschule Köln/Universität Wien)**

Reflexiones lexicográficas sobre las locuciones  
evidenciales *al parecer* y *por lo visto*  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

En nuestro estudio nos proponemos analizar el tratamiento lexicográfico monolingüe y bilingüe español-alemán de las locuciones *al parecer* y *por lo visto*, así como el de otras unidades fraseológicas parecidas del tipo *por lo que se ve*, a la luz de los estudios más recientes sobre evidencialidad.

El término *evidencialidad* hace referencia a la fuente de conocimiento de que dispone el hablante en relación con lo que afirma.

Nuestra investigación tiene por objetivo analizar los usos auténticos de las mencionadas unidades fraseológicas, las cuales son consideradas como «primas hermanas» por los estudiosos de la evidencialidad. Vamos a reflexionar sobre su valor discursivo y evidencial, así como sobre el tipo de evidencialidad que expresan. Por último, vamos a comparar dichos

usos auténticos con las definiciones lexicográficas y a plantear nuevas propuestas.

**Varios autores**

Aspectos léxico-semánticos y pragmáticos de la  
fraseología (sesión de pósteres)

Fórmulas rutinarias y gramaticalización  
**Alvarado Ortega, M. Belén y Timofeeva, Larissa**  
**(Universidad de Alicante)**

Analizaremos muestras reales extraídas del Corpus de Val.Es.Co. (2002), de fórmulas rutinarias que han gramaticalizado tanto su forma (fijación) como su significado (idiomaticidad) como, por ejemplo, *qué bonito*. En cuanto a la fijación, han adquirido una posición relativamente libre dentro del enunciado. En cuanto a la idiomacidad, tienen un significado holístico, y desde aquí, se han especializado en el reforzamiento del enunciado en el que se insertan.

Fraseología y patrones combinatorios: un nuevo reto  
para la investigación fraseológica  
**Mellado Blanco, Carmen; López Meirama, Belén**  
**(Universidade de Santiago de Compostela) e Iglesias,**  
**Nely (Universidad de Salamanca)**

Nuestro objetivo es mostrar las posibilidades del análisis semántico-formal de los fraseologismos no idiomáticos, para lo que hemos elegido la construcción fraseológica [*entre* + S plural/referido a actividades realizadas con el cuerpo humano] (*entre lágrimas, risas, llantos, gritos, aplausos*, etc.). El análisis de corpus permitirá determinar los parámetros de fijación interna y externa (patrones sintagmáticos) de la construcción y verificar si estos parámetros se cumplen en la correspondiente construcción del alemán.

Los estereotipos de género a través de la  
fraseología española  
**Messina Fajardo, Luisa (Università degli Studi Roma Tre), Jiménez Naharro, Magdalena (Università degli Studi Roma Tre/Universidad Pablo de Olavide) y Colucciello, Mariarosario (Università degli Studi di Salerno)**

El estudio trata los estereotipos de género a través de la fraseología española a fin de abordar el mundo sociopolítico y cultural femenino del pasado y del presente. El trabajo se divide en varias secciones: una parte teórica introductoria para centrar el tema en cuestión, una serie de fichas con las unidades fraseológicas estudiadas y, por último, un corpus de actividades para poner en práctica el uso de estos fraseologismos.

La traducción en Fraseología: el caso de los  
*falsos amigos*  
**Recio Ariza, Mª Ángeles y Torijano Pérez,**  
**J. Agustín (Universidad de Salamanca)**

La dificultad de traducir algunas unidades fraseológicas reside en su grado de transparencia u opacidad. Es el caso de los heterosemánticos, que parecen responder a una transparencia semántica solo aparente y que suele generar errores. Se analizan los factores implicados en ello y se establece el papel de la transparencia u opacidad fraseológica. Para ello, con la base teórica, se aportan ejemplos de las dificultades inherentes a los *falsos amigos* en traducción.

Locuciones marcadoras de reformulación con  
componente comparativo: valores de lengua y  
funciones textuales  
**Robles i Sabater, Ferrán (Universitat de València/Universität Mainz)**

Nuestro propósito es analizar el empleo de un grupo de locuciones marcadoras con valor rectificativo formadas por un adjetivo en grado comparativo (*mejor, más bien, genauer, besser*) y un verbo de lengua (*decir, sagen, ausdrücken*), para mostrar la existencia de patrones compartidos en la fijación formal y posicional, así como en las funciones textuales de estas partículas, a partir del estudio de un corpus de artículos de opinión política en alemán y español.

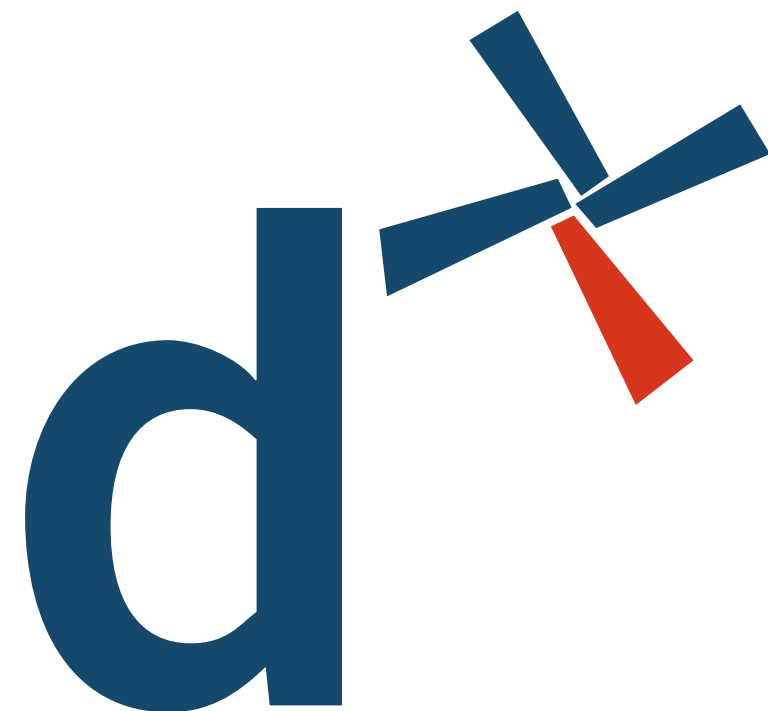
*¿En la luna o en el séptimo cielo?* Análisis de un  
conjunto de UF sin los pies en la tierra  
**Sánchez López, Elena (Universidad de Alicante)**

En este póster mostraremos un conjunto de unidades fraseológicas que comparten la base metafórica que identifica el suelo (la tierra) con la realidad, tanto en afirmativo “tener contacto con el suelo” (*tener los pies en la tierra*), como en negativo “no tenerlo” (*estar en la luna de Valencia, estar en la parra*). Desde una perspectiva diacrónica, demostraremos que esta imagen ha sido muy productiva en español y ha provocado la convergencia de algunas UF.

Fraseologismos canarios de la novela *Mararía* (1973),  
de Rafael Arozarena, traducidos al alemán  
**Valero, Pino (Universidad de Alicante)**

Con este póster pretendemos estudiar la presencia de fraseologismos propios de la variante diatópica canaria en la novela *Mararía* (1973) del escritor canario Rafael Arozarena, fraseologismos con un fuerte componente cultural propio de la particular idiosincrasia de las islas, y analizar la traducción alemana de dichas unidades fraseológicas en la única versión que se ha realizado en ese idioma, la que publicó en el año 2000 Gerta Neuroth y se reeditó en 2009.





d  
i  
d  
á  
c  
t  
i  
c  
a

- d1** Las variedades del español en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) [pág. 242](#)
- d2** La Didáctica del español y su relación interdisciplinaria [pág. 252](#)



# LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (E/LE)

Coordinadores: Eva Leitzke-Ungerer (Halle-Wittenberg) y Claudia Polzin-Haumann (Saarbrücken)

Como todos los idiomas, el español actual es un sistema complejo constituido por diversas variedades cuyas características están determinadas por parámetros como el espacio, la sociedad y los medios. ¿*Qué español enseñar*? M<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino (2001) y Francisco Moreno Fernández (2000) ya han abordado esa cuestión desde perspectivas diferentes hace algún tiempo. No obstante, las variedades del lenguaje son sobre todo el objeto de investigaciones lingüísticas, en la actualidad particularmente dentro de los estudios sobre el pluricentrismo. La didáctica de E/LE, por su parte, apenas ha tratado ese tema. Pero precisamente el complejo de las variedades se presta a un diálogo entre lingüística aplicada y didáctica. Desde la perspectiva lingüística se analizan, por ejemplo, las cuestiones de norma(s), mientras que la didáctica del aprendizaje y de la enseñanza de la lengua trata temas como las competencias comunicativas e interculturales así como la conciencia lingüística (*language awareness*).

Esta sección no solo tiene el objetivo de relacionar los dos enfoques sino que también, en especial, pretende estimular la discusión sobre fenómenos relacionados con la variación lingüística en la didáctica de E/LE. Estamos convencidas de que la conexión y la interacción entre la lingüística teórica y la práctica tendrán repercusiones positivas en ambos ámbitos.

Las contribuciones abordan las cuestiones relacionadas con la variación lingüística desde diversos puntos de vista como por ejemplo:

- Ante la riqueza de variedades de los diversos países hispanófonos, ¿cómo se puede conseguir alumnos capaces de comunicarse? Se trata de un desafío no solo lingüístico sino también intercultural.
- ¿Cuál es la relación entre competencias receptivas y competencias productivas respecto de las variedades? ¿Los profesores y los alumnos deberían hablar varias variedades (estándares) e incluso saber alternar entre distintos códigos (*code switching*)? ¿O es suficiente tener buenas competencias en una variedad (estándar) si uno entiende las demás? ¿Qué importancia tienen la mediación y la conciencia lingüística en la enseñanza?
- ¿Qué papel desempeñan las variedades diastráticas (por ejemplo, el lenguaje de los jóvenes) y diafásicas (por ejemplo, el lenguaje coloquial) en las clases de español?
- ¿Cuál es la importancia del lenguaje de los medios de comunicación?
- ¿Cuáles son las posibilidades de acceso a distintas variedades del español a través los medios y los materiales auténticos (textos literarios, canciones, películas etcétera)?
- ¿Hasta qué punto las diferentes variedades lingüísticas del español actual están representadas en los manuales de E/LE?
- ¿Qué preguntas y consecuencias debemos tener en cuenta para la evaluación de competencias?
- ¿Cómo se trata el tema de las variedades lingüísticas en la enseñanza del francés y del inglés? ¿Se podría recurrir a soluciones y métodos de otras didácticas?

# VARIETÄTEN DES SPANISCHEN IM SPANISCHUNTERRICHT

Sektionsleiter: Eva Leitzke-Ungerer (Halle-Wittenberg) und Claudia Polzin-Haumann (Saarbrücken)

Wie jede Sprache ist das heutige Spanisch ein komplexes Gefüge unterschiedlicher Varietäten, deren Ausprägung vor allem durch die Parameter Raum, Gesellschaft und Medien bestimmt wird. ¿*Qué español enseñar*? Mit dieser Frage haben sich María Antonia Martín Zorraquino (2001) und Francisco Moreno Fernández (2000) schon vor einiger Zeit – und aus verschiedenen Perspektiven – auseinandergesetzt. Das Thema der sprachlichen Varietäten ist allerdings bislang vornehmlich Gegenstand linguistischer Untersuchungen, für das Spanische aktuell insbesondere im Kontext der Plurizentrikforschung. Von Seiten der deutschen Spanischdidaktik ist dieser Komplex bisher kaum behandelt worden. Dabei liegt gerade hier ein Bereich vor, in dem ein Dialog zwischen Fachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik aufschlussreich sein kann, da es um Phänomene geht, die beide Forschungsfelder betreffen. Aus linguistischer Sicht geht es beispielsweise um Fragen der Sprachnorm(en), aus der Sicht des Fremdsprachenlehrens und -lernens u.a. um kommunikative und interkulturelle Kompetenz sowie um *Language Awareness*.

Die Sektion möchte zu einer Vernetzung der Perspektiven beitragen und insbesondere aus der Perspektive der Fremdsprachendidaktik eine Auseinandersetzung mit dem Phänomen der sprachlichen Variation anregen. Dabei gehen wir davon aus, dass die verstärkte Verzahnung von fachwissenschaftlicher und praxisorientierter Forschung sowohl für die Didaktik als auch für die Varietätenlinguistik fruchtbare Perspektiven bergen kann. In den Beiträgen werden vielfältige Fragestellungen im Zusammenhang mit diatopischer, diastratischer oder diaphasischer Variation diskutiert, z.B.:

- Wie können Schülerinnen und Schüler angesichts des Varietätenreichtums der Hispanophonie sprachlich und interkulturell kommunikationsfähig gemacht werden?
- Welche rezeptiven und produktiven sprachlichen Kompetenzen sollen die Schülerinnen und Schüler in Bezug auf Varietäten erwerben? Sollen Lehrkräfte, aber auch Lernende mehrere (Standard)Varietäten aktiv beherrschen, inklusive der Fähigkeit zum *code switching*? Oder ist bei einer guten Kompetenz in einer einzigen (Standard)Varietät die rezeptive Kenntnis anderer Varietäten ausreichend? Welchen Stellenwert haben Sprachmittlung und *Language Awareness*?
- Welche Rolle spielen diastratische Varietäten (z.B. Jugendsprache) und diaphasische Varietäten (z.B. Umgangssprache) im Spanischunterricht?
- Welchen Stellenwert haben mediensprachliche Besonderheiten?
- Welche Möglichkeiten des Zugangs zu unterschiedlichen Varietäten des Spanischen bieten authentische Medien und Materialien (literarische Texte, *canciones*, Filme, etc.)?
- Wie sind sprachliche Varietäten in den aktuellen Spanisch-Lehrwerken repräsentiert?
- Welche Fragen und Konsequenzen ergeben sich für die Leistungsbewertung?
- Wie stellt sich die Problematik der sprachlichen Varietäten im Französisch- oder Englischunterricht dar, und inwiefern kann der Spanischunterricht hier auf Lösungsansätze und Methoden aus anderen Didaktiken zurückgreifen?

Lugar de la sección: Romanisches Seminar, aula Victor-Hugo-Bibliothek

JUEVES 19 DE MARZO		
09:00 – 09:15	Presentación de la sección	
09:15 – 10:00	<b><i>Vosotros vs. ustedes: Wie viele Standardvarietäten verträgt der Spanischunterricht in den ersten Lernjahren?</i></b> Eva Leitzke-Ungerer, Halle-Wittenberg	
10:00 – 10:45	<b>«Me encanta presentarles mi país»: algunas reflexiones sobre la pluralidad lingüística y cultural en la formación de profesores de E/LE</b> Bernhard Pöll y Agustín Corti, Halle-Wittenberg	
10:45 – 11:00	Pausa	
11:00 – 11:45	<b>Das Spanische und seine Varietäten aus der Sicht zukünftiger Fremdsprachenlehrender</b> Christina Reissner, Saarbrücken	
11:45 – 12:30	<b>Modell einer rezeptiven Varietätenkompetenz im Spanischen</b> Daniel Reimann, Duisburg-Essen	
12:30 – 13:15	<b>Der schwierige Status des <i>español neutro</i> und Überlegungen zu seiner Relevanz in der Fremdsprachendidaktik</b> Benjamin Meisnitzer, Mainz	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>Von ¡Hola tío! bis zu ¿Qué onda güey? Jugendsprachliche Anredeformen spanischsprachiger Varietäten als Beitrag zur Entwicklung kommunikativer Kompetenz</b> Katharina Pater, Bochum	
17:45 – 18:30	<b>Formen der Anrede im Spanischunterricht</b> Judith Visser, Bochum	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garci y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Sprache und Musik – Karibisches Spanisch in Reggaeton und Merengue</b> Silke Jansen, Erlangen	
09:45 – 10:30	<b><i>Onomatopeyas e interjecciones</i>: Interkulturell-kommunikative Kompetenz durch Comics verschiedener Varietäten</b> Corinna Koch, Paderborn	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Nähesprachliche Dialogkompetenz. Überlegungen zu ihrer Entwicklung am Beispiel von ‚kommunikativen Formaten‘ der Jugend- und Umgangssprache</b> Christoph Bürgel, Osnabrück	
11:30 – 12:15	<b><i>Spanglish</i> im Spanischunterricht – Möglichkeiten und Grenzen</b> Cordula Neis, Paderborn	
12:15 – 13:00	<b>Zur Plurizentrik des Spanischen in Lehrwerken für den schulischen Unterricht</b> Frank Schöpp, Frankfurt am Main	

13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Von Spaniern lernen? Umgang mit Varietäten in den Lehrbüchern der Universidad Internacional Menéndez Pelayo</b> Aline Willems, Köln	
15:15 – 16:00	<b>Diatopik im Unterricht romanischer Sprachen: Eine kontrastive Analyse zu Varietäten des Spanischen und Französischen</b> Julia Montemayor y Vera Neusius, Saarbrücken	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>¿Pluralidad normativa en la certificación de Español como Lengua Extranjera? Análisis y corrección de los DELE en España y Alemania</b> Carla Amorós Negre, Salamanca	
10:45 – 11:30	<b>El CELU argentino en Alemania: ventajas y desafíos al enseñar una variedad con patrones fonéticos y entonativos salientes</b> Karolin Moser, Furtwangen	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>[ʃ]o me [ʃ]amo [ʃ]olanda. Ein Modell zur Akzeptabilität von Aussprachevarietät bei L2-Sprechern</b> Christian Koch, Siegen	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Amorós Negre, Carlos (Salamanca)**

¿Pluralidad normativa en la certificación de Español como Lengua Extranjera? Análisis y corrección de los DELE en España y Alemania  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

En los últimos tiempos los estudios en torno al pluricentrismo lingüístico y las demandas por una paulatina legitimación de los estándares aceptados en diversos centros de irradiación normativa han incentivado el debate en torno a qué variedad o variedades lingüísticas emplear en la enseñanza de lenguas extranjeras. En el mundo hispánico se observa, de hecho, un alejamiento respecto a la exigencia de enseñar un «verdadero y puro castellano mitológico». Sin embargo, aunque existe un mayor reconocimiento a las variedades mexicana o argentina, por ejemplo, diversos análisis del tratamiento de las variedades geoelectales en manuales destinados a la enseñanza de E/LE evidencian que el modelo de referencia continúa siendo en la mayoría de ellos el español peninsular. Así las cosas, el establecimiento de un sistema coordinado y común para la certificación del conocimiento del idioma español por parte del Instituto Cervantes y diversas universidades e instituciones de enseñanza superior iberoamericanas (SICELE) parece que ha repercutido positivamente en el aumento de muestras reales y contextualizadas de diferentes variedades estándares nacionales y en un tratamiento más equitativo de las mismas, un aspecto en el que deseamos profundizar con un análisis exhaustivo de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE).

**Bürgel, Christoph (Osnabrück)**

Nähesprachliche Dialogkompetenz. Überlegungen zu ihrer Entwicklung am Beispiel von ‚kommunikativen Formaten‘ der Jugend- und Umgangssprache  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Die gelingende Bewältigung von interkulturellen Kontakt- und Begegnungssituationen erfordert auch immer eine – zumindest in Ansätzen – nähesprachliche kommunikative Kompetenz, die die Kenntnis von umgangs- und jugendsprachlichen Ausdruckseinheiten erfordert. Zwar liegen in der Sprachwissenschaft einschlägige Arbeiten zur Syntax der Umgangssprache des Spanischen vor (Kiesler 2013), jedoch sind bestimmte kommunikative Muster und Techniken jugend- und umgangssprachlicher Kommunikation

bislang nicht systematisch in den Blick gekommen. Der Vortrag will deshalb in einem ersten Schritt ‚kommunikative Formate‘ (Bürgel 2010) der Jugend- und Umgangssprache herausarbeiten, die in alltagssprachlicher Kommunikation häufig verwendet werden. In einem zweiten Schritt sollen aus didaktischer Sicht erste Überlegungen vorgestellt werden, wie kommunikative Formate in die Dialogschulung integriert werden können, mit dem Ziel, eine nähesprachliche Dialogkompetenz anzubahnen.

**Corti, Agustín y Pöll, Bernhard (Halle-Wittenberg)**

«Me encanta presentarles mi país»: algunas reflexiones sobre la pluralidad lingüística y cultural en la formación de profesores de E/LE  
Jueves 19 de marzo, 10:00 – 10:45

Los manuales de E/LE suelen crear una imagen homogénea del mundo hispano: las divergencias culturales entre España e Hispanoamérica se presentan como en una guía turística, y la norma lingüística meta es un español neutro, tácitamente anclado en el español peninsular estándar, al que se añaden variaciones sobre el español de América.

¿Qué postura va a tomar el profesor de E/LE respecto a los elementos culturales que debe transmitir y cómo se va a posicionar frente a la diversidad normativa del español? Estos asuntos resultan tanto más relevantes cuanto el profesor no nativo enfoca por su parte la(s) cultura(s) meta(s) desde una perspectiva exterior y representa bien la norma peninsular, bien una «norma americana» híbrida. A los formadores de profesores de E/LE se nos plantea, pues, la cuestión de cómo brindar a los futuros docentes las capacidades de reflexión necesarias para ejecutar su tarea en un contexto en el que tanto en lo que concierne a los materiales como a su uso tienen enraizados aspectos problemáticos de la enseñanza de la lengua y la cultura.

A partir de una perspectiva interdisciplinaria que integra ciencias de la cultura, lingüística y didáctica, especificaremos problemas concretos de los aspectos mencionados a fin de reflexionar sobre posibilidades de mejora.

**Jansen, Silke (Erlangen)**

Sprache und Musik – Karibisches Spanisch in Reggaeton und Merengue  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Wenige Weltregionen zeichnen sich durch eine so große musikalische Vielfalt aus wie die Karibik. Musikstile wie Reggaeton, Merengue oder Bachata erfreuen sich – meist vermittelt durch den US-amerikanischen Markt – auch in Deutschland zunehmender Beliebtheit. Im Zuge der traditionell starken Einwanderung von Hispanophonen aus der Karibik in die USA und insbesondere nach New York sind zudem neue, hybride Formen dieser Musikstile entstanden, in denen verschiedene Aspekte von Migration in Szene gesetzt werden. Der Einsatz verschiedener Sprachen (in der Regel als spanisch-englisches Code-Switching) bzw. Varietäten und Registern des Spanischen (in Form von karibischem Spanisch, das in lexikalischer und phonetischer Hinsicht als dialektal als portorikanisch, dominikanisch oder kubanisch und sozial als substandardlich markiert ist) stellt dabei eine wichtige sprachliche Ressource dar. Der Beitrag zeigt am Beispiel des Reggaeton (Puerto Rico) und Merengue (Dominikanische Republik) auf, wie dialektale Variation in der Musik zu stilistischen Zwecken eingesetzt wird und diskutiert unterschiedliche Möglichkeiten des Einsatzes im Spanischunterricht.

**Koch, Christian (Siegen)**

[ʃ]o me [ʃ]amo [ʃ]olanda. Ein Modell zur Akzeptabilität von Aussprachevarietät bei L2-Sprechern  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

Die spanische Aussprache gilt im Allgemeinen als einfach, da sie sich nah am Schriftbild orientiert und in der hispanophonen Welt insgesamt recht einheitlich ist. Dennoch kennt allein die normative Phonetik des Standardspanischen überdurchschnittlich viele (> 40) Laute und die diasystemischen Aussprachevarianten betreffen zahlreiche Detailmerkmale, wodurch spanische Phonetik einen komplexen Lehr- und Forschungsgegenstand innerhalb der Linguistik darstellt.

Aufgrund der Tatsache, dass es keine ‚Ideal‘-Norm gibt, dass Lehrende wie Lernende eigene regionale Varietäten in den Unterricht importieren und dass Lehrmaterialien dem Authentizitätsanspruch genügen müssen, kann der Fremdsprachenunterricht nicht umhin, sich mit phonetischen Varietäten auseinanderzusetzen.

Im Zusammenhang mit meiner aktuellen Lehre entsteht ein spezifisch auf das Spanische zugeschnittenes Modell, das den Dialog zwischen Linguistik und Fachdidaktik sucht. Es thematisiert das Kriterium der Akzeptabilität von Aussprachevarianten. Es wird darum gehen, dass bestimmte Varianten wie etwa der im Vortragstitel angedeutete „šeísmo“ als aktiv gebrauchte Ausspracheformen im Unterricht nur dann akzeptabel sein können, wenn sie auf morphologischer und lexikalischer Ebene auf gleiche Weise diasystemisch markiert sind. In meinem Beitrag möchte ich dieses Modell präsentieren und zur Diskussion stellen.

**Koch, Corinna (Paderborn)**

*Onomatopeyas e interjecciones*: Interkulturell-kommunikative Kompetenz durch Comics verschiedener Varietäten  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Lautmalereien und Interjektionen werden häufig als mediensprachliche Besonderheiten des Comics benannt, aber auch in Chatforen und gesprochener Umgangssprache sind Wörter zu finden, die außersprachliche Laute sprachlich nachbilden oder einen Ausruf darstellen. Interjektionen können sich – neben klassischen wie *¡Oh!*, *¡Ah!* oder *¡Ay!* – verschiedener Wortarten bedienen, z.B. Substantiven (*¡hombre!*), Adjektiven (*¡fantástico!*) oder Verben (*¡vamos!*), sind morphologisch invariabel, ohne syntaktische, dafür aber mit bedeutsamer pragmatischer Funktion und drücken meist eine Empfindung oder Aufforderung aus.

Authentische Comics bieten die Möglichkeit, Spanischlernenden einen kontextbezogenen Einblick in die diesbezüglichen spanischen Besonderheiten zu geben. Da Onomatopoetika, z.B. *ja ja ja* für Lachen, sprachlichen Konventionen innerhalb einer Sprachgemeinschaft unterliegen, sehen spanische Lautmalereien anders aus als deutsche, englische und französische. Gleiches gilt für Interjektionen, die auch varietätsspezifische Unterschiede aufweisen, z.B. zwischen dem *español peninsular* (*¡venga!*) und dem mexikanischen Spanisch (*¡jorale!*). Für gelingende (interkulturelle) Kommunikation im Sinne eines kompetenten Umgangs mit Lautmalereien und Interjektionen ist somit *language awareness* und interkulturell-kommunikative Kompetenz gefragt.

**Leitzke-Ungerer, Eva (Halle-Wittenberg)**

*Vosotros* vs. *ustedes*: Wie viele Standardvarietäten ver­trägt der Spanischunterricht in den ersten Lernjahren? Jueves 19 de marzo, 09:15 – 10:00

Der Vortrag greift das vieldiskutierte Problem *Qué español enseñar* auf, grenzt es jedoch auf die Unter­richtssprache – *Qué español hablar en la clase de E/LE* – ein. Im Zentrum steht die Frage, wie in den ers­ten Lernjahren verfahren werden soll. Muss es das eu­ropäische Spanisch sein, das von fast allen deutschen Spanisch-Lehrwerken favorisiert wird? Kann bzw. darf es bei entsprechender sprachlicher Sozialisation der Lehrkraft auch ein lateinamerikanischer Standard sein? Wie viele unterschiedliche Standardvarietäten ver­tragen die Schüler in den ersten Lernjahren, in denen sie sich die sprachlichen Grundlagen aneignen müssen? Welches Maß an sprachlicher Anpassung darf man an­dererseits von Lehrkräften fordern, die eine lateiname­rikanische Standardvarietät sprechen?

Im Vortrag wird auf die Problematik eingegangen, die sich aufgrund von Unterschieden zwischen europä­ischem Spanisch und lateinamerikanischen Standard­varietäten für das Spanische als Unterrichtssprache der ersten Lernjahre ergibt. Im Mittelpunkt stehen dabei Merkmale des lateinamerikanischen Spanisch, die einerseits besonders markant, andererseits möglicher­weise fehlerträchtig sind: im Bereich Aussprache der argentinische *yeísmo*, im Bereich Grammatik die Ver­wendung von *ustedes* anstelle von *vosotros* (mit Konse­quenzen u.a. für den Modusgebrauch), von *indefinido* anstelle von *perfecto* sowie der argentinische *voseo*.

**Meisnitzer, Benjamin (Mainz)**

Der schwierige Status des *español neutro* und Überlegungen zu seiner Relevanz in der Fremdsprachendidaktik Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Der plurizentrische Charakter des Spanischen stellt für die Lehrprogramme im Fremdsprachenunterricht eine enorme Herausforderung dar: Welches Spanisch soll unterrichtet werden? Ein Lösungsansatz besteht darin, den Fokus auf eine Varietät zu legen – meistens die der Lehrkraft. Diese Lösung ist jedoch wenig befriedi­gend, denn eigentlich sollte der Fremdsprachenunter­richt Spanisch ein Bewusstsein für die *diversidad* in der *unidad* schaffen.

Im Vortrag soll der Frage nachgegangen werden, ob das meist nur sehr vage definierte *español neutro* eine Antwort bieten kann. Dazu soll zunächst ge­zeigt werden, dass es sich beim *español neutro* nicht um eine Varietät des Spanischen, sondern um eine Kunstsprache der Medien handelt, die in ihren Merk­malen möglichst viele (lateinamerikanische) Sprecher des Spanischen ansprechen soll. In einem zweiten Abschnitt soll geklärt werden, ob das *español neutro* faktisch ein hohes Identifikationspotential bietet und als ‚neutral‘ wahrgenommen wird. Nur so kann die diskur­sive Reichweite des *español neutro* ermittelt und dieses im Varietätengefüge des Spanischen eingeordnet werden. In einem letzten Abschnitt soll geklärt werden, ob ein Brückenschlag von einem Standard der Medien, denen heutzutage eine große Rolle beim Festlegen der ist-Norm zukommt, zu einem ‚Standard‘ für die Fremd­sprachendidaktik möglich und wünschenswert ist.

**Montemayor, Julia/Neusius, Vera (Saarbrücken)**

Diatopik im Unterricht romanischer Sprachen: Eine kontrastive Analyse zu Varietäten des Spanischen und Französischen Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Laut Sprachenkonzept Saarland sollen Lernende dazu befähigt werden, „Sprachen in konkreten privaten und beruflichen Kommunikationssituationen kompetent anwenden zu können“. Im Fremdsprachenunterricht spielt aber die Vermittlung sprachlicher Varietäten bislang eine untergeordnete Rolle, wobei diese – hin­sichtlich des oben genannten Kernziels – ein noch ausschöpfbares Potenzial in einer zunehmend von Mobilität sowie internationalen Kontakten geprägten (Arbeits-)Welt darstellt. In diesem Kontext legt eine kontrastive Analyse zu institutionellen Rahmenvorga­ben und Materialien für den Sprachenunterricht den Fokus auf folgende Fragestellungen:

Welche inhaltlichen und methodischen Anknüp­fungspunkte beschreiben die Lehrpläne in Bezug auf die obligatorischen kommunikativen und interkulturel­len Lernziele sowie deren Verbindung mit diatopischen Varietäten?

Wie ist Diatopik in den Lehrwerken repräsentiert? Sind die Materialien authentisch? Wie sind räumliche Kenntnisse mit sprachlichen Merkmalen verknüpft?

Können Unterrichtsmaterialien einen Nährboden für die Ausbildung von Stereotypen und Einstellungen zu Sprache und Sprechern schaffen?

Wo liegen Möglichkeiten, Grenzen und Risiken im Rahmen heutiger Vorgaben? Welche Rolle kommt hierbei der sprachlichen Norm zu?

Welche Synergien können sich aus der Annähe­rung von Linguistik und Sprachlehre ergeben?

**Moser, Karolin (Furtwangen)**

El CELU argentino en Alemania: ventajas y desafíos al enseñar una variedad con patrones fonéticos y entonativos salientes Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

La evaluación del español como lengua extranjera fue aprobada en la Argentina en el año 2001 y se realiza desde el 2004 mediante el CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso). El CELU es el único examen con validez internacional reconocido por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina. Se puede solicitar en la Universi­dad Nacional de Buenos Aires, la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional del Litoral (entre otras) y en Berlín, en la Embajada de la República Argentina.

Nuestra ponencia se centrará en la preparación del CELU en Alemania y en Córdoba-Argentina. Nos proponemos enfocar la fonética (seseo, žeísmo, šeísmo) y la entonación; mientras la primera tiene función distintiva, sobre todo en las variedades peninsulares, la segunda tiene una función pragmática en el español.

**Neis, Cordula (Paderborn)**

*Spanglish* im Spanischunterricht – Möglichkeiten und Grenzen Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15

Infolge der massiven Zuwanderung von *Hispanics* in die USA kommt es zu einer Vielfalt von Phänomenen des Sprachkontakts, deren Beschreibung die Sprach­wissenschaft vor erhebliche terminologische Probleme stellt. Dazu zählt auch das – insbesondere seitens der Laienlinguistik goutierte und von den Medien gerne thematisierte – sogenannte *Spanglish*. Dieser Begriff wird mit Vorliebe als *passe-partout*-Wort für die Cha­rakterisierung von Formen des spanisch-englischen Sprachkontakts verwendet, der insbesondere durch die Praxis des *code-switching* und der lexikalischen Entlehnung gekennzeichnet ist. Mit dem Begriff *Spang­lish* ist jedoch ein breites Spektrum von hispanisiertem

Englisch oder anglisiertem Spanisch gemeint, das von einer alles andere als homogenen ‚Sprechergemein­schaft‘ gesprochen wird. Sogar die Filmindustrie nahm sich der vermeintlich neuen Sprache im Jahr 2004 mit der Hollywood-Komödie *Spanglish* an.

Das Thema *Spanglish* bietet für einen kompe­tenzorientierten modernen Fremdsprachenunterricht ein breites Spektrum an Möglichkeiten, gerade weil dabei auf die ‚Schulsprachen‘ Englisch und Spanisch zurückgegriffen werden kann. Grenzen ergeben sich zweifelsohne für die Integration linguistischer Fach­diskussionen über den Status von *Spanglish*, während populärwissenschaftliche Texte interessante Anknüp­fungspunkte (z.B. Migration der *Hispanics* in die USA) anbieten dürften.

**Pater, Katharina (Bochum)**

Von *¡Hola tío!* bis zu *¿Qué onda güey?* Jugendsprach­liche Anredeformen spanischsprachiger Varietäten als Beitrag zur Entwicklung kommunikativer Kompetenz Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

In Bezug auf jugendliche Lerner ist die Entwicklung von Neugierde auf die Lebenswelt spanischsprachiger Jugendlichen ein zentrales Ziel des Spanischunter­richts. Dem Erkennen und der Vermittlung jugend­sprachlicher Besonderheiten wird jedoch bislang nur wenig Rechnung getragen, obwohl die Jugendsprache als diastratische Varietät insbesondere in der Kommu­nikation eine integrative Rolle spielen kann. Jugend­sprachliche Äußerungen sind mehrheitlich der Nähe­sprache zuzuordnen und variieren regional wie sozial. Das Anredesystem der Jugendsprache ermöglicht es, den Varietätenreichtum der Hispanophonie bezogen auf die verschiedenen Anredeformen zu typisieren, um so die kommunikative Kompetenz zu schulen und die SchülerInnen interkulturell zu sensibilisieren. Als Be­standteil vieler Grußformeln dient die Anrede der Kon­taktherstellung, bringt die soziale Beziehung zwischen den Sprechern zum Ausdruck und erfüllt zudem die Aufgabe gesprächsstrukturierender Diskursmarker.

Die Herausforderung besteht darin, diese varietätenlinguistischen Erkenntnisse für den Unter­richt nutzbar zu machen. Nominalanreden einzelner hispanoamerikanischer Länder stehen dabei im Fokus. Textbeispiele des Korpus COLA werden als Basis selbst erstellter Aufgabenvorschläge genutzt, um einen authentischen Zugang zu den jeweiligen jugendsprach­lichen Varietäten zu schaffen.



**Reimann, Daniel (Duisburg-Essen)**

Modell einer rezeptiven Varietätenkompetenz  
im Spanischen

Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Der Beitrag geht von der These aus, dass die Vermittlung der plurizentrischen Sprache Spanisch als Welt-sprache deren diatopischem Varietätenspektrum Rechnung tragen muss. Das Konzept des Plurizentris-mus wurde in der romanistischen Fremdsprachendi-daktik bisher nur punktuell am Beispiel des Französi-schen aufgegriffen (vgl. Reimann 2011).

Gerade in Zeiten eines inter- und transkulturell ausgerichteten Fremdsprachenunterrichts kommt der Einbeziehung diatopischer Varietäten als Grundlage einer Auseinandersetzung mit verschiedenen hispano-phonen Kulturen besondere Bedeutung zu. Zugleich kann das Bewusstsein über Varietäten innerhalb einer Sprache eine zusätzliche Grundlage für die Entwick-lung von Mehrsprachigkeit sein.

Daher erfolgt einleitend zur theoretischen Grundlegung eine Aufarbeitung des linguistischen Forschungsstandes. Sodann wird das Modell einer „Didaktik des plurizentrischen Spanisch“ vorgeschla-gen und anhand ausgewählter Fallbeispiele illustriert. Abschließend werden – mehrsprachigkeitsdidaktisch und transkulturell ausgerichtete – Anregungen zur rezeptiven Auseinandersetzung mit diatopischen Varie-täten des Spanischen gegeben.

**Reissner, Christina (Saarbrücken)**

Das Spanische und seine Varietäten aus  
der Sicht zukünftiger Fremdsprachenlehrender

Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Den Lehrkräften kommt eine zentrale Rolle zu, wenn es um die Integration der in der Fachwissenschaft dis-kutierten Erkenntnisse und damit verbundenen Inhalte in das Unterrichtsgeschehen geht. Sie sind es, die von den Zielsetzungen und Inhalten überzeugt sein müs-sen, um sie effektiv in der Schule umzusetzen.

Generell kann davon ausgegangen werden, dass (neben weiteren Faktoren) das Rollenbild einer Lehr-kraft wesentlich von ihrem Erfahrungswissen und ihren subjektiven Theorien bestimmt wird. Untersuchungen zu den Attitüden, Vorstellungen und Wahrnehmungen von Fremdsprachenlehrern belegen deren zentrale Bedeutung für den Unterricht (vgl. Muller/de Pietro 2001; Putsche 2001; Meissner et al. 2008). Die von

der Lehrkraft vermittelten Wertigkeiten, ihr Selbst- und Weltbild (Caspari 2003) wirken sich auf die Repräsen-tationen der Schüler aus.

Daher sind die Einstellungen der Lehrenden zum Spanischen und seinen Varietäten von Interesse für die Diskussion um ihre Implementation im Unterricht. Anhand einer Befragung unter Lehramtsstudierenden wird eine exemplarische Momentaufnahme gegeben, die die Einstellungen der zukünftigen Lehrergeneration zum Spanischen und seinen Varietäten widerspiegelt, die für ihr späteres Handeln im Klassenraum von Be-deutung sein werden.

**Schöpp, Frank (Frankfurt am Main)**

Zur Plurizentrik des Spanischen in Lehrwerken  
für den schulischen Unterricht

Viernes 20 de marzo, 12:15 – 13:00

Spanisch ist eine plurizentrische Sprache mit ver-schiedenen regionalen und nationalen Varietäten. Das demographische Übergewicht der außerhalb der ibe-rischen Halbinsel lebenden muttersprachlichen Spa-nischsprecherinnen und -sprecher ist dabei gewaltig: nur rund zehn Prozent aller muttersprachlich Hispa-nophonen besitzen die spanische Staatsangehörigkeit, die anderen Sprecherinnen und Sprecher verteilen sich auf mehr als 20 Staaten Mittel- und Südamerikas sowie auf das westafrikanische Äquatorialguinea. Die Unterschiede zwischen dem in Spanien gesprochenen Spanisch und anderen nationalen Varietäten betreffen in erster Linie die Aussprache, die Grammatik und den Wortschatz. Ein Spanischunterricht, der sich an der sprachlichen und kommunikativen Realität der Welt-sprache Spanisch orientiert, kann deren plurizentri-sche Gestalt nicht ignorieren und muss sich die Frage nach einer didaktisch vertretbaren expliziten Thema-tisierung von Standardnormunterschieden stellen. Als Leitmedium des Spanischunterrichts par excellence kommt dem Lehrwerk für die Bewusstmachung neben dem Spanischen Spaniens existierender nationaler Va-rietäten eine besondere Rolle zu. Das Ziel des Beitrags ist daher die Untersuchung aktueller Lehrwerke unter dem Aspekt der Thematisierung nationaler Standard-varietäten.

**Visser, Judith (Bochum)**

**Formen der Anrede im Spanischunterricht**

Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

Das spanische Anredesystem kann aus varietätenlin-guistischer Sicht als sehr komplex eingestuft werden. Während diatopisch eine Zuordnung der Typen *tú/usted – vosotros/ustedes* vs. *tú/usted – usted* mög-lich erscheint, wird die Situation erheblich komplexer, wenn *vos* in Konkurrenz zu *tú* tritt. Dass die Anrede einem Wandel in der Zeit unterliegt, eine diastrati-sche Dimension hat sowie situativ variiert, ist ebenfalls unbestreitbar. Schließlich zeigen Entwicklungen in neuen Kommunikationsformen des 21. Jahrhunderts, dass auch das Medium von Belang ist. Angesichts der Komplexität des Anredesystems ist seine Vermittlung im Fremdsprachenunterricht nur in didaktisch höchst reduzierter Form möglich. Sie erscheint dennoch nötig, weil die adäquate Anrede ein wichtiges Element in Hinblick auf das Gelingen von Kommunikation darstellt. Eine Lehrwerkanalyse wird jedoch zeigen, dass es in Hinblick auf das Lernziel interkulturelle kommunikative Kompetenz nicht ausreichen kann, wenn mittels ‚Hinweiskästchen‘ auf Unterschiede im Anredeverhalten in der Hispanophonie hingewiesen wird. Dies führt allenfalls zu landeskundlichem Wissen über kulturelle Unterschiede. Die kritische Reflexion von Aufgabenformaten unter Einbezug methodischer Ansätze aus der Mehrsprachigkeitsdidaktik und der Forschung zur *language awareness* soll exemplarische Lösungsansätze zur Beschäftigung mit dem Themen-bereich Anrede im Spanischunterricht aufzeigen.

**Willems, Aline (Köln)**

Von Spaniern lernen? Umgang mit Varietäten  
in den Lehrbüchern der Universidad Internacional  
Menéndez Pelayo

Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Die Fragen um die Problematik der zu unterrichtenden spanischen Varietät/en wurden bereits häufig gestellt und nicht zuletzt mit mannigfaltigen Unterrichtsvor-schlägen zu beantworten versucht. Ein Blick in die gängigen heute in deutschen Schulen verwendeten Spanischlehrwerke zeigt, dass in den letzten Jahren eine Öffnung hinsichtlich der zu vermittelnden Ziel-sprache erfolgt ist.

Gleichzeitig sollte aber auch einmal ein Blick über die geographisch-politischen Grenzen lohnen.

Darum möchte der Vortrag beispielhaft aufzeigen, wie die Universidad Internacional Menéndez Pelayo mit dieser Fragestellung in ihren eigenen Lehrwerken umgeht: Mit welchen Varietäten – diatopisch, diapha-sisch, diastratisch bzw. diamesisch – werden die Ler-nenden zu welchem Lernzeitpunkt und mit welchen Methoden konfrontiert? Welche Kompetenzen werden dabei gefördert – rein rezeptive, um das Verständnis bzw. die Distinktionsfähigkeit zu unterstützen, oder auch produktive, um beispielsweise im Kontakt mit hispanoamerikanischen Zielsprachensprechern keine interkulturellen Missverständnisse zu generieren?

Nach der Auswertung dieser Fragen soll versucht werden darzulegen, ob und inwieweit der Spanischun-terricht in Deutschland von den Ergebnissen profitie-ren kann.

# LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL Y SU RELACIÓN INTERDISCIPLINARIA

Coordinadores: Ute von Kahlden (Heidelberg) y Marcus Bär (Wuppertal)

La Didáctica del español tiene un carácter interdisciplinario y presenta relaciones tradicionales con otras ciencias, como la Lingüística, las Ciencias de la Literatura y la Cultura, o la Pedagogía. En las últimas décadas se han intensificado además las relaciones con otras ramas del saber, como la Sociología, la Antropología, la Etnografía y las Ciencias Políticas. La metodología investigadora de estas ciencias es de capital importancia para la Didáctica, pero también los resultados mismos de sus investigaciones, particularmente para el diseño de la política educativa y de las tareas diarias de los profesores de español en las escuelas. Así, los currículos de los estados federales alemanes mencionan cada vez más frecuentemente la capacidad de la evaluación y de la clasificación frente a una decreciente importancia del saber. Se definen metas referidas, entre otras cosas, a la capacidad de analizar tanto su cultura propia como la extranjera, de apreciar y comparar relaciones políticas, sociales y económicas entre países y continentes, y de examinar los desarrollos históricos o sociales de las regiones y sociedades.

Aparte de la competencia (inter-)cultural, la KMK asigna un papel central a la competencia textual y medial. La competencia textual y medial, «como competencia compleja integrativa [...], facilita el entendimiento y la interpretación de [...] textos en sus relaciones y suposiciones. Abarca la identificación de características convencionalizadas y culturalmente influenciadas de textos y medios» (KMK 2012: 22-23; traducción de los coordinadores de sección).

Estas competencias complejas requieren un engranaje con las disciplinas científicas arriba mencionadas. Nuestra sección desea acercarse precisamente a esta interdisciplinaridad. Las conferencia se divide en los siguientes bloques temáticos:

- 1) ¿Qué relaciones científicas debe exigirse de la futura Didáctica del español y cómo debe definirse en forma híbrida? ¿Cómo se integran en la Didáctica del español puntos de vista diferentes, como los de las culturas indígenas del ámbito iberoamericano?. ¿Cómo se relacionan los cambios sociales y reformas políticas, y cómo estas relaciones, divulgadas por los medios de comunicación, pueden penetrar en la enseñanza escolar de acuerdo con un tratamiento científico? En este sentido se plantean nuevos puntos de contacto entre la investigación y la Didáctica.
- 2) ¿Cómo se refleja la investigación interdisciplinaria y la interdisciplinaridad de la Didáctica en las clases de español? Una investigación internacional e interdisciplinaria creciente repercute en la Didáctica, alcanzando con ello a los estudiantes, que, así, serán el soporte empírico de la futura investigación.
- 3) Formas actuales del pensar transversal en la Didáctica y la ciencia. En la enseñanza se puede experimentar, pensar y desarrollar actividades alternativas, y en ese contexto son posibles conexiones de temas y métodos que no tienen porqué estar ligadas a una tradición y que pueden ir por otros/nuevos caminos.

# SPANISCHDIDAKTIK UND IHRE BEZUGSWISSENSCHAFTEN

Sektionsleiter: Ute von Kahlden (Heidelberg) und Marcus Bär (Wuppertal)

Die Spanischdidaktik ist von Interdisziplinarität geprägt und weist traditionell Bezüge zu anderen wissenschaftlichen Disziplinen wie z.B. der Linguistik, der Literatur-, der Medien- und Kulturwissenschaft und der Erziehungswissenschaft auf. In den letzten Jahrzehnten haben sich die Beziehungen zu weiteren Forschungsgebieten verstärkt, so z.B. zur Soziologie, Anthropologie, Ethnographie und den Politikwissenschaften. Häufig sind insbesondere die Forschungsmethoden dieser Wissenschaften von Bedeutung, und die Forschungsergebnisse sind wiederum sowohl für die Spanischdidaktik, die Bildungspolitik als auch für Spanischlehrkräfte an den Schulen von großem Interesse.

So benennen bspw. die Curricula der Bundesländer für die einzelnen Schulformen in zunehmendem Maße die Fähigkeit des Auswertens und Einordnens gegenüber einer abnehmenden Bedeutung des Wissens. Es werden dort Ziele definiert, die u.a. die folgenden Kompetenzen der Lernenden beschreiben: die Lernenden können sich mit der eigenen sowie fremden Kulturen auseinandersetzen, politische, soziale und wirtschaftliche Beziehungen zwischen Ländern und Kontinenten beurteilen und vergleichen, historische oder soziale Entwicklungen untersuchen.

Neben der (inter-)kulturellen Kompetenz weist die KMK der Text- und Medienkompetenz (bei einem erweiterten Textbegriff) hierbei eine zentrale Rolle zu: die Text- und Medienkompetenz „als komplexe, integrative Kompetenz (...) ermöglicht das Verstehen und Deuten von (...) Texten in ihren Bezügen und Voraussetzungen. Sie umfasst das Erkennen konventionalisierter, kulturspezifisch geprägter Charakteristika von Texten und Medien“ (KMK 2012: 22-23).

Diese komplexen Kompetenzen erfordern eine Verzahnung mit den genannten wissenschaftlichen Disziplinen. Genau dieser Interdisziplinarität möchte sich die Sektion widmen. Die Vorträge lassen sich hierbei in folgende Bereiche untergliedern:

- 1) Welche Bezugswissenschaften und welche Aspekte an wissenschaftlicher Betrachtung benötigt die aktuelle und zukünftige Spanischdidaktik? Neue hybride Gattungen, differenzierte Sichtweisen auf z.B. indigene Kulturen, die sich im Rahmen nationaler Grenzen bilden und über diese hinaus neue Rollen gestalten, sozialer Wandel, politische Umgestaltung, all dies sind Fragen, die über die Medien sehr schnell Eingang in den schulischen Unterricht finden und dort eine wissenschaftlich fundierte Behandlung erfordern. Hier bestehen und entstehen immer wieder neue Berührungspunkte zwischen der Forschung und der Didaktik.
- 2) Wie spiegeln sich interdisziplinäre Forschung und die Interdisziplinarität der Didaktik im Spanischunterricht? Eine zunehmend internationale und interdisziplinäre Forschung wirkt sich auf die Fachdidaktiken aus und erreicht damit die Lernenden, die wiederum die zukünftige Forschung tragen werden.
- 3) Aktuelle Formen des Quer-Denkens in der Didaktik und Wissenschaft. Unterrichtliches Geschehen ist per se ein Ort, an dem experimentiert und „gegen den Strich“ gedacht und gehandelt werden kann. Im Kontext der Begegnung von Kulturen sind hier Themen- und Methodenverbindungen möglich, die sich keiner Tradition verpflichtet sehen müssen und neue Wege erproben können.

Lugar de la sección: Romanisches Seminar, aula 117

JUEVES 19 DE MARZO		
11:00 – 11:45	<b>Sprachunterricht auf Basis medienwissenschaftlicher Umfeldtheorien – Adressatenbezogene Diskurse am Beispiel spanischer Online-Presstexte</b> Corinna Manuela Kirstein, Stuttgart	
11:45 – 12:30	<b>El canon estético del pop-rock español: un enfoque interdisciplinario</b> María Martínez Casas, Eichstätt	
12:30 – 13:15	<b>Spanischunterricht im Zeitalter empirischer Forschung</b> Michael Schneider, Halle-Wittenberg	
13:15 – 14:45	Almuerzo	
14:45 – 16:45	Diálogo cultural <b>La enigmática jornada iberoamericana</b> Nélida Piñón	Alte Universität, Aula
17:00 – 17:45	<b>El papel de la conciencia fonológica en la comprensión auditiva en E/LE. Un aporte de la neuropsicología a la enseñanza de lenguas extranjeras</b> Isabel Pérez Cano, Hamburg	
17:45 – 18:30	<b>Diferentes niveles de análisis y alternativas de explotación didáctica de <i>El laberinto del fauno</i> (2006) de Guillermo del Toro</b> Maribel Cedeño Rojas, Siegen	
20:15	Tertulia <b>Mi cine: historias de hoy y de entonces</b> José Luis Garcí y Fernando Rodríguez Lafuente	Alte Universität, Aula
VIERNES 20 DE MARZO		
09:00 – 09:45	<b>Translationswissenschaft als Bezugswissenschaft bei der Schulung von Sprachmittlung im FSU</b> Katharina Wieland, Berlin	
09:45 – 10:30	<b>Ciencias Políticas en español: la elaboración de módulos bilingües</b> Isabel Calderón Villarino, Darmstadt	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:30	<b>Animierte Kurzfilme im Spanischunterricht – eine wissenschafts-theoretische und didaktische Begründung für ihren Einsatz</b> Janina Vernal Schmidt, Berlin	
11:30 – 12:15	<b>Elementos para la comprensión de un paradigma intercultural del diálogo y la lectura. Prácticas de diálogo entre indígenas agricultores y la Madre Tierra, lectura de los mensajes de la naturaleza en comunidades de los Andes. (Parte 1)</b> Javier O. Paredes Mallea, La Paz	
12:15 – 13:00	<b>Elementos para la comprensión de un paradigma intercultural del diálogo y la lectura. Prácticas de diálogo entre indígenas agricultores y la Madre Tierra, lectura de los mensajes de la naturaleza en comunidades de los Andes. (Parte 2)</b> Javier O. Paredes Mallea, La Paz	
13:00 – 14:30	Almuerzo	
14:30 – 15:15	<b>Spanischsprachige Comics als Gegenstand interdisziplinärer fachdi-daktischer Forschung und fächerübergreifenden Spanischunterrichts</b> Corinna Koch, Paderborn	

15:15 – 16:00	<b>Spanischdidaktik und Inklusionspädagogik: Probleme und Herausforderungen für den Fremdsprachenunterricht</b> Claudia Schlaak, Mainz	
16:00 – 16:15	Pausa	
16:15 – 17:15	Mesa redonda <b>20 congresos no es nada: pasado, presente y futuro de la Asociación de Hispanistas y de la Filología Hispánica</b> Wilfried Floeck, Dieter Ingenschay, Johannes Kabatek, Jochen Mecke, Hans-Jörg Neuschäfer, Manfred Tietz Moderadora: Heike Schmoll	Alte Universität, Aula
17:30 – 19:30	Asamblea General de la Asociación Alemana de Hispanistas	Neue Universität, aula H14
a partir de las 20:15	<b>Cena del congreso</b> <b>Ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss</b>	Stadthalle Heidelberg
SÁBADO 21 DE MARZO		
10:00 – 10:45	<b>«No nos vamos, nos echan»— jóvenes españoles buscando su futuro en Alemania. Ein Vorschlag zur integrierten Nutzung digitaler Medien in kompetenz- und aufgabenorientierten Unterrichtsszenarien</b> Ines María Hauf de Quintero y Miriam Ivan, Mörfelden y Offenbach	
10:45 – 11:30	<b>Zwei Filme, ein Schauspieler – engagiertes Kino im Spanischunterricht</b> Kathrin Sommerfeldt, IQSH Kiel	
11:30 – 11:45	Pausa	
11:45 – 13:15	Ponencia plenaria <b>El Quijote: cuatro siglos de modernidad novelística</b> Darío Villanueva Prieto	Alte Universität, Aula
13:15 – 14:30	Almuerzo	
14:30 –15:15	<b>¿Textos visuales o imágenes literarias?: «nuevos» textos en el aula de E/LE y los conocimientos teóricos necesarios para una didáctica exitosa</b> Victoria del Valle, Hannover	
15:15 – 16:00	<b>Guernica, arte y actualidad</b> <b>(eine komplexe Lernaufgabe für das 6./7. Lernjahr) Teil 1</b> Gisela Kanngießer-Krebs, Oldenburg	
16:00 – 16:45	<b>Guernica, arte y actualidad</b> <b>(eine komplexe Lernaufgabe für das 6./7. Lernjahr) Teil 2</b> Gisela Kanngießer-Krebs, Oldenburg	
16:45 – 17:00	Pausa	
17:00 – 19:00	Mesa redonda <b>Demografía, economía y política del español</b> Juan Carlos Jiménez, Ángel López García y Humberto López Morales Moderador: José Luis García Delgado	Alte Universität, Aula
DOMINGO 22 DE MARZO		
a partir de las 10:30	Acto cultural <b>Conversaciones entre el escritor y su traductora</b> Rafael Chirbes y Dagmar Ploetz	Alte Universität, Aula

**Calderón Villarino, Isabel (Darmstadt)**

Ciencias Políticas en español:  
la elaboración de módulos bilingües  
Viernes 20 de marzo, 09:45 – 10:30

Las clases bilingües en las asignaturas «Inglés» y «Francés» desde hace años forman parte del plan de estudios de la mayoría de los *Bundesländer* e incluso en algunos ya forman parte de los exámenes de la PAU (Pruebas de Acceso a la Universidad). El reconocimiento del aprendizaje de una lengua no solo se debe centrar en los contenidos clásicos de las clases de idiomas sino que es mucho más fructífero aprender una lengua orientándola y al mismo tiempo acercándola a otras asignaturas. Sin embargo, las asignaturas bilingües que se imparten en español casi no existen o se encuentran poco desarrolladas.

Esta presentación pretende explicar la idea de los módulos bilingües, mediante el ejemplo de la asignatura «Ciencias Políticas». Para ello se presentarán las pautas más importantes de las clases bilingües (p. ej. relación entre las clases de Español y Ciencias Políticas), la elaboración de materiales para un módulo bilingüe y cómo se puede implementar Ciencias Políticas en español paso a paso en un colegio.

Basándose en el libro de texto *Punto de Vista* (Cornelsen) se propondrá material que puede ser perfectamente utilizado para un módulo bilingüe en una clase de «Ciencias Políticas».

**Cedeño Rojas, Maribel (Siegen)**

Diferentes niveles de análisis y alternativas de explotación didáctica de *El laberinto del fauno* (2006) de Guillermo del Toro  
Jueves 19 de marzo, 17:45 – 18:30

*El laberinto del fauno* (2006) mezcla elementos de melodrama, cine fantástico y terror. La protagonista, Ofelia sirve de vínculo entre las dimensiones características del género fantástico: una representada como «real» o realista (racional) y una irreal (irrational). Asimismo, en el filme se identifican elementos de lo ominoso o siniestro (Freud 1919), una cualidad fundamental del género cinematográfico de terror. Igualmente, se observan motivos y símbolos típicos de la representación gráfica de la melancolía comunes desde la Antigüedad. También se presenta al dios romano Saturno en todas sus variaciones, desde el dios soberano de la Edad de Oro hasta el dios cruel devo-

rador de niños representado, entre otros, por Pedro Pablo Rubens y Francisco de Goya.

El objetivo del presente estudio consiste en visibilizar y analizar los elementos genéricos del cine fantástico y de terror —sobre todo en lo relativo a su función— así como el caudal de relaciones intermediales relativas a la literatura, la pintura y el cine útiles para comprender la película en profundidad. Para ello se partirá de diversos enfoques teórico-metodológicos y se propondrán alternativas para explotar el filme de forma creativa en clase y contribuir así a ampliar la competencia (inter)medial, además de la lingüística e (inter)cultural de nuestros estudiantes.

**Hauf de Quintero, Ines Maria (Mörfelden) und Ivan, Miriam (Offenbach)**

«No nos vamos, nos echan»— jóvenes españoles buscando su futuro en Alemania. Ein Vorschlag zur integrierten Nutzung digitaler Medien in kompetenz- und aufgabenorientierten Unterrichtsszenarien  
Sábado 21 de marzo, 10:00 – 10:45

In den ministeriellen Vorgaben einer großen Mehrheit der Länder ist Medienbildung als fächerübergreifender Lernbereich angelegt. Angesichts der Omnipräsenz digitaler Medien in der Lebenswelt und vielfältiger medialer Möglichkeiten und Herausforderungen resultiert daraus die Notwendigkeit einer systematischen Integration der Thematik in die Unterrichtsentwicklung des Spanischunterrichts.

Angesichts des Paradigmenwechsels zur Outputorientierung, der seit einigen Jahren Curricula und Unterrichtsentwicklung an den Schulen prägt, erscheinen Lernaufgaben (und damit die komplexe Kompetenzaufgabe nach Wolfgang Hallet) mit ihrer Fokussierung auf die Entwicklung integrierter Kompetenzen als geeignet, Kompetenzorientierung sowie Text- und Medienkompetenz als komplexe integrative Kompetenz systematisch und nachhaltig in der Schule zu verankern.

Die komplexe Kompetenzaufgabe nach Hallet ermöglicht dabei die unterrichtspraktische Operationalisierung von Überlegungen, die im interdisziplinären Spannungsfeld von Bildungswissenschaften, Medienwissenschaft und Medientheorie, Linguistik, Anthropologie, Sozialwissenschaften und kritischer Diskursanalyse wurzeln.

Ein Praxisbeispiel, das die Jugendarbeitslosigkeit in Spanien und die mit ihr verbundene Migrationsthe-

matik angesichts aktueller politischer und wirtschaftlicher Entwicklungen in den Fokus stellt, illustriert das didaktische Potenzial der Bündelung dieser beiden Tendenzen der aktuellen Fremdsprachendidaktik.

**Kanngießer-Krebs, Gisela (Oldenburg)**

*Guernica*, arte y actualidad (una secuencia didáctica en vistas de una tarea compleja para alumnos avanzados)  
Sábado 21 de marzo, 15:15 – 16:00; 16:00 – 16:45

Son pocas las obras de arte del siglo XX que han conmovido tanto a las generaciones como el cuadro *Guernica* de Pablo Picasso. La obra apareció en 1937, pintada bajo el impacto de la noticia del bombardeo de la ciudad vasca de Gernika. Desde entonces, este cuadro se ha convertido en un emblema que transmite un llamamiento a la paz y contra los horrores de la guerra.

La luz gris en *Guernica* nos narra en diferentes segmentos la historia de la ciudad que ardía. Al igual que una foto de prensa en blanco y negro, este cuadro pretende informar al mundo sobre los horribles sucesos acaecidos en ese lugar. Pero el contenido del cuadro abarca mucho más: las figuras son símbolos del pensar y sentir españoles en momentos de una guerra fratricida, además de la esperanza de una España nueva, anhelada también por el pintor.

Las clases de español no suelen ofrecer espacio para el análisis y la interpretación del lenguaje artístico de Picasso. Lo que sí perseguimos es acercarnos al cuadro mirándolo, sumergiéndonos y encontrando las palabras para expresar estas impresiones. De esta manera, se abrirá una posibilidad de entender la obra como un documento histórico y, al mismo tiempo, como portadora de un mensaje profundamente humano que siempre será actual.

La secuencia didáctica presentada aquí abarcará este proceso de acercamiento; además, se analizarán textos literarios, documentales históricos y textos de mediación, incidiendo en la película que en estos momentos está rodando Carlos Saura sobre los días en los que Picasso pintó el *Guernica*: *33 Días*.

**Kirstein, Corinna Manuela (Stuttgart)**

Sprachunterricht auf Basis medienwissenschaftlicher Umfeldtheorien – Adressatenbezogene Diskurse am Beispiel spanischer Online-Presstexte  
Jueves 19 de marzo, 11:00 – 11:45

Die Verständlichkeit eines Presseartikels hängt davon ab, ob es dem Journalisten gelungen ist, die Umfeld der Rezipienten zu berücksichtigen. Dazu gehören Bedingungen und Umstände wie Einzelsprache, Situation, Anlass, Region und Kultur. Im Vergleich zu Printzeitungen ermöglicht die Online-Presse komplexere interaktive Kommunikationsformen, weshalb es auf differenzierte Verfahren der Diskursoptimierung ankommt, die den Erfolg und die Akzeptanz von Texten garantieren sowie Aufmerksamkeit durch Attraktivität und Qualität erregen. Unser Beitrag illustriert die pädagogische Umsetzung anhand konkreter Beispiele der spanischen Presse. Medienspezifische Schlussfolgerungen für die Redaktionspraxis stehen im Zentrum. Verdeutlichen werden wir sprachliche Mittel der Bezugnahme auf Adressatenumfelder, um Anregungen für die Steigerung der Lernmotivation in Aus- und Fortbildung zu geben. Anwendungsgebiete sind: Sprachlern- und Redaktionskurse in Schule, Universität und beruflicher Bildung. Unser Schwerpunkt liegt auf aktiver Textproduktion zum Erlernen des verantwortungsvollen, sinnbezogenen Umgangs mit Sprache und neuen Medien in journalistischen Studiengängen. Der Handlungscharakter des Sprechens fördert die Kreativität der Lernenden. Interkulturelle und linguistische Ansätze für den Fremdsprachenunterricht werden aufgezeigt.

**Koch, Corinna (Paderborn)**

Spanischsprachige Comics als Gegenstand interdisziplinärer fachdidaktischer Forschung und fächerübergreifenden Spanischunterrichts  
Viernes 20 de marzo, 14:30 – 15:15

Comics als statische, narrative Bildfolgen, die optional durch Text ergänzt werden können, bieten einen optimalen Anlass für gegenstandsorientiertes fachdidaktisches Quer-Denken, das nicht nur universitäre Spanischdidaktik und schulischen Spanischunterricht miteinander, sondern die Spanischdidaktik auch mit anderen fachdidaktischen und fachwissenschaftlichen Disziplinen und das Schulfach Spanisch mit anderen Schulfächern zu verbinden vermag.



Als zentrale Bezugswissenschaften für die Spanischdidaktik ergeben sich in Bezug auf Comics sowohl klassische Disziplinen wie Literaturwissenschaft (Gattungsspezifik) und Linguistik (Lautmalerei), als auch Disziplinen wie Kunst (Zeichenstil), Medienwissenschaften (Filmadaptionen) und in einigen themenbezogenen Fällen Politikwissenschaften (Immigration). Ähnlich verhält es sich rund um den Spanischunterricht, denn Comics stellen einen fruchtbaren Ausgangspunkt für fächerverbindenden und fächerübergreifenden Unterricht dar, z.B. mit anderen Sprachen wie Französisch (Astérix, interkulturelles Lernen zu Stereotypen), mit Kunst (BarcelonaTM, literar-ästhetisches Lernen) sowie Politik bzw. Sozialwissenschaften (Mafalda, Sprech anlüsse zu politischen Themen). Zudem fördert der Spanischunterricht durch die Arbeit transversale Text- und Medienkompetenzen und das durch Comics geforderte „Seh-Leseverstehen“.

**Martínez Casas, María (Eichstätt)**

El canon estético del pop-rock español: un enfoque interdisciplinario  
Jueves 19 de marzo, 11:45 – 12:30

Los sociólogos españoles Val, Noya y Pérez-Colman publicaron en 2014 un canon del pop-rock español basado en las tesis de Bourdieu sobre sociología del arte. Entre los nombres más influyentes de dicho canon figuran Radio Futura, Serrat, Camarón, Gabinete Caligari y Vainica Doble.

En esta ponencia se abordará la posibilidad de tratar el canon en el aula de E/LE con el fin de fomentar las competencias hermenéuticas que subraya la «KMK». Como punto de partida se propondrá el marco de la didáctica integrada (inglés, español), ya que el pop-rock es un género heredado de la cultura anglosajona y se presta a su aplicación didáctica en un contexto plurilingüe y pluricultural. Además, el canon estético del pop-rock español requerirá necesariamente un enfoque interdisciplinario que contemple las tesis sociológicas que lo sustentan así como un análisis literario y lingüístico que ilumine sus características. Para ello se expondrán primero los conceptos sociológicos de hibridación y autenticidad (Appen/Doehring 2006, Regev 2013). A continuación se presentará un modelo de análisis intertextual de la estructura enunciativa de las letras (Frith 1989, Laferl 2005) y se mostrarán varios estudios lingüísticos de corpus sobre el estilo del pop-rock (Murphy 1990, Werner 2012).

Por último se reflexionará sobre cómo integrar estos aspectos de la sociología, la literatura y la lingüística en tareas sobre el canon.

**Paredes Mallea, Javier (La Paz)**

Elementos para la comprensión de un paradigma intercultural del diálogo y la lectura. Prácticas de diálogo entre indígenas agricultores y la Madre Tierra, lectura de los mensajes de la naturaleza en comunidades de los Andes  
Viernes 20 de marzo, 11:30 – 12:15; 12:15 – 13:00

Las comunidades indígenas que habitan los Andes son depositarias de ingentes y valiosos conocimientos, relacionados con la generación y reproducción de la vida. Estos conocimientos son el resultado de un estrecho vínculo entre los indígenas y los diferentes ecosistemas de plantas y animales. La vida de estas culturas durante miles de años en los Andes fue posible gracias a la adecuada *lectura* de los mensajes de la naturaleza, mediada a través de la observación de los fenómenos meteorológicos, la conducta de animales y plantas y la información obtenida por su propia capacidad clarividente de *lectura* de las hojas de coca y sus sueños. Sin el desarrollo de estas cualidades de *lectura*, *comprensión* y *diálogo* respetuoso con la Madre Tierra, estos pueblos hubiesen sucumbido ante la inestabilidad del clima. Se propone elaborar un marco teórico-conceptual que permita comprender una concepción diferente de lo que implica la lectura y el diálogo en un contexto andino como el descrito. Mediante el relato de los hechos se pretende contribuir con elementos a una teoría intercultural del diálogo y la lectura. Para ello utilizaremos inicialmente las herramientas que nos proporcionan las teorías lingüísticas y de forma complementaria la antropología.

**Pérez Cano, Isabel (Hamburg)**

El papel de la conciencia fonológica en la comprensión auditiva en E/LE. Un aporte de la neuropsicología a la enseñanza de lenguas extranjeras  
Jueves 19 de marzo, 17:00 – 17:45

El propósito de esta comunicación es presentar los resultados de un estudio cuasiexperimental realizado en el marco de tesina de máster: «Los efectos de un programa de conciencia fonológica en la comprensión auditiva de estudiantes de español como lengua ex-

tranjera». En el estudio se analizaron la relación entre el concepto metacognitivo «conciencia fonológica» y la destreza lingüística de la noción «comprensión auditiva». Para ello, se midieron los niveles tanto de «comprensión auditiva» como de «conciencia fonológica» en un grupo experimental y en un grupo de control con pre-test y un post-test. El grupo experimental recibió un tratamiento de conciencia fonológica de 10 horas repartidas en tres sesiones. Los resultados demuestran el efecto positivo de la práctica explícita de la conciencia fonológica en la clase de E/LE para mejorar la comprensión auditiva. Además, se abordan las bases neurobiológicas comunes de «la comprensión auditiva» y «la conciencia fonológica».

**Schlaak, Claudia (Mainz)**

Spanischdidaktik und Inklusionspädagogik: Probleme und Herausforderungen für den Fremdsprachenunterricht  
Viernes 20 de marzo, 15:15 – 16:00

Das deutsche Bildungssystem ist noch weit davon entfernt, Inklusion im Schulalltag und im Schulunterricht flächendeckend umzusetzen. Dies ist jedoch eine Verpflichtung, die Deutschland mit dem Beitritt zur Behindertenrechtskonvention eingegangen ist. Die Realisierung einer inklusiven Schulentwicklung gestaltet sich schwierig, da die in der Inklusion erfolgreichen Schulen es einerseits nicht schaffen, den notwendigen Bedarf aufzufangen und es andererseits auch nur in bedingtem Maße gelingt, ihr Wissen und ihre Praxiserfahrungen über Inklusion weiterzugeben. Zugleich zeigt sich im Schulalltag die Notwendigkeit eines Abbaus von Barrieren sowie einer Verbesserung der Lernsituation.

Debatten über die Anerkennung der heterogenen Rahmenbedingungen und damit über die Umsetzung eines inklusionspädagogischen Ansatzes dürfen nicht nur theoretisch geführt werden. In dem Vortrag werden daher konkrete Möglichkeiten für den Spanischunterricht und Gute-Praxis-Beispiele aufgezeigt. Auch wenn ohne Frage umfangreichere finanzielle Mittel für eine Inklusionsumsetzung Voraussetzung wären, wird dabei sichtbar werden, dass adäquates Handeln und ein entsprechender Wille aus Verwaltung-, Schulleiter-, Lehrer- und Schülerperspektive schon vieles bewegen kann. Es wird aufgezeigt, welche Probleme und Herausforderungen sich in einer inklusiven Praxis ergeben können.

**Schneider, Michael (Halle-Wittenberg)**

Spanischunterricht im Zeitalter empirischer Forschung  
Jueves 19 de marzo, 12:30 – 13:15

Titel wie *Fremdsprachenunterricht lernwirksam gestalten* (De Florio-Hansen 2014), *Fremdsprachenunterricht und Neurowissenschaften* (Sambanis 2013), *Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen* (DoffHg. 2012) und die fremdsprachendidaktische Rezeption von *Visible learning* (Hattie 2009; und *Visible learning for teachers* 2012) weisen auf einen neuen Schwerpunkt in der Fremdsprachenforschung hin: Den Autoren geht es um die verstärkte Einbindung empirischer Verfahren und wissenschaftlicher Ergebnisse auch anderer Disziplinen in die Fremdsprachenforschung sowie um deren Berücksichtigung im Unterrichtsalltag.

Es stellt sich die Frage, welchen Stellenwert solche neuen Forschungsergebnisse für den Fremdsprachenunterricht haben und welche Veränderungen sie im konkreten Spanischunterricht bewirken können bzw. sollten. Wie kann z.B. der Spanischlehrer der griffigen Formel Hatties „Know thy impact“ gerecht werden? Nützt es dem Sprachenlehrer etwas, wenn er beispielsweise weiß, dass „der präfrontale Cortex als Kontrollinstanz wegen der Umbautätigkeiten in der Pubertät nicht mehr [...] einwandfrei funktioniert“ (Sambanis 2013: 70)?

Der Vortrag möchte einen kurzen Einblick in die angerissenen neueren empirischen Forschungen geben, sich dabei auch der Frage widmen, welche Aussagekraft diese überhaupt haben, und den Versuch unternehmen, punktuell Antworten auf die oben aufgeworfenen Fragen zu geben.

**Sommerfeldt, Kathrin (IQSH Kiel)**

Zwei Filme, ein Schauspieler – engagiertes Kino im Spanischunterricht  
Sábado 21 de marzo, 10:45 – 11:30

Filme bergen großes didaktisches Potential: Sachverhalte, die in Texten für die Schülerinnen und Schüler abstrakt bleiben, werden sichtbar und personalisiert. Die Bilder ermöglichen einen empathischen Zugang und zugleich ästhetisches Lernen. Kompetenzen wie das Seh-, das Hör- und das Hörsehverstehen werden geschult.

Zwei Filme, die in den letzten Jahren in die Kinos kamen, sind vor diesem Hintergrund für den Spanischunterricht besonders geeignet: „También la lluvia“ von Icíar Bollaín (2010) und „No. La campaña que derrocó a Pinochet“ von Pablo Larraín (2012). Was verbindet diese Filme? Beide thematisieren mit der Entdeckung Amerikas einerseits und dem Ende der Diktatur in Chile andererseits historische Ereignisse und verbinden damit eine Aussage für die Gegenwart. Beide sind filmästhetisch kunstvoll konstruiert, indem verschiedene Ebenen sich zunehmend vermischen. Und in beiden ist Gael García Bernal einer der Hauptdarsteller.

Im Vortrag werden die Filme und die dazu vorhandenen Didaktisierungen kurz vorgestellt. Darüber hinaus wird Unterrichtsmaterial präsentiert, mit dem die Schülerinnen und Schüler einen bekannten und engagierten Schauspieler des spanischsprachigen Kinos näher kennenlernen können.

**Valle, Victoria del (Hannover)**

Leer imágenes y dibujar palabras. Reflexiones teóricas sobre el uso de textos híbridos en el aula de E/LE  
Sábado 21 de marzo, 14:30 – 15:15

La influencia de los impetuosos cambios en el panorama de los medios de comunicación no solo se manifiesta en el creciente uso de medios digitales, sino también en el fomento de la conciencia y de la competencia mediáticas en el aula. En esta línea surgen nuevos enfoques didácticos con respecto al uso de textos híbridos. Estos presentan un gran potencial didáctico tan solo por el hecho de posibilitar acercamientos multisensoriales, tanto receptivos como productivos, y de este modo por favorecer el aprendizaje de competencias e inteligencias múltiples. Híbridos de texto e imagen reclaman y fomentan simultáneamente las competencias visual y lectora. Pero, ¿cómo funciona el lenguaje visual con respecto al verbal?, ¿qué diferencias hay entre ambos códigos a nivel de recepción y de producción lingüística? y ¿qué consecuencias puede tener el proceso lingüístico verbo-visual en la enseñanza de lenguas? Estas cuestiones implican una investigación con fines didácticos basada en perspectivas interdisciplinarias; así, se recurrirá en este caso a la semiótica y a las ciencias de la comunicación; pero además, a teorías literarias así como a ciertos elementos de la crítica de arte. En la ponencia se expondrán estas cuestiones con sus respectivas líneas de inves-

tigación. A través de poemas visuales, como ejemplo, se analizará el uso de textos híbridos en el aula.

**Vernal Schmidt, Janina (Berlin)**

Animierte Kurzfilme im Spanischunterricht – eine wissenschaftstheoretische und didaktische Begründung für ihren Einsatz  
Viernes 20 de marzo, 10:45 – 11:30

Mittlerweile gibt es kaum einen Bereich unseres medialisierten Lebens, der nicht von animierten Bildern bestimmt ist. So sind animierte Langfilme seit einigen Jahren nicht nur künstlerisch, sondern auch kommerziell höchst erfolgreich wie u.a. DESPICABLE ME 2 (ICH – EINFACH UNVERBESSERLICH 2, Pierre Coffin/Chris Renaud, USA 2013) mit seiner Topplatzierung in den Filmcharts gezeigt hat. Ebenso nimmt die digitale Bearbeitung in populären Produktionen verschiedenster Genres stark zu.

Weitere für SuS lebensweltlich relevante Kontexte, in denen sich animierte Visualisierungen finden sind z.B. Lehr- und Werbefilme, Computerspiele und Musikvideos.

Diese Bandbreite von Phänomenen verlangt nach einer umfangreichen Forschung. So setzen sich z.B. Film- und Medienwissenschaft, Game Studies, Informatik, Pädagogik, Psychologie und weitere Disziplinen mit dem animierten Bild auseinander.

Der Vortrag fokussiert die animierten Kurzfilme ATENCIÓN AL CLIENTE (Marcus Valín/David Alonso, Spanien 2007) und LA LUNA (Enrico Casarosa, USA 2011) und arbeitet diese anhand von film- und kulturwissenschaftlichen Kategorien auf. Durch die Einbettung in theoretische Erkenntnisse möchte ich die Relevanz theoretischer Erkenntnisse für Lehrkräfte aufzeigen sowie das besondere didaktische Potential des animierten Kurzfilms für den Spanischunterricht ausloten und zur Diskussion stellen.

**Wieland, Katharina (Berlin)**

Translationswissenschaft als Bezugswissenschaft bei der Schulung von Sprachmittlung im FSU  
Viernes 20 de marzo, 09:00 – 09:45

Sprachmittlung als kommunikative Aktivität im Fremdsprachenunterricht erfordert von den SUS Text- und Medienkompetenz als integrative Kompetenz wie sie von der KMK verstanden wird. Erfolgreiche Sprach-

mittlung setzt daher bei den SUS nicht nur eine Aneinanderreihung verschiedener Fertigkeiten voraus, sondern ist ein komplexer Vorgang, für den die SUS neben interkultureller Kompetenz auch verschiedenstes strategisches „Handwerkszeug“ benötigen.

Es liegt daher nahe, für die Vermittlung verschiedenster Techniken und die Ausbildung von Strategien zur Sprachmittlung den Bezug zu einem Wissenschaftsgebiet herzustellen, welches bislang als Bezugswissenschaft relativ wenig Eingang in die Fremdsprachendidaktik gefunden hat: die Translationswissenschaft. Grund hierfür sind die über lange Zeit höchst unterschiedlichen Auffassungen vom „Übersetzen“ in Fremdsprachendidaktik und Translationswissenschaft.

Dabei widmet sich die Translationswissenschaft neben den Formen des „professionellen“ Dolmetschens und Übersetzens auch dessen „informellen“ Ausprägungen, also letztlich Sprachmittlungssituationen wie sie auch SUS inner- und außerhalb des Unterrichts bewältigen müssen. Insbesondere die Erkenntnisse und Herangehensweisen der Translationsdidaktik zur Ausbildung von Translationsstrategien versprechen für die Fremdsprachendidaktik in diesem Zusammenhang eine lohnenswerte Verzahnung.







LA UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG

La Ruperto Carola, fundada en 1386, es la universi- dad más antigua de Alemania y una de las principales de Europa en materia de investigación. Sus recientes éxitos en el marco de la Iniciativa de Excelencia de la República de Alemania para el Fomento de la Ciencia y la Investigación, así como su destacada presencia en varios rankings internacionales, son reflejo de su ac- tual desarrollo académico y científico.

Siguiendo el espíritu integrador de la *universitas littera- rum*, la Universidad de Heidelberg cultiva un amplio espectro de disciplinas que van desde las ciencias hu- manas, sociales y jurídicas hasta las ciencias naturales y de la vida, hasta la medicina. En el seno de sus doce facultades se desarrollan nuevas formas de coopera- ción interdisciplinaria consagradas a las cuestiones fundamentales del ser humano y su entorno. Este con- cepto integrador promueve una intensa colaboración de institutos y cátedras, e impulsa la transferencia del conocimiento a la sociedad y a la economía.

Desde su fundación, la Ruperto Carola tiene un emi- nente carácter internacional. Actualmente la Universi- dad forma parte de una red internacional de coopera- ción académica y comparte programas de intercambio con más de 400 universidades de todo el mundo. Sus fuertes lazos internacionales se concretan en dieci- nueve acuerdos de cooperación con otras universi- dades, en sus colegios internacionales de graduados y doctorandos, y en los distintos campus satélites, oficinas de relaciones interuniversitarias y programas académicos en Latinoamérica y Norteamérica, Asia y Europa central y del Este.

HEIDELBERG Y SU ENTORNO

Centro histórico

Heidelberg cuenta con un casco histórico bien con- servado situado alrededor de una gran calle peato- nal (Hauptstraße). Allí se encuentran varias iglesias, como la Heiligeistkirche (Iglesia del Espíritu Santo), numerosos edificios de estilo barroco y el corazón de la Universidad de Heidelberg con su biblioteca, la antigua cárcel de estudiantes (Studentenkarzer) y otros edificios históricos que comparten espacio con varios comercios, restaurantes y cafés.

Castillo de Heidelberg y sus jardines

El Castillo de Heidelberg, erigido sobre una fortifi- cación medieval en la ladera norte del Königstuhl, fue la residencia de los príncipes electores del Palatinado Electoral de la dinastía Wittelsbach durante más de cuatro siglos. La parte más antigua del castillo que se conserva es el “Ruprechtsbau”, mandado construir por el príncipe elector Ruperto III alrededor del año 1400.

En 1693, durante la Guerra de los Nueve Años, el castillo y sus torres fueron destruidas. Más tarde sus ruinas se convirtieron en el símbolo del Romanticismo alemán sirviendo de inspiración a filósofos y poetas.

Königstuhl

El monte Königstuhl (Silla del Rey) tiene una altura de 568 m y ofrece una maravillosa vista de Heidelberg y el valle del Neckar que se extiende hasta la llanura del Rin. El cerro cuenta con numerosas rutas para hacer senderismo y otros lugares de interés como la halco- nería Tinnunculus, un parque infantil, el observatorio astronómico de la región y los restaurantes Molkenkur, Alter Kohlhof y Königstuhl.

El funicular

El funicular que completa el tramo inferior hasta la estación Molkenkur es uno de los más modernos de Alemania, y el del tramo superior que lleva a la cima del Königstuhl (Silla del Rey) es uno de los funiculares eléctricos más antiguos de la República.

El puente antiguo

Su verdadero nombre es Carl-Theodor-Brücke (Puente de Carlos Teodoro), denominado así en honor al prínci- pe elector Carlos Teodoro, quien lo ordenó construir en 1786 en el mismo lugar donde desde 1248 se habían levantado otros puentes, razón por la que se lo conoce como “el puente antiguo” de Heidelberg.

El Philosophenweg

El Philosophenweg (Camino de los Filósofos) recorre la laderas del monte Heiligenberg y ha servido de ins- piración a muchos pensadores y poetas. Comienza en el puente de Theodor Heuss y termina en el pequeño Jardín de los Filósofos. El camino también tiene acce- so desde el Schlangenweg, una pequeña senda que parte directamente del Alte Brücke (Puente Antiguo). El Jardín de los Filósofos, una soleada terraza natural, está poblada de un gran número de plantas mediterrá- neas y distintas especies de animales.

Heiligenberg

El monte Heiligenberg con 330 m de altura se encuen- tra en las inmediaciones del Camino de los Filósofos, frente al monte Königstuhl. Allí se conservan restos de las murallas del asentamiento celta, establecido allí en el 400 a. de C. El Heiligenberg cuenta con varias rutas de senderismo y en la cima pueden visitarse las ruinas de los conventos de San Miguel y de San Esteban, y el Thingstätte, un anfiteatro de los tiempos del nacional- socialismo.

VISITAS GUIADAS

Altstadtrundgang

Visitas guiadas del casco antiguo de la ciudad los viernes a las 14:30 y los sábados a las 10:30. Las visitas son en alemán. Punto de encuentro: Plaza del Mercado, entrada principal del Ayuntamiento Duración: 90 min Precio: 5 € (se paga directamente al guía)

Stadtrundfahrt mit Schlossführung

Ruta en autobús que incluye una visita al castillo los sábados a las 13:30 en alemán y a las 15:00 en in- glés. Punto de encuentro: Karlsplatz, panel informativo en la parada de autobús Duración: – 90 min. – 2 h. – 105 min. Precio: 18 € (se paga directamente al guía)

Segway Stadt Safari

Conocer Heidelberg en *segway*. Estas visitas tienen lugar todos los días a las 9:30, las 13:00 y las 16:00 (alemán o inglés). Punto de encuentro: Oficina de turismo Neckarmünz- platz, Obere Neckarstraße 31-33 Duración: 105 min Precio: 49 € (se paga directamente al guía) La inscripción para todas las visitas puede realizarse en la página web de la ciudad.

TRANSPORTE PÚBLICO EN HEIDELBERG

La red de tranvías y autobuses abarca todas las zonas de la ciudad con dos centros neurálgicos: uno en la estación de tren (Hauptbahnhof) y otro en Bismarck- platz. Desde la estación de tren se puede llegar rápi- damente al casco antiguo de la ciudad en autobús o en tranvía. Las líneas de autobús 32 y 33 llevan hasta la parada Universitätsplatz, donde se encuentran los edificios principales del congreso (Alte Universität y la Neue Universität). Las líneas de tranvía 5, 21 y 24 lle- van hasta la parada Bismarckplatz y desde allí hay dos opciones: los autobuses 31, 32 o 33 hasta Universi- tätsplatz o, a pie por la Hauptstrasse (15 minutos).

Los viernes y sábados hay un servicio nocturno de autobuses Moonliner que salen de Bismarckplatz cada hora entre las 00:30 a las 06:30.

Puede adquirir los billetes en cada parada de autobús o de tranvía. Los billetes más útiles para estancias bre- ves en Heidelberg son los siguientes:

Billetes	Zonas	Precio
1 viaje (Einzelfahrschein)	Heidelberg y periferia (Preisstufe 2)	2,40 €
5 viajes (Mehrfahrtenkarte)	Heidelberg y periferia (Preisstufe 2)	11,20 €
1 viaje City Tarif	Heidelberg centro (Preisstufe 1)	1,20 €
1 día (Tages-Karte)	Heidelberg y periferia (Preisstufe 2)	6,40 €
3 días (3-Tages-Karte)	Heidelberg y periferia (Preisstufe 2)	15,20

Los billetes Preisstufe 1 son válidos en un tiempo máximo de 60 minutos y los billetes Preisstufe 2 en un tiempo máximo de 90 minutos a contar desde la primera validación.

Taxis

Las paradas de taxis principales están en la estación de tren, en Bismarckplatz o Universitätsplatz.

Servicios de emergencia

Emergencia médica: 112 Bomberos: 112 Policía: 110 Farmacias de guardia: +49 0800 00 22833 / +49 22833



p  
a  
r  
t  
i  
c  
i  
p  
a  
n  
t  
e  
s

A

Agar Marco, Rocío **16, 218, 221**  
Aichinger, Wolfram **12, 92, 94, 96**  
Albalá Pelegrín, Marta **12, 94, 96**  
Albelda Marco, Marta **180**  
Albert, Mechthild **19, 84, 86**  
Almeida Cabrejas, Belén **15, 170, 172**  
Alonso Boronat, Patricia **28, 127, 128**  
Alvarado Ortega, M. Belén **238**  
Álvarez de Miranda de la Gándara, Pedro **31, 171, 172**  
Álvarez Mella, Héctor **17, 230, 232**  
Amigot Castillo, Laura **25, 230, 232**  
Amorós Negre, Carla **33, 245, 246**  
Arbaiza, Mercedes **11, 72, 74**  
Aresti Esteban, Nerea **70**  
Armas, Frederick A. de **28, 95, 96**  
Armstrong Roche, Michael **10, 50, 52**  
Artigas Álvarez, Esther **32, 207, 210**  
Avendaño Domínguez, Deneb **24, 218, 220**  
Avilés, Tania **14, 150, 155**  
Azofra Sierra, María Elena **32, 207, 208**  
Azpiazu, Susana **30, 161, 165**

B

Baldauf, Elisabeth **28, 107, 108**  
Balzer, Berit **25, 230, 232**  
Bär, Marcus **252**  
Barbas Rhoden, Laura **28, 107, 108**  
Batista Rodríguez, José Juan **33, 231, 238**  
Batllori, Montserrat **24, 207, 208**  
Baumann, Inga **27, 61, 62**  
Becker, Martin **29, 127, 128**  
Becker, Ulrike **27, 82, 85, 86**  
Benabu, Isaac **12, 94, 97**  
Bernecker, Walther L. **21, 138, 140**  
Berty, Katrin **115**  
Besseghini, Debora **13, 116, 118**  
Bianchini, María Chiara **29, 127, 128**  
Blanco, Emilio **27, 85, 86**  
Blanco, Mercedes **10, 50, 52**  
Bode, Frauke **29, 139, 140**  
Böhm, Verónica **30, 161, 162**  
Böhmer, Heiner **24, 218, 220**  
Bolte, Rike **12, 106, 108**  
Bonilla Cerezo, Rafael **11, 82, 84, 86**  
Borreguero Zuloaga, Margarita **24, 219, 220**  
Bosshard, Marco Thomas **19, 60, 62**  
Bouzas, Paula **190**  
Box, Zira **27, 73, 74**  
Briz, Antonio **31, 183, 184**

Brühne, Julia **19, 70, 72, 75**  
Brumme, Jenny **17, 230, 233**  
Brüske, Anne **19, 60, 62**  
Buenafuentes de la Mata, Cristina **15, 194, 196**  
Bürgel, Christoph **25, 244, 246**

C

Cabedo, Adrián **15, 182, 184**  
Cabré, María Teresa **31, 195, 196**  
Calderón Villarino, Ángela **11, 60, 63**  
Calderón Villarino, Isabel **25, 254, 256**  
Calero Vaquera, María Luisa **14, 30, 158, 160**  
Callsen, Berit **11, 60, 62,**  
Cano Aguilar, Rafael **15, 170, 173**  
Carriazo Ruiz, José Ramón **22, 150, 152**  
Casariego Castiñeira, Paula **28, 95, 97**  
Casas Gómez, Miguel **192**  
Cassol, Alessandro **26, 41, 42**  
Castro Filho, Claudio **27, 73, 75**  
Cavalcante, Silvia **16, 218, 220**  
Cayuela, Anne **19, 84, 87**  
Ceballos, René **11, 60, 63**  
Cedeño Rojas, Maribel **17, 254, 256**  
Chappuzeau, Bernhard **21, 127, 129**  
Chávez Fajardo, Soledad **23, 170, 173**  
Chidichimo, Alessandro **22, 151, 152**  
Chihaia, Matei **11, 18, 38, 40, 42**  
Chirbes, Rafael **9**  
Clúa, Isabel **27, 61, 64**  
Colucciello, Mariarosario **239**  
Company Company, Concepción **16, 206, 208**  
Contreras, Josefa **15, 182, 184**  
Copello, Fernando **19, 84, 87**  
Corpas Pastor, Gloria **17, 230, 233**  
Corti, Agustín **17, 244, 246**

D

Danciu, Ida **29, 139, 140**  
Armas, Frederick A. de **28, 95, 96**  
Cesare, Anna-Maria de **16, 218, 221**  
Torre Espinosa, Mario de la **27, 61, 67**  
Barrio de la Rosa, Florencio del **31, 171, 172**  
Rey Quesada, Santiago del **24, 31, 171, 177, 219, 225**  
Valle, Victoria del **33, 255, 260**  
Delbecque, Nicole **15, 194, 196**  
DeVries, Scott **12, 106, 109**  
Díaz Freire, José Javier **19, 72, 75**  
Díaz Silva, Elena **27, 73, 76**  
Diez del Corral Areta, Elena **32, 216, 219, 221**  
Doetsch, Hermann **26, 41, 42**

Douglas de Sirgo, Silvina **23, 182, 184**  
Duffer, Andreas **16, 218, 222**  
Dünne, Jörg **10, 48, 50, 52**

E

Echevarría González, Roberto **6**  
Egido Fernández, María Cristina **23, 170, 173**  
Ehrlicher, Hanno **26, 48, 51, 53**  
Elsig, Martin **16, 206, 209**  
Ende, Anne-Kathrin **155**  
Ertler, Klaus-Dieter **20, 94, 97**  
Escoriza Morera, Luis **23, 195, 197**  
Eser, Patrick **124**  
Eslava Heredia, Cristina **31, 183, 188**  
Espinosa Elorza, Rosa María **32, 207, 209**  
Estellés Arguedas, María **15, 32, 182, 184, 207, 209**  
Etxebarria, Lucía **13, 138, 140**  
Exner, Isabel **20, 116, 118**

F

Fabris, Angela **19, 82, 84, 87**  
Fé Cantó, Luis Fernando **29, 117, 118**  
Feldhausen, Ingo **16, 218, 222**  
Felten, Uta **27, 85, 88**  
Fernández Alcaide, Marta **15, 168, 170**  
Fernández Smith, Gérard **23, 194, 197**  
Fernández, Hans **12, 106, 109**  
Ferrándiz, Francisco **13, 126, 129**  
Figueras, Carolina **15, 182, 185**  
Floeck, Wilfried **7**  
Flores Treviño, María Eugenia **15, 182, 185**  
Folger, Robert **13, 29, 116, 117, 119**  
Fomina, Sinaida **22, 160, 162**  
Freixas Alás, Margarita **17, 230, 233**  
Friedrich, Sabine **10, 40, 42**

G

Gaglia, Sascha **23, 194, 197**  
Galán Rodríguez, Carmen **22, 161, 162**  
Galeote, Manuel **14, 160, 163**  
Gallegos Shibya, Alfonso **17, 230, 235**  
Gallo González, Danae **29, 127, 128**  
Galván, Luis **10, 40, 43**  
Gamba, Mariana **13, 138, 141**  
Garachana Camarero, Mar **32, 204, 207, 210**  
Garatea, Carlos **22, 150, 152**  
Garci, José Luis **6**  
García Antuña, María **23, 195, 198**  
García Delgado, José Luis **8**  
García Folgado, María José **14, 150, 153**

García Martín, José María **14, 160, 163**  
García Ramón, Amparo **23, 182, 185**  
García Sánchez, Jairo J. **31, 195, 198**  
García-Bermejo Giner, Miguel M. **10, 40, 43**  
Geck, Sabine **25, 230, 234**  
Genschow, Karen **21, 117, 119**  
Gernert, Folke **10, 40, 43**  
Giorgi, Giulia **19, 85, 88**  
Girón Alconchel, José Luis **15, 170, 174**  
Godoy Navarro, Zaida **27, 73, 76**  
Gómez Asencio, José J. **23, 170, 174**  
Gómez de Enterría Sánchez, Josefa **15, 170, 174**  
Gómez-Montero, Javier **27, 85, 88**  
González García, Virginia **23, 182, 185**  
González Pérez, Rosario **23, 194, 199**  
González Ruiz, Ramón **15, 182, 186**  
González Salinas, Armando **31, 183, 186**  
González Sanz, Marina **33, 231, 234**  
González-Palomares, José **20, 94, 97**  
Greer, Margaret R. **20, 94, 98**  
Greusslich, Sebastian **23, 170, 175**  
Guerrero Ramos, Gloria **31, 195, 199**  
Gutiérrez Maté, Miguel **16, 216, 218, 222**  
Gutiérrez Meza, José Elías **12, 94, 98**  
Gutiérrez Ordóñez, Salvador **16, 218, 223**  
Gutiérrez, Pablo **29, 139, 141**

H

Haase, Jenny **27, 61, 64**  
Hahn, Kurt **19, 60, 64**  
Haidar, Julieta **20, 107, 109**  
Harslem, Frank **17, 230, 232**  
Hartwig, Susanne **13, 138, 141**  
Haßler, Gerda **14, 30, 158, 160**  
Hauf de Quintero, Ines Maria **33, 255, 256**  
Heffes, Gisela **12, 106, 110**  
Hennemann, Anja **30, 32, 161, 162, 207, 210**  
Hernández Araico, Susana **12, 94, 98**  
Hernández Díaz, Axel **24, 206, 211**  
Herrera, Adrián **12, 106, 110**  
Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier **23, 171, 175**  
Hettmann, Sandra **18, 40, 44**  
Hiergeist, Teresa **11, 84, 88**  
Higuera del Moral, Sonja **32, 219, 223**  
Holzinger, Herbert J. **25, 230, 234**  
Huffschmid, Anne **13, 126, 129**  
Huisa Téllez, José Carlos **33, 231, 235**  
Hummel, Martin **19**

I

Iglesias, Nely **238**  
Ingenschay, Dieter **7, 21, 27, 73, 76, 126, 130**  
Ivan, Miriam **33, 255, 256**  
Izquierdo Alegría, Dámaso **15, 182, 186**

J

Jacob, Daniel **15, 194, 199**  
Jansen, Silke **13, 25, 126, 130, 244, 247**  
Jarque, Maria Josep **16, 206, 211**  
Jerez Novara, Ariel Ernesto **13, 126, 130**  
Jessen, Herle-Christin **58**  
Jiménez Naharro, Magdalena **239**  
Jiménez, Juan Carlos **8**  
Jodl, Frank **24, 207, 211**  
Jones, Timothy **155**  
Julià, Carolina **17, 230, 233**  
Junkerjürgen, Ralf **21, 136, 139, 142**

K

Kabatek, Johannes **7**  
Kailuweit, Rolf **23, 24, 183, 186, 206, 212**  
Kamecke, Gernot **18, 51, 53**  
Kanngießer-Krebs, Gisela **33, 255, 257**  
Kemmler, Rolf **22, 160, 163**  
Kern, Beate **189**  
Kirstein, Corinna Manuela **17, 254, 257**  
Knauer, Gabriele **31, 183, 186**  
Koch, Christian **33, 245, 247**  
Koch, Corinna **25, 244, 247, 254, 257**  
Köhler, Holm-Detlev **21, 138, 142**  
Kördel, Jeanette **28, 107, 110**  
Kornfeld, Laura Malena **15, 182, 187**  
Kramer, Kirsten **13, 116, 119**  
Kroll, Simon **28, 92, 95, 99**  
Krüger, Elke **155**  
Kuguel, Inés **23, 182, 187**  
Kurz, Andreas **11, 60, 65**

L

Laborda Gil, Jesús-Javier **22, 161, 164**  
Lang, Stephanie **58**  
Lavric, Eva **23, 182, 187**  
Leal Abad, Elena **15, 168, 170**  
Leitzke-Ungerer, Eva **17, 242, 244, 248**  
Lemke Duque, Carl Antonius **11, 29, 72, 77, 127, 131**  
Leopold, Stephan **10, 50, 53**  
Leuzinger, Mirjam **29, 139, 142**  
Lidgett, Álvarez Esteban **22, 151, 153**  
Lili Carrillo, Susana **17, 230, 235**

Links, Frank **19, 72, 77**  
Llona, Miren **19, 72, 77**  
Llopart Saumell, Elisabet **31, 195, 199**  
Llopis Cardona, Ana **31, 183, 188**  
Lobato, María Luisa **26, 41, 44**  
López García, Ángel **8**  
López Meirama, Belén **238**  
López Morales, Humberto **8**  
López Rico, Natalia **20, 106, 110**  
López Roig, Cecilia **25, 230, 234**  
Losada Palenzuela, José Luis **26, 51, 54**

M

Madrid Gómez, Rodrigo **18, 51, 56**  
Mahlke, Kirsten **21, 29, 114, 116, 117, 120**  
Maldonado, Ricardo **15, 194, 200**  
Malvestitti, Marisa **14, 150, 153**  
Manero Richard, Elvira **33, 231, 235**  
Marcos Nickol, Anna **12, 94, 99**  
Marguet, Christine **26, 51, 55**  
Mariottini, Laura **13, 138, 142**  
Marrero Henríquez, José Manuel **12, 106, 111**  
Martí Sánchez, Manuel **15, 170, 174**  
Martí Solano, Ramón **33, 231, 236**  
Martín Ezpeleta, Antonio **22, 151, 154**  
Martínez Casas, María **17, 254, 258**  
Martínez Gavilán, María Dolores **14, 160, 164**  
Martínez Torrejón, José Miguel **20, 94, 99**  
Marx, Walter **18, 50, 54**  
Mecke, Jochen **7, 29, 136, 139, 143**  
Meisnitzer, Benjamin **17, 244, 248**  
Mejón Miranda, Ana **21, 138, 143**  
Mellado Blanco, Carmen **228, 238**  
Méndez Vallejo, Dunia Catalina **32, 219, 223**  
Merenson, Silvina **13, 126, 131**  
Messina Fajardo, Luisa **239**  
Mihatsch, Wiltrud **180**  
Mira, Alicia **11, 72, 77**  
Mogorrón Huerta, Pedro **33, 231, 236**  
Molden, Berthold **13, 126, 131**  
Möller, Beate **29, 127, 132**  
Monjour, Alf **15, 182, 188**  
Montemayor Gracia, Julia **25, 245, 248**  
Montero Reguera, José **19, 85, 89**  
Montesinos Sanz, Jana **21, 126, 132**  
Moral del Hoyo, María Carmen **15, 170, 175**  
Moralá Rodríguez, José Ramón **15, 170, 176**  
Morcillo, Aurora G. **11, 72, 78**  
Moreira de Sousa, Silvio **14, 150, 154**  
Moreno, Mónica **11, 72, 77**

Moser, Karolin **33, 245, 249**  
Mücke, Johannes **14, 140, 154**  
Muñoz Núñez, María Dolores **23, 194, 200**

N

Nagel, Frank **27, 85, 88**  
Nájera, Luna **21, 116, 120**  
Navajas, Gonzalo **26, 41, 44**  
Neis, Cordula **22, 25, 160, 164, 244, 249**  
Neuschäfer, Hans-Jörg **7**  
Neusius, Vera **25, 245, 248**  
Nevoux, Pierre **18, 50, 55**  
Nickel, Claudia **21, 126, 132**  
Niemeyer, Katharina **19, 61, 65**  
Nieuwenhuijsen, Dorien **204**  
Nina, Fernando **26, 51, 55**  
Nitsch, Wolfram **10, 40, 45**  
Núñez Bargueño, Natalia **11, 72, 78**

O

Obermeier, Franz **14, 150, 154**  
Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. **31, 168, 171, 176**  
Oesterreicher, Wulf **31, 171, 176**  
Olza, Inés **228**

P

Paatz, Annette **27, 61, 65**  
Palacios Espinoza, Romina Irene **20, 95, 100**  
Paniagua García, José Antonio **29, 117, 121**  
Parada, Arturo **21, 138, 143**  
Paredes Mallea, Javier **25, 254, 258**  
Pater, Katharina **17, 244, 249**  
Patiño Loira, Javier **28, 95, 100**  
Pato, Enrique **16, 32, 206, 212, 218, 224**  
Paz-Afonso, Ana **15, 194, 200**  
Pedrazuela Fuentes, Mario **30, 161, 165**  
Penadéz Martínez, Inmaculada **16, 98, 101**  
Penas Ibáñez, María Azucena **15, 194, 201**  
Peñate Rivero, Julio **20, 95, 100**  
Pérez Álvarez, Bernardo **24, 218, 224**  
Pérez Cano, Isabel **17, 254, 258**  
Pérez Daniel, Iván **28, 107, 111**  
Pérez Pascual, José Ignacio **14, 150, 154**  
Pérez-Salazar, Carmela **25, 231, 236**  
Peters, Karin **19, 70, 73, 79**  
Peters, Stefan **124**  
Pfeifer, Ulrike **19, 72, 79**  
Pinheiro, Teresa **13, 138, 144**  
Piñón, Nélida **6**  
Pinto, Carlos Felipe **16, 218, 224**

Piqueras Flores, Manuel **11, 84, 89**  
Pla, Kristina **21, 126, 133**  
Ploetz, Dagmar **9**  
Pöll, Bernhard **17, 244, 246**  
Polzin-Haumann, Claudia **242**  
Pons Rodríguez, Lola **23, 170, 177**  
Pöppel, Hubert **13, 136, 138, 144**  
Porqueres, Enric **21, 116, 121**  
Pountain, Christopher J. **24, 206, 212**  
Prat Sabater, Marta **17, 230, 233**

Q

Quandt, Christiane **18, 40, 45**  
Quijada, Carmen **30, 161, 165**  
Quintana Rodríguez, Aldina **23, 183, 186**  
Quintana, María Rosario **11, 60, 66**

R

Rath, Gudrun **29, 114, 117, 121**  
Recio Ariza, María Ángeles **239**  
Reich, Uli **16, 218, 220**  
Reimann, Daniel **17, 244, 250**  
Reissner, Christina **17, 244, 250**  
Rentel, Nadine **31, 183, 188**  
Richter, Annegret **21, 117, 122**  
Rico Albert, Concepción **25, 230, 232**  
Rico Sulayes, Antonio **17, 230, 237**  
Riutort i Riutort, Macià **25, 231, 237**  
Robles i Sabater, Ferrán **239**  
Rodríguez Cachón, Irene **11, 84, 89**  
Rodríguez Lafuente, Fernando **6**  
Rodríguez Molina, Javier **23, 171, 177**  
Rodríguez Pira, Juan Camilo **18, 41, 45**  
Rodríguez-Gallego, Fernando **92**  
Roebbing-Grau, Iris **18, 40, 46**  
Rojas, Darío **14, 150, 155**  
Romero Santos, Rubén **21, 139, 144**  
Rosemeyer, Malte **16, 206, 213**  
Rossbach de Olmos, Lioba **20, 106, 111**  
Rössner, Michael **92**  
Rosso Carrasco, Miguel **23, 194, 202**  
Ruiz Bernat, Pau **20, 94, 101**  
Ruiz Gurillo, Leonor **25, 231, 237**  
Ruiz Pérez, Pedro **18, 40, 46**  
Ruiz Velasco, Liliana **24, 218, 225**

S

Sagástegui, Carla **20, 106, 112**  
Samper Hernández, Marta **23, 182, 189**  
Sánchez Jiménez, Antonio **10, 18, 38, 40, 42**

Sánchez López, Elena **239**  
Sánchez Manzanares, Carmen **31, 195, 199**  
Sánchez-Saus Laserna, Marta **31, 195, 202**  
Santos de la Morena, Blanca **18, 50, 55**  
Sanz Martin, Blanca Elena **31, 183, 188**  
Sarfson Gleizer, Susana **18, 51, 56**  
Saura Clares, Alba **21, 127, 133**  
Schäfer-Prieß, Barbara **14, 160, 165**  
Schelotto, Magdalena **13, 126, 133**  
Schlaak, Claudia **25, 32, 207, 210, 255, 258**  
Schmelzer, Dagmar **19, 61, 66**  
Schmidt, Elmar **104**  
Schmitz, Sabine **21, 126, 134**  
Schmoll, Heike **7**  
Schmuck, Lydia **13, 138, 145**  
Schneider, Lars **19, 60, 66**  
Schneider, Michael **17, 254, 259**  
Schneider, Stefan **15, 182, 189**  
Schöpp, Frank **25, 244, 250**  
Schrader-Kniffki, Martina **13, 138, 145**  
Schrott, Angela **124**  
Schulte, Kim **24, 206, 213**  
Schumm, Petra **20, 106, 112**  
Schwan, Tanja **11, 60, 67**  
Sedano, Mercedes **32, 219, 225**  
Segura, David **20, 106, 112**  
Sevillano Canicio, Víctor **21, 138, 144**  
Silva-Ferrer, Manuel **12, 106, 113**  
Simson, Ingrid **10, 50, 56**  
Sinner, Carsten **14, 22, 148, 150, 151, 155**  
Sofía, Estanislao **22, 151, 152**  
Soler Bonafont, María Amparo **190**  
Sommerfeldt, Kathrin **33, 255, 259**  
Stahl, Andrea **10, 50, 56**  
Steinkrüger, Patrick O. **16, 206, 213**  
Suñer, Avelina **16, 206, 214**

T

Tabares Plasencia, Encarnación **33, 231, 238**  
Tanganelli, Paolo **11, 84, 90**  
Teuber, Bernhard **10, 50, 57**  
Thiem, Annegret **29, 139, 145**  
Tietz, Manfred **7**  
Timofeeva, Larissa **238**  
Torijano Pérez, José Agustín **239**  
Torrent, Aina **17, 230, 238**  
Toscano y García, Guillermo **22, 148, 151, 155**  
Trujillo, José Ramón **11, 48, 90**

U

Uclés Ramada, Gloria **190**  
Usunáriz, Jesús María **12, 94, 101**  
Utrera Torremocha, María Victoria **19, 60, 67**

V

VValdivia, Pablo **18, 41, 46**  
Valero, Pino **239**  
Vanrell Bosch, Maria del Mar **16, 218, 222**  
Vara López, Alicia **28, 95, 101**  
Varo Varo, Carmen **15, 194, 202**  
Vázquez Balonga, Delfina **15, 170, 172**  
Vega Moreno, Érika **31, 195, 199**  
Ventarola, Barbara **11, 60, 68**  
Verdonk, Robert **24, 218, 226**  
Vernal Schmidt, Janina **25, 254, 260**  
Villalba Ibáñez, Cristina **189**  
Villanueva Prieto, Darío **8**  
Visser, Judith **17, 244, 251**  
Voellmer, Elena **17, 230, 233**  
von KahlDen, Ute **221**  
von TschilSchke, Christian **11, 72, 79**

W

Wehrheim, Monika **104**  
Weich, Horst **27, 85, 90**  
Welge, Jobst **13, 114, 116, 122**  
Wieland, Katharina **25, 254, 260**  
Willems, Aline **25, 245, 251**  
Winter, Ulrich **124**  
Witthaus, Jan-Henrik **29, 127, 132**

X

Xuan, Jing **18, 50, 57**

Y

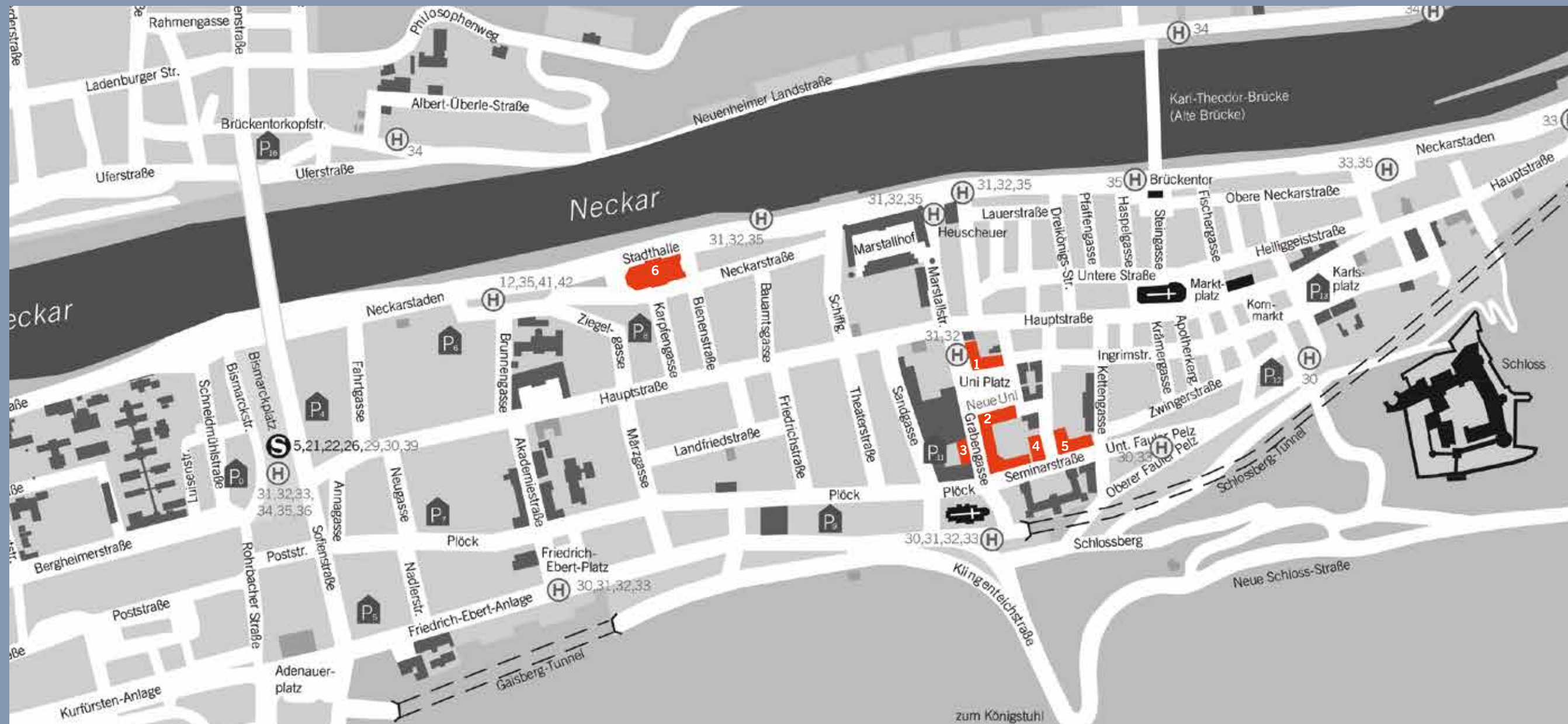
Young, Claudia **20, 107, 113**

Z

Zeller, Lisa **19, 73, 80**  
Zhao, Lishuang **15, 182, 184**  
Zieliński, Andrzej **24, 207, 214**  
Zollna, Isabel **22, 160, 166**  
Zuñiga, Jean-Paul **13, 116, 122**

la historia, émula del tiempo, depósito  
de las acciones, testigo de lo pasado,  
ejemplo y aviso de lo presente,  
advertencia de lo por venir.





## LEYENDA

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>1 Alte Universität, Senatssaal y Aula</b><br/>Programa general<br/>Dirección: Grabengasse 1</p> <p><b>2 Neue Universität, todas las aulas</b><br/>Secciones a1, a2, a4, a5, a6<br/>b1, b2, b3, b4<br/>c1, c2, c3, c5, c6, c7<br/>Dirección: Grabengasse 3-5</p> | <p><b>3 Triplex-Gebäude, aula P18</b><br/>Sección a3<br/>Dirección: Grabengasse 14-18</p> <p><b>4 Philosophisches Seminar, Hegelsaal y Kantsaal</b><br/>Secciones c4 y c8<br/>Dirección: Schulgasse 6</p> <p><b>5 Romanisches Seminar, Victor-Hugo-Bibliothek y aula 117</b><br/>Secciones d1 y d2<br/>Dirección: Seminarstraße 3</p> <p><b>6 Kongresshaus, Stadthalle Heidelberg</b><br/>Cena del congreso y ceremonia de entrega del Premio Werner Krauss<br/>Dirección: Neckarstaden 24</p> |
|---|--|

SECRETARÍA DEL CONGRESO

La Secretaría del congreso se encuentra en la planta baja de la Neue Universitt y prestará atenci3n telef3nica durante los horarios de apertura en el n3mero +49 6221 54-2222.

Horarios de apertura:

- 18 de marzo, 14:00 – 20:00
- 19 de marzo, 08:00 – 20:00
- 20 de marzo, 08:00 – 20:00
- 21 de marzo, 08:00 – 20:00
- 22 de marzo, 08:00 – 14:00